

**UNIFORM LAW  
CONFERENCE OF CANADA**

---

**CONFÉRENCE POUR  
L'HARMONISATION  
DES LOIS AU CANADA**

---

**PROCEEDINGS**

**COMPTE RENDU**

**OF THE**

**DE LA**

**SEVENTY-EIGHTH**

**SOIXANTE-DIX-HUITIEME**

**ANNUAL MEETING**

**RÉUNION ANNUELLE**

**OTTAWA, ONTARIO**

**August / août 1996**

The publication of this volume in both languages  
was supported by the government of Canada.

*La publication de ce volume dans les deux langues  
était subventionnée par le gouvernement du Canada.*

## CONTENTS/ TABLE DES MATIERES

	PAGE
Past Presidents / <i>Anciens présidents</i> .....	3
Officers / <i>la direction: 1996-97</i> .....	5
Delegates / <i>Délégués</i> .....	6
Historical Note .....	16
<i>Historique</i> .....	23
Bibliography / <i>Bibliographie</i> .....	30
Opening Plenary Session: Minutes .....	33
Civil Section: Minutes .....	41
<i>Section civile: procès-verbal</i> .....	57
Joint Session of the Civil and Criminal Sections: Minutes .....	74
<i>Séance conjointe: sections pénale et civile: procès-verbal</i> .....	77
Criminal Section: Minutes .....	80
<i>Section pénale: procès-verbal</i> .....	102
Closing Plenary Session: Minutes .....	123
 <b>Appendices / <i>Annexes</i></b>	
A. Auditor's Report .....	131
<i>Rapport du vérificateur</i> .....	137
B. Electronic Evidence .....	143
<i>Preuve informatisée</i> .....	161
C. Protection of Privacy in the Private Sector .....	181
<i>Protection des données au secteur privé</i> .....	211
D. Enforcement of Non-money judgments .....	242
<i>Exécution de jugements non-monétaires</i> .....	275
E. Choice of law in matrimonial property .....	309
<i>Droit applicable aux biens matrimoniaux</i> .....	324
F. Modernizing Canadian Commercial Law .....	342
<i>Pour moderniser le droit commercial canadien</i> .....	352
G. Canada's Role in the Private International Legal Order .....	363
<i>Le Canada dans le régime du droit international privé</i> .....	372

The text for Appendices H through O are not included in these Proceedings. These documents will be available for viewing or downloading on the Internet at the following location: <http://www.law.ualberta.ca/alri/julc>

Le texte des annexes H jusqu'à O ne paraissent pas dans ce volume. Vous pouvez les lire ou les télécharger à partir du site Internet suivant: <http://www.law.ualberta.ca/alri/julc>

- H. Publication Bans in Criminal Proceeding  
*Les ordonnances de non-publication*
- I. Enforcement of Foreign Judgments: Common Law  
*Exécution de jugements étrangers: la common law*
- J. Enforcement of Foreign Judgments: Quebec  
*Exécution de jugements étrangers au Québec*
- K. Financial Exploitation of Crime  
*Exploitation financière du crime*
- L. Uniform Class Proceedings Act  
*Loi uniforme sur les recours collectifs*
- M. Uniform Liens Act  
*Loi uniforme sur les privilèges*
- N. Prudent Investment by Trustees  
*Prudence dans les placements de fiduciaires*
- O. Private International Law - Report of Department of Justice  
*Droit international privé - rapport du ministère de la Justice*

## Tables

I.	Uniform Acts Recommended / <i>Lois uniformes recommandées</i> .....	390
II.	Uniform Acts Superseded or Withdrawn / <i>Lois uniformes désuètes ou retirées</i> .....	394
III.	Uniform Acts enacted / <i>Lois uniformes promulguées</i> .....	396
IV.	Uniform Acts Enacted, by Jurisdiction / <i>Lois uniformes promulguées, classées selon le gouvernement</i> .....	400
	Cumulative Index / <i>Index cumulatif</i> .....	407

## PAST PRESIDENTS/*ANCIENS PRÉSIDENTS*

† - deceased

SIR JAMES AITKINS, K.C., Winnipeg (five terms) †	1918-1923.
MARINER G. TEED, K.C., Saint John †	1923-1924
ISAAC PITBLADO, K.C., Winnipeg (five terms) †	1925-1930
JOHN D. FALCONBRIDGE, K.C., Toronto (four terms) †	1930-1934
DOUGLAS J. THOM, K.C., Regina (two terms) †	1935-1937
I.A. HUMPHRIES, K.C., Toronto †	1937-1938
R. MURRAY FISHER, K.C., Winnipeg (three terms) †	1938-1941
F.H. BARLOW, K.C., Toronto (two terms) †	1941-1943
PETER J. HUGHES, K.C., Fredericton †	1943-1944
W.P. FILLMORE, K.C., Winnipeg (two terms) †	1944-1946
W.P.J. O'MEARA, K.C., Ottawa (two terms) †	1946-1948
J. PITCAIRN HOGG, K.C., Victoria †	1948-1949
HON. ANTOINE RIVARD, K.C., Quebec †	1949-1950
HORACE A. PORTER, K.C., Saint John †	1950-1951
C.R. MAGONE, Q.C., Toronto †	1951-1952
G.S. RUTHERFORD, Q.C., Winnipeg †	1952-1953
LACHAN MACTAVISH, Q.C., Toronto (two terms) †	1953-1955
H.J. WILSON, Q.C., Edmonton (two terms) †	1955-1957
HORACE E. READ, O.B.E., Q.C., LL.D., Halifax †	1957-1958
E.C. LESLIE, Q.C., Regina †	1958-1959
G.R. FOURNIER, Q.C., Quebec †	1959-1960
J.A.Y. MACDONALD, Q.C., Halifax †	1960-1961
J.F.H. TEED, Q.C., Saint John †	1961-1962
E.A. DRIEDGER, Q.C., Ottawa †	1962-1963
O.M.M. KAY, C.B.E., Q.C., Winnipeg †	1963-1964
W.F. BOWKER, Q.C., LL.D., Edmonton	1964-1965
H.P. CARTER, Q.C., St. John's †	1965-1966
GILBERT D. KENNEDY, Q.C., S.J.D., Victoria	1966-1967
M.M. HOYT, Q.C., B.C.L., Fredericton	1967-1968
R.S. MELDRUM, Q.C., Regina †	1968-1969
EMILE COLAS, K.M., C.R., LL.D., Montreal	1969-1970
P.R. BRISSENDEN, Q.C., Vancouver †	1970-1971
A.R. DICK, Q.C., Toronto	1971-1972
R.H. TALLIN, Winnipeg	1972-1973

## PAST PRESIDENTS / ANCIENS PRÉSIDENTS

D.S. THORSON, Q.C., Ottawa †	1973-1974
ROBERT NORMAND, Q.C., Quebec	1974-1975
GLEN ACORN, Q.C., Edmonton	1975-1976
WENDALL MACKAY, Charlottetown	1976-1977
H. ALLAN LEAL, Q.C. LL.D., Toronto	1977-1978
ROBERT G. SMETHURST, Q.C., Winnipeg	1978-1979
GORDON F. COLES, Q.C., Halifax	1979-1980
PADRAIG O'DONOGHUE, Q.C., Whitehorse	1980-1981
GEORGE B. MACAULAY, Q.C., Victoria	1981-1982
ARTHUR N. STONE, Q.C., Toronto	1982-1983
SERGE KUJAWA, Q.C., Regina	1983-1984
GÉRARD BERTRAND, c.r., Ottawa †	1984-1985
GRAHAM D. WALKER, Q.C., Halifax	1985-1987
M. RÉMI BOUCHARD, Sainte-Foy	1987-1988
GEORGINA R. JACKSON, Q.C., Regina	1988-1990
BASIL D. STAPLETON, Q.C., Fredericton	1990-1991
DANIEL C. PRÉFONTAINE, c.r., Ottawa	1991-1992
HOWARD F. MORTON, Q.C., Toronto	1992-1993
PETER J.M. LOWN, Q.C., Edmonton	1993-1995
JOHN D. GREGORY, Toronto.	1995-1996

**OFFICERS / LA DIRECTION: 1996-97**

<i>Immediate Past President</i> .....	John D. Gregory, Toronto
<i>President</i> .....	Richard G. Mosley, Q.C., Ottawa
<i>Vice-President</i> .....	Douglas E. Moen, Q.C., Regina
<i>Chairperson,</i> <i>Drafting Section</i> .....	Lionel Levert, c.r., Ottawa
<i>Chairperson,</i> <i>Criminal Section</i> .....	Earl Fruchtmann, Toronto
<i>Chairperson,</i> <i>Civil Section</i> .....	Jeffrey A. Schnoor, Q.C., Winnipeg

**JURISDICTIONAL REPRESENTATIVE /  
REPRÉSENTANT D'ADMINISTRATION**

<i>Alberta</i> .....	Clark W. Dalton
<i>British Columbia</i> .....	Russell Getz
<i>Canada</i> .....	Elizabeth Sanderson (Civil) Fred Bobiasz (Criminal)
<i>Manitoba</i> .....	Ronald S. Perozzo
<i>New Brunswick</i> .....	Tim Rattenbury
<i>Newfoundland</i> .....	Christopher P. Curran
<i>Northwest Territories</i> .....	Mark Aitken (Civil) C. Gerald Sutton (Criminal)
<i>Nova Scotia</i> .....	Douglas J. Keefe Neil Ferguson (alternate)
<i>Ontario</i> .....	John D. Gregory
<i>Prince Edward Island</i> .....	M. Raymond Moore
<i>Quebec</i> .....	Aldé Frenette (civile) Paul Monty (pénale)
<i>Saskatchewan</i> .....	Susan C. Amrud (Civil) Carol Snell (Criminal)
<i>Yukon Territory</i> .....	Sydney B. Horton

(For addresses of the above, see *List of Delegates*, page 6.)

**EXECUTIVE DIRECTOR:** Claudette N. Racette  
622 Hochelaga Street  
Ottawa, Ontario K1K 2E9  
Tel. (613) 747-1695  
Fax. (613) 941-4165

## **DELEGATES / DÉLÉGUÉS**

The following persons attended one or more sessions of the Seventy-eighth meeting of the Conference.

*Ont assisté à une ou des sessions de la Soixante-dix-huitième réunion de la Conférence*

### **ALBERTA**

#### **Criminal Section / Section pénale**

**MICHAEL ALLEN, Q.C.**, Assistant Deputy Minister (Criminal Justice), Department of Justice, 2nd Floor, Bowker Building, 9833-109th Street, Edmonton, Alberta, T5K 2E8

Tel: (403) 427-5046 Fax: (403) 422-9639

**R. GARY MCGUAIG, Q.C.**, Chief Crown Prosecutor, 6th Floor, J.E. Brownlee Building, 10365 - 97th Street, Edmonton, Alberta, T5J 3W7

Tel: (403) 421-5200 Fax: (403) 422-9756

**ALEXANDER D. PRINGLE, Q.C.**, Pringle and Associates, 200, 10237 - 104th Street, Edmonton, Alberta, T5J 4A1

Tel: (403) 424-8866 Fax: (403) 426-1470

#### **Civil Section / Section civile**

**ALAN D. HUNTER, Q.C.**, Barrister and Solicitor, Code Hunter Whittmann, 1400, 700 - 2 Street S.W., Calgary, Alberta, T2P 4V5

Tel: (403) 298-1027 Fax: (403) 263-9193

**PETER J.M. LOWN, Q.C.**, Director, Alberta Law Reform Institute, 402 Law Centre, The University of Alberta, 89th Avenue and 111th Street, Edmonton, Alberta, T6G 2H5

Tel: (403) 492-5291 Fax: (403) 492-1790

e-mail: [plown@alri.ualberta.ca](mailto:plown@alri.ualberta.ca)

**DONNA MOLZAN**, Counsel, Legal Research and Analysis, Department of Justice, 4th Floor, Bowker Building, 9833 - 109th Street, Edmonton, Alberta, T5K 2E8

Tel: (403) 498-3307 Fax: (403) 425-0307

e-mail: [molzad@censsw.gov.ab.ca](mailto:molzad@censsw.gov.ab.ca)



## BRITISH COLUMBIA / COLOMBIE-BRITANNIQUE

### **Criminal Section / Section pénale**

DONALD J. SOROCHAN, Q.C., Barrister & Solicitor, (Canadian Bar Association),  
1000 -840 Howe Street, Robson Court, Vancouver, B.C., V6Z 2M1  
Tel: (604) 643-1214 Fax: (604) 643-1200

DAVID L. WINKLER, Acting Director, Policy and Legislation, Criminal Justice  
Branch, Ministry of Attorney General, 9th Floor, 1001 Douglas Street, Victoria,  
B.C., V8V 1X4  
Tel: (250) 356-0588 Fax: (250) 387-0090

### **Civil Section / Section civile**

ROBERT D. ADAMSON, Senior Legislative Counsel, Ministry of Attorney General,  
5th Floor, 1001 Douglas Street, Victoria, B.C., V8V 1X4  
Tel: (250) 356-5750 Fax: (250) 356-5758

THOMAS G. ANDERSON, Commissioner, [now] British Columbia Law Institute,  
300 - 845 Cambie Street, Vancouver, B.C. V6B 5T2  
Tel: (604) 602-1682 Fax: (604) 602-1683

ARTHUR L. CLOSE, [now] Chair, British Columbia Law Institute, 300 - 845  
Cambie Street, Vancouver, B.C., V6B 5T2  
Tel: (604) 602-1682 Fax: (604) 602-1683  
e-mail: arthur\_close@mindlink.bc.ca

RUTH ROGERS, Policy Analyst, Policy and Legislation, Ministry of Attorney  
General, 11th Floor, 1001 Douglas Street, Victoria, B.C., V8V 1X4  
Tel: (250) 387-0167 Fax: (250) 387-3719  
e-mail: rfrogers@galaxy.gov.bc.ca

GREGORY K. STEELE, Steele & Company, 1340 - 1090 West Georgia Street,  
Vancouver, B.C., V6E 3V7  
Tel: (604) 684-5373 Fax: (604) 684-1815

## CANADA

### **Criminal Section / Section pénale**

FREDERICK BOBIASZ, Counsel, Criminal Policy, Policy Sector, Department of  
Justice, Room 701, 239 Wellington Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 957-4733 Fax: (613) 941-4122  
e-mail: fred.bobiasz@justice.x400.gc.ca

KAREN GAINER, Canadian Counsel of Criminal Defence Lawyers, 225 Lougheed  
Building, 604 First Street, S.W., Calgary, Alberta, T2P 1M7  
Tel: (403) 265-9955 Fax: (403) 265-9904

CATHERINE KANE, Counsel, Criminal Law Policy Section, Department of Justice,  
Room 716, 239 Wellington Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 957-4690 Fax: (613) 941-4122

RICHARD G. MOSLEY, Q.C., Assistant Deputy Minister, Criminal Policy, Policy  
Sector, Department of Justice, Room 750, 239 Wellington Street, Ottawa,  
Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 957-4725 Fax: (613) 941-4122  
e-mail: richard.mosley@justice.x400.gc.ca

DAN MURRAY, Senior Counsel, National Policy for Drug Prosecutions,  
Department of Justice, 239 Wellington Street, Ottawa,  
Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 952-5034 Fax: (613) 957-8412

SHELDON PINX, Q.C., Chair, National Criminal Justice Section, Canadian Bar  
Association, Wolch Pinx Tapper Scurfield, 9th Floor, 444 St. Mary Avenue,  
Winnipeg, Manitoba, R3C 3T1  
Tel: (204) 949-1700 Fax: (204) 947-2593

YVAN ROY, Senior General Counsel, Criminal Law Policy Section, Department of  
Justice, Room 725, 239 Wellington Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 957-4728 Fax: (613) 941-4122  
e-mail: yvan.roy@justice.x400.gc.ca

#### **Civil Section / Section civile**

HEATHER BLACK, Counsel, Industry Canada, Legal Services, 1st Floor, East  
Tower, 235 Queen Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 957-4910 Fax: (613) 941-1937

JOHN MARK KEYES, Senior Counsel, Legislation Section, Department of Justice,  
222 Queen Street, Room 837, Ottawa, Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 957-0037 Fax: (613) 957-7866

MARTIN FREEMAN, General Counsel, Constitutional & Administrative Law  
Section, Room 657, 239 Wellington Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 957-4910 Fax: (613) 941-1937  
e-mail: martin.freeman@justice.x400.gc.ca

LOUISE LUSSIER, Conseillère juridique, Section des politiques de droit publique,  
239, rue Wellington, Pièce 206C  
Ottawa, Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 957-7949 Télécopieur: (613) 941-4088  
e-mail: louise.lussier@justice.x400.gc.ca

JAMES M. MABBUTT, Q.C., General Counsel, Constitutional & Administrative  
Law Section, 239 Wellington Street, Room 622, Ottawa, Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 957-4904 Fax: (613) 941-1971

TOM MCMAHON, Counsel, Information and Privacy Section, Department of Justice, Room 1009, 222 Queen Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 957-4782 Fax: (613) 941-2002

JEAN-MARC RAYMOND, Avocat général principal, Revenue Canada, Édifice Connaught, 3ième étage, 555, rue McKenzie, Ottawa, Ontario, K1A 6L5  
Tel: (613) 954-5881 Télécopieur: (613) 957-2371

JOAN REMSU, Senior Counsel, Public Works and Government Services, Legal Services, Place du Portage, Phase III, 11 Laurier Street, Room 1582, Hull, Quebec, K1A 0S5  
Tel: (819) 956-8855 Fax: (819) 953-3974  
e-mail: joan.remsu@hqlsg1.ssc.ssc-asc.x400.gc.ca

BASIL STAPLETON, Counsel, Legal Services, Health Canada, Room 270, Brooke Claxton Building, Postal Locator 0902-D, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario, K1A 0L9  
Tel: (613) 957-3770 Fax: (613) 957-1327

GEORGE THOMSON, Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General of Canada, 3rd Floor, 329 Wellington Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 957-4997 Fax: 941-2279

BRIAN TITTEMORE, Counsel, Civil Litigation, Department of Justice, Room 538, 239 Wellington Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H8  
Tel: (613) 941-4090 Fax: (613) 954-1920

## **MANITOBA**

### **Criminal Section / Section pénale**

MICHAEL WATSON, Director, Regional Prosecutions, Manitoba Justice, 409 - 1011 Rosser Avenue, Brandon, Manitoba, R7A 0L5  
Tel: (204) 726-6013 Fax: (204) 726-6501

### **Civil Section / Section civile**

RON PEROZZO, Q.C., Associate Deputy Attorney General, Justice Division, 7th Floor, 405 Broadway, Winnipeg, Manitoba, R3C 3L6, Tel: (204) 945-2847  
Fax: (204) 948-2041  
e-mail: rperozzo@jus.gov.mb.ca

JEFFREY SCHNOOR, Q.C., Executive Director, Manitoba Law Reform Commission, 12th Floor, 405 Broadway, Winnipeg, Manitoba, R3C 3L6  
Tel: (204) 945-2900 Fax: (204) 948-2184  
e-mail: jschnoor@jus.gov.mb.ca

## **NEW BRUNSWICK / NOUVEAU-BRUNSWICK**

### **Criminal Section / Section pénale**

ROBERT A. MURRAY, Q.C., Director of Public Prosecutions, Department of the Attorney General, Government of New Brunswick, Room 445 Centennial Building, P. O. Box 6000, Fredericton, N.B. E3B 5H1  
Tel: (506) 453-2784 Fax: (506) 453-5364 E-mail: RAM@gov.n.b.ca

### **Civil Section / Section civile**

JOHN P. MCEVOY, President, CBA - New Brunswick Branch, 1133 Regent Street, Suite 206, Fredericton, N.B. E3B 3Z2  
Tel: (506) 458-8536 Fax: (506) 451-1421

TIM RATTENBURY, Legal Research Coordinator, N.B. Department of Justice, Room 115 Centennial Building, P. O. Box 6000, Fredericton, New Brunswick, E3B 5H1  
Tel: (506) 453-2854 Fax: (506) 457-7342 e-mail: timr@gov.nb.ca

## **NEWFOUNDLAND / TERRE-NEUVE**

### **Criminal Section / Section pénale**

JUDGE OWEN M. KENNEDY, Canadian Association of Provincial Court Judges, Provincial Court, 215 Water Street (Atlantic Place), P. O. Box 68, St. John's, Newfoundland, A1C 5V5  
Tel: (709) 729-2065 Fax: (709) 729-6272

### **Civil Section / Section civile**

CHRISTOPHER CURRAN, Solicitor, Department of Justice, 5th Floor, East Block, Confederation Building, St. John's, Newfoundland, A1B 4J6  
Tel: (709) 729-0543 Fax: (709) 729-2129  
e-mail: chrisc@civil.just.gov.nf.ca

## **NORTHWEST TERRITORIES / TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

### **Criminal Section / Section pénale**

GERALD SUTTON, Director, Policy and Planning Division, Northwest Territories Justice, Yellowknife, N.W.T., X1A 2L9  
Tel: (403) 920-6418 Fax: (403) 873-0234  
e-mail: ges0@inukshuk.gov.nt.ca

**NOVA SCOTIA / NOUVELLE-ÉCOSSE**

**Civil Section / Section civile**

NEIL FERGUSON, Solicitor, Legal Services, Department of Justice, 4th Floor, 5151 Terminal Road, P. O. Box 7, Halifax, Nova Scotia, B3J 2L6  
Tel: (902) 424-4658 Fax: (902) 424-4556  
e-mail: hlfxterm.just.neil@gov.ns.ca

MOIRA L. MCCONNELL, Executive Director, Law Reform Commission of Nova Scotia, 1484 Carlton Street, Halifax, Nova Scotia, B3H 3B7  
Tel: (902) 423-2633 Fax: (902) 423-0222  
e-mail: lawrefns.fox.nstn.ns.ca

**ONTARIO**

**Criminal Section / Section pénale**

CÉLYNNE DORVAL, Assistant Crown Attorney, Ministry of the Attorney General, 161 Elgin Street, Ottawa, Ontario, K2P 2K1  
Tel: (613) 239-1200 Fax: (613) 239-1214

BRUCE DURNO, President, Criminal Lawyers' Association, 49 Saint Nicholas Street, Toronto, Ontario, M4Y 1W6  
Tel: (416) 922-6147 Fax: (416) 924-5443

EARL FRUCHTMAN, Counsel, Crown Law Criminal, Ministry of the Attorney General, 10th Floor, 720 Bay Street, Toronto, Ontario, M5G 2K1  
Tel: (416) 326-4661 Fax: (416) 326-4656  
e-mail: fruchtea@epo.gov.on.ca

**Civil Section / Section civile**

MICHAEL COCHRANE, Barrister and Solicitor, 40 King Street West, Toronto, Ontario, M5H 3Y4  
Tel: (416) 367-6053 Fax: (416) 367-6749

JOHN D. GREGORY, General Counsel, Cabinet Office, 4th floor, 99 Wellesley Street West, Toronto, Ontario, M7A 1A1  
Tel: (416) 325-7630 Fax: (416) 327-9505  
e-mail: gregojo@gov.on.ca

JOHN MCCAMUS, [now] Chair, Ontario Legal Aid Review, 700 Bay Street, Toronto, Ontario M5G 1Z6  
Tel: (416) 326-4189 Fax: (416) 326-4693

KENNETH C. MORLOCK, (CBA - Ontario) Fasken, Campbell, Godfrey, TD Bank Tower, P. O. Box 20, Toronto Dominion Station, Toronto, Ontario, M5K 1N6  
Tel: (416) 868-3429 Fax: (416) 364-7813

MARK SPAKOWSKI, Legal Counsel, Legislative Counsel Office, Ministry of the Attorney General, Room 3600, Whitney Block, Toronto, Ontario, M7A 1A2  
Tel: (416) 326-2745 Fax: (416) 326-2806

**PRINCE EDWARD ISLAND / ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD**

**Criminal Section / Section pénale**

GERALD QUINN, Crown Attorney, Department of Provincial Affairs & Attorney General, 109 Water Street, Summerside, P.E.I., C1N 5L2  
Tel: (902) 888-8213 Fax: (902) 888-8224

**Civil Section / Section civile**

M. RAYMOND MOORE, Legislative Counsel, Department of Provincial Affairs & Attorney General, P. O. Box 1628, Charlottetown, P.E.I., C1A 7N3  
Tel: (902) 368-4291 Fax: (902) 368-4382  
e-mail: mrmoore@gov.pe.ca

**QUÉBEC**

**Criminal Section / Section pénale**

GEORGES BENOIT, Substitut en chef du procureur général, Palais de Justice, 17 rue Laurier, Locale 1.230, Hull, Québec, J8X 4C1  
Tél: (819) 776-8111 Télécopieur: (819) 772-3986

MARIO BILODEAU, Sous-ministre associé, Direction générale des affaires criminelles et pénales, Ministère de la Justice, 1200, route de l'Église, 5e étage, Sainte-Foy, Québec, G1V 4M1  
Tél: (418) 643-4985 Télécopieur (418) 646-5412

DANIEL GRÉGOIRE, Substitut du procureur général, Direction des affaires criminelles, Ministère de la Justice, 1200, route de l'Église, 5e étage, Sainte-Foy, Québec, G1V 4M1  
Tél: (418) 643-9059 Télécopieur (418) 646-5412

PAUL MONTY, Substitut en chef du procureur général et directeur des Affaires criminelles, Direction générale des affaires criminelles et pénales, Ministère de la Justice, 5e étage, 1200, route de l'Église, Sainte-Foy, Québec, G1V 4M1  
Tél: (418) 643-9059 Télécopieur: (418) 646-5412

**Civil Section / Section civile**

ALDE FRENETTE, Direction des études et orientations, Direction générale des affaires juridiques et législatives, Ministère de la Justice, 1200, route de l'Église, 4e étage, Sainte-Foy, Québec, G1V 4M1  
Tel: (418) 643-8782 Télécopieur: (418) 643-9749

**FRÉDÉRIQUE SABOURIN**, Direction du droit administratif et privé, Ministère de la Justice, 1200 Route de l'Église, 4e étage, Sainte-Foy, Québec, G1V 4M1  
Tel: (418) 643-8782 Télécopieur: (418) 643-9749

**JEFFREY A. TALPIS**, Docteur en droit international privé, 759, Square Victoria, #200, Montréal, Québec, H2Y 2J7  
Tél: (514) 289-8600 Télécopieur: (514) 289-8609

**SASKATCHEWAN**

**Criminal Section / Section pénale**

**W. BRENT COTTER, Q.C.**, Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General, Saskatchewan Justice, 10th Floor - 1874 Scarth Street, Regina, Saskatchewan, S4P 3V7  
Tel: (306) 787-5351 Fax: (306) 787-3874

**CAROL SNELL, Q.C.**, Director of Special Projects, Public Prosecutions, Saskatchewan Justice, 3rd Floor - 1874 Scarth Street, Regina, Saskatchewan. S4P 3V7  
Tel: (306) 787-5490 Fax: (306) 787-8878  
e-mail: csnell@justice.gov.sk.ca

**Civil Section / Section civile**

**SUSAN C. AMRUD**, Crown Counsel, Legislative Services, Saskatchewan Justice, 8th Floor, 1874 Scarth Street, Regina, Saskatchewan, S4P 3V7  
Tel: (306) 787-8990 Fax: (306) 787-9111  
e-mail: samrud@justice.gov.sk.ca

**MICHAEL FINLAY**, Executive Director, Law Reform Commission of Saskatchewan, c/o College of Law, University of Saskatchewan, Saskatoon, Saskatchewan, S7N 0W0  
Tel: (306) 966-4002 Fax: (306) 966-5900

**DOUGLAS E. MOEN, Q.C.**, Executive Director, Public Law and Policy, Saskatchewan Justice, 8th Floor - 1874 Scarth Street, Regina, Saskatchewan, S4P 3V7  
Tel: (306) 787-5360 Fax: (306) 787-9111  
e-mail: dmoen@justice.gov.sk.ca

**YUKON**

**Civil Section / Section civile**

**SYDNEY B. HORTON**, Legislative Counsel, Department of Justice, Government of Yukon, P. O. Box 2703, Whitehorse, Yukon, Y1A 2C6  
Tel: (403) 667-3448 Fax: (403) 667-5764  
e-mail: sbhorton@gov.yk.ca

## GUESTS / INVITÉS

### PAST PRESIDENT

#### **Civil Section/Section civile**

GRAHAM D. WALKER, Q.C., Counsel, Chandler Moore, Barristers & Solicitors,  
3476 Dutch Village Road, Halifax, Nova Scotia, B3N 2R9  
Tel: (902) 445-2500 Fax: (902) 457-7767

### INDUSTRY CANADA/INDUSTRIE CANADA

PHILIP HALLIDY, Policy Analyst, Office of Consumer Affairs, Industry Canada,  
967A, 9th Floor East, 235 Queen Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H5  
Tel: (613) 952-5632 Fax: (613) 952-6927

KERNAGHAN WEBB, Policy Analyst, Consumer Policy Branch, Industry Canada,  
965A, 9th Floor East, 235 Queen Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H5  
Tel: (613) 952-2534 Fax: 952-6927

### UNITED STATES OF AMERICA / ÉTATS UNIS

BION M. GREGORY, President, National Conference of Commissioners on  
Uniform State Laws, Office of the Legislative Counsel, State Capitol, Suite 3021,  
Sacramento, CA 95814-4996  
Tel: (916) 445-2782 Fax: (916) 322-0769  
e-mail: bion.gregory@lc.ca.gov

JEREMIAH MARSH, Co-Chair, Joint Committee on Co-operation with the ULC  
and NCCUSL, Three First National Plaza, Suite 4300, 70 West Madison Street,  
Chicago, Illinois 60602  
Tel: (312) 558-6789 Fax: (312) 558-3315

### SPEAKERS/CONFÉRENCIERS

VAUGHAN BLACK, Dalhousie University, Dalhousie Law School, 6061 University  
Avenue, Halifax, Nova Scotia, B3H 4H9  
Tel: (902) 494-1011 Fax: (902) 494-1316  
e-mail: vblack@law.ac.dal.ca

RICHARD BOWES, Alberta Law Reform Institute, 402 Law Centre, The University  
of Alberta, 89th Avenue and 111th Street, Edmonton, Alberta, T6G 2H5  
Tel: (403) 492-5291 Fax: (403) 492-1790  
e-mail: rhb@alri.ualberta.ca



DONALD BUR, Counsel, Ontario Law Reform Commission, [now] 41 Lawrence Avenue West, Toronto, Ontario M5M 1A3  
Tel and fax: (416) 481-6960  
e-mail: burdo@interlog.com

HAMISH STEWART, Faculty of Law, University of Toronto, 78 Queens Park Crescent, Toronto, Ontario, M5S 2C5  
Tel: (416) 978-1074 Fax: (416) 978-  
e-mail: hstewart@utoronto.ca

**UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA**

**CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA**

CLAUDETTE N. RACETTE, Executive Director, 622 Hochelaga Street, Ottawa, Ontario, K1K 2E9  
Tel: (613) 747-1695 Fax: (613) 941-4165

## HISTORICAL NOTE

[1] In the second decade of this century, the Canadian Bar Association recommended that each provincial government provide for the appointment of commissioners to attend conferences organized for the purpose of promoting uniformity of legislation among the provinces.

[2] The recommendation of the Canadian Bar Association was based upon, first, the realization that it was not organized in a way that it could prepare proposals in a legislative form that would be attractive to provincial governments, and second, observation of the National Conference of Commissioners on Uniform State Laws, which had met annually in the United States since 1892 (and still does) to prepare model and uniform statutes. The subsequent adoption by many of the state legislatures of these Acts has resulted in a substantial degree of uniformity of legislation throughout the United States, particularly in the field of commercial law.

[3] The Canadian Bar Association's idea was soon implemented by most provincial governments and later by the others. The first meeting of commissioners appointed under the authority of provincial statutes or by executive action, in those provinces where no provision was made by statute, took place in Montreal on September 2nd, 1918, and there the Conference of Commissioners on Uniformity of Laws throughout Canada was organized. In the following year the Conference changed its name to the Conference of Commissioners on Uniformity of Legislation in Canada and in 1974 adopted its present name.

[4] Although work was done on the preparation of a constitution for the Conference in 1918-19 and in 1944 and was discussed in 1960-61, 1974 and 1990, the decision on each occasion was to carry on without the strictures and limitations that would have resulted from the adoption of a formal written constitution.

[5] Since the organizational meeting in 1918 the Conference has met, with a few exceptions, during the weeks preceding the annual meeting of the Canadian Bar Association. The following is a list of the dates and places of the meetings of the Conference:

1918. Sept. 2-4, Montreal.  
1919. Aug. 26-29, Winnipeg.

1920. Aug. 30, 31, Sept. 1-3, Ottawa.  
1921. Sept. 2, 3, 5-8, Ottawa.

## HISTORICAL NOTE

1922. Aug. 11, 12, 14-16, Vancouver.  
1923. Aug. 30, 31, Sept. 1, 3-5, Montreal.  
1924. July 2-5, Quebec.  
1925. Aug. 21, 22, 24, 25, Winnipeg.  
1926. Aug. 27, 28, 30, 31, Saint John.  
1927. Aug. 19, 20, 22, 23, Toronto.  
1928. Aug. 23-25, 27, 28, Regina.  
1929. Aug. 30, 31, Sept. 2-4, Quebec.  
1930. Aug. 11-14, Toronto.  
1931. Aug. 27-29, 31, Sept. 1, Murray Bay.  
1932. Aug. 25-27, 29, Calgary.  
1933. Aug. 24-26, 28, 29, Ottawa.  
1934. Aug. 31, 31, Sept. 1-4, Montreal.  
1935. Aug. 22-24, 26, 27, Winnipeg.  
1936. Aug. 13-15, 17, 18, Halifax.  
1937. Aug. 12-14, 16, 17, Toronto.  
1938. Aug. 11-13, 15, 16, Vancouver.  
1939. Aug. 10-12, 14, 15, Quebec.  
1941. Sept. 5, 6, 8-10, Toronto.  
1942. Aug. 18-22, Windsor.  
1943. Aug. 19-21, 23, 24, Winnipeg.  
1944. Aug. 24-26, 28, 29, Niagara Falls.  
1945. Aug. 23-25, 27, 28, Montreal.  
1946. Aug. 22-24, 26, 27, Winnipeg.  
1947. Aug. 28-30, Sept. 1, 2, Ottawa.  
1948. Aug. 24-28, Montreal.  
1949. Aug. 23-27, Calgary.  
1950. Sept. 12-16, Washington, D.C.  
1951. Sept. 4-8, Toronto.  
1952. Aug. 26-30, Victoria.  
1953. Sept. 1-5, Quebec.  
1954. Aug. 24-28, Winnipeg.  
1955. Aug. 23-27, Ottawa.  
1956. Aug. 28-Sept. 1, Montreal.  
1957. Aug. 27-31, Calgary.  
1958. Sept. 2-6, Niagara Falls.  
1959. Aug. 25-29, Victoria.  
1960. Aug. 30-Sept. 3, Quebec.  
1961. Aug. 21-25, Regina.  
1962. Aug. 20-24, Saint John.  
1963. Aug. 26-29, Edmonton.  
1964. Aug. 24-28, Montreal.  
1965. Aug. 23-27, Niagara Falls.  
1966. Aug. 22-26, Minaki.  
1967. Aug. 28-Sept. 1, St. John's.  
1968. Aug. 26-30, Vancouver.  
1969. Aug. 25-29, Ottawa.  
1970. Aug. 24-28, Charlottetown.  
1971. Aug. 23-27, Jasper.  
1972. Aug. 21-25, Lac Beauport.  
1973. Aug. 20-24, Victoria.  
1974. Aug. 19-23, Minaki.  
1975. Aug. 18-22, Halifax.  
1976. Aug. 19-27, Yellowknife.  
1977. Aug. 18-27, St. Andrews.  
1978. Aug. 17-26, St. John's.  
1979. Aug. 16-25, Saskatoon.  
1980. Aug. 14-23, Charlottetown.  
1981. Aug. 20-29, Whitehorse.  
1982. Aug. 19-28, Montebello.  
1983. Aug. 18-27, Quebec.  
1984. Aug. 18-24, Calgary.  
1985. Aug. 9-16, Halifax.  
1986. Aug. 8-15, Winnipeg.  
1987. Aug. 8-14, Victoria.  
1988. Aug. 6-12, Toronto.  
1989. Aug. 13-18, Yellowknife.  
1990. Aug. 12-17, Saint John.  
1991. Aug. 11-16, Regina.  
1992. Aug. 9-14, Corner Brook.  
1993. Aug. 15-19, Edmonton.  
1994. Aug. 7-11, Charlottetown.  
1995. Aug. 6-10, Quebec.  
1996. Aug. 11-15, Ottawa.

[6] Because of wartime travel and hotel restrictions, the annual meeting of the Canadian Bar Association scheduled to be held in Ottawa in 1940 was cancelled, and for the same reasons no meeting of the Conference was held in that year. In 1941 both the Canadian Bar Association and the Conference held meetings, but in 1942 the Canadian Bar Association cancelled its meeting which was scheduled to be held in Windsor. The Conference, however, proceeded with its meeting. This meeting was significant in that the National Conference of Commissioners on Uniform State Laws in the United States was holding its annual meeting at the same time in Detroit, which permitted several joint sessions to be held with the members of both conferences.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

[7] While the Conference is an independent organization that is directly responsible to no government or other authority, it does recognize and in fact fosters its kinship with the Canadian Bar Association. For example, one of the ways of getting a subject on the Conference's agenda is a request from the Association. Second, the Association usually sends observers to one or both of the Uniform and Criminal Law Sections. Third, provincial branches of the Association often arrange to have their members as part of provincial or territorial delegations to the Conference. In addition, the Association is a primary target for consultation when Conference projects seek views of interested parties in developing uniform legislation.

[8] Since 1935 the Government of Canada has sent representatives annually to the meetings of the Conference. Although the Province of Quebec was represented at the organizational meeting in 1918, representation from that province was spasmodic until 1942. Since then, however, representatives of the Bar of Quebec have attended each year; from 1946 to 1990 and from 1993, one or more delegates appointed by the Government of Quebec have also been present.

[9] In 1950 the newly-formed Province of Newfoundland joined the Conference and named delegates to take part in its work.

[10] Since 1963 the meetings have been further enlarged by representatives of the Northwest Territories and the Yukon Territory.

[11] In most provinces statutes provide for grants towards the general expenses of the Conference and the expenses of the delegates. In jurisdictions where no legislative action has been taken, representatives are appointed and expenses provided for by order of the executive. The members of the Conference do not receive remuneration for their services. Generally speaking, the appointees to the Conference come from the bench, governmental law departments, faculties of law, the practising profession and, in recent years, law reform commissions and similar bodies.

[12] The appointment of delegates by a government does not of course have any binding effect upon the government, which may or may not choose to act on any of the recommendations of the Conference.

## HISTORICAL NOTE

[13] The primary object of the Conference is to promote uniformity of legislation throughout Canada or the provinces and territories on subjects on which uniformity may be found to be possible and advantageous. At the annual meetings of the Conference consideration is given to those branches of the law in which it is desirable and practicable to secure uniformity. Between meetings, the work of the Conference is carried on by correspondence among the members of the Executive, the Jurisdictional Representatives and the Executive Director, and among the members of the *ad hoc* committees. Matters for the consideration of the Conference may be brought forward by the delegates from any jurisdiction or by the Canadian Bar Association. On the Uniform Law side, these matters are reviewed by the Steering Committee.

[14] While the chief work of the Conference has been to try to achieve uniformity in subjects covered by existing legislation, the Conference has nevertheless gone beyond this aim on occasion and has prepared uniform laws on subjects not yet covered by legislation in Canada. Examples of this practice are the *Uniform Survivorship Act*, section 39 of the *Uniform Evidence Act* dealing with photographic records and section 5 of the same Act, the effect of which is to abrogate the rule in *Russell v. Russell*, the *Uniform Regulations Act*, the *Uniform Frustrated Contracts Act*, the *Uniform Proceedings Against the Crown Act*, the *Uniform International Commercial Arbitration Act* and the *Uniform Human Tissue Donation Act*. In these instances the Conference felt it better to establish and recommend a uniform statute before any legislature dealt with the subject rather than wait until the subject had been legislated upon and then attempt the more difficult task of recommending changes to effect uniformity.

[15] Another innovation in the work of the Conference was the establishment of a section on criminal law and procedure, following a recommendation of the Criminal Law Section of the Canadian Bar Association in 1943. It was pointed out that no body existed in Canada with the proper personnel to study and prepare in legislative form recommendations for amendments to the *Criminal Code* and relevant statutes for submission to the Minister of Justice of Canada. At the 1944 meeting of the Conference a criminal law section was constituted, to which all provinces and Canada appointed representatives. The existing body was renamed the Uniform Law Section, a name designed to avoid the ambiguity of "civil law", which might refer to non-criminal law or matters governed by the Civil Code in Quebec.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

[16] In 1950, the Canadian Bar Association held a joint annual meeting with the American Bar Association in Washington, D.C. The Conference also met in Washington, giving the members a second opportunity of observing the proceedings of the National Conference of Commissioners on Uniform State Laws, which was meeting in Washington at the time. It also gave the Americans an opportunity to attend sessions of the Canadian Conference.

[17] The interest of the Canadians in the work of the Americans and *vice versa* has since been manifested on several occasions, notably in 1965 when the president of the Canadian Conference attended the annual meeting of the United States Conference, in 1975 when the Americans held their annual meeting in Quebec, and in subsequent years when the presidents of the two Conferences or other representatives have exchanged visits to their respective annual meetings.

[18] The most concrete example of sustained collaboration between the American and Canadian conferences is the *Transboundary Pollution Reciprocal Access Act*. This Act was drafted by a joint American-Canadian Committee and recommended by both Conferences in 1982. It is now in force in several provinces and states. That was the first time that the two groups joined in this sort of bilateral lawmaking.

[19] An event of singular importance in the life of this Conference occurred in 1968. In that year Canada became a member of The Hague Conference on Private International Law, whose purpose is to work for the unification of private international law, notably in the fields of commercial law and family law. It is particularly known for its work in determining the law applicable to international cases, what lawyers call the conflicts of laws. In short, The Hague Conference has the same general objectives at the international level as this Conference has within Canada.

[20] The Government of Canada honoured this Conference by asking it to propose one of its members for the Canadian delegation to the 1968 meeting at The Hague. This pattern was followed for the 1972 and several subsequent meetings of The Hague Conference. Since 1968 the Conference has adopted several uniform statutes to facilitate the implementation of Hague conventions in Canada, as well as other important conventions.

## HISTORICAL NOTE

[21] The Drafting Section of the Conference was organized in 1968 (as the Legislative Drafting Workshop). The section concerns itself with matters of general interest in the field of parliamentary draftsmanship. For example, it has prepared Uniform Drafting Conventions to harmonize drafting across the country. The section also deals with drafting matters that are referred to it by the Uniform Law Section or by the Criminal Law Section.

[22] One of the handicaps under which the Conference has laboured since its inception has been the lack of funds for legal research, the delegates often being too busy with their regular work to undertake research in depth. This want has been met by most welcome grants in 1974 and succeeding years from the Government of Canada.

[23] At the 1978 annual meeting the Canadian Intergovernmental Conference Secretariat brought in from Ottawa its first team of interpreters, translators and other specialists and provided its complete line of services, including instantaneous French to English and English to French interpretation, at every sectional and plenary session throughout the sittings of the Conference. That service was discontinued in 1995 and the Conference assumed responsibility for coverage of the proceedings in two languages.

[24] For several years the Conference has made progress towards adopting all its uniform acts in both official languages. In principle this has been done for all uniform statutes since 1990. The Uniform Drafting Conventions are bilingual.

[25] In 1989 a report entitled "Renewing Consensus for Harmonization of Laws in Canada" was prepared by the Executive. After modifications had been made to reflect written and oral submissions from across the country, the report was adopted at the annual meeting in Saint John in 1990. The operation of the sections and the composition of the Executive were clarified and made more sensitive to the demands of the constituent jurisdictions.

[26] After the 1992 meeting Melbourne Hoyt, Q.C., retired after many years of valuable service as Executive Secretary. He was replaced by Claudette Racette, who assumed the new title of Executive Director. The administration of the Conference, still conducted on a part-time basis, was moved to Ottawa when the change was made.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

[27] In 1995 the Conference adopted a new name in French, *la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada*, to reflect more accurately the nature of the process of harmonization in a country with two legal systems. In 1996 the sections became the Civil Section, the Criminal Section and the Drafting Section.



## HISTORIQUE

[1] Au cours de la deuxième décennie de ce siècle, l'Association du barreau canadien a recommandé que chaque gouvernement provincial prévoie la nomination de commissaires qui seraient présents aux conférences organisées dans le but de promouvoir une législation uniforme dans les provinces.

[2] La recommandation de l'Association du barreau canadien était fondée, d'une part, sur la conception nette que l'Association elle-même n'est pas organisée de façon à préparer des propositions de format législatif qui soient attrayantes pour les gouvernements provinciaux et, d'autre part, sur leurs observations de la National Conference of Commissioners on Uniform State Laws, qui s'était réunie annuellement aux États-Unis depuis 1892 (et qui se réunit encore) pour préparer des lois modèles et uniformes. L'adoption subséquente de ces lois par l'assemblée législative de plusieurs États a produit un niveau important d'uniformité législative à travers les États, surtout dans le domaine du droit commercial.

[3] L'idée de l'Association du barreau canadien a bientôt été mise en oeuvre par la plupart des gouvernements provinciaux et plus tard par les autres. La première réunion des commissaires nommés en vertu de lois provinciales, ou par action exécutive dans les provinces où aucune disposition n'a été adoptée par voie législative, a eu lieu à Montréal le 2 septembre 1918. C'est alors qu'a été organisée la Conference of Commissioners on Uniformity of Laws throughout Canada. Au cours des années suivantes, le nom de la Conférence a changé pour devenir la Conference of Commissioners on Uniformity of Legislation in Canada et, en 1974, le nom actuel était adopté.

[4] Bien que du travail ait été fait en vue de préparer une constitution pour la Conférence en 1918-19 et en 1944 et la même démarche était discutée en 1960-61, 1974 et 1990, la décision à chaque occasion était de continuer sans la rigidité et les restrictions qui auraient résulté de l'adoption d'une constitution formelle écrite.

[5] Depuis la réunion de mise sur pied en 1918, la Conférence s'est réunie, sauf quelques exceptions, durant les semaines qui ont précédé la réunion annuelle de l'Association du barreau canadien. Voici une liste des dates et lieux des réunions de la Conférence:

1918. 2-4 sept., Montréal.  
1919. 26-29 août, Winnipeg.

1920. 30 et 31 août, 1-3 sept., Ottawa.  
1921. 2, 3, 5-8 sept., Ottawa.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

- |  |   |
|--|---|
| <p>1922. 11, 12 et 14-16 août, Vancouver.<br/>           1923. 30 et 31 août, 1 et 3-5 sept., Montréal.<br/>           1924. 2-5 juillet, Québec.<br/>           1925. 21, 22, 24 et 25 août, Winnipeg.<br/>           1926. 27, 28, 30 et 31 août, Saint-Jean.<br/>           1927. 19, 20, 22 et 23 août, Toronto.<br/>           1928. 23-25, 27 et 28 août, Régina.<br/>           1929. 30, 31 août, 2-4 sept., Québec.<br/>           1930. 11-14 août, Toronto.<br/>           1931. 27-29 et 31 août, 1 sept., Murray Bay.<br/>           1932. 25-27 et 29 août, Calgary.<br/>           1933. 24-26, 28 et 29 août, Ottawa.<br/>           1934. 30 et 31 août, 1-4 sept., Montréal.<br/>           1935. 22-24, 26 et 27 août, Winnipeg.<br/>           1936. 13-15, 17 et 18 août, Halifax.<br/>           1937. 12-14, 16 et 17 août, Toronto.<br/>           1938. 11-13, 15 et 16 août, Vancouver.<br/>           1939. 10-12, 14 et 15 août, Québec.<br/>           1941. 5, 6, 8-10 sept. Toronto.<br/>           1942. 18-22 août, Windsor.<br/>           1943. 19-21, 23 et 24 août, Winnipeg.<br/>           1944. 24-26, 28 et 29 août, Chutes du Niagara.<br/>           1945. 23-25, 27 et 28 août, Montréal.<br/>           1946. 22-24, 26 et 27 août, Winnipeg.<br/>           1947. 28-30 août et 1 et 2 sept. Ottawa.<br/>           1948. 24-28 août, Montréal.<br/>           1949. 23-27 août, Calgary.<br/>           1950. 12-16 sept. Washington, D.C.<br/>           1951. 4-8 sept. Toronto.<br/>           1952. 26-30 août, Victoria.<br/>           1953. 1-5 sept., Québec.<br/>           1954. 24-28 août, Winnipeg.<br/>           1955. 23-27 août, Ottawa.<br/>           1956. 28 août-1 sept., Montréal.<br/>           1957. 27-31 août, Calgary.<br/>           1958. 2-6 sept., Chutes du Niagara.<br/>           1959. 25-29 août, Victoria.</p> | <p>1960. 30 août-3 sept., Québec.<br/>           1961. 21-25 août, Régina.<br/>           1962. 20-24 août, Saint-Jean N.-B.<br/>           1963. 26-29 août, Edmonton.<br/>           1964. 24-28 août, Montréal.<br/>           1965. 23-27 août, Chutes du Niagara.<br/>           1966. 22-26 août, Minaki.<br/>           1967. 28 août-1 sept., Saint-Jean T.-N.<br/>           1968. 26-30 août, Vancouver.<br/>           1969. 25-29 août, Ottawa.<br/>           1970. 24-28 août, Charlottetown.<br/>           1971. 23-27 août, Jasper.<br/>           1972. 21-25 août, Lac Beauport.<br/>           1973. 20-24 août, Victoria.<br/>           1974. 19-23 août, Minaki.<br/>           1975. 18-22 août, Halifax.<br/>           1976. 19-27 août, Yellowknife.<br/>           1977. 18-27 août, St. Andrews.<br/>           1978. 17-26 août, Saint-Jean T.-N.<br/>           1979. 16-25 août, Saskatoon.<br/>           1980. 14-23 août, Charlottetown.<br/>           1981. 20-29 août, Whitehorse.<br/>           1982. 19-28 août, Montebello.<br/>           1983. 18-27 août, Québec.<br/>           1984. 18-24 août, Calgary.<br/>           1985. 9-16 août, Halifax.<br/>           1986. 8-15 août, Winnipeg.<br/>           1987. 8-14 août, Victoria.<br/>           1988. 6-12 août, Toronto.<br/>           1989. 12-18 août, Yellowknife.<br/>           1990. 11-17 août, Saint-Jean N.-B.<br/>           1991. 9-14 août, Régina.<br/>           1992. 9-14 août, Corner Brook.<br/>           1993. 15-19 août, Edmonton<br/>           1994. 7 - 11 août, Charlottetown<br/>           1995. 6 - 10 août, Québec<br/>           1996. 11-15 août, Ottawa</p> |
|--|---|

[6] A cause des restrictions hôtelières et de voyage dues à la guerre, la réunion annuelle de l'Association du barreau canadien prévue pour Ottawa en 1940 était annulée et, pour les mêmes raisons, aucune réunion de la Conférence n'a eu lieu cette année. En 1941, l'Association du barreau canadien et la Conférence ont tenu des réunions mais, en 1942, l'Association du barreau canadien a annulé sa réunion prévue pour Windsor. La Conférence cependant a tenu sa réunion. Celle-ci était importante puisque la National Conference of Commissioners on Uniform State Laws tenait sa réunion annuelle en même temps à Détroit, ce qui a permis la tenue de plusieurs séances communes des membres des deux Conférences.

## HISTORIQUE

[7] Bien que la Conférence soit une organisation indépendante qui ne relève directement d'aucun gouvernement ou autorité, elle reconnaît et en fait favorise une relation avec l'Association du barreau canadien. Par exemple, une façon de faire inclure un sujet à l'ordre du jour de la Conférence est à la requête de l'Association. Deuxièmement, l'Association envoie habituellement des observateurs à l'une ou aux deux sections de droit pénal et de droit uniforme. Troisièmement, des sections provinciales de l'Association s'emploient pour que leurs membres fassent partie des délégations provinciales à la Conférence. De plus, l'Association est un cible important des consultations quand les responsables des projets d'uniformisation des lois cherchent des opinions des gens intéressés.

[8] Depuis 1935, le gouvernement du Canada envoie des représentants aux réunions de la Conférence. Bien que la province du Québec fut représentée à la réunion d'organisation en 1918, la présence de cette province était irrégulière jusqu'en 1942. Depuis lors, des représentants du Barreau du Québec sont présents chaque année. De 1946 à 1990, et depuis 1993, un ou plusieurs délégués sont nommés par le gouvernement du Québec.

[9] En 1950, la nouvelle province de Terre-Neuve s'est jointe à la Conférence et a nommé des délégués qui ont pris part à son travail.

[10] Depuis la réunion de 1963, la représentation s'est élargie davantage par des représentants des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon.

[11] Dans la plupart des provinces, des lois autorisent des octrois envers les dépenses générales de la Conférence et les frais des délégués. Dans les ressorts où aucune mesure législative n'a été entreprise, les représentants sont nommés, et les dépenses remboursées, par ordre de l'exécutif. Les membres de la Conférence ne sont pas rémunérés pour leurs services. En général, les personnes nommées pour la Conférence sont des représentants de la magistrature, des ministères de la justice, des facultés de droit, des praticiens de la profession et, depuis quelques années, des commissions de réforme du droit et autres organismes semblables.

[12] La nomination de délégués par un gouvernement ne lie pas, bien sûr, les gouvernements qui pourront, selon leur bon vouloir, agir ou non selon les recommandations de la Conférence.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

[13] L'objectif principal de la Conférence est de promouvoir une harmonie législative à travers le Canada et les provinces sur les sujets où l'harmonie apparaît possible et avantageuse. Aux réunions annuelles de la Conférence, l'attention est accordée aux domaines du droit où il semble souhaitable et pratique d'assurer une harmonie. Entre les réunions, le travail de la Conférence se fait par correspondance entre les membres de l'exécutif, les représentants des administrations et la directrice exécutive et entre les membres des comités *ad hoc*. Les questions pour examen par la Conférence peuvent être soumises par les délégués de n'importe quel gouvernement-membre ou par l'Association du barreau canadien.

[14] Bien que le travail principal de la Conférence consiste à essayer d'atteindre une uniformité sur la matière couverte par la législation déjà en vigueur, la Conférence est néanmoins allée plus loin à diverses occasions pour adopter des lois uniformes sur des sujets qui n'étaient pas encore couverts par la législation au Canada. Ces lois aussi sont recommandées pour la promulgation. Des exemples de cette pratique sont la *Loi uniforme sur les présomptions de survie*, l'article 39 de la *Loi uniforme sur la preuve*, qui traite des archives photographiques et l'article 5 de la même Loi qui, en effet, abroge l'ordonnance du juge dans *Russell c. Russell*, la *Loi uniforme sur les règlements*, la *Loi uniforme sur les contrats inexécutables*, la *Loi uniforme sur les procédures contre la Couronne*, la *Loi uniforme sur l'arbitrage international commercial* et la *Loi uniforme sur les dons de tissus humains*. Dans ces cas, la Conférence préférerait établir et recommander des lois uniformes avant qu'aucune législature ne s'occupe du sujet et n'adopte des lois, au lieu d'attendre que des lois soient adoptées pour entreprendre la tâche plus difficile de recommander des modifications afin d'établir une uniformité.

[15] Une autre innovation dans le travail de la Conférence a été la mise sur pied d'une section sur le droit et la procédure pénaux, suite à une recommandation de la Section du droit criminel de l'Association du barreau canadien en 1943. Il a été signalé qu'aucun organisme canadien ne réunissait le personnel approprié pour étudier et préparer sous format législatif des recommandations en vue de modifier le *Code criminel* et d'autres lois pertinentes pour les soumettre au ministre de la justice du Canada. A la réunion de la Conférence en 1944, une Section du droit pénal a été constituée, à laquelle toutes les provinces et le fédéral ont nommé des représentants. L'organisme existant a été rebaptisé Section d'uniformisation des lois.

## HISTORIQUE

[16] En 1950, l'Association du barreau canadien a tenu une réunion annuelle commune avec l'American Bar Association à Washington, D.-C. La Conférence s'est réunie aussi à Washington, ce qui a donné aux membres une deuxième occasion d'observer les délibérations de la National Conference of Commissioners on Uniform State Laws qui tenait sa réunion à Washington en même temps. Ceci a donné aussi aux Américains l'occasion de participer aux séances de la Conférence canadienne.

[17] L'intérêt des Canadiens au travail des Américains et *vice versa* s'est manifesté depuis à plusieurs occasions, entre autres en 1965 lorsque le président de la Conférence canadienne assista à la réunion annuelle de la Conférence américaine, en 1975 lorsque les Américains ont tenu leur réunion annuelle au Québec et durant les années suivantes lorsque les présidents ou d'autres représentants des deux Conférences échangent des visites réciproques aux réunions annuelles.

[18] L'exemple le plus concret de la collaboration continue entre les Conférences américaine et canadienne est la *Loi sur les droits de recours réciproques contre la pollution transfrontalière*. Cette loi a été rédigée par un comité conjoint américain-canadien et recommandée par les deux Conférences en 1982. Elle est maintenant en vigueur dans plusieurs provinces et États. C'est la première fois que les deux conférences collaborent de cette manière.

[19] Un événement d'importance singulière dans la vie de la Conférence a eu lieu en 1968. Au cours de cette année le Canada est devenu membre de la Conférence de La Haye sur le droit international privé, dont le but est de promouvoir l'unification du droit dans ce domaine, notamment dans les secteurs du droit commercial et du droit familial. Cette Conférence s'est notamment distinguée pour ses travaux visant à déterminer la loi applicable aux transactions internationales, le domaine des conflits des lois. Bref, la Conférence de La Haye a les mêmes objectifs généraux au niveau international que ceux de cette Conférence à l'intérieur du Canada.

[20] Le gouvernement du Canada a honoré cette Conférence en l'invitant à nommer un de ses membres à la délégation canadienne à la réunion de La Haye en 1968. Il en a été de même à la réunion suivante en 1972 et pour quelques-unes qui ont suivi. Depuis 1968 la Conférence a adopté plusieurs lois uniformes afin de faciliter la mise en vigueur au Canada des conventions de la Haye, ainsi que d'autres conventions importantes.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

[21] La Section de rédaction législative a été mise sur pied en 1968 sous le nom de Legislative Drafting Workshop. La section a adopté des normes pour la rédaction législative afin d'encourager l'uniformité de style rédactionnel à travers le pays. La section s'occupe aussi de la rédaction sur des matières qui lui sont communiquées par les deux autres sections.

[22] L'une des difficultés que la Conférence a dû affronter depuis sa conception a été le manque de fonds consacrés à la recherche juridique, les délégués étant souvent trop occupés par leur travail quotidien pour pouvoir entreprendre des recherches approfondies. Cependant, ce besoin a été heureusement comblé par des octrois en 1974 et les années suivantes de la part du gouvernement du Canada.

[23] À la réunion annuelle de 1978, le Secrétariat des conférences inter-gouvernementales du Canada a amené d'Ottawa sa première équipe d'interprètes, traducteurs et autres spécialistes et a fourni des services d'interprétation simultanée du français à l'anglais et de l'anglais au français à chaque séance plénière ou sectorielle durant la réunion de la Conférence. Ce service ayant été retiré en 1995, la Conférence assume la responsabilité de la procédure bilingue.

[24] Depuis quelques années, la Conférence a fait des progrès vers l'adoption de toutes ses lois uniformes dans les deux langues officielles. C'est, en principe, le cas de toutes les lois adoptées depuis 1990. Les normes uniformes de rédaction législative sont bilingues.

[25] En 1989, un rapport intitulé "Renouvellement du consensus sur l'harmonisation des lois au Canada" a été préparé par la direction de la Conférence. Après des soumissions orales et écrites du pays entier, le rapport a été adopté à la réunion annuelle de Saint-Jean N.-B. en 1990. Le fonctionnement des sections et la composition de la direction ont été rendus plus clairs et plus sensibles aux exigences des gouvernements membres.

[26] A la suite de la réunion de 1992, M. Melbourne Hoyt, c.r., a pris sa retraite après de nombreuses années de service en tant que secrétaire exécutif. Mme Claudette Racette a succédé à M. Hoyt. Elle assume les responsabilités du nouveau poste de directrice exécutive. Parallèlement à ce changement, les activités administratives de la Conférence, toujours menées à temps partiel, étaient confiées au bureau d'Ottawa.

## HISTORIQUE

[27] En 1995 la Conférence a adopté son nouveau nom en français pour mieux refléter la nature de ses travaux dans un pays bijuridique. Les sections ont été rebaptisées en 1996 la section civile, la section pénale et la section de rédaction.

## BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAPHIE

(arranged chronologically / par ordre chronologique)

L'Association du barreau canadien et l'Uniformité des lois. The Honourable Judge Surveyor, (1923), 1 *Can. Bar Rev.* 52.

Uniformity of Legislation, R.W. Shannon. (1930), 8 *Can. Bar Rev.* 28.

Conference on Uniformity of Legislation in Canada. Sidney Smith. (1930), 8 *Can. Bar Rev.* 593.

Uniformity Coast to Coast - A Sketch of the Conference of Commissioners on Uniformity of Legislation in Canada. Published by the Conference in 1943.

Notes and Comments. E.H. Silk, K.C., Hon. Valmore Bienvenue, K.C., W.P.M. Kennedy, (1943-44), 5 *U. of Toronto L.J.* 161, 164, 168.

Securing Uniformity of Law in a Federal System - Canada. John Willis, (1943-44), 5 *U. of Toronto L.J.* 352.

Uniformity of Legislation in Canada - An Outline. L.R. MacTavish, K.C. (1947), 25 *Can. Bar Rev.* 36.

Uniformity of Legislation in Canada. (in English with French translation). Henry F. Muggah. 1956 *Yearbook of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT)* 104.

Uniformity of Legislation in Canada (1957). (in English with French translation). Henry F. Muggah. 1957 *Yearbook of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT)* 240.

Uniformity of Legislation in Canada - The Conditional Sales Experience. Jacob Ziegel. (1961), 39 *Can. Bar Rev.* 165, 231.

Conference of Commissioners on Uniformity of Legislation in Canada - Model Acts recommended from 1918 to 1961. Published by the Conference in 1962.



## BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAPHIE

La Conférence des commissaires pour l'uniformité de la législation au Canada. (in French and English). J.W. Ryan and Gregoire Lehoux. 1970 *Yearbook of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT)*, p. 126. For a reprint of this article and for a list of the materials consulted in its preparation, see 1971 Proceedings of the Conference of Commissioners on Uniformity of Legislation in Canada, p. 414. For a review of this article, see Kurt H. Nadelmann. (1973), 21 *The American Journal of Comparative Law*, No. 2, Spring 1973.

Consolidation of Uniform Acts of the Uniform Law Conference of Canada. Published by the Conference in 1978. A loose-leaf collection with annual supplements.

Preserving the Uniformity of Law. Shiroky and Trebilcock. *Canadian Conference at the Crossroads: The Search for a Federal-Provincial Balance*. The Fraser Institute, Vancouver. 1978, pp. 189-218.

Uniform Law Conference of Canada. W.H. Hurlburt, Q.C. *Commonwealth Law Bulletin*, Vol. 5, No. 1, Jan. 1979, p. 246. A paper presented to the Meeting of Commonwealth Law Reform Agencies held at Marlborough House, London, England.

Consolidated Index. *Can. Bar Rev.* Vols. 1-50 (1923-1972).

Law Reform in Canada: Diversity or Uniformity. Frank Muldoon.(1983), 12 *Manitoba Law Journal* 257.

Law Reform in Canada: The Impact of the Provincial Law Reform Agencies on Uniformity. Thomas Mapp. (1983), 7 *Dalhousie Law Journal* 277.

*Perspectives on the Harmonization of Law in Canada*. Volume 55 in the series of studies commissioned as part of the research program of the Royal Commission on the Economic Union and Development Prospects for Canada published by the University of Toronto Press.

*Harmonization of Business Law in Canada*. Volume 56 in the series of studies commissioned as part of the research program of the Royal Commission on the Economic Union and Development Prospects for Canada published by the University of Toronto Press.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Harmonization of Provincial Legislation in Canada: The Elusive Goal. W.H. Hurlburt, Q.C. (1986-87), 12 *Canadian Business Law Journal* 387.

Harmonization of Provincial Legislation in Canada. Arthur L. Close. (1986-87), 12 *Canadian Business Law Journal* 425.

The American Experience on Harmonization (Uniformity) of State Laws. Morris Shanker. (1986-87), 12 *Canadian Business Law Journal* 433.

The Future of Commercial Law in Canada. Jacob Ziegel. (1986), 20 *U.B.C. Law Review* 1.

The Quest for Uniform Personal Property Security Legislation. Jacob Ziegel. (1989), 23 *Law Society of Upper Canada Gazette* 274.

Legislative Uniformity in Canada. Basil D. Stapleton. (1989), 5 *Solicitor's Journal* No.3, p.13.

Should Provinces Compete? The Case for a Competitive Corporate Law Market. R.J.Daniels. (1991), 36 *McGill Law Journal* 130.

Harmonization of Private Rules Between Civil and Common Law Jurisdictions: A Canadian Perspective. V. Hughes. *Contemporary Law/Droit Contemporain* (Editions Yvon Blais) 1992, p.83.

The Myth of Harmonization of Laws. Martin Boodman. *Contemporary Law/Droit Contemporain* (Editions Yvon Blais) 1992, p. 126.

## **OPENING PLENARY SESSION**

### **MINUTES**

#### **Opening of Meeting**

The meeting opened at 1:30 p.m. on Sunday, August 11, 1996, at the Government Conference Centre in Ottawa, with John Gregory as Chair and Claudette Racette as Secretary.

#### **Introduction of the Executive Committee**

The Chair introduced the Members of the Executive Committee: Peter Lown, Q.C., Immediate Past President, Richard G. Mosley, Q.C., Vice President; Douglas E. Moen, Q.C., Chair of the Uniform Law Section, David Winkler, Chair of the Criminal Law Section and Claudette N. Racette, Executive Director. Lionel Levert, Q.C., Chair of the Drafting Section was unable to attend.

#### **Introduction of Delegates**

The senior delegate from each jurisdiction introduced members of his/her delegation.

#### **Introduction of Guests and Delegates from the NCCUSL**

The Chair introduced: Graham Walker, who attends as a Past President; the American guests, Bion Gregory, President of the NCCUSL, accompanied by his wife Patty and Jeremiah Marsh, Chairman of the Liaison Committee of the NCCUSL with the ULC who was also accompanied by his wife, Marietta.

#### **Welcoming Address**

On behalf of the Department of Justice, Richard Mosley welcomed the delegates to Ottawa.

David Dunlop, a member of the Organizing Committee, gave a brief overview of the social program for the week.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### Report from the President

John Gregory gave an overview of the Conference from his year-long perspective. In general he thought the Conference looked to be in very good shape. He judged that on several criteria:

- \* **Quality of work:** the quality could be seen from the material in the binders for both sections. The Conference rarely saw such consistently good work across the board.
- \* **Harmonisation of laws:** The Criminal Code had been amended several times in the past couple of years, with many proposals of the Conference included. The most recent example was Bill C-17, currently before Parliament. The Conference was expressly mentioned as a source in the explanatory notes to the Bill.

On the civil side, about ten uniform statutes had been adopted in the past year or so, in six jurisdictions. The Intercountry Adoption (Hague Convention) Act had several provinces on side, and the Arbitration Act was now in force in five provinces.

- \* **Special projects:** the judgments package was an impressive ensemble, with the Enforcement of Canadian judgments Act in 1992, the Court Jurisdiction and Proceedings Transfer Act in 1994, and work on both non-money judgments and foreign judgments on the table for 1996.

The work of the Conference on the disclosure of the cost of consumer credit was close to completion after many years. The federal-provincial-territorial deputy ministers responsible for consumer measures had endorsed the work of the Conference in 1991; the Agreement on Internal Trade engaged the jurisdictions to harmonize their law on this field, in part in reliance on the availability of the ULC work; in 1996 the Conference would complete its work.

- \* **Recognition:** Internally, the Conference and its work had been discussed by the federal-provincial-territorial deputies' meeting in December, 1995, and at the ministers' meetings in May 1996.

Externally, the Conference had developed its relations with the Canadian Bar

## OPENING PLENARY SESSION

Association, the press, whose coverage of ULC projects was increasing, and with the public through intensified consultations on a number of projects. Progress had been made in developing marketing documents for the work of the Conference aimed at all these target audiences.

Publications had been successful as well. The Consolidated Statutes had been updated for the first time in four years; the Proceedings had been widely circulated; and materials from the 1994 and 1995 annual meetings were on the ULC's World Wide Web site. More documents would appear before long to create a full and serious presence on the Web. (The Alberta Law Reform Institute was to be thanked for its generous hosting of the ULC: <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>.)

- \* **Finances:** Serious progress had been made on finances too, thanks largely to the work of the Executive Director, Claudette Racette. The income had been steady over the past four years, but in that time the Conference had increased its publications (including the Web site), expanded its consultations, built back its reserve fund, contributed money to the research fund, and ensured a professional standard of administration in dealing with sponsoring governments and the public.

Despite the general good news, continued progress depended on meeting several challenges.

- # **Resources:** It was essential to the work of the Conference that the sponsoring jurisdictions maintained their contributions. This meant not only the small annual fee (unchanged since 1987) but helping with project work during the year and sending a strong delegation to the annual meeting. All in all, these contributions cost any jurisdiction less than, say half a research lawyer in a year, and the value of the work could be considerably greater.
- # **Focus:** The key to success was to focus resources on winning projects, and on seeing the Conference as a cost-effective way to deliver them. Marketing was a part of this exercise as well; the Conference was in its early days in knowing how best to do this.
- # **Quality work:** Both the research and the work methods had to meet scrutiny from inside and outside government, to support the credibility of the Conference.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

There would be opportunities during the week, formal and informal, to discuss how to maintain the strengths and meet these challenges to ensure a strong future for the Conference.

The President thanked the members of the Conference for their support during the year and for the next four days of his mandate. He looked forward to continuing the work of the Conference in other roles in the years to come.

The President noted the recent death of Gérard Bertrand, a past President of the Conference. Mr. Bertrand had been active in the Drafting Section and also helpful to many delegates finding their way in the affairs of the Conference.

### **Financial Resolutions**

#### **Approval of Audited Financial Statements**

On motion by Arthur Close, seconded by Fred Bobiasz, THAT the Audited Financial Statements for the financial period ending March 31, 1996 be approved as presented. Motion carried. (See Appendix A at page 131 in English and 137 in French.)

#### **Appointment of Auditor**

Delegates were informed that Maurice Vance was willing to continue to serve as Auditor. On motion by Peter Lown, seconded by Paul Monty, THAT Maurice Vance be appointed as the Conference's auditor for the financial period ending March 31, 1997. Motion carried.

#### **Banking Resolution**

On motion by John Gregory, seconded by Arthur Close, the following banking resolution was carried:

THAT any two members of the Executive or one member of the Executive and the Executive Director be given signing authority as officers for all banking matters of the Conference AND THAT for the purpose of purchasing G.I.C.'s and Term Deposits, and for the purpose of transferring funds from the research

## OPENING PLENARY SESSION

account to the general account and visa versa, the signature of the Executive Director alone will be sufficient.

### **Approval of 1996-97 Budget**

The President presented the 1996-97 budget for approval. Two budget items were highlighted:

A transfer of \$5,000 from the general fund to the research fund. The Conference is finally in a position where it can transfer funds from the general account to support its research activities. This comes at a good time, since Justice Canada's contributions to the research fund have been on the decline in the past three years.

The creation of a reserve fund for future conferences. There is a real need to establish such a reserve. Some of the smaller jurisdictions are now asking the Conference to assist them to host the ULC conferences. In addition, since the withdrawal of the Intergovernmental Conference Secretariat, the Conference must pay 100% of the simultaneous interpretation costs for its conferences. In some jurisdictions, this represents a substantial amount, more than double what the Conference was required to pay in the past.

MOVED by Peter Lown, seconded by Carol Snell, THAT the budget for the fiscal period 1996-97 be approved. Motion carried.

### **Appointment of Committees**

#### **The Resolutions Committee**

MOVED by Peter Lown, seconded by Doug Moen, THAT the Resolutions Committee consist of Yvan Roy as Chair, Neil Ferguson for the Uniform Law Section and Donald Sorochan for the Criminal Law Section. Motion carried. Their report was to be presented at the Closing Plenary Session.

#### **The Nominating Committee**

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

MOVED by John Gregory, seconded by David Winkler, THAT the most Immediate Past President, Peter Lown, Q.C., shall act as Chair of the Nominating Committee. Other members will be added, taking into account regional representation. The Committee will submit its report at the Closing Plenary Session.

### **Resolutions to Amend the Constitution of the Conference.**

MOVED by John Gregory, seconded by David Winkler, THAT the following Resolutions be adopted. The motion carried.

1. THAT the Statement of Renewal of the Conference be renamed the Constitution of the Conference.
2. THAT the Procedure of the Conference be renamed the By-Law of the Conference
3. THAT the Statements of Policy keep their name.
4. THAT the names of the Sections be as follows:
  - Criminal Section - Section pénale
  - Civil Section - Section civile
  - Drafting Section - Section de rédaction

and THAT the Constitution, By-Law and Statements of Policy be amended accordingly.

5. THAT the By-Law and Statements of Policy be amended to remove the references to the Canadian Law Information Council.
6. THAT Section 16 be amended to provide that the Executive may, not shall, appoint a Budget and Finance Committee.
7. THAT the French title of the Executive Director become Directrice administrative.



## OPENING PLENARY SESSION

### **The Uniform Law Conference and the Press**

The Chair referred to a discussion paper that was distributed to the delegates prior to the meeting. He commented that in recent years both sections of the Conference have been consulting more broadly on their policy proposals than they used to in the past. This year the Uniform Law Section has received requests from members of the public to attend the annual meeting. In addition, journalists have asked for copies of our working papers before the meeting. As in the past, these requests have been refused. Attendance is open only to commissioners and invitees. Papers are distributed only to working groups until the meeting, after which they enter the public domain. He asked delegates to consider a series of questions outlined in the discussion paper including: Is this the right principle? Would discussions differ if outside observers (including the press) were present at the meeting? Would it decrease the candour of comments, increase their quality, inhibit the tentative delegate or encourage the brazen? Would the Criminal Section answer this question differently from the Civil Section?

Since some delegates felt that the response from the Criminal Section may well be different from that of the Uniform Section, the President asked each Section to consider these questions during their deliberations and to report back to the Conference during the Closing Plenary Session.

Delegates were interested to know how the U.S. Conference dealt with such issues. Bion Gregory, President of the National Conference of Commissioners on Uniform State Laws, said that NCCUSL annual meetings and meetings of the drafting committees were open to the public. However, speaking privileges were restricted at both kinds of meeting. Generally working documents were made available broadly when they were produced. In recent years documents were posted on the NCCUSL Web site as well. NCCUSL had found that this openness improved the quality of its consultations and also prevented unfounded suspicion that it was up to something undesirable behind closed doors. The openness had not caused perceptible reticence among Commissioners in discussions. (Few NCCUSL Commissioners were government lawyers, unlike the membership of the Canadian conference).

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### **Composition of the Delegations**

The Chair again referred delegates to the discussion paper. He stated that jurisdictions will always name their own delegates. However, delegates have traditionally spoken only for themselves and have not represented or engaged their governments. Is this the right principle? Should delegations be composed of people who expressly represent interests? What should the policy of the Conference be? He asked the delegates to consider the issues raised in the discussion paper during their deliberations at section meetings and to report back to the Conference during the Closing Plenary Session.

### **Outline of the Business of the Week**

#### **Criminal Section**

The Chair of the Criminal Section advised that there were in excess of fifty resolutions put forward by jurisdictions which would be the subject of discussion during the course of the meeting. In addition, it was anticipated that the paper produced by the Publications Ban Committee would be reviewed with discussion particularly directed towards the use that could be made of the paper. Reference was made to the participation of Criminal Section members in the joint session relating to computer generated evidence. It was noted that federal discussion papers concerning the possibility of codifying plea comprehension inquiries and the continued use of a religious oath in a pluralistic society were also on the agenda.

It was agreed that the Criminal Section would consider issues that had been put forward about membership in delegations, opening up the conference, and communicating the results of the conference, during the course of its sessions with a view towards resolving these issues at the closing plenary session.

#### **Civil Section**

The Chair of the Civil Section commented that the Section had a fairly full Agenda. A more detailed Agenda was distributed to the delegates.

There being no further business, the meeting adjourned at 2:55 pm.

**MINUTES - CIVIL SECTION  
AUGUST 11 TO 15, 1996**

*Attendance*

Thirty-nine delegates attended the meeting of the Civil Section. For details, see the list of delegates on page 6.

*Sessions*

Eight sessions were held from Sunday through Thursday including one joint session with the Criminal Section as well as two formal plenary sessions.

*Distinguished Visitors*

The Section was honoured by the participation of:

- (a) Mr. Bion Gregory, President, National Conference of Commissioners on Uniform State Laws;
- (b) Mr. Jeremiah Marsh - Chairman of the Committee on Liaison with Canada and International Organizations, and Co-chairman of the Joint Committee on Co-operation with the Uniform Law Conference of Canada and the National Conference of Commissioners on Uniform State Laws;
- (c) Mr. Graham Walker, Q.C. - a Past President of the Uniform Law Conference of Canada.

*Presidence*

The sessions were chaired by Mr. Douglas E. Moen, Q.C.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### *Arbitration of Construction Liens Claims*

**Presenters:** Catherine Auchinleck, Chris Curran (The report was written by William W. McNamara)

The Section received a progress report from representatives of the Canadian Bar Association respecting this proposal. Further consultation and discussion on the proposal is planned with CBA branches across Canada and within the ULC on both the substance and form (*e.g.* guidelines, model Act) of the final product.

#### RESOLVED:

1. That the report on Arbitration of Construction Lien Claims be received.
2. That the report be referred back to the Legislation and Law Reform Committee of the Canadian Bar Association to oversee the preparation of a further report for consideration of the 1997 Conference.

### *Uniform Class Proceedings Act*

Presenters: Ruth Rogers, Susan Amrud, Bob Adamson

The Section received from the British Columbia and Saskatchewan Commissioners a draft Act and Commentaries recommending the adoption of a *Uniform Class Proceedings Act*.

A number of suggestions for improvements to the draft Act that were received from the floor were approved by the Section, as well as the following policy changes:

- ▶ delete the list of criteria that the court is to consider in determining whether a class proceeding would be the preferable procedure for resolution of the common issues;
- ▶ include an opting-in provision for non-residents, consistent with the British Columbia Act;

## CIVIL SECTION MINUTES

- ▶ provide, in square brackets, both the Ontario and the British Columbia approaches to costs; expand the commentary to explain to jurisdictions the issues they have to contend with in determining whether to adopt a regular costs or no-costs rule;
- ▶ add an explanation to the commentary to section 40 to alert jurisdictions that they will need to consider the issue of whether or not to delete their rule of court that allows for representative proceedings.

### RESOLVED:

1. That the draft act be amended in accordance with the discussion.
2. That the draft act be circulated to the jurisdictions as soon as possible. Unless two or more objections are received by the Executive Director of the Conference by November 30, 1996, the draft act should be taken as adopted as a uniform act and recommended to the jurisdictions for enactment and the text appear in the 1996 Proceedings. (See Appendix L at <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc.>) [No objections were received and the Uniform Act was adopted as of November 30, 1996. - Ed.]

### *Uniform Cost of Credit Disclosure Act*

Presenters: Richard Bowes, Alberta Law Reform Institute  
Pierre Pitre - Industry Canada } representing the Consumer  
David Waite - Industry Canada } Measures Committee

The Section received from the Alberta Commissioners the draft *Uniform Cost of Credit Disclosure Act* with a covering memorandum outlining developments since the 1995 Conference. With respect to the content of the draft Act, the following resolutions were agreed to:

- ▶ with respect to the requirement for APR disclosure in non-credit card open credit situations:
  - (a) we recommend that the CMC reconsider their recommendation, and require only AIR disclosure;

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

- (b) in the alternative, if APR disclosure is required, we recommend that the proposals should clarify the assumptions to be applied in calculating it;
  - (c) in the alternative, we recommend that CMC consider prohibiting standby fees for lines of credit;
- we recommend to CMC that they reconsider the requirements with respect to the disclosure of change of interest rate for credit cards to allow for no advance notice when the interest rate is indexed; instead, once a year they should give notice of the formula.

### RESOLVED:

1. That Richard Bowes be authorized to transmit the recommendations as contained in the Minutes to the Consumer Measures Committee.
2. That subject to minor policy amendments arising out of consultations with the Consumer Measures Committee and drafting action relating to them, the draft act be circulated to the jurisdictions as soon as possible. Unless two or more objections are received by the Executive Director of the Conference by November 30, 1996, the draft act should be taken as adopted as a uniform act and recommended to the jurisdictions for enactment and the text appear in the 1996 Proceedings. [The date was subsequently moved to June 30, 1997, to accord with the schedule of the responsible ministers. The final text will appear on the Web site at that time. - Ed.]

### *Creditor Access to Future Income Security Plans and Insurance Contracts*

Presenter: Donna Molzan

The Section received from the Alberta Commissioners a proposal to review the issue of creditor access to future income security plans and insurance contracts.

## CIVIL SECTION MINUTES

### RESOLVED:

That the Steering Committee be directed to establish a Working Group to work on the topic of exigibility of future income security plans and to prepare an issues paper and, if possible, a draft act for consideration of the 1997 Conference.

### *Data Protection in the Private Sector*

Presenter: Tom McMahon

The Section received from the Federal Commissioners a report recommending a legislative approach to data protection in the private sector.

Recommendation #1: The responses to the first consultation paper revealed that there is strong consensus that such a law should apply to everyone in the private sector, regardless of size and including non-profit organizations, and should apply to all personal information, using standard definitions of personal information (any information about identifiable persons).

Agreed that a legislated approach is desirable.

Recommendation #2: Data protection principles are fairly universal, even though they can differ from one data protection instrument to another. The principles in the CSA Model Code represent a good base on which to build a Uniform statute and these principles are consistent with the principles in the Quebec Act which regulates data protection in the private sector. There do not appear to be significant differing options with respect to the selection of data protection principles.

Agreed, but not to the exclusion of specific sectoral codes.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Recommendation #3: Of the various options (courts only; new agencies; sectoral commissions; panels of mediators/arbitrators appointed sectorally; existing data protection commissions) there is a large consensus for using existing data protection bodies to oversee laws regulating data protection in the private sector. This is the model adopted in the Quebec legislation.

Agreed, but flexibility must be provided to jurisdictions to determine which commission would be most appropriate. The working group must bear in mind that some provinces do not have existing data protection commissions and some do not have public sector privacy legislation.

Recommendation #4: Based on the above, a uniform statute should provide the data protection commission with a mandate for public education, powers to receive complaints (but generally only after the organization's process had been tried first), conduct investigations, mediation and adjudication. Whether the adjudication would be better done by a single Commissioner, full-time hearing officers, or from an *ad hoc* roster should be the subject of further consultation. Also, the law should not expressly provide for compliance audits or for technology assessments (although it is probable and acceptable that a Commission might issue papers or reports on how certain technologies affect privacy). The law should provide the Commission with the power to publicize the names of organizations with poor performance (although even if the law did not expressly provide for this, the Commission's decisions and reports would be public in any event). It would be useful to conduct more consultation on whether and how the law might recognize private standards registration processes. The law should contain an offence provision similar to the one in the Quebec Act.

The working group was instructed to consider whether the commission could play a role in approving sectoral codes. It was also suggested that



## CIVIL SECTION MINUTES

*ad hoc* compliance audits are a cost effective way to put pressure on industry to comply.

Recommendation #5: The Uniform statute should express universally applicable data protection principles and an implementation mechanism, and should not attempt to set out specific rules for medical information, credit reporting or deal with privacy issues that are broader than data protection, such as workplace surveillance and invasion of privacy torts. More consultation should be undertaken with respect to the use of sectoral codes.

The working group was directed to consider further the issue of sectoral codes.

### RESOLVED:

1. That a draft *Uniform Data Protection Act* and commentaries be prepared for consideration of the 1997 Conference.
2. That the working group give specific attention to compliance audits.
3. That the working group undertake to ascertain if there are effective mechanisms for the development and ratification of sectoral codes or other measures that provide more precise guidelines for the protection of privacy and disclosure interests specific to particular sectors, consistent with the general principles set out in the Act.

[The text of the presentation appears as Appendix C at page 181]

### *Enforcement of Foreign Judgments*

Presenters: Louise Lussier, Vaughan Black, Jeffrey Talpis

The Section received two reports from the Federal Commissioners assisted by research done by Professors Vaughan Black, Jeffrey Talpis, Gerald Goldstein and

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Joost Blom. It was agreed that a project should be undertaken, that would work in tandem with the development of a model law by the Hague Conference on Private International Law. Extra-territorial application of foreign laws and punitive damages are two issues being considered by the Hague Conference and will be major considerations for ULC.

Substantive issues to be addressed in this project are:

1. Scope of application: monetary vs. non-monetary, interim vs. final, exceptions.
2. Conditions for recognition and enforcement: the *Uniform Court Jurisdiction and Proceedings Transfer Act* is a good starting point for determining this issue; it strikes a good balance between specificity and open-endedness.
3. Should there be a list of countries which would have a presumption that they properly took jurisdiction: this was not viewed as a preferable approach. The use of a list mis-focuses the issue: the issue is fairness in this particular case, not system wide.
4. Punitive damages

### RESOLVED:

1. That, pursuant to the request of the Federal-Provincial-Territorial Ministers responsible for the Administration of Justice, the Steering Committee be directed to establish a working group to recommend legislative options to deal with the issues identified in the papers presented by the federal Commissioners.
2. That the reports appear in the Proceedings. (See Appendix I for common law jurisdictions and Appendix J for Quebec, at <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc.>)

### *Implementation of the Canada-France Convention*

Presenters: Louise Lussier, John Gregory

## CIVIL SECTION MINUTES

The Federal Commissioners requested the assistance of the ULC in preparing an implementing Act. The Advisory Group on Private International Law has recommended ULC's assistance be requested.

### RESOLVED:

That the Steering Committee be directed to establish a Working Group to prepare a draft act and commentaries for the 1997 Conference for the purpose of implementing the Canada-France Convention.

### *Interprovincial Enforcement of Non-money Judgments*

Presenter: Arthur Close

The Section received from the British Columbia Commissioners a report recommending that a Uniform Act be prepared dealing with the interprovincial enforcement of non-money judgments. The questions reviewed were as follows:

1. Is new legal machinery desirable?

It was agreed that the logical next step to the *Uniform Enforcement of Canadian Judgments Act* is to extend it to non-money judgments.

2. Whose judgments should be enforced?

It was agreed that this project should extend full faith and credit within Canada only. The foreign judgments project will look at non-money judgments elsewhere.

3. What kinds of judgments should be enforced?

The Act should apply generally, subject to a list of exceptions outlined in the Act. The working group should consider especially how to treat orders of other bodies registered for enforcement as a judgment of the court. Orders that already have specific legislative schemes for their enforcement should be excluded,

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

e.g. custody, letters probate/ administration.

### 4. Defences where enforcement is sought

The public policy exception may have increased importance here, e.g. in situations where the order basically just requires compliance with local law. Further consideration should be given to whether a notice provision is appropriate here even though one was not included in the *Uniform Enforcement of Canadian Judgments Act*.

### 5. Some particular issues:

- (a) Restraining orders in family law disputes: Consult with Federal-Provincial-Territorial family law committee;
- (b) Judicial escape hatch: The draft Act should provide a means to address the situation where the order does not comply with local practice and allow the court to give specific directions as to how the order may or may not be enforced almost as a procedural matter. The enforcing court should not be able to go back and revisit jurisdiction or second guess the way the discretion was exercised, but it should be able to act where the holder of the order has disintitiled himself or herself to enforcement or the enforcing court is being asked to do something offensive to its process. Another option might be to allow the enforcing court to consider whether the original court intended the order to have extra-territorial effect.
- (c) Should the scheme embrace interim orders: Based on precedent in other jurisdictions, it likely should.
- (d) Orders by Provincial Court judges: It would be consistent with the *Uniform Enforcement of Canadian Judgments Act* to include them.
- (e) Other kinds of orders: exclude orders registered in the court (as opposed to orders granted by the court after consideration of the merits).

## CIVIL SECTION MINUTES

### 6. What form might a Uniform Act take?

While the proposals may be kept separate for consultation purposes, eventually they should be done as amendments to the *Uniform Enforcement of Canadian Judgments Act*.

#### RESOLVED:

1. That a draft *Uniform Enforcement of Canadian Decrees Act* (or, if the Working Group determines it to be more appropriate, draft amendments to the *Uniform Enforcement of Canadian Judgments Act*) and commentaries be prepared for consideration of the 1997 Conference.
2. That the report appear in the Proceedings. See Appendix D at page 242.

#### *Investment by Trustees: The Prudent Investor Rule Revisited*

Presenter: Thomas Anderson

The Section received from the British Columbia Commissioners a report recommending the 1970 uniform provisions on trustee investment be revised in light of subsequent legislative developments and law reform efforts directed at integrating the general standard of prudence in investment of trust property with modern portfolio theory.

Recommendation # 1: Modify the wording of the 1970 ULC Rule to refer to the degree of judgment and care that would be exercised by a prudent investor.

Agreed.

Recommendation #2:                    OPTIONS:

1. Allow the prudent investor rule to be silent as to

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

whether the prudence standard is to be applied on a portfolio-wide basis or to individual decisions. or

2. Modify the prudent investor rule to declare that the trustee's conduct is to be assessed in terms of the prudence of the trustee's overall investment strategy. or

3. Same as option 2, but with the addition of an express declaration that the trustee's liability for breach of trust in investing imprudently is to be quantified by subtracting gains resulting from the imprudent investment strategy from the losses it produced.

There was no clear direction as to whether option #2 or #3 was better. The working group was requested to review the issue further.

### Recommendation #3: OPTIONS:

1. No listing of investment strategy criteria accompanying the modified 1970 ULC Rule. or

2. Include criteria with the modified 1970 ULC Rule that trustees must consider in making investment decisions about investment strategy. or

3. Include optional investment strategy criteria with the modified 1970 ULC Rule for the guidance of trustees.

There was no clear consensus on which option was preferred. The working group was again requested to review this issue further.

Recommendation #4: Add a provision to the 1970 ULC Rule to provide that a trustee must diversify the trust portfolio to the extent appropriate to the requirements of the trust and market conditions.

Agreed

## CIVIL SECTION MINUTES

Recommendation #5: Retain a unitary standard of care for professional and non-professional trustees.

Agreed, on the basis that this will be accomplished by the legislation being silent on this issue.

Recommendation #6: Let the 1970 ULC Rule remain silent on the matter of reviewing initial assets and allow the obligation to review them to be implied by the prudent investor standard of care and other aspects of general trust law.

Agreed

Recommendation #7: Add provisions to the 1970 ULC Rule allowing trustees to obtain and rely upon advice, and delegate decision-making powers, to the same extent as a prudent investor might do, subject to the duty to exercise prudence in the selection and supervision of the agent and in establishing the extent of the agent's authority.

Agreed. To deal with the mutual funds issue, a further recommendation was agreed to that the working group be instructed to provide that investment in mutual funds is not a delegation.

### RESOLVED:

1. That a draft *Uniform Trustee Amendment Act* and commentaries be prepared and circulated to the jurisdictions as soon as possible. Unless two or more objections are received by the Executive Director of the Conference by February 28, 1997, the draft should be taken as adopted as a uniform act and recommended to the jurisdictions for enactment and the text appear in the 1996 Proceedings. [The date was later changed to April 30, 1997. - Ed.]
2. That the report appear in the Proceedings. See Appendix N at <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### *Uniform Liens Act*

Presenter: Arthur Close (The Working Group for this project also included Georgina Jackson, Professor Ron Cuming and Gérald Tremblay; Professor Rod Wood has also acted as an ad hoc reviewer for the group.)

The Section received from the British Columbia and Saskatchewan Commissioners a draft Act and commentaries providing for a statutory lien for repairers, storers and carriers. Suggestions for minor modifications to the draft Act were adopted.

#### RESOLVED:

1. That the draft act be amended in accordance with the discussion.
2. That the draft act be circulated to the jurisdictions as soon as possible. Unless two or more objections are received by the Executive Director of the Conference by November 30, 1996, the draft act should be taken as adopted as a uniform act and recommended to the jurisdictions for enactment and the text appear in the 1996 Proceedings. [There were no objections and the Uniform Act was adopted as of November 30, 1996. See Appendix M at <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>. - Ed.]

### *Matrimonial Property and Choice of Law*

Presenter: Thomas Anderson

The Section received from the British Columbia Commissioners a report recommending choice of law rules in matrimonial property distributions. The report reviewed some of the issues to be addressed in establishing rules dealing with jurisdiction and choice of law. It was recommended that further work be done, in consultation particularly with Federal-Provincial-Territorial Family Law Committee. Consideration should also be given to how international conventions deal with these issues. It was also suggested that, while the *Uniform Court Jurisdiction and Proceedings Transfer Act* would be instructive on many of these issues, it is likely better that a separate self-contained Act be prepared.



## CIVIL SECTION MINUTES

### RESOLVED:

1. That the Steering Committee be directed to establish a working group to prepare a draft Act to deal with the issues identified in a paper prepared by the British Columbia Commissioners relating to choice of law rules for matrimonial property distribution.
2. That the working group specifically consider how these proposals might apply to property outside Canada and to common law relationships.
3. That the Report appear in the Proceedings. See Appendix E at page 309.

### *Transfers of Investment Securities*

Presenter: John Gregory (The report was prepared by Eric Spink of the Alberta Law Reform Institute who also participated in the Working Group as principal researcher.)

The Section received a report from the Alberta Commissioners that suggested that there has been enough progress since January 1996 to justify continuing work on this project.

### RESOLVED:

That the report on Transfers of Investment Securities be received.

### *Modernizing Commercial Law*

### *Canada's Place in the Private International Legal Order*

Presenter: John Gregory

The Section received reports from John Gregory on these two issues.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### RESOLVED:

1. That the strategic direction recommended in these papers be approved.
2. That the papers appear in the Proceedings. See Appendix F at page 342 and Appendix G at page 363.

### *Recent Activities of the Department of Justice in Private International Law*

Presenter: Louise Lussier (on behalf of Elizabeth Sanderson)

The Section received from the Government of Canada a report on the activities of the Department of Justice in Private International Law matters.

### RESOLVED:

That the report on the activities of the Department of Justice appear in the Proceedings. See Appendix O at <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>.

### *Projects for 1997*

The following topics were raised as possibilities for projects for the 1997 Conference:

- (a) interprovincial subpoenas
- (b) revocation of testamentary documents
- (c) agents appearing in criminal courts on summary conviction matters (the Criminal Law Section will share their work with us)
- (d) ICSID convention
- (e) intestate succession
- (f) status of relationships and principles that should apply to them
- (g) electronic commerce.

## SECTION CIVILE - PROCES VERBAL

### *Participants*

Trente-neuf délégués ont participé à la réunion de la Section civile. Voir la liste des délégués à la page 6.

### *Séances*

La section a tenu huit séances de dimanche à jeudi, y compris une séance conjointe avec la Section criminelle, ainsi que deux séances plénières.

### *Invités de marque*

Honoraient la section par leur présence:

- (a) M<sup>e</sup> Bion Gregory, président de la National Conference of Commissioners on Uniform State Laws;
- (b) M<sup>e</sup> Jeremiah Marsh, président du Comité de liaison avec le Canada et les organismes internationaux, et co-président du comité conjoint sur la coopération entre la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada et la National Conference of Commissioners on Uniform State Laws;
- (c) M<sup>e</sup> Graham Walker, c.r., ancien président de la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada.

### *Présidence*

Les séances étaient présidées par M<sup>e</sup> Douglas E. Moen, c.r.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### *Privilèges en faveur de la construction et la Loi sur l'arbitrage*

*Présentation:* Catherine Auchinleck, Chris Curran

(Le texte était rédigé par William W.  
McNamara)

La section a reçu de représentants de l'Association du barreau canadien un rapport sur l'évolution de ce dossier. L'ABC projette plus de consultation et de discussion auprès des filiales de l'Association à travers Canada et au sein de la Conférence pour l'harmonisation des lois au sujet du contenu et de la forme du produit final (par exemple, s'agirait-il des principes ou d'une Loi uniforme?).

### **RÉSOLUTION:**

1. Que le rapport sur les privilèges en faveur de la construction et la Loi sur l'arbitrage soit reçu.
2. Que le rapport soit remis au Comité sur les lois et la réforme du droit de l'Association du barreau canadien pour qu'il veille à la préparation d'un rapport supplémentaire aux fins de la Conférence à la réunion de 1997.

### *Recours collectifs*

*Présentation:* Ruth Rogers, Susan Amrud, Bob Adamson

La section a reçu des commissaires de la Colombie-britannique et de la Saskatchewan une loi uniforme provisoire et des commentaires et une recommandation que la section adopte une Loi uniforme sur les recours collectifs.

La section a approuvé bon nombre de suggestions des délégués pour l'amélioration de la loi provisoire, ainsi que les changements suivants à la politique de la loi:

- \* supprimer le liste des critères à l'intention du tribunal pour l'aider à décider si le recours collectif serait la procédure de choix pour résoudre les questions communes;

## SECTION CIVILE - PROCES VERBAL

- \* ajouter une disposition selon laquelle les non-résidents pourraient se joindre au litige, telle qu'on la connaît en Colombie-britannique;
- \* offrir entre crochets les principes de l'Ontario et ceux de la Colombie-britannique au sujet des frais; élargir les notes pour expliquer aux provinces et territoires les questions à résoudre en adoptant une règle sur les frais;
- \* ajouter au commentaire une explication de l'article 40 pour avertir les gouvernements qu'il leur faudrait décider s'ils devraient supprimer la règle actuelle qui régit la procédure par représentation.

### RÉSOLUTIONS:

1. Que la loi provisoire soit modifiée pour se conformer à la discussion.
2. Que la loi provisoire soit envoyée aux gouvernements commanditaires aussitôt que possible. Si la Directrice administrative de la Conférence ne reçoit pas d'objections de la part de deux administrations le ou avant le 30 novembre, 1996, que la Loi provisoire soit adoptée comme une loi uniforme et que la section recommande aux gouvernements commanditaires sa promulgation comme loi uniforme, et que son texte paraisse au compte-rendu de 1996. [NDLR: Aucune objection n'ayant été reçue, la Loi uniforme sur les recours collectifs a été adoptée le 30 novembre 1996. Voir le texte de la loi uniforme à <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc.>]

### *Coût du crédit*

Présentation: Richard Bowes, Alberta Law Reform Institute  
Pierre Pitre et David Waite, Industrie Canada, pour le  
comité des mesures affectant le consommateur.

La section a reçu des commissaires de l'Alberta une loi uniforme provisoire sur la divulgation du coût du crédit au consommateur, avec un mémoire sur l'évolution du dossier depuis la réunion de 1995. La section a adopté les résolutions suivantes au sujet du contenu de la loi provisoire:

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

- \* pour ce qui est de la divulgation du TAP aux cas de crédit ouvert sauf cartes de crédit:
  - (a) nous recommandons que le CMC reconsidère sa recommandation, et qu'il n'exige que la divulgation du taux d'intérêt annuel;
  - (b) alternativement, si on continue à exiger la divulgation du TAP, nous recommandons que les propositions rendent plus claires les principes de son calcul;
  - (c) alternativement, nous recommandons que le CMC considère une prohibition des honoraires conditionnels ("stand-by") pour des lignes de crédit;
- \* nous recommandons au CMC qu'il repense les exigences au sujet de la divulgation d'une modification du taux d'intérêt pour les cartes de crédit, pour permettre une modification sans avis préalable au cas d'indexation du taux; au lieu d'avis de modification, l'émetteur de la carte devrait fournir une explication annuelle de la formule d'indexation.

### RÉSOLUTION:

1. Que Richard Bowes soit autorisé à transmettre au Comité sur les mesures affectant le consommateur les recommandations du procès-verbal de cette réunion.
2. Que sujet à des amendements mineurs à la politique qui surviennent des consultations avec le Comité sur les mesures affectant le consommateur et à la rédaction préliminaire qui en résulte, la loi provisoire soit envoyée aux gouvernements commanditaires aussitôt que possible. Si la Directrice administrative ne reçoit pas d'objections de la part de deux administrations le ou avant le 30 novembre, 1996, que la Loi provisoire soit adoptée comme une loi uniforme et que la section recommande aux gouvernements commanditaires sa promulgation comme loi uniforme, et que son texte paraisse au compte-rendu de 1996.  
[NDLR: La date a été reportée au 30 juin 1997 pour s'accorder à l'horaire des ministres responsables. Le texte final paraîtra au site Web de la Conférence.]

## SECTION CIVILE - PROCES VERBAL

*Le droit du créancier aux biens des régimes de garantie de revenus futurs et aux contrats d'assurance*

*Présentation:* Donna Molzan

La section a reçu des commissaires de l'Alberta une proposition que la section examine le droit du créancier aux biens des régimes de garantie de revenus futurs et aux contrats d'assurance.

### **RÉSOLUTION:**

Que l'on demande au Comité directeur de la section qu'elle établisse un groupe de travail au sujet de l'exigibilité au bénéfice du créancier des biens des régimes de sécurité de revenu, pour préparer un document de discussion et éventuellement une loi provisoire à l'intention de la réunion de 1997.

*La protection de la vie privée au secteur privé*

*Présentation:* Tom McMahon

La section a reçu des commissaires du Canada un rapport recommandant une protection législative de données personnelles au secteur privé.

Recommandation N° 1: Les réponses au premier document de consultation ont révélé un fort consensus fort qu'une telle loi devrait s'appliquer à tout le monde au secteur privé, indépendamment de son importance, y compris les organismes à but non lucratif; elle devrait s'appliquer à toute information personnelle, définie d'après les usages normaux (toute information portant sur des personnes identifiables).

La section a confirmé que la voie législative était à suivre.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

Recommandation N° 2: Les principes de protection de données personnelles sont quasiment universels, bien qu'ils peuvent varier d'un instrument de protection de données à l'autre. Les principes du Code type de l'Association canadienne des normes représente une bonne base sur laquelle bâtir une loi uniforme; ces principes sont compatibles avec ceux de la loi du Québec qui régit la protection de données au secteur privé. Il ne paraît pas qu'il existe d'options très différentes pour choisir les principes de protection de données.

La section était d'accord, sans exclure l'adoption de codes sectoriels spécifiques.

Recommandation N° 3: Des diverses options (dépendre uniquement des tribunaux; établir une nouvelle régie; établir des commissions sectorielles; nommer des médiateurs ou arbitres pour les secteurs; se servir des commissions existantes) la consultation a découvert un grand consensus en faveur de l'utilisation des organismes existants de protection des données pour veiller sur l'exécution des lois protectrices au secteur privé. C'est le modèle adopté dans la loi du Québec.

La section était d'accord, mais a fait noter que les gouvernements décideraient quel organisme serait le plus approprié. Le groupe de travail devrait avoir présent à l'esprit que certaines provinces n'ont pas de comités de protection des données et certaines n'ont pas de lois pour protéger la vie privée au secteur public.

Recommandation N° 4: En tenant compte des principes ci-dessus, une loi uniforme devrait offrir à une commission sur la protection de la vie privée un mandat d'éducation publique et la compétence d'accepter des plaintes (en général après référence aux procédures internes de l'organisme intimé) et de mener des enquêtes, de la médiation et l'ajudication. Une consultation ultérieure nous



## SECTION CIVILE - PROCES VERBAL

permettrait de trancher entre une adjudication par commissaire unique, par des arbitres à plein temps, ou par des arbitres choisis dans une liste ad hoc. D'ailleurs la loi ne devrait pas prévoir des enquêtes sur la conformité avec la loi à l'initiative de la commission, ni de l'évaluation de la technologie (mais il était probable et acceptable que la commission émette des documents ou des rapports sur l'influence de certaines technologies sur la vie privée). La loi devrait fournir à la commission la compétence de publier le nom d'organismes défaillants (bien que la loi ne le fasse expressément, les décisions et les rapports de la commission seraient publics en tout cas). De la consultation ultérieure nous conseillerons sur la façon de reconnaître les processus d'enregistrement de normes privées. La loi devrait créer une infraction comme celle de la loi du Québec.

Le groupe de travail a été chargé de réfléchir sur l'opportunité que la commission participe à l'élaboration de codes sectoriels. L'on a suggéré que des enquêtes ad hoc sur la conformité avec la loi aident de façon efficace à promouvoir cette conformité.

**Recommandation N° 5:** La loi uniforme devrait exprimer des principes de protection des données qui sont acceptables partout, assortis d'un mécanisme de mise en œuvre, sans essayer d'établir des règles particulières pour l'information médicale ou le crédit, et sans traiter des questions plus larges, telles la surveillance au lieu de travail ou les délits d'enfreindre la vie privée. De la consultation ultérieure s'imposait sur l'usage de codes sectoriels.

Le groupe de travail était chargé de réfléchir davantage sur le problème de codes sectoriels.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### RÉSOLUTIONS:

1. Qu'une loi uniforme provisoire sur la protection des données soit préparée avec des commentaires aux fins de la réunion de 1997.
2. Que le groupe de travail fasse attention en particulier aux enquêtes sur la conformité ("compliance audits").
3. Que le groupe de travail essaie de savoir s'il y a des mécanismes efficaces pour élaborer et ratifier des codes sectoriels, ou d'autres mesures qui offrent de guides plus précis à la protection de la vie privée et aux avantages de la divulgation qui s'appliquent aux secteurs particuliers, sans pour autant dévier des principes généraux de la loi.

[Voir le texte du rapport à l'annexe C à la page 211.]

### *Exécution de jugements étrangers*

*Présentation:* Louise Lussier, Vaughan Black, Jeffrey Talpis

La section a reçu des commissaires du Canada deux rapports soutenus par les recherches des professeurs Vaughan Black, Jeffrey Talpis, Gerald Goldstein et Joost Blom. Il était convenu de lancer un projet sur l'exécution de jugements étrangers, qui devrait prendre note de l'éventuelle élaboration d'une loi modèle par la Conférence de la Haye sur le droit international privé. La Conférence de la Haye se penchait sur l'application extraterritoriale de lois étrangères et sur les dommages-intêts punitifs, deux questions importantes pour la conférence canadienne aussi.

Des questions de fond qui se présentent à ce projet sont les suivantes:

1. L'application: aux jugements monétaires vs. non - monétaires, provisoires vs. finals, et les cas d'exception.
2. Conditions de reconnaissance et d'exécution: la Loi uniforme sur la compétence des tribunaux et le transfert des actions est un bon point de

## SECTION CIVILE - PROCES VERBAL

départ pour examiner ce problème; elle atteint un équilibre sain entre la précision et l'ouverture trop vague.

3. Devrait-il y avoir une liste de pays qui sont présumés d'exercer convenablement leur compétence? La section n'a pas préféré cette option. Parler d'une liste méprend la question, qui en est une d'équité dans les cas particuliers et non pas dans le système entier.
4. Les dommages-intérêts punitifs

### **RÉSOLUTION:**

1. Que, conformément à la requête des ministres fédéraux - provinciaux - territoriaux responsables de l'administration de la justice, le Comité directeur soit chargé d'établir un groupe de travail pour recommander des options législatives pour traiter des problèmes identifiés dans les documents présentés par les commissaires du Canada.
2. Que les documents paraissent dans le compte rendu. [Voir les annexes I et J à <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>.]

### *La mise-en-oeuvre de la Convention Canada - France*

*Présentation:* Louise Lussier, John Gregory

Les commissaires du Canada ont demandé l'aide de la Conférence pour l'harmonisation des lois pour rédiger une loi de mise en oeuvre de la nouvelle Convention entre le Canada et la France.

### **RÉSOLUTION:**

Que le Comité directeur soit chargé d'établir un groupe de travail pour préparer une loi uniforme avec des commentaires pour la réunion de 1997 afin de mettre en oeuvre la Convention Canada - France.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### *Exécution interprovinciale des jugements non-monétaires*

*Présentation:* Arthur Close

La section a reçu des commissaires de la Colombie-britannique un rapport qui recommandait qu'une loi uniforme soit rédigée au sujet de l'exécution interprovinciale de jugements qui n'ordonnent pas le paiement de l'argent. Les questions suivantes étaient débattues:

1. Est-ce que de nouveaux mécanismes juridiques sont souhaitables?

Il était convenu que l'étape qui suit logiquement à la Loi uniforme sur l'exécution de jugements canadiens, c'est son extension aux jugements où le tribunal n'ordonne pas de paiement de l'argent.

2. Quels jugements seraient mises à exécution?

Il était convenu que ce projet devrait offrir l'exécution à pleine foi uniquement à l'intérieur du Canada. Le projet sur les jugements étrangers traiterait des jugements non-monétaires venus d'ailleurs.

3. Quelles sortes de jugements devraient être mis à exécution?

La loi devrait s'appliquer à tous les jugements, sauf exception précise notée au texte de la loi. Le groupe de travail devrait réfléchir surtout sur la façon de traiter des ordonnances d'autres organismes qui ont été homologuées auprès du tribunal domestique. On devrait exclure du projet de loi les ordonnances qui bénéficient déjà des lois particulières d'exécution, par exemple la garde des enfants, l'administration de la succession.

4. Les défenses à l'exécution

L'exception fondée sur l'ordre public peut être d'autant plus importante ici, où l'ordonnance en question peut exiger conformité avec une loi locale du tribunal d'origine. On devra réfléchir davantage à l'opportunité d'exiger un avis de la demande d'exécution, bien que la Loi uniforme sur l'exécution de jugements canadiens n'en prévoit pas.

## SECTION CIVILE - PROCES VERBAL

### 5. Certains problèmes particuliers:

- (a) Des ordonnances de séparation contrainte ("restraining orders"): il fallait consulter le comité fédéral-provincial-territorial sur le droit de la famille.
- (b) Échappatoire pour les juges: La loi provisoire devrait permettre au tribunal requis de faire face aux ordonnances qui ne comportent pas bien aux pratiques locales, en précisant que le tribunal peut statuer sur la façon de réaliser l'ordonnance presque comme s'il s'agissait d'une question de procédure. Le tribunal requis n'aurait pas le droit de contrôler la compétence du tribunal d'origine ni d'exercer de nouveau la discrétion de ce dernier, mais il faut la capacité d'agir là où le créancier du jugement ne mérite plus l'exécution ou bien où l'on demande au tribunal requis de faire quelque chose rebelle à ses coutumes. On pourrait aussi permettre au tribunal requis de décider si le tribunal d'origine avait voulu que son ordonnance ait une application extraterritoriale.
- (c) Et-ce que la loi uniforme devrait toucher aux ordonnances provisoires? Si l'on se fonde sur les modèles d'ailleurs, il est probable que oui.
- (d) Des ordonnances par les juges de cour provinciale: Les inclure serait compatible avec la Loi uniforme sur l'exécution de jugements canadiens.
- (e) Autres sortes d'ordonnances: on devrait exclure des ordonnances qui ne sont qu'enregistrées au tribunal d'origine, c'est-à-dire que le tribunal ne se serait pas penché sur le fond du litige.

### 6. Quelle serait la forme d'une loi uniforme éventuelle?

Bien que l'on discute des propositions indépendamment de la Loi uniforme sur l'exécution de jugements canadiens, on finira bien par rédiger des modifications à cette loi.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### RÉSOLUTION:

1. Qu'une loi uniforme provisoire sur l'exécution de décrets canadiens soit rédigé, ou bien selon le gré du groupe de travail, des modifications provisoires à la Loi uniforme sur l'exécution de jugements canadiens.
2. Que le rapport paraisse dans le compte rendu. Voir l'annexe D à la page 275.

### *La prudence dans l'investissement par des fiduciaires*

*Présentation:* Thomas Anderson

La Section a reçu des commissaires de la Colombie-britannique un rapport recommandant la révision des dispositions uniformes de 1970 sur l'investissement par des fiduciaires à la lumière de l'évolution ultérieure des principes législatifs et réformistes, qui s'orientent vers l'intégration de la norme générale de prudence dans l'investissement des biens d'un trust avec la théorie moderne de gestion de portefeuille.

Recommandation N° 1: Modifier la rédaction de la règle uniforme de 1970 pour mentionner le degré de jugement et de soin à exercer par un investisseur prudent.

La section était d'accord.

### Recommandation N° 2: LES OPTIONS:

1. La règle de l'investisseur prudent ne touche pas la question si la norme de prudence doit s'appliquer à la portefeuille entière ou aux décisions individuelles. ou
2. La règle de l'investisseur prudent évalue la conduite du fiduciaire à la base de la prudence de la stratégie générale d'investissement. ou
3. La même règle qu'en option 2, mais avec une déclaration

## SECTION CIVILE - PROCES VERBAL

expresse que la responsabilité du fiduciaire qui résulte de l'investissement imprudent devrait être évaluée en soustrayant des gains résultant de la stratégie imprudente des pertes qu'elle aurait produit.

La section n'a pas trouvé de l'unanimité entre l'option 2 et 3. Le groupe de travail a été chargé de s'y pencher davantage.

### Recommandation N° 3: LES OPTIONS:

1. Aucune liste de critères pour la stratégie d'investissement n'accompagnerait la règle modifiée de 1970. ou
2. Des critères seraient prescrits de façon obligatoire, pour que les fiduciaires seraient obligés de les tenir en compte en investissant. ou
3. Des critères optionnels pour la stratégie d'investissement seraient prescrits pour aider les fiduciaires.

Il n'y avait aucun consensus clair sur une de ces options. Le groupe de travail a été encore une fois chargé de revoir ce problème.

Recommandation N° 4: Ajouter une disposition à la règle uniforme de 1970 pour obliger le fiduciaire à diversifier les biens de la fiducie au degré qui tient compte des exigences de la fiducie et des conditions du marché.

La section était d'accord.

Recommandation N° 5: Garder la même norme de soin pour les fiduciaires professionnels et non-professionnels.

La section était d'accord, en présupposant que cela résultera du silence de la loi uniforme sur ce point.

Recommandation N° 6: La règle uniforme de 1970 n'imposerait pas d'obligation

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

expresse d'examiner et d'évaluer les biens au moment du commencement de la fiducie; cette obligation est implicite au devoir de prudence et à d'autres aspects du droit des fiduciaires.

La section était d'accord.

**Recommandation N° 7:** Ajouter des dispositions à la règle de 1970 pour permettre aux fiduciaires d'obtenir et se fier au conseils des tiers, et de déléguer les pouvoirs de décision, au même degré qu'un investisseur prudent, mais ils seraient obligés de choisir et surveiller prudemment le délégué et d'établir prudemment la compétence du mandataire.

La section était d'accord. Pour traiter plus au fond du problème des investissements mutuels (mutual funds), on a demandé au groupe de travail de préciser qu'un placement dans un investissement mutuel n'était pas un délégation.

### **RÉSOLUTION:**

1. Qu'une loi provisoire pour modifier la Loi uniforme sur les fiduciaires soit rédigée et envoyée aux gouvernements commanditaires aussitôt que possible. Si la Directrice administrative de la Conférence ne reçoit pas d'objections de la part de deux administrations le ou avant le 28 février, 1997, que la Loi provisoire soit adoptée comme une loi uniforme et que la section recommande aux gouvernements commanditaires sa promulgation comme loi uniforme et son texte paraisse au compte rendu de 1996. [NDLR: Par la suite la direction a changé la date au 30 avril 1997.]
2. Que le rapport paraisse au compte rendu. Voir l'annexe N à <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>.

*Loi uniforme sur les privilèges*

*Présentation:* Arthur Close



## SECTION CIVILE - PROCES VERBAL

(Le groupe de travail pour ce projet comprenait aussi Mme la juge Georgina Jackson, le professeur Ron Cuming et M<sup>e</sup> Gérald Tremblay; Le professeur Ron Wood a aussi servi comme conseiller ad hoc pour le groupe.)

La section a reçu des commissaires de la Colombie-britannique et de la Saskatchewan une loi provisoire et des commentaires pour créer un privilège légale pour des réparateurs, stockeurs et porteurs. Elle a adopté des suggestions de modifications mineures à la loi provisoire.

### RÉSOLUTION:

1. Que la loi provisoire soit modifiée conformément à la discussion.
2. Que la loi provisoire soit envoyée aux gouvernements commanditaires aussitôt que possible. Si la Directrice administrative de la Conférence ne reçoit pas d'objections de la part de deux administrations le ou avant le 30 novembre 1996, que la Loi provisoire soit adoptée comme une loi uniforme et que la section recommande aux gouvernements commanditaires sa promulgation comme loi uniforme et son texte paraisse au compte rendu de 1996. [NDLR: La Conférence n'ayant pas reçu d'objections, la loi uniforme a été adoptée le 30 novembre 1996. Voir l'annexe M à <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc.>]

### *Les biens matrimoniaux et le choix du droit applicable*

*Présentation:* Thomas Anderson

La section a reçu des commissaires de la Colombie-britannique un rapport recommandant des règles de choix du droit dans des diffusions de biens matrimoniaux. Le rapport revoyait certains problèmes en établissant des règles sur la compétence et le choix du droit. Il a recommandé que plus travail soit fait, dans tout particulièrement de la consultation avec le comité fédéral - provincial - territorial sur le droit de la famille. On devrait aussi noter la façon dont ces problèmes étaient abordés par les conventions internationales. On a suggéré la préparataion d'une loi indépendante, bien que la Loi uniforme sur la compétence des tribunaux et le transfert des actions soit utile aux fins de comparaison.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### **RÉSOLUTION:**

1. Que le Comité directeur soit chargé d'établir un groupe de travail pour préparer une loi provisoire pour traiter des problèmes identifiés dans le document des commissaires de la Colombie-britannique au sujet de l'élection du droit applicable à la diffusion des biens matrimoniaux.
2. Que le groupe de travail réfléchisse en particulier sur l'application de ces propositions aux biens situés hors le Canada et aux unions de fait.
3. Que le Rapport paraisse au compte rendu. Voir l'annexe E à la page 324.

#### *Transfert des valeurs mobilières*

*Présentation:* John Gregory

(Le rapport a été préparé par Eric Spink de l'Alberta Law Reform Institute, qui a participé aussi au groupe de travail comme chercheur principal.)

La Section a reçu des commissaires de l'Alberta un rapport qui a proposé qu'il y avait eu assez de progrès depuis janvier 1996 pour justifier la continuation du travail sur ce projet.

### **RÉSOLUTION:**

Que le rapport sur le transfert de valeurs mobilières soit reçu.

#### *Pour moderniser le droit commercial*

#### *Le rôle du Canada dans le régime du droit international privé*

*Présentation:* John Gregory

La Section a considéré la présentation thématique de son travail dans de droit commercial et le droit international privé.

## SECTION CIVILE - PROCES VERBAL

### **RÉSOLUTION:**

1. Que la direction stratégique recommandée dans ces documents soit approuvée.
2. Que les documents paraissent dans le compte rendu. Voir l'annexe F à la page 352 et l'annexe G à la page 372.

### *Droit international privé*

*Présentation:* Louise Lussier (de la part d'Elizabeth Sanderson)

La section a reçu des commissaires du Canada un rapport sur les activités du ministère de la Justice dans le domaine du droit international privé.

### **RÉSOLUTION:**

Que le rapport sur les activités du ministère de la Justice paraisse au compte rendu. Voir l'annexe O à <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>.

### *Projets pour 1997*

Les sujets suivants étaient proposés comme projets pour la réunion de 1997 de la Conférence:

- (a) les subpoenaes interprovinciaux
- (b) la révocation de documents testamentaires
- (c) la capacité des agents à paraître devant les cours criminelles aux causes sommaires de conviction (la Section criminelle partagerait leur travail avec la section civile.)
- (d) la convention sur le règlement des différends internationaux en matière des investissements
- (e) la succession ab intestat
- (f) le statut des liens affectifs et les principes qui devraient s'y appliquer
- (g) le commerce électronique.

UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

JOINT SESSION OF THE CIVIL AND CRIMINAL SECTIONS

1996 MINUTES

*Computer-generated Evidence*

Presenters: John Gregory, Joan Remsu, Hamish Stewart

The meeting received from the Ontario and Federal Commissioners two reports. The purpose of the first paper, prepared by Professor Hamish Stewart, was to stimulate further discussion of the policy issues surrounding computer-generated evidence by restating the basic problems and presenting two hypothetical fact situations. The second paper set out the major considerations in drafting a statute to deal with electronic evidence.

Recommendation #1: Do not make a special rule on authenticating electronic records to admit them.

Agreed.

Recommendation #2: An intelligible display of an electronic record may be admissible evidence. The best evidence rule should not apply to these records.

The destruction of an original paper version of an electronic image in the normal course of business does not affect the admissibility of that record.

Agreed. However, it was noted that some statutes have requirements for writing or signatures that we do not want to tamper with, e.g. consumer legislation.

Recommendation #3: Do not make any special provisions for the hearsay character of electronic records.

## JOINT SESSION OF CIVIL AND CRIMINAL SECTIONS

Agreed. These amendments will not unify business records rules across the country; these rules can be superimposed on the various Evidence Acts even though they are not uniform. Evidence Acts do not generally address weight so we do not need to do so here; that issue is best assessed by the courts.

**Recommendation #4:** Do not legislate factors going to the weight of electronic records as evidence.

Provide that reliability of a record may be judged by reliability of the system that produced it.

Agreed. The National Standard on Microfilm and Electronic Images as Documentary Evidence sets a very high standard, too high for businesses that do not have systems departments. The prevailing trend internationally is to reduce the hurdles to admissibility and consider reliability at the weight stage.

### RESOLVED:

1. That a draft *Uniform Electronic Evidence Act* and commentaries be prepared for consideration of the 1997 Conference.
2. That the report appear in the Proceedings. See Appendix B at page 143. [The consultation paper was released in 1997; see <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>, in *Current Civil Matters*. - Ed.]

### *Financial Exploitation of Crime*

Presenters: Donald Bur, Mark Spakowski

The meeting received from the Ontario Commissioners a report that reviewed the following issues with respect to financial exploitation of crime:

- ▶ who should be covered by the legislation
- ▶ what offences should be covered

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

- ▶ the description of the crime
- ▶ methods for effecting legislative purpose
- ▶ anti-avoidance
- ▶ victims in other jurisdictions.

### RESOLVED:

1. That the Report be tabled.
2. That a request be made to the Deputy Attorneys General for further instructions respecting:
  - (a) the priority to be given to this project; and
  - (b) the objectives of the legislation.

[Later in 1996, the Deputy Ministers affirmed their interest in the project. The report presented to the 1996 meeting may be found as Appendix K at <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>. - Ed.]

## SÉANCE CONJOINTE DES SECTIONS CRIMINELLES ET CIVILES

### PROCES VERBAL 1996

#### *La Preuve produite sur ordinateur*

*Présentation:* John Gregory, Joan Remsu, Hamish Stewart

La section a reçu deux rapports des commissaires de l'Ontario et du Canada. Le but du premier document, préparé par le professeur Hamish Stewart, était de stimuler la discussion des problèmes de politique sur la preuve électronique en reformulant les problèmes de base et en présentant deux situations hypothétiques. Le deuxième document cherchait à établir les considérations majeures en rédigeant une loi pour traiter de la preuve électronique.

**Recommandation N° 1:** Ne pas faire de règle spéciale pour l'authentification les inscriptions électroniques afin de les admettre en preuve.

La réunion était d'accord. La tendance qui prévaut à l'échelle internationale, c'est de réduire les obstacles à l'admissibilité et de peser la fiabilité de la preuve en évaluant sa valeur probante.

**Recommandation N° 2:** Une manifestation intelligible d'une inscription électronique peut être admise en preuve. La règle de la meilleure preuve ne devrait pas s'appliquer à ces inscriptions.

La destruction d'une version originale sur papier d'une image électronique au cours normal d'affaires ne nuit pas à l'admissibilité de cette inscription.

La réunion était d'accord. Cependant, on a fait remarquer des lois dont l'exigence de texte écrit ou de signature serait parfaitement acceptable, par exemple dans le contexte des lois pour la protection du consommateur.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

Recommandation N° 3: Ne pas faire de disposition spéciale pour les règles sur l'oui-dire pour le cas des inscriptions électroniques.

La réunion était d'accord. Ces modifications n'unifieront pas les règles sur les documents commerciaux à travers le pays; ces règles peuvent être superposées sur les diverses lois sur la preuve, bien que celles-ci ne soient pas uniformes.

Recommandation N° 4: Ne pas légiférer sur les facteurs à l'appui de la valeur probante d'inscriptions électroniques.

Préciser que la fiabilité d'une inscription peut être évaluée d'après la fiabilité du système qui l'a produite.

La réunion était d'accord. La Norme nationale sur le microfilm et les images électroniques comme preuve documentaire établit une norme très stricte, éventuellement trop stricte pour des entreprises qui n'ont pas de directions de l'informatique. Les lois sur la preuve ne s'adressent pas généralement à l'établissement de la valeur probante et la Conférence n'a pas besoin de le faire ici.

Ce problème est mieux entre les mains des tribunaux.

### **RÉSOLUTION:**

1. Qu'une loi uniforme provisoire sur la preuve électronique et des commentaires et Loi uniforme sur la preuve électronique soient préparés aux fins de la réunion de 1997.
2. Que le rapport paraît dans le compte rendu. Voir l'annexe B à la page 161. [NDLR: Un document de consultation a été publié en 1997; voir <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>, sous la rubrique "affaires civiles courantes".]



## SECTION CONJOINTE - PROCES VERBAL

### *L'exploitation financière du crime*

*Présentation:* Donald Bur, Mark Spakowski

La réunion a reçu des commissaires de l'Ontario un rapport qui revoyait les problèmes suivants en leur rapport à l'exploitation financière de crime:

- \* qui devrait être couvert par la loi?
- \* quelles infractions devraient être couvertes?
- \* la description du crime
- \* les méthodes pour effectuer le but législatif
- \* anti - évasion
- \* les victimes aux autres juridictions.

### **RÉSOLUTION:**

1. Que le Rapport soit remis.
2. Que la Conférence demande aux sous-ministres de la justice leur direction, y compris sur:
  - (a) la priorité à donner à ce projet; et
  - (b) les buts de la loi.

[NDLR: Plus tard en 1996 les sous-ministres ont exprimé leur appui du projet. Pour le texte du rapport remis, voir l'annexe K à <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc.>]

## **CRIMINAL LAW SECTION**

### **MINUTES**

#### **ATTENDANCE**

Twenty-six delegates attended the meetings of the Criminal Law Section of the Uniform Law Conference held in Ottawa, Ontario.

#### **OPENING**

David Winkler presided as Chair and Fred Bobiasz acted as Secretary for the Meetings of the Criminal Law Section (CLS) of the Uniform Law Conference. The Section convened to order on Sunday, August 11, 1996. The heads of each delegation introduced the commissioners attending with them. Again this year the Honourable Owen Kennedy of Newfoundland participated as an observer on behalf of the Canadian Association of Provincial Court Judges; Sheldon Pinx and Karen Gainer were with the federal delegation and represented respectively, the Canadian Bar Association and the Canadian Council of Criminal Defence Lawyers.

#### **REPORT OF THE CHAIR**

Sixty resolutions were submitted for consideration by the Section. Of the 60 resolutions, 44 were adopted as proposed or as amended, 11 were defeated and 5 were withdrawn.

A Report of the Publication Bans Committee was considered. After some discussion, the following resolution was proposed and adopted:

That the issue areas identified in the Report be considered by Federal Justice for legislative amendment as required and that the Report be revised according to the discussion and used for further consultation as appropriate. [See Appendix H at <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc.>]

(Carried: 22-0-0)

## CRIMINAL SECTION MINUTES

The Publications Ban Committee, which had been established as a result of a resolution adopted at the 1994 Conference, was commended for its excellent work. The Secretary of the Section was asked to write Graeme Mitchell and Jack Watson, the two members of the Committee who were not in attendance, in order to express the appreciation of the Section for their efforts.

Larissa Easson of Federal Justice presented a discussion paper "Should Plea Comprehension Inquiries be Codified?" Yvan Roy led a discussion based on a paper prepared by the Federal-Provincial-Territorial working Group on Multicultural and Race Relations in the Justice System entitled "Consideration of the Continued Use of a Religious Oath in a Pluralistic Society".

### REPORT OF THE SENIOR FEDERAL DELEGATE

The Section agreed that the remarks of the Honourable Shaughnessy Cohen, M.P., concerning the Criminal Law Section of the Conference given in her address at the banquet, Wednesday, August 14, provided an excellent report of the action taken by the government on Uniform Law Conference resolutions. The relevant portion is set out below:

"I would like to turn from your work on the law of commerce to make a few remarks about the role and the contribution of the Uniform Law Conference to the development of the criminal law of Canada.

As you know, my work as chair of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs allows me to say from my personal knowledge that there has been a remarkable amount of legislative and Parliamentary activity in the criminal law area since my government took office in 1993.

In the first session of the 35th Parliament we considered and enacted such legislation as:

- Bill C-8, which brought into line with modern times the level of force that can be used to carry out arrests;
- Bill C-37, which made significant amendments to the *Young Offenders Act*;

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

- Bill C-41, the sentencing legislation that will soon come into force;
- Bill C-42, with its over 100 miscellaneous amendments;
- Bill C-68, the new firearms scheme;
- Bill C-72, on the intoxication defence; and
- Bill C-104, providing for DNA warrants.

Only several months into the Second Session, we have before us four significant bills:

Bill C-17, which has over 140 proposed amendments to the *Criminal Code* and related statutes, and Bill C-27, which has provisions in relation to child prostitution, criminal harassment, female genital mutilation and child sex tourism. These bills have received second reading and have been referred to my Committee.

There is also Bill C-45, dealing with judicial review of parole ineligibility, which has been considered by my Committee, and which, I am sure, will receive early consideration by the House when it returns next month. Finally, there is Bill C-46, which concerns the production of records in sexual offence proceedings. All of these bills, and given the energy of the Minister of Justice, I am sure several others, will keep me and my colleagues occupied in the coming months.

For much of this heavy criminal law agenda, I have been informed, I owe a large vote of thanks to the Criminal Law Section of this Conference. I understand, for instance, that the federal government of the day was urged through a resolution adopted in 1989 to enact the amendments to limit the use of justifiable force by peace officers in carrying out arrests. This led to Bill C-8. The Criminal Law Section also considered discussion papers and adopted resolutions, which inspired the enactment Bill C-104, enabling the police to obtain DNA warrants.

I understand further that Bill C-42, the miscellaneous criminal law amendment act that was brought into force in 1995, implemented over eighty of your

## CRIMINAL SECTION MINUTES

resolutions. Your contribution was noted during debate by my colleague Sue Barnes who indicated that, and I quote, 'each proposal fell within one or more of the categories said to be generally encompassed by Uniform Law Conference resolutions.'

These categories covered proposals directed at, and I further quote:

- improving public confidence in our criminal justice system;
- making the *Criminal Code* provisions more effective or more efficient;
- implementing or achieving compliance with court decisions;
- filling perceived gaps in the *Criminal Code*;
- taking advantage of advances in computer, communications and video technology;
- improving court procedures; and,
- ensuring greater fairness to the participants in the procedural process".

Bill C-42 has been in force for some eighteen months and has been well received. So well, in fact, that my colleague Allan Rock introduced an even bigger follow-up, Bill C-17, that is also, in large part, based on resolutions of the Criminal Law Section.

The contribution of this Conference in relation to both these bills was recognized by my colleague, Gordon Kirkby, during the second reading debate on Bill C-17. Some of his remarks bear repeating and should be of interest to you.

He noted that, and I quote,

"In developing this Bill, we have taken great care to obtain the input of those who have the greatest knowledge and hands-on experience with our criminal justice system" and that "the amendments in the bill originate from the Criminal Law Section of the Uniform Law Conference of Canada, from the former Law Reform Commission of Canada, from numerous judges of provincial and federal courts, from members of the bar, from the Canadian Association of Chiefs of Police, from the Canadian Police Association, the front-line officers, and from federal and provincial justice departments and officials".

After reviewing a number of its provisions he concluded by noting that the

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

"over 140 clauses of the bill contain many provisions that are technical and may not attract attention ..., but they are all aimed at improving the administration of criminal justice in Canada and the confidence the public must have in our criminal law".

Even the official opposition was supportive of the bill.

I hope you take what was said about Bills C-42 and C-17 as a compliment to your work over the past several years. And I hope that by seeing many of the resolutions that you have initiated, debated and adopted now translated into law, you will be motivated to continue to keep a critical eye on the criminal law of Canada to ensure that it keeps in tune with the needs of all of us, and increases the public's confidence in our criminal justice system.

I look forward, in a month or so, to considering this bill in Committee. The opportunity of addressing you tonight will allow me to put what I will be hearing in a more human and much less arid context!"

### **CLOSING REPORT OF THE SENIOR FEDERAL DELEGATE**

The Chair thanked the delegates for their cooperation which enabled the Section to deal with a very heavy workload. The nominating committee recommended that Earl Fruchtmann of Ontario be elected Chair for the 1997 meetings. A motion thanking David Winkler and Fred Bobiasz for their efforts in making this an interesting and productive conference was enthusiastically adopted.

## CRIMINAL SECTION MINUTES

### RESOLUTIONS

#### I - ALBERTA

##### ITEM 1 Interim Release, No Communication Term

*That section 516 of the Code be amended by adding a provision enabling a justice to make an order that the accused abstain from contacting any witness or other named person prior to the show cause hearing.*

(Carried: 13-5-2)

#### II - BRITISH COLUMBIA

##### ITEM 1 Notice of Greater Punishment/Firearms Prohibitions

*That section 665(6) of the Criminal Code be created to provide that section 665 does not apply to section 100.*

(Defeated: 2-13-2)

##### ITEM 2 Amend section 100 of the Criminal Code to impose firearm prohibitions

*That section 100(1) be amended by inserting the wording "or found not criminally responsible on account of mental disorder" after the words "section 736" so that the section reads "where an offender is convicted, or discharged under section 736, or found not criminally responsible on account of mental disorder of an indictable offence ...."*

*Amend section 100(2) by inserting the words "or found not criminally responsible on account of mental disorder" after the words "section 736".*

(Defeated: 3-17-3)

UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

ITEM 3 Move the drug paraphernalia offence provisions from the *Criminal Code*

*That section 462.2 of the Criminal Code be moved into the Narcotics Control Act or Controlled Drugs and Substances Act.*

(Carried: 13-0-6)

ITEM 4 Private Informations

*That Section 507(1) be amended by adding the following:*

- (c) *where a Justice declines to issue process under subsection (b) the Justice shall endorse the Information accordingly; and*
- (d) *where a Justice endorses an Information under subsection (c) the information shall be deemed never to have been laid unless the informant commences proceedings to compel the Justice to issue process within 30 days.*

(Carried: 17-0-2)

ITEM 5 Sequestering Juries

*That section 647(1) of the Criminal Code be amended by deleting the words "at any time before the jury retires to consider its verdict".*

(Defeated: 1-16-1)

III - MANITOBA

ITEM 1 Victims of Incarcerated Offenders

*That the sentencing provisions of the Criminal Code be amended to allow the*



## CRIMINAL SECTION MINUTES

*sentencing judge the power to prohibit the offender from having any contact with specified individuals during the service of the sentence. A breach of the order should be an offence subject to further prosecution. There should be a power to vary the order due to changed circumstances.*

(Carried: 20-0-1 )

### **ITEM 2 Spousal Competence**

*That the Criminal Law Section form a committee to study the issue of spousal competence and to provide the 1997 meeting with recommendations for changes in the law in this area.*

(Carried: 19-0-2)

### **ITEM 3 Delete the requirement to specify the names of jurors**

*That the Department of Justice amend sections of the Criminal Code that require calling out of the names of jurors in the empanelling process, to allow the presiding Judge discretion to order that the calling out of jurors be done by number and not by name.*

(Carried: 18-1-2)

### **ITEM 4 Provide for an increased sentence under the Criminal Code for gang membership**

*That the Department of Justice amend the Criminal Code to provide that, where gang membership can be shown to be a factor in the commission of an offence, there shall be a minimum consecutive additional sentence.*

(Defeated: 1-19-0)

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### IV - NEW BRUNSWICK

#### ITEM 1 Breach of Probation

1. *That section 732.1 CC be amended to contain a rebuttable presumption that when the accused has signed a Probation Order the accused is deemed to have received a copy of the Probation Order, to understand the conditions in it, to understand the procedure necessary to change the conditions, to understand the risk of revocation on the commission of another offence, and to be aware of the penalty for breach of probation.*
2. *That the Probation Order [Form 46] reproduce subsection 732.2(3) and (5) and section 733.1 of the Criminal Code. It is also proposed that section 732.1 be amended to require an offender who is bound by a Probation Order to endorse the Order acknowledging receipt of a copy of the Order and that the Order has been explained to the accused [similar to section 260(2) CC].*
3. *That section 732.1 CC be amended to contain a rebuttable presumption enabling the Crown to establish the element of identity of the probationer based on similarity of name, similar to the provision for proof of prior convictions in section 667 (2.1) CC.*

(Carried: 13-2-4)

#### ITEM 2 Criminal Voyeurism

*That Part V of the Criminal Code be amended to create a specific offence to sanction conduct that involves the surreptitious, non-consensual viewing/photographing/videotaping of a person for a sexual purpose, within a dwelling house or business premises, where there is an expectation of privacy.*

(Carried: 16-1-3)

## CRIMINAL SECTION MINUTES

### V - ONTARIO

#### ITEM 1 Offence of municipal corruption

*Amend section 123(1) to clarify that there are two offences and four ways of committing these offences.*

(Carried: 19-0-0)

#### ITEM 2 Abduction of a child by the custodial parent

*Amend section 282 to include the situation where the (custodial) parent actions will substantially deprive the access parent of his/her right to access granted under the custody order.*

(Withdrawn)

#### ITEM 3 Protection of identity of witness under eighteen

*Amend section 486(3) to include section 212(4).*

(Carried: 18-0-2)

#### ITEM 4 Use of electronic interception of private communications to investigate offences of wilful promotion of hatred

- 1. Amend the definition of "offence" in section 183 of the Criminal Code to include section 319(2).*
- 2. Amend the definition of "enterprise crime offence" in section 462.3 to include section 319(2).*

(Carried: 18-0-2)

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### **ITEM 5** Providing charges in official language of trial

*Amend section 530.1 to require that, where the accused requests, the charges and formal particulars be made available to the accused as soon as practicable in the official language of that accused.*

(Carried: 19-0-1)

## **VI - QUEBEC**

### **ITEM 1** Appearance by a person released by a judge of the Court of Appeal

*That subsection 524(3) be amended to include the following after the expression "under subsection 522(3) by a judge of the superior court of criminal jurisdiction of any province": "or under section 679 of the Criminal Code by a judge of the court of appeal".*

(Carried: 20-0-0)

### **ITEM 2** Prohibition order against persons not criminally responsible

*That section 672.54 of the Criminal Code be amended to provide appropriate conditions that may be imposed, including conditions:*

*(a) prohibiting the possession of firearms;*

(Carried: 17-4-1)

*(b) prohibiting or limiting a person's driving privileges.*

(Defeated: 6-14-2)

### **ITEM 3** Procedure for sealing

*That the procedure set out in subsection 184.3(3) apply where the application*

## CRIMINAL SECTION MINUTES

*for an electronic surveillance authorization under section 188 of the Criminal Code is made orally in person.*

(Carried: 21-0-1)

### **ITEM 4** Obtaining electronic surveillance authorization by means of telecommunication

*That section 188 be amended to allow the application for authorization to be made by telephone or another means of telecommunication, if the circumstances make it impracticable for the applicant to attend personally before the judge.*

(Carried: 20-0-2)

### **ITEM 5** Joining an application for video surveillance to an electronic surveillance authorization

*That a provision be included in the Criminal Code to allow an application for a video surveillance warrant and an electronic surveillance application to be joined in a single application.*

(Carried: 21-0-1)

### **ITEM 6** Power of a judge who confirms an electronic surveillance authorization

*Amend section 487.02 to confer the power set out in that section on a judge who confirms an electronic surveillance authorization under subsection 188.1(2).*

(Carried: 20-0-2)

### **ITEM 7** Abduction of a child by one of the parents

UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

*That the federal Department of Justice examine the issue of a person who takes or receives a child outside Canada and refuses to return the child to Canada in violation of the provisions of a custody order or with the effect of denying access to anyone lawfully entitled thereto with a view to solving any problems by legislative amendment, international agreement or otherwise.*

(Carried: 16-0-4)

**ITEM 8** Definition of the expression "place" in subsection 348(3)

*Amend the definition of "place" \ "endroit" in subsection 348(3) of the Criminal Code to adjust the aspect relating to "vessel" \ "navire" to encompass boats larger than the common ordinary un-powered, un-enclosed pleasure craft.*

(Carried: 21-0-0)

**ITEM 9** Entering a dwelling house

*Amend section 349 of the Criminal Code to prohibit anyone from entering or being in a dwelling house without the authorization of the occupant.*

(Defeated: 8-9-1)

**ITEM 10** Impose more severe sanctions for the offences set out in s.372(1) and s.437

*That the offences set out in subsection 372(1) and section 437 of the Criminal Code become hybrid offences subject to five years' imprisonment.*

(Defeated: 5-10-4)

**ITEM 11** Discrepancy between French and English versions

*That the French version of section 434.1 be amended to make it consistent with the English version.*

## CRIMINAL SECTION MINUTES

(Carried: 19-0-1)

### **ITEM 12 Release of persons arrested with a warrant under s.475, 544 and 800(2)**

*That subsection 597(3) be amended so that the power to release is also given to a justice.*

*That sections 475, 544 and 800(2) be amended to give a judge who issues an arrest warrant the power to authorize the release of the accused under section 499 of the Criminal Code.*

(Carried: 18-0-3)

### **ITEM 13 Prohibition on the accused personally cross-examining the witness**

*That the protection against cross-examination by the accused set out in subsection 486(2.3) be extended to witnesses under the age of 18 years and that subsection (1.1) be amended accordingly.*

(Defeated: 6-15-1)

*That in cases in which no available lawyer agrees to represent the accused, or where the accused does not wish to be represented by counsel, the judge have the power to screen the questions that the accused wishes to put to the witness.*

(Defeated: 6-13-3)

### **ITEM 14 Warrant to obtain information by means of a duplicate beeper**

*That a paragraph (c) be added to subsection 492.2(1) to refer to a duplicate beeper.*

(Carried: 14-2-6)

### **ITEM 15 Arrest by a person who is not a peace officer**

UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

*That subsection 494(3) be amended to read as follows:*

*(3) Any one other than a peace officer who arrests a person without warrant shall forthwith notify a peace officer and*

*(a) release the person if the police officer so directs, or*

*(b) detain the person in custody until the person is delivered to the peace officer,*

*as the case may be.*

(Carried: 15-0-7)

**ITEM 16** Prohibition on persons detained in custody communicating with victims and witnesses

*That the Criminal Code be amended to prohibit any person who is detained in custody from communicating with any witness or other person designated by the peace officer, between the time the person is detained in custody and the time when the judge makes an order under subsection 515(12) of the Criminal Code.*

(Defeated: 6-15-2)

**ITEM 17** Compellability of the complainant at the release hearing

*That section 518 be amended to provide that the victim is competent to testify but is not compellable except by leave of the court in any proceedings under section 515 of the Criminal Code.*

(Defeated: 7-11-3)

**ITEM 18** Judge authorized to order transfer of the prisoner

*That subsection 527(7) be amended to provide that the power to order the*



## CRIMINAL SECTION MINUTES

*transfer of a prisoner be given to a provincial court judge, or at least to a judge referred to in section 552 of the Criminal Code.*

(Withdrawn)

### ITEM 19 Consent to a direct indictment on a non-judicial day

*That it be specified that consent under section 577 of the Criminal Code may be given on a non-judicial day.*

(Carried: 17-0-0)

### ITEM 20 Disposition by the Review Board on the record

*That the following paragraph be added at the end of section 672.5:*

*[Interim disposition by the Review Board on the record]*

*The Review Board may make a disposition without holding a hearing where the following conditions are present:*

- (a) the accused and the person in charge of the hospital consent;*
- (b) the chairperson of the Review Board is of the opinion that the evidence in the record will likely result in a disposition which is less severe and deprives the accused of liberty to a lesser extent than the situation in which the accused then is;*
- (c) the Review Board will not hold a hearing within a reasonable time.*

*A disposition made pursuant to this subsection may not direct that the accused be discharged absolutely.*

*A disposition made pursuant to this subsection shall have effect until a new disposition is made at a hearing held in accordance with the provisions of section 672.47 and subsection 672.81(1).*

(Defeated: 7-12-2)

UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

**ITEM 21 Videotaping of statement by complainant**

*That section 715.1 of the Criminal Code be amended so that it also covers a person who, by reason of mental or physical disability, is vulnerable in a manner comparable to a person under the age of 18 years.*

(Carried: 14-5-3)

**ITEM 22 Power of a judge who revokes a suspended sentence**

*That the Criminal Code be amended at the earliest opportunity:*

- (1) *to reflect the recommendation adopted by this Conference in 1989, which was that a court that revokes a suspended sentence have the power to order that the sentence be served consecutive to any other sentence;*
- (2) *to provide that a suspended sentence may be revoked even after expiry of a probation order where the breach of the probation order took place before the order expired.*

(Carried: 21-0-1)

**ITEM 23 Confidentiality of witnesses' occupations and addresses**

*That a provision be added to Part XXII of the Criminal Code so that a person who is called to testify would not have to publicly state his/her home address or occupation unless the court was of the opinion that it was necessary to the proper administration of justice.*

(Withdrawn)

**ITEM 24 Forfeiture of recognizances**

## CRIMINAL SECTION MINUTES

*That the schedule to section 762 be amended so that, in addition to a judge of the Superior Court, a provincial court judge could have jurisdiction to dispose of an application brought under section 771 of the Criminal Code in respect of a recognizance for the appearance of a person before a provincial court judge or a justice.*

(Carried: 20-0-2)

### **ITEM 25 Establish a system of alternate jurors**

*That a system of alternate jurors for lengthy trials be established in the Criminal Code.*

(Defeated: 7-13-1)

*That the number of jurors could be reduced to eight in lengthy trials.*

(Carried: 11-7-4)

### **ITEM 26 Deleting information erroneously entered in court files**

*That statutory amendments be made so that information that has been erroneously entered in criminal information data banks concerning innocent persons can be deleted.*

(Carried: 21-0-0)

## **VII - SASKATCHEWAN**

### **ITEM 1 Penalty for indecent acts/exposure.**

*That both offences created in section 173 when committed in relation to one or more persons under the age of eighteen be made dual procedure offences.*

(Carried: 13-6-2)

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### ITEM 2 Public Nudity

*That section 174(3), which requires the consent of the Attorney General before proceedings can be commenced under this section, be repealed.*

(Withdrawn)

### ITEM 3 Testimony outside a courtroom or behind a screen

*That section 486(2.1) be amended so that it is available for any offence.*

(Defeated: 7-11-3)

### ITEM 4 Inconsistency between the Criminal Code and the Supreme Court Act

*That section 695(2) of the Criminal Code be repealed.*

(Carried: 21-0-0)

### ITEM 5 Fingerprinting persons under arrest

*That section 2 of the Identification of Criminals Act be amended to permit the Act to apply where a person has been arrested for the commission of an indictable offence. If no charge is laid following the taking of fingerprints, the fingerprints would be destroyed.*

(Carried: 8-5-7)

## VIII - CANADA

### ITEM 1 Reproduction and Simulation of Bank Notes

*That the Department of Justice review section 457 to remove the existing ambiguities, to modernise the language to include technological change while maintaining the spirit of the original legislation.*

(Carried: 21-0-0)

## CRIMINAL SECTION MINUTES

### ITEM 2 Disclosure of Income Tax Information

*That subsection 462.48(1) of the Criminal Code be amended to provide for the disclosure of income tax information for an "Enterprise Crime" offence, as defined pursuant to section 462.3 of the Criminal Code.*

(Carried: 13-6-1)

### ITEM 3 Deemed abandonment of appeals to the Supreme Court

*That subsection 695(2) of the Criminal Code (deemed abandonment of appeals to the Supreme Court) be repealed.*

(Withdrawn in favour of the similar Saskatchewan resolution)

### ITEM 4 Illegal Possession and Trafficking of Uncut Rough Diamonds

1. *That section 394 of the Criminal Code be amended to include uncut rough diamonds.*
2. *That section 656 of the Criminal Code be amended to include uncut rough diamonds.*

(Carried: 21-0-0)

### ITEM 5 Unauthorized access of a computer system anywhere in the world

*That the Department of Justice ensure that Canadian law is adequate to deal with offences under section 342.1 of the Criminal Code where someone in Canada obtains unauthorized access or use of a computer or telecommunications facility located outside of Canada.*

(Carried: 19-0-1)

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### CANADA (CCCDL)

#### ITEM 6 Agents Appearing in Criminal Courts

*That the question of the appropriateness and scope of agents acting in criminal matters be examined by a working group of the Criminal Law Section in liaison with the Executive of the Conference.*

(Carried: 20-0-0)

#### ITEM 7 Reasons for Judgment

*That the Criminal Code be amended to provide that trial judges, after a not guilty plea, must provide reasons for judgment.*

(Carried: 14-1-6)

### CANADA (CBA)

#### ITEM 8 Amend Section 597 of the Criminal Code

*That Section 597(3) of the Criminal Code be amended to provide for the release of an accused on both an undertaking and recognizance.*

(Carried: 20-0-0)

#### ITEM 9 Amend Section 759 of the Criminal Code dealing with appeals from the imposition of an indeterminate sentence

*That Section 759 of the Criminal Code be amended to permit that an accused who is found to be a dangerous offender is entitled to appeal a finding of dangerousness alone without having to appeal sentence.*

(Carried: 17-0-3)

## CRIMINAL SECTION MINUTES

**ITEM 10** Amend the *Criminal Code* to permit an accused charged with an indictable offence to make court appearance either personally or by the representation of counsel

*That the appropriate provisions of the Criminal Code be amended to permit an accused charged with an indictable offence to appear through the representation of counsel unless otherwise directed by the court.*

(Carried: 16-0-4)

**ITEM 11** Amend Section 753 of the *Criminal Code*

*That Section 753 of the Criminal Code and the provisions relating to dangerous offenders be amended to allow a new trial judge in the event a judge is unable to continue with a dangerous offender hearing, to direct that the evidence heard at the trial may be read in and considered at the dangerous offender hearing.*

(Carried: 14-0-3)

**ITEM 12** Amend Section 527 of the *Criminal Code*

*That Section 527 of the Criminal Code be amended to permit the applicant to obtain a moving order for a prisoner without requiring the submission of an affidavit and by permitting the application to be made before a provincial court judge, court clerk, or justice of the peace, in person, by telecommunication, or in writing.*

(Carried: 15-0-4)

## SECTION PÉNALE

### PROCÈS VERBAL

#### PRÉSENCE

Au total, vingt-six délégués assistent aux réunions de la Section du droit criminel de la Conférence sur l'harmonisation des lois au Canada, qui a eu lieu à Ottawa (Ontario).

#### OUVERTURE

David Winkler assume la présidence et Fred Bobiasz les fonctions de secrétaire aux réunions de la Section du droit criminel (SDC) de la Conférence sur l'harmonisation des lois. La Section entreprend ses travaux le dimanche 11 août 1996. Le chef de chacune des délégations présente les commissaires qui l'accompagnent. Encore une fois, cette année, l'honorable Owen Kennedy, de Terre-Neuve, participe à titre d'observateur au nom de l'Association canadienne des juges de cours provinciales; M. Sheldon Pink et M<sup>me</sup> Karen Gainer font partie de la délégation fédérale et représentent respectivement l'Association du Barreau canadien et le *Canadian Council of Criminal Defence Lawyers*.

#### RAPPORT DU PRÉSIDENT

La Section se penche sur soixante résolutions. De ce nombre, quarante-quatre sont adoptées dans leur forme originale ou dans une forme modifiée, onze sont rejetées et cinq sont retirées.

Les participants examinent le rapport du Comité sur les ordonnances de non-publication. Après discussion, la résolution suivante est proposée, puis adoptée :

Que le ministère fédéral de la Justice envisage la possibilité de modifier au besoin par voie législative les domaines repérés dans le rapport et que le rapport soit revu à la lumière des discussions et utilisé au besoin à des fins de consultation. [Voir l'annexe H à <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>.]

(Adoptée : 22-0-0)



## SECTION PÉNALE - PROCES VERBAL

On félicite le Comité sur les ordonnances de non-publication, qui a été constitué à la suite d'une résolution adoptée lors de la conférence de 1994, pour son excellent travail. On demande au secrétaire de la Section d'écrire à Graeme Mitchell et à Jack Watson, les deux membres du comité qui ne sont pas présents, pour leur transmettre la reconnaissance du Comité pour leurs efforts.

Larissa Easson, du ministère fédéral de la Justice, présente un document de travail intitulé «Faut-il codifier les enquêtes de vérification qu'un plaidoyer est éclairé?» Yvan Roy dirige la discussion à partir d'un document rédigé par le Groupe fédéral-provincial-territorial sur les relations multiculturelles et raciales dans le système de justice intitulé «Réflexion sur le maintien du serment religieux dans une société pluraliste».

### RAPPORT DU DÉLÉGUÉ FÉDÉRAL EN CHEF

La Section convient que les remarques de l'honorable Shaughnessy Cohen, députée, au sujet de la Section du droit criminel de la Conférence qu'elle a formulées dans son allocution au banquet, le mercredi 14 août, rendaient très bien compte des mesures prises par le gouvernement à l'égard des résolutions de la Conférence sur l'harmonisation des lois. Le passage pertinent est le suivant :

«[TRADUCTION] J'aimerais maintenant me tourner vers vos travaux en droit commercial et formuler certaines remarques quant au rôle et à l'apport de la Conférence sur l'harmonisation des lois au développement du droit pénal au Canada.

Vous savez sans doute que mes fonctions, en qualité de présidente du Comité permanent de la justice et des questions juridiques, m'ont permis de constater personnellement les activités législatives et parlementaires considérables dans le domaine du droit pénal depuis la prise de pouvoir par le gouvernement, en 1993.

Au cours de la première session de la 35<sup>e</sup> législature, le gouvernement a examiné et adopté des mesures législatives telles que :

- le projet de loi C-8, qui modernise les règles de droit concernant l'usage de la force dans les arrestations;

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

- le projet de loi C-37, qui a apporté d'importantes modifications à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;
- le projet de loi C-41, la réforme de la détermination de la peine qui entrera bientôt en vigueur;
- le projet de loi C-42, qui renfermait plus d'une centaine de modifications diverses;
- le projet de loi C-68, le nouveau programme de contrôle des armes à feu;
- le projet de loi C-72, sur le moyen de défense de l'intoxication; et
- le projet de loi C-104, sur les mandats autorisant l'analyse de l'ADN.

Et après seulement quelques mois dans la deuxième session, et le gouvernement s'est déjà penché sur quatre importants projets de loi :

Le projet de loi C-17, qui vise à apporter plus de 140 modifications au *Code criminel* et aux lois connexes, et le projet de loi C-27, qui renferme des dispositions sur la prostitution chez les jeunes, le harcèlement criminel, la mutilation des organes génitaux féminins et le tourisme sexuel. Ces projets de loi ont franchi l'étape de la deuxième lecture et ont été renvoyés pour examen à mon comité.

Il y a aussi le projet de loi C-45, qui traite du contrôle judiciaire du délai d'inadmissibilité à la libération conditionnelle, sur lequel mon comité s'est penché et qui, j'en suis persuadé, sera examiné très tôt par la Chambre lorsqu'elle reprendra ses travaux le mois prochain. Enfin, il y a aussi le projet de loi C-46, qui traite de la production de dossiers dans les procédures intentées pour agression sexuelle. Tous ces projets de loi, et vu l'énergie du ministre de la Justice, et plusieurs autres, j'en suis sûre, nous garderont occupés, mes collègues et moi, pour les mois à venir.

Je me suis laissé dire que c'est en grande partie grâce à la Section du droit criminel de la Conférence que le programme législatif en matière pénal est aussi garni. Je comprends, par exemple, que l'on avait pressé le gouvernement fédéral

## SECTION PÉNALE - PROCES VERBAL

de l'époque par une résolution adoptée en 1989 d'adopter des modifications afin de limiter l'usage de la force justifiable par les agents de la paix qui effectuent une arrestation. Cette résolution a donné lieu au projet de loi C-8. La Section du droit criminel a également examiné des documents de travail et adopté des résolutions dont s'inspire le projet de loi C-104, qui permet aux policiers d'obtenir des mandats en vue de prélever des échantillons de substances corporelles à des fins d'analyse de l'ADN.

Je comprends aussi que le projet de loi C-42, la loi corrective qui est entrée en vigueur en 1995, donnait en fait suite à plus de quatre-vingts de vos résolutions. Votre apport a été souligné par ma collègue, Sue Barnes, qui a mentionné et je cite : «chacune des propositions fait partie d'une ou de plusieurs catégories qui relèvent généralement des résolutions de la Conférence sur l'harmonisation des lois.»

Ces catégories incluaient des propositions qui visaient, et je cite encore une fois, à :

- accroître la confiance du public dans le système de justice pénale;
- augmenter l'efficacité et l'efficience des dispositions du *Code criminel*;
- favoriser ou faciliter le respect des décisions des tribunaux;
- combler les lacunes perçues du *Code criminel*;
- tirer profit des progrès technologiques de l'informatique, des communications et de la vidéo;
- améliorer les procédures judiciaires; et,
- promouvoir une plus grande équité entre les parties à une procédure judiciaire».

Le projet de loi C-42 est en vigueur depuis environ dix-huit mois et a reçu un accueil très favorable. Si favorable en fait que mon collègue, M. Allan Rock, a présenté un projet de loi de deuxième phase, le projet de loi C-17, qui repose aussi, en grande partie, sur les résolutions de la Section du droit criminel.

La contribution de la Conférence à ces deux projets de loi a été reconnue par mon collègue, M. Gordon Kirkby, durant les débats de deuxième lecture du projet de loi C-17. Certaines de ses remarques sont dignes de mention et devraient vous intéresser. Il a dit, et je cite :

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

«[TRADUCTION] En élaborant ce projet de loi, nous avons mis tous les moyens en oeuvre pour obtenir l'apport des spécialistes et des gens qui ont une grande expérience personnelle de notre système de justice pénale» et que «les modifications que vise à apporter le projet de loi proviennent de la Section du droit criminel de la Conférence sur l'harmonisation des lois au Canada, de l'ancienne Commission de réforme du droit du Canada, de nombreux juges des cours provinciales et fédérales, des membres du Barreau, de l'Association canadienne des chefs de police, de l'Association canadienne des policiers, des policiers de première ligne et des ministères et fonctionnaires fédéraux et provinciaux de la justice».

Après avoir passé en revue un certain nombre de ses propositions, il a conclu en soulignant que «plus de 140 articles du projet de loi renfermaient de nombreuses dispositions de forme susceptibles de passer inaperçues..., mais elles visent toutes à améliorer l'administration de la justice au Canada et à accroître la confiance que doit avoir le public dans le droit pénal».

Même l'opposition officielle était en faveur du projet de loi.

J'espère que vous vous rendez compte que tout ce qui a été dit au sujet des projets de loi C-42 et C-17 est un compliment à l'égard de vos travaux des dernières années. Et j'espère qu'en voyant bon nombre des résolutions que vous avez proposées débattues et adoptées par voie législative, vous serez encouragés à continuer de jeter un regard critique sur le droit pénal canadien afin d'assurer que ce dernier répond toujours à nos besoins à tous et accroît la confiance du public dans notre système de justice pénale.

J'ai bien hâte que mon comité se penche, dans un mois ou deux, sur ce projet de loi. Grâce à ma rencontre avec vous ce soir, je serai en mesure de placer les observations que j'entendrai dans un contexte beaucoup plus humain et beaucoup moins aride!»

### **CLÔTURE DU RAPPORT DU DÉLÉGUÉ FÉDÉRAL EN CHEF**

Le président remercie les délégués de leur collaboration, qui a permis à la Section de s'acquitter d'une charge de travail très lourde. Le comité chargé des nominations recommande que M. Earl Fruchtman, de l'Ontario, soit nommé

## SECTION PÉNALE - PROCES VERBAL

président des réunions de 1997. Les délégués adoptent avec enthousiasme une motion pour remercier MM. David Winkler et Fred Bobiasz des efforts qu'ils ont déployés pour rendre la conférence intéressante et productive.

### RÉSOLUTIONS

#### I - ALBERTA

**POINT 1** Mise en liberté provisoire / s'abstenir de communiquer

*Modifier l'article 516 du Code en y ajoutant une disposition permettant à un juge de paix de rendre une ordonnance selon laquelle le prévenu doit s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute personne nommé dans l'ordonnance avant l'audience de justification.*

(Adoptée : 13-5-2)

#### II - COLOMBIE-BRITANNIQUE

**POINT 1** Avis de peines plus sévères / interdiction de posséder des armes à feu

*Créer le paragraphe 665(6) du Code criminel qui prévoirait que l'article 665 ne s'applique pas à l'article 100.*

(Rejetée : 2-13-2)

**POINT 2** Modification de l'article 100 du Code criminel pour y prévoir l'interdiction d'avoir des armes à feu en sa possession

*Modifier le paragraphe 100(1) en y insérant les mots «ou le juge non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux» après les mots «article 736» de manière que le paragraphe se lise de la façon suivante : «Le tribunal qui déclare coupable un contrevenant ou l'absout en vertu de*

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

*l'article 736 ou le juge non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux soit dans le cas d'un acte criminel...»*

*Modifier le paragraphe 100(2) en y insérant les mots «ou le juge non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux» après les mots «article 736».*

(Rejetée : 3-17-3)

### **POINT 3** Ôter les dispositions sur les accessoires facilitant la consommation de drogues du Code criminel

*Déplacer l'article 462.2 du Code criminel à la Loi sur les stupéfiants ou à la Loi réglementant certaines drogues et autres substances.*

(Adoptée : 13-0-6)

### **POINT 4** Dénonciations de particuliers

*Modifier le paragraphe 507(1) en y ajoutant les dispositions suivantes :*

- c) lorsqu'un juge de paix refuse de décerner un mandat en vertu de l'alinéa b), il doit viser la dénonciation;*
- d) lorsqu'un juge de paix vise une dénonciation en vertu de l'alinéa c), le greffier du tribunal ou tout autre officier du tribunal doit ordonner l'arrêt des procédures relatives à la dénonciation trente jours après que celle-ci ait été visée, à moins que le dénonciateur intente une poursuite pour contraindre le juge de paix à décerner un mandat.*

(Adoptée : 17-0-2)

### **POINT 5** Isolement de jurés

*Modifier le paragraphe 647(1) du Code criminel en supprimant les mots «à tout moment avant que le jury se retire pour délibérer».*

## SECTION PÉNALE - PROCES VERBAL

(Rejetée : 1-16-1)

### III - MANITOBA

#### POINT 1 Victimes de contrevenants incarcérés

*Modifier les dispositions relatives à la détermination de la peine dans le Code criminel de façon à conférer au juge qui détermine la peine qu'il convient d'infliger le pouvoir d'interdire au contrevenant de communiquer de quelque façon que ce soit avec certaines personnes pendant qu'il purge sa peine. La violation de cette ordonnance constituerait une infraction au Code criminel. Prévoir par ailleurs la possibilité de modifier de telles ordonnance pour tenir compte de l'évolution des circonstances.*

(Adoptée : 20-0-1 )

#### POINT 2 Habilité du conjoint à témoigner

*Créer un comité, relevant de la Section du droit criminel, et le charger d'examiner les règles concernant l'habilité du conjoint à témoigner et de présenter ses recommandations de modification du droit dans ce domaine à la conférence de 1997.*

(Adoptée : 19-0-2)

#### POINT 3 Abolition de l'obligation de préciser le nom des jurés

*Modifier les articles du Code criminel de façon à en supprimer l'obligation d'appeler les jurés par leur nom durant la formation de la liste du jury et conférer au juge qui préside le processus le pouvoir discrétionnaire d'appeler les jurés non pas par leur nom, mais bien par leur numéro.*

(Adoptée : 18-1-2)

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### **POINT 4**    Infliction d'une peine plus lourde en vertu du Code pour appartenance à un gang

*Modifier le Code criminel de façon à prévoir l'infliction d'une peine minimale consécutive à la peine infligée pour l'infraction principale s'il peut être établi que l'appartenance à un gang est un facteur de la perpétration de cette infraction.*

(Rejetée : 1-19-0)

## **IV - NOUVEAU-BRUNSWICK**

### **POINT 1**    Violation des conditions de l'ordonnance de probation

1. *Modifier l'article 732.1 du Code criminel de manière à y inclure une présomption réfragable selon laquelle lorsque l'accusé a signé une ordonnance de probation, il est censé en avoir reçu copie, il a saisi les conditions qui y sont comprises, il a compris la procédure requise pour modifier les conditions, il a compris le risque de révocation s'il commet une autre infraction et il connaît la peine à laquelle il s'expose s'il viole les conditions de l'ordonnance de probation.*
2. *Il est recommandé que l'ordonnance de probation [formule 46] reproduise les paragraphes 732.2(3) et (5) et l'article 733.1 du Code criminel. Il est en outre proposé que l'article 732.1 soit modifié pour exiger d'un délinquant lié par une ordonnance de probation qu'il l'accepte en accusant réception d'un exemplaire de l'ordonnance et que celle-ci a été expliquée à l'accusé [semblable au paragraphe 260(2) du Code criminel].*
3. *Modifier l'article 732.1 du Code criminel de manière à y inclure une présomption réfragable permettant à la Couronne d'établir l'élément d'identité du probationnaire fondée sur la similarité du nom. Cette nouvelle disposition serait analogue à celle qui porte sur la preuve de condamnations antérieures contenue dans le paragraphe 667(2.1) du Code criminel.*

(Adoptée : 13-2-4)



## SECTION PÉNALE - PROCES VERBAL

### POINT 2 Voyeurisme criminel

*Modifier la partie V du Code criminel de manière à produire une disposition créatrice de l'infraction qui consiste à regarder, à photographier ou à enregistrer sur bande magnétoscopique, sans son consentement, une personne qui se trouve dans une maison d'habitation, un établissement d'affaires ou là où il existe une attente en matière de vie privée.*

(Adoptée : 16-1-3)

## V - ONTARIO

### POINT 1 Acte de corruption dans les affaires municipales

*Modifier le paragraphe 123(1) pour préciser qu'il prévoit deux infractions et quatre façons de commettre ces infractions.*

(Adoptée : 19-0-0)

### POINT 2 Enlèvement d'un enfant par le père ou la mère ayant la garde

*Modifier l'article 282 et prévoir la situation où les actes du parent (gardien) privent substantiellement l'autre parent de son droit de visite conféré aux termes de l'ordonnance de garde.*

(Retirée)

### POINT 3 Protection de l'identité des témoins âgés de moins de dix-huit ans

*Modifier le paragraphe 486(3) afin d'ajouter le paragraphe 212(4).*

(Adoptée : 18-0-2)

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

**POINT 4**    Recours à l'interception électronique des communications privées pour enquêter sur les infractions de promotion délibérée de la haine

1.    *Modifier la définition du mot «infraction» à l'article 183 du Code criminel et ajouter le paragraphe 319(2).*
2.    *Modifier la définition de l'expression «infraction de criminalité organisée» à l'article 462.3 et ajouter le paragraphe 319(2).*

(Adoptée : 18-0-2)

**POINT 5**    Dépôt des accusations dans la langue officielle du procès

*Modifier l'article 530.1 et prévoir qu'à la demande de l'accusé, les accusations et les détails de celles-ci doivent être remis à l'accusé, sans délai, dans la langue officielle de son choix.*

(Adoptée : 19-0-1)

## VI - QUÉBEC

**POINT 1**    Comparution d'une personne ayant été mise en liberté par un juge de la Cour d'appel

*Modifier le paragraphe 524(3) pour y inclure après l'expression «en vertu du paragraphe 522(3)» la mention «ou par un juge de la Cour d'appel en vertu de l'article 679 du Code criminel».*

(Adoptée : 20-0-0)

**POINT 2**    Ordonnance d'interdiction à l'égard de personnes non criminellement responsables en raison de troubles mentaux

*Modifier l'article 672.54 du Code criminel de façon à prévoir que les conditions appropriées, notamment les suivantes :*

- a) *l'interdiction d'avoir des armes à feu en sa possession;*

(Adoptée : 17-4-1)

## SECTION PÉNALE - PROCES VERBAL

*b) l'interdiction de conduire ou la restriction du permis de conduire.*

(Rejetée : 6-14-2)

### **POINT 3**    Procédure de mise sous scellés

*Appliquer la procédure prévue au paragraphe 184.3(3) lorsque la demande d'autorisation d'écoute électronique en vertu de l'article 188 du Code criminel est présentée verbalement en personne.*

(Adoptée : 21-0-1)

### **POINT 4**    Obtention par moyens de télécommunication d'une autorisation d'écoute électronique en cas d'urgence

*Modifier l'article 188 afin de permettre que la demande d'autorisation puisse être présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, si les circonstances rendent peu commode pour le demandeur de se présenter en personne devant le juge.*

(Adoptée : 20-0-2)

### **POINT 5**    Possibilité de joindre une demande d'autorisation de surveillance vidéo à une demande d'écoute électronique

*Inclure au Code criminel une disposition permettant de joindre dans une même requête une demande d'obtention de mandat pour surveillance vidéo et une demande d'écoute électronique.*

(Adoptée : 21-0-1)

### **POINT 6**    Pouvoir du juge qui confirme une autorisation d'écoute électronique de rendre une ordonnance d'assistance

*Modifier l'article 487.02 pour conférer le pouvoir visé à cet article au juge de paix qui confirme une autorisation d'écoute électronique en vertu du paragraphe 188.1(2).*

(Adoptée : 20-0-2)

### **POINT 7**    Enlèvement d'un enfant par l'un des parents

*Que le ministère fédéral de la Justice examine les cas de personnes qui amènent ou reçoivent un enfant à l'extérieur du Canada et refusent de le ramener en contravention avec une ordonnance de garde ou afin de nier à quiconque légalement autorisé l'accès à l'enfant en vue de résoudre tout*

CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

*problème par voie législative, par accord international ou autre.*

(Adoptée : 16-0-4)

**POINT 8** Définition du terme «endroit» au paragraphe 348(3)

*Modifier la définition du terme «endroit» au paragraphe 348(3) du Code criminel pour inclure dans les «navires» les embarcations de plaisance qui comportent des espaces fermés.*

(Adoptée : 21-0-0)

**POINT 9** Introduction dans une maison d'habitation

*Modifier l'article 349 du Code criminel pour interdire à quiconque de s'introduire ou de se trouver dans une maison d'habitation sans y être autorisé par l'occupant.*

(Rejetée : 8-9-1)

**POINT 10** Sanctionner plus sévèrement les infractions visées aux par. 372(1) et à l'art. 437

*Rendre les infractions visées au paragraphe 372(1) et à l'article 437 du Code criminel des infractions hybrides passibles de cinq (5) ans d'emprisonnement.*

(Rejetée : 5-10-4)

**POINT 11** Divergence entre les versions française et anglaise

*Modifier la version française de l'article 434.1 pour la rendre conforme à la version anglaise.*

(Adoptée : 19-0-1)

**POINT 12** Mise en liberté des personnes arrêtées avec mandat en vertu des articles 475 et 544 et du paragraphe 800(2)

*Modifier le paragraphe 597(3) pour que le pouvoir de remettre en liberté soit également conféré à un juge de paix.*

*Modifier les articles 475 et 544 et le paragraphe 800(2) pour donner au juge qui délivre un mandat d'arrestation le pouvoir d'autoriser la mise en liberté du*

## SECTION PÉNALE - PROCES VERBAL

*prévenu en application de l'article 499 du Code criminel.*

(Adoptée : 18-0-3)

### **POINT 13** Interdiction pour l'accusé de contre-interroger personnellement le témoin

*Accorder aux témoins de moins de 18 ans la protection contre le contre-interrogatoire par l'accusé visée au paragraphe 486(2.3) et modifier le paragraphe (1.1) en conséquence.*

(Rejetée : 6-15-1)

*Conférer au juge le pouvoir de filtrer les questions que l'accusé veut poser au témoin dans les cas où aucun avocat disponible n'accepte de représenter l'accusé ou lorsque celui-ci ne veut pas être représenté par avocat.*

(Rejetée : 6-13-3)

### **POINT 14** Mandat pour obtenir des données au moyen d'un double d'un télé-avertisseur

*Ajouter au paragraphe 492.2(1) un alinéa c) prévoyant la mention d'un double d'un télé-avertisseur.*

(Adoptée : 14-2-6)

### **POINT 15** Arrestation par une personne qui n'est pas un agent de la paix

*Modifier le paragraphe 494(3) pour qu'il se lise ainsi :*

*«(3) Quiconque, n'étant pas un agent de la paix, arrête une personne sans mandat doit aussitôt aviser un agent de la paix et, selon le cas :*

- a) remettre la personne en liberté si le policier lui en donne l'ordre; ou*
- b) la détenir jusqu'à ce qu'il la livre à l'agent de la paix.»*

(Adoptée : 15-0-7)

### **POINT 16** Interdiction aux personnes mises sous garde de communiquer avec les victimes et témoins

*Modifier le Code criminel pour qu'il soit interdit à toute personne mise sous*

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

*garde de communiquer avec tout témoin ou autre personne, désigné par l'agent de la paix, entre le moment de sa mise sous garde et celui où le juge rend une ordonnance en vertu du paragraphe 515(12) du Code criminel.*

(Rejetée : 6-15-2)

### **POINT 17** Contraignabilité du plaignant à l'enquête sur remise en liberté

*Modifier l'article 518 afin de prévoir que le plaignant est habile à témoigner mais n'est pas contraignable par la défense dans toutes procédures engagées en vertu de l'article 515 du Code criminel.*

(Rejetée : 7-11-3)

### **POINT 18** Juge autorisé à ordonner le transfèrement du prisonnier

*Modifier le paragraphe 527(7) pour que le pouvoir d'ordonner le transfèrement du prisonnier soit confié à un juge d'une cour provinciale ou à tout le moins à un juge désigné à l'article 552 Code criminel.*

(Retirée)

### **POINT 19** Consentement à un acte d'accusation directe un jour non juridique

*Préciser que le consentement donné en vertu de l'article 577 du Code criminel peut être donné un jour non juridique.*

(Adoptée : 17-0-0)

### **POINT 20** Décision de la Commission d'examen sur dossier

*Ajouter, à la fin de l'article 672.5, le paragraphe suivant :*

*«[Décision intérimaire de la commission d'examen sur dossier]*

*La commission d'examen peut, sans tenir d'audition, rendre une décision lorsque les conditions suivantes sont réunies :*

*a) l'accusé et le responsable de l'hôpital y consentent;*

*b) le président de la commission d'examen est d'avis que les éléments de preuve au dossier amèneront vraisemblablement une décision moins sévère et moins privative de liberté que la situation dans laquelle se trouve déjà l'accusé;*

## SECTION PÉNALE - PROCES VERBAL

*c) la commission d'examen ne tiendra pas d'audition dans un délai raisonnable.*

*Une décision rendue conformément au présent paragraphe ne peut pas ordonner la libération inconditionnelle de l'accusé.*

*Elle demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle décision soit rendue dans le cadre d'une audition tenue conformément aux dispositions des articles 672.47 et du paragraphe 672.81(1).»*

(Rejetée : 7-12-2)

### **POINT 21** Enregistrement sur bande vidéo de la déclaration du plaignant

*Modifier l'article 715.1 du Code criminel pour viser également la personne qu'une déficience mentale ou physique place dans le même état de vulnérabilité qu'une personne de moins de 18 ans.*

(Adoptée : 14-5-3)

### **POINT 22** Pouvoir du juge qui révoque une condamnation avec sursis

*Modifier le Code criminel à la première occasion :*

- (1) pour y intégrer la recommandation adoptée par cette Conférence en 1989 à l'effet que le tribunal qui révoque une condamnation avec sursis ait le pouvoir d'ordonner que la peine soit purgée consécutivement à toute autre peine;*
- (2) pour y prévoir qu'une condamnation avec sursis peut être révoquée même à l'expiration d'une ordonnance de probation lorsque le manquement à l'ordonnance de probation a eu lieu avant l'expiration de celle-ci.*

(Adoptée : 21-0-1)

### **POINT 23** Confidentialité de l'occupation et de l'adresse des témoins

*Ajouter une disposition à la partie XXII du Code criminel pour qu'une personne appelée à témoigner n'ait pas à donner publiquement ni son adresse personnelle ni son occupation à moins que le tribunal soit d'avis que la bonne administration de la justice l'exige.*

(Retirée)

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### POINT 24 Confiscation des engagements

*Modifier l'annexe à l'article 762 pour qu'un juge de la cour provinciale, outre d'un juge de la Cour supérieure, ait juridiction pour disposer d'une requête présentée en vertu de l'article 771 du Code criminel au sujet de l'engagement pour la comparution d'une personne devant le juge d'une cour provinciale ou un juge de paix.*

(Adoptée : 20-0-2)

### POINT 25 Instaurer un système de jurés suppléants

*Instaurer au Code criminel un système de jurés suppléants pour les procès de longue durée.*

(Rejetée : 7-13-1)

*Prévoir le pouvoir de réduire le nombre de jurés à huit dans les procès de longue durée.*

(Adoptée : 11-7-4)

### POINT 26 Radiation de données erronément inscrites dans des fichiers judiciaires à l'égard de personnes innocentes

*Apporter des modifications législatives pour que puissent être radiées les données erronément inscrites dans des fichiers judiciaires à l'égard de personnes innocentes.*

(Adoptée : 21-0-0)

## VII - SASKATCHEWAN

### POINT 1 Peine pour action indécente et exhibitionnisme

*Rendre les deux infractions créées à l'article 173, si elles sont commises sur des personnes de moins de dix-huit ans, des infractions mixtes.*

(Adoptée : 13-6-2)

### POINT 2 Nudité en public

*Abroger le paragraphe 174(3), qui prévoit l'obligation d'obtenir le consentement le procureur général pour engager des poursuites aux termes de l'article 174.*



## SECTION PÉNALE - PROCES VERBAL

(Retirée)

**POINT 3**    Témoignage à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran

*Modifier le paragraphe 486(2.1) de façon qu'il puisse s'appliquer à toutes les infractions.*

(Rejetée : 7-11-3)

**POINT 4**    Incompatibilité entre le Code criminel et la Loi sur la Cour suprême du Canada

*Abroger le paragraphe 695(2) du Code criminel.*

(Adoptée : 21-0-0)

**POINT 5**    Prise d'empreintes des personnes arrêtées

*Modifier l'article 2 de la Loi sur l'identification des criminels de façon à étendre l'application de la Loi aux personnes arrêtées pour infraction punissable par voie de mise en accusation. Si aucune accusation n'est portée après le prélèvement des empreintes, celles-ci sont remises aux personnes de qui elles ont été prélevées.*

(Adoptée : 8-5-7)

### VIII - CANADA

**POINT 1**    Reproduction et imitation de billets de banque

*Que le ministère fédéral de la Justice se penche sur l'article 457 pour en supprimer les ambiguïtés et en moderniser le libellé de manière à y inclure les changements technologiques tout en préservant l'esprit de la législation initiale.*

(Adoptée : 21-0-0)

**POINT 2**    Communication de renseignements fiscaux

*Modifier le paragraphe 462.48(1) du Code criminel de manière à*

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

*prévoir la communication de renseignements fiscaux pour les infractions «de criminalité organisée» au sens de l'article 462.3 du Code criminel.*

(Adoptée : 13-6-1)

### **POINT 3**     Abandon présumé de pourvois à la Cour suprême

*Abroger le paragraphe 695(2) du Code criminel (abandon présumé de pourvois à la Cour suprême).*

(Retirée en faveur de la résolution similaire présentée par la Saskatchewan)

### **POINT 4**     Possession illégale et trafic de diamants bruts non taillés

1. *Modifier l'article 394 du Code criminel de manière à y inclure les diamants bruts non taillés.*
2. *Modifier l'article 656 du Code criminel de manière à y inclure les diamants bruts non taillés.*

(Adoptée : 21-0-0)

### **POINT 5**     Accès non autorisé à un ordinateur n'importe où dans le monde

*Que le ministère de la Justice s'assure que le droit canadien suffit à lutter contre les infractions aux termes de l'article 342.1 du Code criminel lorsqu'une personne se trouvant au Canada obtient un accès non autorisé à un ordinateur ou à des installations de télécommunications à l'extérieur du Canada ou se sert de tels ordinateurs ou installations.*

(Adoptée : 19-0-1)

## CANADA (CCCDL)

### **POINT 6**     Comparution de mandataires au tribunal de juridiction criminelle

*Qu'un groupe de travail de la Section du droit criminel, en consultation avec la haute direction de la Conférence, examine l'à-propos et*

## SECTION PÉNALE - PROCES VERBAL

*l'étendue du recours aux mandataires en matière pénale.*

(Adoptée : 20-0-0)

### **POINT 7** Motifs de jugement

*Modifier le Code criminel de façon à prévoir que les juges de première instance, après le plaidoyer de non-culpabilité, doivent fournir les motifs de jugement.*

(Adoptée : 14-1-6)

### **CANADA (ABC)**

### **POINT 8** Modification de l'article 597 du Code criminel

*Modifier le paragraphe 597(3) du Code criminel de façon à prévoir la mise en liberté d'un accusé sur la foi d'une promesse et d'un engagement.*

(Adoptée : 20-0-0)

### **POINT 9** Modification de l'article 759 du Code criminel prévoyant la procédure d'appel contre l'infliction de peines de durée indéterminée

*Modifier l'article 759 du Code criminel de façon à conférer à l'accusé déclaré délinquant dangereux le droit d'en appeler de la déclaration seulement sans en appeler de la peine.*

(Adoptée : 17-0-3)

### **POINT 10** Modification du Code criminel de façon à permettre à la personne accusée d'une infraction punissable par voie de mise en accusation de comparaître en cour soit personnellement soit par la représentation d'un avocat

*Modifier les dispositions pertinentes du Code criminel de façon à permettre à la personne accusée d'une infraction punissable par voie de mise en accusation de comparaître en cour par la représentation d'un*

CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

*avocat à moins que la cour n'en ordonne autrement.*

(Adoptée : 16-0-4)

**POINT 11** Modification de l'article 753 du Code criminel

*Modifier l'article 753 du Code criminel et les dispositions relatives aux délinquants dangereux de façon à permettre au nouveau juge de première instance, advenant que le premier juge soit dans l'impossibilité de continuer l'audition d'une demande de déclaration de délinquant dangereux, d'ordonner que la preuve présentée au procès soit considérée comme étant versée au dossier et examinée à l'audition de la demande de déclaration de délinquant dangereux.*

(Adoptée : 14-0-3)

**POINT 12** Modification de l'article 527 du Code criminel

*Modifier l'article 527 du Code criminel de façon à permettre au requérant d'obtenir une ordonnance de transfèrement d'un détenu sans qu'il lui faille présenter un affidavit et à permettre que la demande soit présentée en personne, par télécommunication ou par écrit au juge de la cour provinciale, au greffier de la cour ou au juge de paix.*

(Adoptée : 15-0-4)

## **CLOSING PLENARY SESSION**

**August 15, 1996**

### **MINUTES**

#### **Opening of Meeting**

The meeting opened at 10:30 a.m. on Thursday, August 15, 1996 with John Gregory as Chair and Claudette N. Racette as Secretary.

#### **Report from the Criminal Section**

The Chairman, David Winkler, reported on the work of the Section. The Minutes of the Criminal Section are set out on page 80 in English and 102 in French.

#### **Report from the Civil Section**

The Chairman, Douglas Moen, reported on the work of the Section. The Minutes of the Civil Section are set out on page 41 in English and 57 in French. Joint session minutes are at page 74 in English and 77 in French.

#### **Report from the Resolutions Committee**

The Committee, Donald Sorochan, Q.C., Yvan Roy and Neil Ferguson, presented the following resolutions:

**RESOLVED** that the Conference express its appreciation by way of a letter from the Executive Director to:

The Department of Justice Canada for hosting the 78th Meeting of the Conference during which we enjoyed fruitful and stimulating intellectual discussions and lively camaraderie and conviviality.

The Organizing Committee: Sheila Arthurs, Sandy Beeman, Mark Berlin, Adair Crosby, Lionel Levert, Francine Dumas, David Dunlop and Claudette Racette, for presenting such a fine Conference.

Justice Canada for its financial contributions.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

The Ottawa Tourist and Convention Authority and the National Capital Commission, for providing very useful guides and tourist information.

Lucette Lalonde and Diane Penney, who assumed the responsibility of the Secretariat along with Claudette Racette, our Executive Director.

Express special thanks to Francine Dumas, Claudette Racette and David Dunlop for the extraordinary contributions to the success of the Conference.

The various drafting units in the governments of Canada, Quebec, Saskatchewan, Manitoba and New Brunswick (and John Gregory) for the translation of various documents used by the Conference.

Additional thanks to David Dunlop for organizing the baseball game and barbecue.

All those who prepared papers for the consideration of delegates or attended to assist in the discussion of the sections.

John Gregory our outgoing President for all his efforts on behalf of the Conference, both on substantive matters and in the promotion of the Conference and its products in the jurisdictions.

Nous voulons aussi souligner les excellentes contributions des présidents de nos sections du droit pénal et droit civil qui ont réussi à nous maintenir au travail et qui nous ont permis d'avoir des échanges fructueux, David Winkler et Doug Moen.

Nous voulons également adresser nos remerciements à nos collègues de la Conférence nationale américaine, le président Mr. Bion Gregory et son épouse, Mme Patty Gregory ainsi que le président de comité de liaison Mr. Jeremiah Marsh et son épouse, Mme Marietta Marsh.

Nous souhaitons tout particulièrement remercier les interprètes, Dorothy Charbonneau, Betty Wietty, Monique Carrière, Brigitte Kransharr, Jean-Pierre Lessard et Marie-Claire Perrault.

## CLOSING PLENARY SESSION

Enfin, par la présente résolution, nous tenons à témoigner une grande appréciation pour le travail effectué au cours de l'année par Madame Claudette Racette, notre Directrice administrative qui participait pour la quatrième fois à notre session annuelle.

MOVED by Donald SoroChan, seconded by Neil Ferguson, that the report of the Resolutions Committee be adopted. Motion carried.

### **Approval of Resolutions**

The President requested approval of the Resolutions that were made at the joint session with respect to the following projects:

#### Electronic Evidence

1. THAT a draft Uniform Electronic Evidence Act and commentaries be prepared for consideration of the 1997 Conference.
2. THAT the report appear in the Proceedings.

#### Financial Exploitation of Crime

1. That report be tabled.
2. That a request be made to the Deputy Attorneys General for further instructions respecting:
  - (a) the priority to be given to this project; and
  - (b) the objectives of the legislation.

The Resolutions were approved.

Mr. Cotter undertook to raise this issue with the Deputy Attorneys General at the earliest opportunity.

### **Report from the Nominating Committee**

Peter Lown presented the report on behalf of the Nominating Committee. He commented that it was with a bit of sadness that he was presenting the report

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

because this marked the last official act of his six years as a member of the Executive Committee. In his opinion, any sadness he might have was more than compensated by the confidence he had in the slate of people whom he was about to list. He was very pleased to say that the Nominating Committee felt the Conference would be in good hands with an Executive consisting of:

President - Richard Mosley, Q.C.

Vice-President - Douglas Moen, Q.C.

Past President - John Gregory

Chair of the Criminal Section - Earl Fruchtmann

Chair of the Civil Section - Jeffrey Schnoor, Q.C.

Chair of the Drafting Section - Lionel Levert, Q.C.

MOVED by Peter Lown, seconded by Graham Walker that the report of the Nominating Committee be adopted. Motion carried.

### **Composition of Delegations and Openness of the Conference**

During the Opening Plenary Session, the Criminal and Civil Sections were asked to consider this issue and to report back during the Closing Plenary Session.

Douglas Moen presented the following report on behalf of the Civil Section: The Civil Section basically took the position that the deliberations of the Section were private deliberations. While there is freedom to give the Steering Committee of the Section the ability to invite guests to discuss matters with the Section, generally speaking, the Section's deliberations should be private.

That being said, there was a strong interest in ensuring that the composition of delegations is broadly based, that the Section has the benefit of hearing from a wide variety of people prior to its deliberations, and that it ensures that the project leaders are bringing information back to the Conference. Following the Conference, there must be an effort to make the products available and there must be a good consultation process.

David Winkler presented the following report on behalf of the Criminal Section: The discussion within the Criminal Section was quite similar with respect to the composition of the delegations. There was a consensus that the



## CLOSING PLENARY SESSION

jurisdictions are entitled to appoint who they wish to participate as delegations from the jurisdictions. That may include people who have connections with other organizations. But there seemed to be a common theme during the course of the discussion that people attending ought to be open minded. It is preferable that they not be given specific direction from their organization as to how to vote on particular items and that they be open to having their mind changed during the course of the discussions. In appointing members of their delegations, jurisdictions should take that into account and make their appointments accordingly. There seemed to be relatively little enthusiasm, although he could not say that there was unanimity, for having additional organizations other than those who already participate, that is to say the jurisdictional groups, participate in the meeting.

With respect to the openness, particularly communication of what goes on within the Conference, there was complete consensus that the presence of the press during the deliberations would be quite inappropriate. There is recognition that in order to raise the profile of the organization, an enhanced communications process is something the Conference should be looking towards. Options include a COMMUNIQUÉ at the end of the Conference and encouraging the heads of the two Sections to act as conduits or spokespersons for the Conference or for those particular Sections. There would be an inhibiting effect if people, in speaking to issues, were concerned about how this would be reported back in due course. People might be encouraged to toe the party line if that were the case. It was his understanding that this item will be given further consideration by next year's Executive Committee in determining more specifically how a communications strategy can be put into place in the future.

The President thanked the Section Chairs for their report. He commented that one of the elements of a communications strategy would have to be how much information ought to be communicated before the annual Conference. He suggested that the incoming Executive should, as part of the communications strategy mentioned by the Chair of the Criminal Section, develop a policy on this subject and devise a way of stating this policy to the jurisdictions either by letter from the Executive Committee to the Deputy Ministers or through the Jurisdictional Representatives. As a result, when a request is received, they will know how to respond to it, or at least, they will have some idea of what the Conference's position on those requests is.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

With respect to the composition of the delegations he acknowledged the fact that this is a responsibility of the jurisdictions. However he stated that it is perfectly respectable and responsible for the delegates and the Conference to express their views on what the effect could be of changing the structure of the delegations.

A representative of the Canadian Bar Association commented that the CBA representatives had discussed this subject earlier and they concluded that the way they function is that they are not attending the meetings as experts on any of the individual topics. They tend to circulate the papers they receive to other members of the Bar in their jurisdictions to get their feedback and they do not put any limitations on that although they might in appropriate cases, exercise a little bit more discretion than in others. They wanted to make sure that this was an appropriate way for them to proceed.

According to the President, this was a good question. He believes that in the normal course, this would be right. It may be that when the Steering Committee wants to put some kind of limitation on the distribution, whether by simply saying "private - not for publication" they could pass it on with the understanding that the qualifier is passed on. At present, the Conference is not trying to invent a security system for its documents. It will go on the good faith of the people who receive them. There is a difference obviously between giving the documents to the CBA representatives who give them to the Chair of a section because it is that person's area of expertise, and giving them to the reporter who calls. The new Executive Committee will deal with this issue. Certainly, the move is to greater consultation on the civil side and this issue is very much a part of that process.

### **1997 Conference**

Sydney Horton reported that Yukon is willing to host the 1997 Conference and they are looking forward to welcoming delegates and their guests to Yukon. The date will have to be determined by the Conference. It is very likely that the two Sections will not be able to meet in the same building. The buildings will be within a four or five minute walk from each other. If this is the case, runners will be available to move documents and messages between the two locations and the Secretariat.

## CLOSING PLENARY SESSION

The President thanked Mr. Horton for his report. The Executive Committee, in consultation with Mr. Horton and his colleagues in Yukon, will confirm a date. [Date later fixed at August 17 - 21, 1997. - Ed.]

### **Other Business**

This was the outgoing President's 10th ULC Conference. In his opinion this had been the best. This was not a tribute to him personally, he said, but to the people who have run the Sections, Doug Moen in collaboration with Susan Amrud for the Civil Section and David Winkler and Fred Bobiasz for the Criminal Section. He congratulated them, stating that it is a lot easier for people who have passed into the marketing phase of the Conference to market and promote, when they have as solid a foundation as the two Sections have provided to them this year.

He echoed the resolution that the Resolutions Committee made thanking Claudette Racette for her talents as well. He has been in close contact with Ms. Racette over the course of the year. She has been extremely valuable. Her professionalism has made his job very easy to do in many ways with respect to administration.

He welcomed the new Executive Committee. As his final function, he commented on the Peter Lown's six years as a member of Executive Committee. When Peter Lown took over as the Chair of the Uniform Law Section, the Section was at a real turning point. This was just after the Statement of Renewal. A number of projects had finished. There were a number of questions as to where the Conference was going, and where the Section was going. By his leadership and by his constructive plugging in of products of his own organization, the Alberta Law Reform Institute, Peter made a huge contribution to the morale and to the work of the Section. He then spent a year as Vice President and two years as President. During this period he faced a number of challenges including the withdrawal of the Intergovernmental Conference Secretariat. He handled them extremely well. He also helped institutionalize the friendly relations with the National Conference in the United States. The formalizing of this relationship has been very helpful. All of the delegates, and certainly he personally, in his role as successor to Peter Lown both as Chair of the Civil Section and as President, owe Peter Lown a huge debt. The delegates applauded in agreement.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

He then passed the meeting to the new President, Richard Mosley, Q.C. Mr. Mosley expressed his appreciation for having been nominated and for the approval of his nomination as President. He echoed John Gregory's comments about Peter Lown's contributions. Peter very much played the role of Counsellor and offered very wise advice over the course of the past year as to how these proceedings should be conducted.

Mr Mosley also commented that John Gregory had given a great deal of thought to how this Conference should function, and to the continued success of the Conference. John had put his heart and soul in that role over the past year and he wanted to express the delegates' personal appreciation to him for his fine work over the course of the year.

Doug Moen thanked the delegates for the honour of being able to serve as Vice President. He stated that he had the great pleasure of working with John Gregory, Peter Lown, Richard Mosley and David Winkler on the Executive Committee. John Gregory had during the course of the year represented faithfully both the Civil and Criminal Sections to governments across Canada. The Conference needed to have its President out front and to have the members of the Executive and other people on the Conference marketing the Conference. The Conference has been well served by Peter and John in their efforts over the last number of years.

### **Adjournment**

There being no further business, the new President stated that he looked forward to seeing the delegates in Whitehorse in 1997.

Upon a motion by Richard Mosley, seconded by John Gregory, the meeting was adjourned.

## APPENDIX A

[ See page 36 ]

### AUDITOR'S REPORT

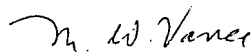
To the Members of **Uniform Law Conference of Canada**

I have audited the balance sheet of **Uniform Law Conference of Canada** as at March 31, 1996 and the statements of revenue, expenses and equity and cash flows for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the organization's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosure in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly in all material respects, the financial position of the Conference as at March 31, 1996 and the results of its operations and the changes in its financial position for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles.

Ottawa, Canada  
May 21, 1996



Chartered Accountant

UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

**BALANCE SHEET**

as at March 31, 1996

---

**GENERAL FUND**

	1996	1995
	\$	\$
<b>ASSETS</b>		
Cash	2,406	7,155
Term deposits, at cost	86,700	66,700
Accounts receivable	<u>1,392</u>	<u>1,164</u>
Total	<u>90,498</u>	<u>75,019</u>
<b>LIABILITIES &amp; EQUITY</b>		
Accounts payable	740	2,600
Equity	<u>89,758</u>	<u>72,419</u>
Total	<u>90,498</u>	<u>75,019</u>

**RESEARCH FUND**

<b>ASSETS</b>		
Cash	3,194	17,764
Term deposits, at cost	45,353	20,353
Accounts receivable	<u>132</u>	<u>104</u>
Total	<u>48,679</u>	<u>38,221</u>
<b>LIABILITIES &amp; EQUITY</b>		
Accounts payable	8,360	3,361
Equity	<u>40,319</u>	<u>34,860</u>
Total	<u>48,679</u>	<u>38,221</u>

MP

---

APPENDIX A

STATEMENT OF REVENUE, EXPENSES AND EQUITY

for the year ended March 31, 1996

GENERAL FUND

	1996	1995
	\$	\$
<b>REVENUE</b>		
Annual contributions	53,500	55,400
Interest	4,491	3,577
Sale of publications	1,081	1,104
Recoverable postage and exchange	529	481
Other income	<u>5250</u>	<u>4,500</u>
	<u>64,851</u>	<u>65,062</u>
<b>EXPENSES</b>		
Executive director honorarium	24,583	24,000
Printing	2,073	2,128
Executive committee	3,114	4,093
Annual meeting	11,527	11,827
Casual employment	1,375	1,365
Professional fees	730	600
Miscellaneous	492	565
Postage	791	839
Telephone	536	399
Office Supplies	401	252
Translation	501	152
GST on inputs - net	1,389	983
Write off of (expense) previously accrued	<u>- 0 -</u>	<u>(1,525)</u>
	<u>47,512</u>	<u>45,678</u>
<b>Excess of revenue over expenses</b>	17,339	19,384
Equity at beginning of year	<u>72,419</u>	<u>53,035</u>
Equity at end of year	<u>89,758</u>	<u>72,419</u>

UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

**STATEMENT OF REVENUE, EXPENSES AND EQUITY**

for the year ended March 31,1996

---

<b>RESEARCH FUND</b>	<b>1996</b>	<b>1995</b>
	<b>\$</b>	<b>\$</b>
<b>REVENUE</b>		
Government of Canada	13,793	15,165
Interest	<u>1,787</u>	<u>1,114</u>
	<u>15,760</u>	<u>16,279</u>
<b>EXPENSES</b>		
Research projects:		
-Jurisdiction and transfer of litigation	- 0 -	3,058
-Cost of credit disclosure	881	3,221
-Electronic evidence	2,000	500
-Prudent investor rules	1,000	1,000
-Class action	1,000	2,000
-Financial exploitation of crime	500	1,500
-Foreign judgements	2,500	- 0 -
-Transfer of investment securities	1,000	- 0 -
Printing	1,860	3,575
Miscellaneous	76	55
Professional fees	210	210
Translation	1,003	- 0 -
GST on inputs - net	132	104
Write off of (expense) previously accrued	<u>(1,861)</u>	<u>- 0 -</u>
	<u>10,301</u>	<u>15,223</u>
<b>Excess of revenue over expenses</b>	<b>5,459</b>	<b>1,056</b>
Equity at beginning of year	<u>34,860</u>	<u>33,804</u>
<b>Equity at end of year</b>	<u><b>40,319</b></u>	<u><b>34,860</b></u>

MV



## APPENDIX A

### STATEMENT OF CASH FLOWS

for the year ended March 31, 1996

	<b>General Fund</b>	<b>Research Fund</b>	<b>Total 1996</b>	<b>Total 1995</b>
	\$	\$	\$	\$
<b>OPERATING ACTIVITIES</b>				
Excess (shortfall) of revenue over expenses	17,339	5,459	<b>23,448</b>	20,440
Net change in non-cash working capital balances related to operations:				
Accounts receivable	(228)	(28)	<b>(256)</b>	1,438
Accounts payable	<u>(1,860)</u>	<u>4,999</u>	<u><b>2,489</b></u>	<u>2,261</u>
Cash provided by operating activities	15,251	10,430	<b>25,681</b>	24,139
<b>INVESTING ACTIVITIES</b>				
Redemption (purchase) of term deposits	<u>(20,000)</u>	<u>(25,000)</u>	<u><b>(45,000)</b></u>	<u>647</u>
<b>Increase (decrease) in cash</b>	(4,749)	(14,570)	<b>(19,319)</b>	24,786
Cash at beginning of year	<u>7,155</u>	<u>17,764</u>	<u><b>24,919</b></u>	<u>133</u>
<b>Cash at end of year</b>	<u><b>2,406</b></u>	<u><b>3,194</b></u>	<u><b>5,600</b></u>	<u><b>24,919</b></u>

# UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

## NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

for the year ended March 31, 1996

---

### 1. ACCOUNTING POLICIES

The financial statements have been prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

The Research Fund includes the revenues and expenses for specific research projects. The General Fund includes the revenues and expenses for all other activities of the organization.

### 2. TAX STATUS

The Conference qualifies as a non-profit organization and is exempt from income taxes.

## ANNEXE A

[ Voir la page 36 ]

---

### RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

Aux membres de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada.

J'ai effectué une vérification du bilan de la **Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada** au 31 mars 1996 ainsi que de l'état des recettes et dépenses, des capitaux propres et de la trésorerie à la fin de l'exercice. L'état financier incomplexe la direction de l'organisme. Je suis tenu de formuler une opinion sur cet état financier à partir de ma vérification.

Ma vérification a été exécutée selon les normes généralement reconnues qui exigent que ma vérification ait pour but de s'assurer que l'état financier n'est pas entaché d'énoncés fautifs. Une vérification comporte un examen d'échantillons de documents qui appuient les montants et les renseignements de l'état financier. Elle comporte également une évaluation des principes de comptabilité utilisés, des estimations importantes de la direction ainsi que de la présentation générale de l'état financier.

A mon avis, l'état financier représente fidèlement, dans tous les aspects matériels, la situation financière de la Conférence au 31 mars 1996, les résultats de ses activités et l'évolution de sa situation financière au terme de l'exercice conformément aux principes de comptabilité généralement reconnus.

Ottawa (Canada)  
Le 21 mai 1996

"M. W. Vance"  
Comptable agréé

CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada

BILAN

Au 31 mars 1996

<b>FONDS GÉNÉRAL</b>		
	<b>1996</b>	<b>1995</b>
	\$	\$
<b>ACTIF</b>		
Liquidités	2 406	7 155
Dépôts à terme, au coût	86 700	66 700
Comptes débiteurs	<u>1 392</u>	<u>1 164</u>
	<b>90 498</b>	<b>75 019</b>
<b>PASSIF ET CAPITAUX PROPRES</b>		
Comptes créditeurs	740	2 600
Capitaux propres	<u>89 758</u>	<u>72 419</u>
	<b>90 498</b>	<b>75 019</b>
<b>FONDS DE RECHERCHE</b>		
<b>ACTIF</b>		
Liquidités	3 194	17 764
Dépôts à terme, au coût	45 353	20 353
Comptes débiteurs	<u>132</u>	<u>104</u>
	<b>48 679</b>	<b>38 221</b>
<b>PASSIF</b>		
Comptes créditeurs	8 360	3 361
Capitaux propres	<u>40 319</u>	<u>34 860</u>
	<b>48 679</b>	<b>38 221</b>

## ANNEXE A

**Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada**  
**ÉTAT DES RECETTES, DES DÉPENSES ET DES CAPITAUX PROPRES**  
**pour l'exercice terminé le 31 mars 1996**

	<b>1996</b>	<b>1995</b>
	\$	\$
<b>FONDS GÉNÉRAL</b>		
<b>RECETTES</b>		
Contributions annuelles	53 500	55 400
Intérêt	4 491	3 577
Vente de publications	1 081	1 104
Frais de poste et de change recouvrables	529	481
Autres recettes	<u>5 250</u>	<u>4 500</u>
	<b><u>64 851</u></b>	<b><u>65 062</u></b>
<b>DÉPENSES</b>		
Honoraires du directeur exécutif	24 583	24 000
Impression	2 073	2 128
Comité exécutif	3 114	4 093
Réunion annuelle	11 527	11 827
Emploi temporaire	1 375	1 365
Honoraires professionnels	730	600
Divers	492	565
Poste	791	839
Téléphone	536	399
Fournitures	401	252
Traduction	501	152
TPS sur les intrants	1 389	983
Radiation de recettes accumulées antérieurement	<u>-0-</u>	<u>(1 525)</u>
	<b><u>47 512</u></b>	<b><u>45 678</u></b>
<b>Exédent (déficit) des recettes par rapport aux dépenses</b>	17 339	19 384
Capitaux propres au début de l'exercice	<u>72 419</u>	<u>53 035</u>
<b>Capitaux propres à la fin de l'exercice</b>	<b><u>89 758</u></b>	<b><u>72 419</u></b>

# CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

## Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada ÉTAT DES RECETTES, DES DÉPENSES ET DES CAPITAUX PROPRES pour l'exercice terminé le 31 mars 1996

FONDS DE RECHERCHE		
	1996	1995
	\$	\$
<b>RECETTES</b>		
Gouvernement du Canada	13 793	15 165
Intérêt	<u>1 787</u>	<u>1 114</u>
	<u>15 760</u>	<u>16 279</u>
<b>DÉPENSES</b>		
Projets de recherche:		
- Compétence des tribunaux et renvoi des instances	-0-	3,058
- Divulcation du coût du crédit	881	3 221
- Preuve électronique	2 000	500
- Règles de placements sûrs	1 000	1 000
- Recours Collectifs	1 000	2 000
- Exploitation financière du crime	500	1 500
- Jugements étrangers	2 500	-0-
- Transfer des valeurs mobilières	1 000	-0-
Impression	1,860	3,575
Divers	76	55
Honoraires professionnels	210	210
Traduction	1 003	-0-
TPS sur les intrants	132	104
Radiation de (recettes) accumulées antérieurement	<u>(1 861)</u>	<u>-0-</u>
	<u>10 301</u>	<u>15 223</u>
<b>Exédent (déficit) des recettes par rapport aux dépenses</b>	5 459	1 056
Capitaux propres au début de l'exercice	<u>34 860</u>	<u>33 804</u>
<b>Capitaux propres à la fin de l'exercice</b>	<u>40 319</u>	<u>34 860</u>

## ANNEXE A

### Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada

#### TRÉSORERIE

pour l'exercice terminé le 31 mars 1996

	Fonds général \$	Fonds recherche \$	Total 1996 \$	Total 1995 \$
<b>ACTIVITÉS D'EXPLOITATION</b>				
Excédent (déficit) des recettes par rapport aux dépenses	17 339	5 459	23 448	20 440
Changement net au solde des capitaux d'exploitation non pécuniers liés aux activités d'exploitation:				
Comptes débiteurs	(228)	(28)	(256)	1,438
Comptes créditeurs	<u>(1 860)</u>	<u>4 999</u>	<u>2 489</u>	<u>2 261</u>
Liquidités découlant des activités d'exploitation	15 251	10 430	25 681	24 139
<b>ACTIVITÉS D'INVESTISSEMENT</b>				
Rachat des dépôts à terme	<u>(20 000)</u>	<u>(25 000)</u>	<u>(45 000)</u>	<u>647</u>
Augmentation (diminution) des liquidités	(4 749)	(14 570)	(19 319)	24 786
Liquidités au début de l'exercice	<u>7 155</u>	<u>17 764</u>	<u>24 919</u>	<u>133</u>
Liquidités à la fin de l'exercice	<u>2 406</u>	<u>3 194</u>	<u>5 600</u>	<u>24 919</u>

# CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

## Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada

### NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

pour l'exercice terminé le 31 mars 1996

#### 1. POLITIQUE DE COMPTABILITÉ

L'état financier a été préparé conformément aux principes de comptabilité généralement reconnus.

Le fonds de recherche englobe les recettes et les dépenses de projets de recherche précis. Les recettes et les dépenses du fonds général découlent de toutes les autres activités de l'organisme.

#### 2. STATUT FISCAL

La Conférence constitue un organisme sans but lucratif et elle est exonérée d'impôt.



## APPENDIX B

[See page 74]

### Some Thoughts on Computer-Generated Evidence

Hamish Stewart

Faculty of Law, University of Toronto

This paper was prepared to stimulate discussion on the topic of electronically produced evidence for the Uniform Law Conference of Canada. I am very grateful to John Gregory and Ken Chasse for their comments on earlier drafts.

#### CONTENTS

<b>I. Introduction: Why Another Paper?</b> .....	145
<b>II. Three Questions about Electronic Evidence</b> .....	146
<b>III. The Limitations of Existing Doctrine</b> .....	147
<b>IV. Two Hypothetical Cases</b> .....	151
(i) A Criminal Case .....	151
(ii) A Civil Case .....	153
(iii) Summary .....	155
<b>V. The Three Questions Revisited</b> .....	156
(i) Authentication .....	156
(ii) Original Document Rule .....	156
(iii) Hearsay .....	157
<b>VI. Conclusion</b> .....	158

UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

## ELECTRONIC EVIDENCE

### I. Introduction: Why Another Paper?

[1] In 1995, at a joint session of the Uniform and Criminal Law Sections, the Uniform Law Conference of Canada considered proposals for a Uniform Electronic Evidence Act, and after raising a number of questions about the various proposed Acts, resolved to conduct further consultations and to revise the consultation document.<sup>1</sup> In previous papers, the basic policy issues, the existing law, and the law of other jurisdictions have been reviewed; options for reform have been drafted; and the arguments for and against the options (as well as the argument for doing nothing) have been presented.<sup>2</sup> This paper neither revises the existing consultation documents, nor proposes a new set of statutory provisions. Rather, I hope to stimulate further discussion of the policy issues surrounding computer-generated evidence by restating the basic problems and by presenting two hypothetical fact situations. My purpose is not to advocate any particular approach to electronic evidence, but to highlight the ways in which computer-generated evidence differs from traditional documentary evidence, and to support the view that some statutory changes directed at electronic evidence would be desirable.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>Uniform Law Conference of Canada, 1995 Proceedings, p. 67.

<sup>2</sup>E.A. Tollefson, "Admissibility of Computer-Produced Evidence in Proceedings Within Federal Jurisdiction", Uniform Law Conference of Canada, 1995; Ken Chasse, "Computer-Produced Records in Court Proceedings", Uniform Law Conference of Canada, June 1994. For a short-form statute, see John Gregory, "Proposals for a Uniform Electronic Evidence Act", Uniform Law Conference of Canada, 1995; for a long-form statute, see Tollefson, *supra*, at 21-40. These papers are available at the Web site of the Uniform Law Conference: <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>.

<sup>3</sup>Another important topic is electronic data interchange (EDI). In EDI, of which e-mail is perhaps the most familiar example, two (or more) parties can exchange information over computer or phone lines. I have chosen not to discuss this topic, partly for reasons of space, but also because I am inclined to agree with the view expressed by Chasse, *supra* note 2, at 5, that EDI is likely to be more problematic in contract law rather than evidence law. For example, if goods are bought and sold by EDI, it may be that the purchase order states that title will pass on delivery, while the seller's invoice states that title will pass when the order is placed. But this is just the familiar "battle of the forms" in an electronic guise. (On the "battle of the forms", see Stephen M. Waddams, *The Law of Contracts*, 3d ed. [Toronto: Canada Law Book, 1993], ¶¶65-72.) For a more detailed discussion of EDI, see John D. Gregory, "Electronic Documents in Ontario's Photoradar System" (1995) 6 J.M.V.L. 277 at 279-280.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### II. Three Questions about Electronic Evidence

[2] Information presented to a computer must be encoded as a sequence of bits, that is, of ones and zeroes. These bits can be stored on a magnetic medium such as tape or disk, where they take the form of magnetized and demagnetized portions of the medium, or on an optical medium such as a CD-ROM, where they take the form of pitted or smooth portions of the CD's surface.<sup>4</sup> By its nature, data of this sort cannot be directly interpreted by humans, and in particular not by the triers of fact in a courtroom; they must be transformed by the computer system into something a human can perceive, whether on a screen or on a piece of paper.

[3] Thus, although the term "record" has been defined broadly enough in some statutes to include a tape, disk, or CD-ROM,<sup>5</sup> our concern must be with the transformation of the information into a documentary format. Normally, the information will be processed by a program and printed out, thus producing what I will call a "computer-generated document", and it will be the admissibility of this document that will be in issue.<sup>6</sup>

[4] There are three questions traditionally asked when a document is tendered as evidence:

(i) Authentication: What is this document? Where did it come from?

---

<sup>4</sup>Other media, such as bar codes and punched cards, can also be used to represent data. See Chasse, *supra* note 2, at 4, for further examples of the electronic representation of data.

<sup>5</sup>E.g., *Canada Evidence Act*, s. 30(12) ("record" defined as including "the whole or any part of any book, document, paper, card, tape or other thing on or in which information is written, recorded, stored or reproduced ..."); *Ontario Evidence Act*, s. 35 ("record" defined as "any information that is recorded or stored by means of any device"). The recent New Brunswick amendments relating to electronic evidence define "document" as "any record of information, however recorded or stored, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise". *Evidence Act*, R.S.N.B. 1973, c. E-11, as am. by S.N.B. 1996, c. 52, s. 1 (not in force).

<sup>6</sup>It is possible that, in some courtroom of the future, computer terminals would be available to all participants in the trial, so that computer records could be viewed without being produced on paper. This possibility does not substantially affect the basic issues to be discussed in this paper.

## ELECTRONIC EVIDENCE

Who or what created it?

(ii) Best evidence: Is this document the original? If not, is it a copy that is admissible under an exception to the original document rule?<sup>7</sup>

(iii) Hearsay: Is the document offered for the truth of the assertions it contains? If so, is it admissible for its truth under an exception to the rule against hearsay?

Under existing law, these questions would be asked of computer-generated documents as well; but the answers would be based on an idea of how documents are created that is not appropriate to a computer-generated document. Thus, relying on existing doctrine to determine the admissibility of computer-generated documents raises two dangers: on the one hand, a strict reading of existing doctrine may exclude reliable and probative evidence simply because it does not meet a requirement designed before computers were routinely used to store and process information; on the other hand, a lenient reading of existing doctrine may give insufficient attention to the problems of authentication that are relevant to computer-generated documents. To see these dangers, I consider the existing doctrine and how it would handle two hypothetical cases, and then revisit the three questions.

### III. The Limitations of Existing Doctrine

[5] The volume of reported cases dealing with computer-generated documents is surprisingly small, given that these documents must be widely used in litigation. Two frequently cited cases dealing with electronic evidence involve the interpretation of s. 29 of the *Canada Evidence Act*, though of course the approaches proposed in these cases need not be confined to that particular statutory provision.

[6] In *R. v. McMullen*,<sup>8</sup> the accused was charged with obtaining property and cash by false pretences. The Crown sought to introduce a computer print-out of

---

<sup>7</sup>The "original document" rule should be thought of as a special case of the "best evidence" rule, though it is doubtful whether the "best evidence" rule has strict application elsewhere. See S.A. Schiff, *Evidence in the Litigation Process*, 4th Student ed., vol. 2 (Toronto: Carswell, 1993) at 811 and at 842.

<sup>8</sup>25 O.R. (2d) 301, 47 C.C.C. (2d) 499 (C.A.), aff'd 42 C.C.C. (2d) 67, 6 C.R. (3d) 218 (Ont.H.C.J.) [hereinafter *McMullen* cited to O.R.].

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

the accused's account during the relevant period. The case proceeded on the assumption that the print-out was based on information in the memory of a central computer. The accused's branch had "no written record, document, or book which could be regarded as an original account record",<sup>9</sup> apart from the print-out itself. The summary conviction court judge held that the computer's memory was not a "record" within the meaning of s. 29 of the *Canada Evidence Act*; the print-out was therefore not admissible under s. 29. as a "copy". In the summary conviction appeal court, Linden J. read the words "record" and "copy" in a broad, functional manner, emphasizing the diversity of record-keeping systems over time, to hold that the print-out was "a new type of copy made from a new type of record."<sup>10</sup> In affirming Linden J.'s interpretation of s. 29, the Court of Appeal agreed that "record" should be read broadly, but suggested that the proponent of a computer-generated document would have to lay a fairly detailed foundation as a precondition to admission:

... the demonstration of reliability of computer evidence is a more complex process than proving the reliability of written records. ... as a matter of principle a Court should carefully scrutinize the foundation put before it to support a finding of reliability, as a condition of admissibility ... The nature and quality of the evidence put before the Court has to reflect the facts of the complete record keeping process -- in the case of computer records, the procedures and processes relating to the input of entries, storage of information, and its retrieval and presentation ... If such evidence be beyond the ken of the manager, accountant, or the officer responsible for the records ... then a failure to comply with s. 29(2) must result and the print-out evidence would be inadmissible.<sup>11</sup>

The Court thus emphasized the question of authentication: implicitly recognizing that the question of "original" and "copy" has little relevance to computer records, the Court nonetheless imposed a high burden to demonstrate how the print-out was created.

---

<sup>9</sup>*Ibid.* at 304, quoting from case stated by trial judge.

<sup>10</sup>*Ibid.* at 305, quoting from Linden J.

<sup>11</sup>*Ibid.* at 309.

## ELECTRONIC EVIDENCE

[7] But *McMullen* could certainly be read as suggesting that the computer's memory was the "record" and that the printout was a copy of that "record". On that interpretation, erasing of the computer's memory would constitute destruction of the "record". This interpretation was urged on the court by the accused in *R. v. Bell and Bruce*.<sup>12</sup> The accused were charged with fraud, and the Crown wanted to introduce their bank statements. The evidence was that the transactions in a customer's account were recorded in a central computer and that, every month, the bank created two print-outs listing the transactions. The computer's memory of the original transactions was then erased, leaving only the closing balance in memory. The two print-outs were sent to the customer's branch. One copy went to the customer, and the other was stored by the bank. Thus, if the memory was the "record", and the print-out was the "copy", the conditions of admissibility in s. 29(2) of the *Canada Evidence Act* would not be met.<sup>13</sup> On this basis, the trial judge held that the print-out of the monthly statement was inadmissible, and the accused were acquitted.

[8] On appeal, the Court rejected the accused's interpretation of *McMullen*, holding that the earlier case said only that "information stored in a computer is *capable* of being a 'record kept in a financial institution', and that the computer print-out is *capable* of being a copy of that record".<sup>14</sup> It was therefore possible for the print-out itself to be the "record", inasmuch as it was a transformation or "collation" of the information originally placed in the central computer's memory: "it makes no difference that the original information changes form, or becomes absorbed in some larger record."<sup>15</sup>

[9] To this point, the court was merely distinguishing *McMullen* in a plausible way, but the court went on to express a very different attitude towards the

---

<sup>12</sup>(1982), 35 O.R. (2d) 164, 65 C.C.C. (3d) 377 (C.A.) [hereinafter *Bell and Bruce* cited to O.R.]. *Bell and Bruce* was affirmed in very brief reasons that expressed agreement with the Court of Appeal: [1985] 2 S.C.R. 287.

<sup>13</sup>For a "copy" to be admissible under s. 29(2), the financial institution must have the "record" in its "custody and control". This requirement obviously entails that the record has not been destroyed.

<sup>14</sup>*Ibid.* at 166, original emphasis.

<sup>15</sup>*Ibid.* at 167.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

admission of a computer-generated document. Among the "general propositions" relating to computer-generated documents, the Court included the following: the record "must have been produced for the bank's purposes as a reference source, or as part of its internal audit system and, at the relevant time must be kept for that purpose." The Court made no reference to the need to demonstrate the operation of the computer system.<sup>16</sup> The Court's discussion suggests that the key to admissibility is the record-keeper's reliance on the record; if the record is good enough for the bank, it is good enough for the fact-finding process.

[10] The differences between *McMullen* and *Bell and Bruce* illustrate the need for some statutory guidelines for the admission of computer-generated documents.<sup>17</sup> In these two cases, the purpose for which the Crown introduced the evidence was the same; the statute governing the admission of the evidence was the same; the manner in which the evidence was produced was very similar; and the same result was reached (albeit only on appeal). Yet the court relied on very different theories about the prerequisites of admissibility. In *McMullen*, the court contemplated a fairly detailed inquiry into the manner in which the information underlying the print-out was recorded and processed, while in *Bell and Bruce*, the court seemed content to take the bank's reliance on its own system as a substitute for this inquiry.<sup>18</sup>

---

<sup>16</sup>In the same vein, the Court seemed impressed by the fact that the print-out was "the only source of reference available to the bank as to the state of the bank account, saving the possibility of compiling a new statement by seeking out the original deposit slips, cheques, etc."; similarly, the Court was unconcerned by the fact that there was no direct proof of how some other bank statements offered in the case were generated. *Ibid.* at 167.

<sup>17</sup>Chasse, *supra* note 2, at 10, says that *Bell and Bruce* "refined" *McMullen*. Others believe that *Bell and Bruce* implicitly overrules *McMullen*. Tollefson, *supra* note 2, at 5, points out that if *Bell and Bruce* does supersede *McMullen*, it leaves the following question unanswered: "what is the record where there is a printout which is relied upon on a daily basis, but the information still remains on the memory of the computer?" The two cases may not be logically incompatible, but each has a different view of the meaning of the words in the statute.

<sup>18</sup>In a number of other cases, the courts have tried to fit computer-generated documents into the language of the *Canada Evidence Act*, but without detailed discussion and without any attention to the question of the reliability of the system that produced the record. The British Columbia Court of Appeal has held that a computer print-out is a "record" within the meaning of s. 30 of the *Canada Evidence*



## ELECTRONIC EVIDENCE

### IV. Two Hypothetical Cases

#### (i) A Criminal Case

[11] The accused are charged with offences arising out of the sale of stolen cars. The prosecution alleges that the accused would steal a car, obtain a wrecked car of the identical make, and sell the stolen car as the repaired version of the wrecked vehicle. Each car had two numbers associated with it: a cylinder block number and an engine number. The engine number could be removed, but the cylinder block number could not. The prosecution alleges that the accused transferred the engine number from the wrecked vehicle to the stolen vehicle, and proposed to prove this allegation by identifying the vehicles in question by their cylinder block numbers. The prosecution therefore seeks to introduce manufacturers' records showing the original numbers for each stolen vehicle.

[12] These records were created as follows. Each vehicle component, including the engine and the cylinder block, was bar-coded. When a car was assembled, the assembly workers scanned the bar codes with a laser pencil as the parts were assembled. The information indicating which parts went together would then be stored in a computer, and would be printed out if needed. After a certain period of time, the printouts would be optically scanned for long-term storage, and the computer's memory of the bar codes would be erased.<sup>19</sup> Could the Crown introduce a copy or printout of the optically scanned records into evidence?<sup>20</sup>

---

*Act: R. v. Vanderberghe* (1976), 6 C.R. (3d) 222 (B.C.C.A.) (computer print-out of a bank's records); *R. v. Bicknell* (1988), 41 C.C.C. (3d) 545 (B.C.C.A.) (print-out of computer records of phone calls). In contrast, the view in Nova Scotia is that the computer's memory is the "record" and that a print-out is the "copy": *R. v. Sunila and Solagman* (1986), 26 C.C.C. (3d) 331 (N.S.S.C.T.D.) (print-out of information stored in a computer during investigation by Canadian Forces a "copy" under *Canada Evidence Act* s. 30); *R. v. Hanlon* (1985), 69 N.S.R. (2d) 266, 163 A.P.R. 266 (Co.Ct.) (print-out of information stored in Department of Fisheries computers a "copy" under *Canada Evidence Act* ss. 26, 28(1)).

<sup>19</sup>See Chasse, *supra* note 2, at p. 5 and Appendix D, and Tollefson, *supra* note 2, at 14-15, for a discussion of imaging. It may be implausible for a firm to go to the trouble of printing out and the optically imaging these records. I include imaging not for realism but to enrich the hypothetical.

<sup>20</sup>This hypothetical is based on a simplified, but computerized, version of the facts in *Myers v. D.P.P.*, [1965] A.C. 1001, [1964] 2 All E.R. 881 (H.L.). The point at issue in the case was whether microfilmed records, though hearsay, were admissible.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

[13] There is little doubt that such records would be found admissible, one way or another, but the existing case law reviewed above and in the earlier consultation documents suggests that the theory of admissibility remains unclear. Suppose that a print-out of an optically scanned version of the records was offered. The Crown would rely on s. 30 of the *Canada Evidence Act* to get this print-out into evidence. Section 30(1) reads: "Where oral evidence in respect of a matter would be admissible in a legal proceeding, a record made in the usual and ordinary course of business is admissible in evidence under this section in the legal proceeding on production of the record." Where the record is not reasonably available, a copy is admissible, with supporting documentation, under s. 30(3). Now, "record" is defined very broadly in this section.<sup>21</sup> But the definition of "copy" in s. 30(12), though it does not exclude anything, seems to contemplate photographic reproduction of a paper record:

"copy", in relation to any record, includes a print, whether enlarged or not, from a photographic film of the record, and "photographic film" includes a photographic plate, microphotographic film or photostatic negative ...

How does the print-out of the optical scan of the print-out of the magnetic memory of the bar-coded numbers fit into this scheme?

[14] The theory of *McMullen* is that the original computer memory in which the information about the bar codes was stored is the "record", and the definition of "record" in s. 30 is certainly broadly enough to permit this interpretation. But this "record" has been destroyed, so we must turn to the "copy". The print-out at issue is far removed from the "record" and, in any event, can scarcely be described as any sort of "photographic" record of that "record". Observing that the definition of "copy" is not exclusive, a court might well hold that the print-out is nevertheless a "copy", because it serves precisely the same function in relation to the original computer record as a microfilm does in relation to paper records. On the other

---

Because of the absence of any statutory or established common law exception to the hearsay rule for records of this sort, the House of Lords held that they were not admissible. In Canada, they would likely be admissible under s. 30 of the *Canada Evidence Act*. My focus here is not on the hearsay aspect, but on the record-keeping aspect.

<sup>21</sup>See note 5 *supra*, and Tollefson, *supra* note 2, at 5.

## ELECTRONIC EVIDENCE

hand, microfilm is made admissible specifically by statute,<sup>22</sup> and not by reading the word "copy" to include "microfilm"; an *expressio unius* construction might therefore suggest exclusion of the print-out. Furthermore, *McMullen* does suggest that the Crown would be required to present a fairly extensive foundation for the print-out, in the form of extended evidence on how the car manufacturer's computer and optical imaging system worked.

[15] The theory of *Bell and Bruce*, on the other hand, suggests that the optical scan is just as much a "record" as the original computer memory. Like the bank statements at issue in *Bell and Bruce*, the optical image is just another way of presenting the same information in a form humans can read. Further, the fact that the manufacturer relied on the optical scan for its own purposes would make it sufficiently reliable. A reproduction of the optical scan would then be a "copy" under s. 30(3).

[16] These interpretations are certainly possible applications of the terms used in s. 30 to information stored in computers, but there is a certain artificiality to them. It strains language to call something a "copy" when it is a reprocessed version of digital information; and to say that any processing of the information is as much a "record" as the original computer memory seems uncomfortably close to reading s. 30(3) out of the *Evidence Act* when applied to computers.<sup>23</sup> Coupled with the uncertainty created by the differing theories in *McMullen* and *Bell and Bruce*, this strain on language suggests that a specific statutory regime, directed at information stored in and processed by computers, would be desirable.

### (ii) A Civil Case

[17] A firm in a service industry, such as law or engineering, bills clients both for services and for disbursements. The firm has a fully integrated, paperless system for recording disbursements: photocopiers, telephones, fax machines, on-line information services, and so forth are all connected to the firm's computer

---

<sup>22</sup>E.g. *Canada Evidence Act*, s. 30(12); *Ontario Evidence Act*, s. 34(1)(b).

<sup>23</sup>Tollefson, *supra* note 2, at 6, points out that, under s. 30, if a print-out is a "record", its proponent need only prove that it was made in the usual and ordinary course of business; but if it is a "copy", foundation evidence is required. "The irony is that the document which is presented in evidence in each case is identical".

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

system. Whenever an employee of the firm makes a photocopy, a long-distance call, and so forth, the charges are assigned by the computer to the account of the appropriate client. Now, suppose a client refuses to pay its full account, claiming that its file could not possibly have incurred the amount of photocopying, faxing, and on-line searching that the firm has assigned to it. If the firm sues to collect its account, is the firm's computer-produced documentation of the disbursements admissible?

[18] The firm would rely on a provision such as s. 35(2) of the Ontario *Evidence Act* to get the documentation into evidence. This section raises some of the same problems of authentication as the criminal case. Where the electronic signals from the phones and the photocopiers and so forth are interpreted and collated by a central computer, one might say that the computer's memory is the "record", and any print-out from the memory is a "copy". The statute certainly defines "record" broadly enough to include a computer's memory;<sup>24</sup> but it makes no provision for the admission of a "copy". A court might interpret "record" broadly enough to include both the memory and the print-out since, as in *Bell and Bruce*, the print-out is just another way of presenting the same information. But again, this interpretation seems to strain our ordinary understanding of the term "record", suggesting that some statutory reform is desirable.

[19] In addition, this hypothetical raises a serious hearsay problem. In the criminal case, the record-keeper had no motivation to misrepresent the information; but here, the essence of the client's claim is that the firm's records are inaccurate, whether through negligence or fraud. The particular problem raised by the electronic form of the evidence is that some members of the firm may have altered the records after they were created, and this alteration is likely to be completely undetectable in the computer-generated document presented to court.<sup>25</sup> The reliance theory underlying *Bell and Bruce*, where the records were generated and kept by a third party, does not seem adequate in this situation: given the client's position, the firm's internal reliance on its record-keeping system

---

<sup>24</sup>Section 35(1) states: "record" includes any information that is recorded or stored by means of any device."

<sup>25</sup>Chasse, *supra* note 2, at 16. I am not concerned with the billing of phantom disbursements to the client, since this phenomenon could occur regardless of the firm's record-keeping system.

## ELECTRONIC EVIDENCE

simply begs the question. The court might well require the firm to provide considerable evidence as to how the records were created, maintained, transformed, and protected from tampering. It may be that this evidence should go to the weight and not to the admissibility of the firm's records,<sup>26</sup> but not to require it at all would be excessively generous. The hearsay problem inherent in having a party offer its own records to prove its case is not avoided simply because the records are computerized.<sup>27</sup>

### (iii) Summary

[20] To reiterate, the danger is twofold. On the one hand, the evidence in these cases should not be excluded simply because it can only be read in the form of a computer-generated document. In the criminal hypothetical, it is just the sort of reliable, probative evidence that we would want to put before the trier of fact. If a court took a narrow reading of the word "copy" in s. 30, the evidence could nonetheless be excluded. On the other hand, there are many ways that the information recorded in a computer can be deliberately or negligently falsified as goes from its point of origin to the document presented in court. In the civil hypothetical, where the party offering the evidence is the party that generated and maintained it, the document should not be immune from scrutiny just because it came from a computer. Existing statutory and common law doctrine can handle these questions, but only at the cost of some distortion of language and some

---

<sup>26</sup>This would seem to be the result if s. 35 was applied as it stands: s. 35(4) provides that "The circumstances of the making of such a writing or record, including lack of personal knowledge by the maker, may be shown to affect its weight, but such circumstances do not affect its admissibility."

<sup>27</sup>Statutes dealing with documentary evidence typically do not distinguish between business records offered by a party to an action and business records obtained from third parties, but see Ontario *Evidence Act*, s. 33. In *Tecoglas, Inc. v. Domglas, Inc.* (1985), 51 O.R. (2d) 196 (H.C.J.) a party was permitted to offer its own computer records to prove its damages at trial where the records had been subject to scrutiny during discovery. The court seemed unconcerned about the possibility that the records had been deliberately or negligently altered. The recent New Brunswick amendments, *supra* note 5, do not make this distinction either, but do require that a printout of an imaged record be a true copy (new s. 47.1(3)(c)) and that a printout of an electronically stored document be unaltered from its original storage (new s. 47.2(2)(b)).

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

uncertainty about how this evidence will be treated in the future.<sup>28</sup>

### V. The Three Questions Revisited

#### (i) Authentication

[21] As with traditional documentary evidence, many of the concerns about electronic evidence turn on authentication. To be admissible, a traditional document must be authenticated by a witness; so must a computer record. Documents can be forged or altered; so can computer records, and it may well be that alteration or forgery of computer records will be even harder to detect than comparable operations on traditional documents. It is partly for this reason that Chasse has recommended that the Uniform Law Conference adopt a fairly detailed checklist of factors that the court would have to consider before admitting a computer-generated document.<sup>29</sup> The focus of authentication of a computer-generated document is not only on the provenance of the piece of paper itself, but on the security, reliability, and accuracy of the system that placed the marks on the piece of paper.

#### (ii) Original Document Rule

[22] Underlying the common law rules and statutes governing documentary evidence is the idea of an original document which should be brought to court or, if that is impractical, should be copied manually, mechanically, or photographically. But the concept of an "original document" has no sensible application to computer-generated documents. In none of the computer records cases I have looked at was the "best evidence" issue raised. But the ghost of the idea of an original document can be seen lurking in *McMullen*, where the court interpreted the computer's memory as a "record", and in *Bell and Bruce*, where the court said that there could be more than one "record", for the purposes of s. 29 of the *Canada Evidence Act*. These semantic contortions were produced more by the words of the statute than by an underlying vision of a paper original, but they illustrate the need to dispense with the "best evidence" rule in its usual

---

<sup>28</sup>Cf. Tollefson, *supra* note 2, at 3 and at 6.

<sup>29</sup>Chasse, *supra* note 2, at 25-26. The recent New Brunswick amendments do not adopt this check-list approach, preferring instead a more general requirement that the document be shown to be unaltered: *supra* note 27.

## ELECTRONIC EVIDENCE

formulation when applied to computer-generated documents.

[23] A statutory regime appropriate to computer-generated records would merge the "original document" rule with the problem of authentication. The rationale for the original document rule was that, where the document was offered either for the legal effect or for the truth of its words, it was important to avoid the errors that inevitably creep into the processes of copying and transcription.<sup>30</sup> This rationale is also applicable to computer-generated documents, because errors can creep into the copying, processing and transcription of computer files. But the focus should be on the overall security and reliability of the computer system that produced the document. In functional terms, this focus would lead to consideration of the same factors that would go into authenticating the computer-produced document.<sup>31</sup>

### (iii) Hearsay

[24] The question of hearsay is probably the least contentious of the three. The traditional rule was that hearsay was inadmissible unless it fell into a statutory or recognized common law exception. The Supreme Court's recent principled approach indicates that there is a trend to admitting hearsay where it is shown to be necessary and reliable.<sup>32</sup> It is as yet unclear whether the principled approach has swallowed up the traditional common law exceptions, or whether the principled approach is a residual category to be explored after the traditional exceptions have been exhausted. Thus, it is unclear whether the common law rules relating to business records will survive or will be subsumed into the principled approach. While these rules are based on the idea that records kept in the ordinary course of business are likely to be reliable, they are not expressly addressed to the same criteria of necessity and reliability that underlie the

---

<sup>30</sup>Schiff, *supra* note 7, at 842.

<sup>31</sup>Chasse, *supra* note 2, at 13; see also UNCITRAL Draft Model Law, *ibid.* at 52-53, which does not distinguish between "best evidence" and authenticity where computer-generated evidence is offered when an "original" would otherwise be required.

<sup>32</sup>*R. v. Smith* (1992), 75 C.C.C. (3d) 257. This trend is so pronounced that "[a]n argument can even be made that there is no longer a ban on hearsay evidence." Chasse, *supra* note 2, at 2; see also Tollefson, *supra* note 2, at 9.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

principled approach; the principled approach might then require more in the way of demonstration of the reliability of the computer system than the existing common law exception. But, as long as this exception survives, computer-generated business records generated by a system that is shown to be sufficiently reliable in its recording, processing, storage, and printing functions should be admissible for the truth of its contents. This policy already underlies statutory business records exceptions, and seems likely to prevail at common law in the event that it is not embodied in an electronic evidence statute.<sup>33</sup>

### VI. Conclusion

[25] The need for a statute to govern the admissibility of computer-generated documents springs less from any glaring inadequacy in the existing law than from the fear that the law may develop in unpredictable and undesirable directions. The cases discussed in the text above reached sensible results regarding the admissibility of bank statements; but these results were reached only on appeal, are based on strikingly different criteria regarding the requirements for admissibility, and deal with perhaps the most reliable form of computer-generated evidence (bank records). Thus, while *Bell and Bruce* may be an authoritative interpretation of one particular statutory provision, there is a wide range of other computer-generated records for which the criteria of admissibility remain unclear; and this uncertainty affects not just the conduct of litigation but also the advice that a solicitor can give a client who is interested in setting up an information-management system.<sup>34</sup>

---

<sup>33</sup>The recent amendment to the New Brunswick *Evidence Act* does not expressly refer to the hearsay issue; printouts of electronic images and printouts of computer records are "admissible in evidence in all cases and for all purposes for which the original document would have been admissible." *Evidence Act*, R.S.N.B. 1973, c. E-11, as am. by S.N.B. 1996, c. 52, s. 1 (not in force).

<sup>34</sup>For example, the extent to which a business can save space by microfilming paper records and then destroying the originals is fairly clear (see, e.g., Ontario *Evidence Act*, s. 34), but the extent to which the same records could be imaged is completely unclear. The recent amendment to the New Brunswick *Evidence Act* is clearly designed to facilitate the admission of print-outs of optically imaged documents, requiring that the electronic storage be "in the course of an established practice in order to keep a permanent record of it", that the original be destroyed, and that the printout be "a true copy of the original document": *Evidence Act*, R.S.N.B. 1937, c. E-11, as am. by S.N.B. 1996, c. 52, s. 1 (not in force).



## ELECTRONIC EVIDENCE

[26] The key to thinking about computer-generated evidence is to get away from the paper-document model that underlies the existing rules. For a computer-generated document, the issue is not whether the piece of paper (or other form of information) is an "original" or is a "copy" of an original; the issue is whether the information on the piece of paper accurately reflects the intentions of the persons who use the computer system that generated it.<sup>35</sup> Therefore, the focus of admissibility for a computer-generated document should be on the security and reliability of the computer system that handles the records. The rules should not make admission of computer records excessively difficult, but should not completely immunize them from scrutiny. At the same time, a statutory framework for this sort of evidence should not be so specific that it is unlikely to be able to cope with future changes in computer technology.

[27] Specific options for statutory reform that attempt to meet these criteria have been proposed and discussed elsewhere.<sup>36</sup> Rather than provide another one, I conclude by listing the key issues that any statutory reform must deal with. These questions are drawn from the existing consultation documents and from the minutes of the 1995 meeting of the Uniform Law Conference.

(i) Should statutory reform be directed at the entire field of documentary evidence, or should the reform be restricted to computer-generated evidence?<sup>37</sup>

(ii) Should the statute require the proponent of computer-generated evidence to demonstrate the compliance of its system in detail, or should the statute provide only a general indication of the factors to be considered?<sup>38</sup> Should the onus be rather on the party opposing the

---

<sup>35</sup>This point is emphasized by Gregory, *supra* note 3, at 278-279.

<sup>36</sup>See note 2 *supra*.

<sup>37</sup>Tollefson, *supra* note 2, Appendix A, offers a comprehensive reform of the law of documentary evidence. Gregory, *supra* note 2, at pp. B1-B9, presents a more modest proposal that would deal only with computer-generated evidence. New Brunswick's recent amendments deal with electronic record-keeping only, and do not attempt a complete revision of documentary evidence law.

<sup>38</sup>Chasse, *supra* note 2, at 24-26; Tollefson, *supra* note 2, at 36-37; Gregory, *supra* note 2, at p. B4.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

introduction of computer-generated evidence? Should the statute distinguish between records kept by a party and records kept by a non-party?

(iii) Should there be any special provisions to deal with the hearsay use of computer-generated evidence, or should the hearsay issue be left to the evolving common law doctrine?

(iv) Should optical imaging be dealt with separately from other forms of computer-generated evidence? If so, should it be blended with existing provisions regarding microfilm? In any event, should the statute or regulations governing optical imaging incorporate the standards that are developing in the industry?<sup>39</sup>

I hope that this paper has helped to clarify the reasons for considering these questions seriously.

---

<sup>39</sup>Chasse, *supra* note 2, at 68 briefly discusses existing standards for imaging, which could be applied in determining admissibility and weight.

## ANNEXE B

[Voir la page 77]

### Réflexions sur la preuve informatique

Hamish Stewart

Faculté de droit, Université de Toronto

Cette communication vise à stimuler la discussion sur le sujet de la preuve informatique et a été préparée à l'intention de la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada. Je suis très reconnaissant à John Gregory et Ken Chasse d'avoir bien voulu me transmettre leurs commentaires sur les ébauches de ce document.

### TABLE DES MATIÈRES

<b>I. Introduction : Pourquoi une autre étude?</b> .....	163
<b>II. Trois questions sur la preuve informatique</b> .....	164
<b>III. Les limites des règles actuelles</b> .....	166
<b>IV. Deux cas hypothétiques</b> .....	170
(i) <u>Une affaire pénale</u> .....	170
(ii) <u>Une affaire civile</u> .....	173
(iii) <u>Résumé</u> .....	175
<b>V. Retour sur les trois questions</b> .....	176
(i) <u>Authentification</u> .....	176
(ii) <u>Règle du document original</u> .....	176
(iii) <u>Ouï-dire</u> .....	177
<b>VI. Conclusion</b> .....	178

CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

## LA PREUVE ÉLECTRONIQUE

### I. Introduction : Pourquoi une autre étude?

[1] En 1995, au cours d'une séance conjointe des sections de droit pénal et d'uniformisation des lois, la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada a étudié des avant-projets de loi uniforme sur la preuve informatique et, après avoir soulevé un certain nombre de questions au sujet de ces avant-projets, a résolu de poursuivre les consultations et de réviser le document de consultation.<sup>40</sup> Les grandes orientations, le droit actuel et le droit comparé ont déjà fait l'objet d'études descriptives; des options en matière de réforme ont été préparées et les arguments favorables et défavorables aux diverses options (ainsi que les arguments favorables au statu quo) ont été présentés.<sup>41</sup> La présente étude n'a pas pour objet de réviser les documents de consultation, ni de proposer une nouvelle série de dispositions législatives. J'espère plutôt stimuler la discussion des questions générales que soulève la preuve informatique en reformulant les problèmes fondamentaux et en présentant deux situations de fait hypothétiques. Il ne s'agit pas ici de défendre une conception particulière de la preuve informatique mais plutôt de faire ressortir les particularités de ce type de preuve par rapport à la preuve documentaire traditionnelle et de montrer l'utilité d'adopter certaines dispositions législatives traitant de la preuve informatique.<sup>42</sup>

---

<sup>40</sup>Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada, Compte rendu de 1995, p. 73, 74.

<sup>41</sup>E.A. Tollefson, «Admissibilité des éléments de preuve informatiques dans les procédures relevant de la compétence du fédéral», Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada, 1995; Ken Chasse, «Les pièces établies par ordinateur dans les procédures judiciaires», Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada, juin 1994. On trouvera une loi abrégée dans John Gregory, «Avant-projet de loi uniforme sur la preuve informatique», Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada, 1995; et une loi détaillée dans Tollefson, précité, p. 21 à 40. On peut avoir accès à ces documents au site Web de la Conférence pour l'harmonisation des lois : <http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>.

<sup>42</sup>Il existe un sujet connexe qui est important; à savoir, l'échange électronique de données (EED). Grâce à l'EED, dont le courrier électronique est peut-être l'exemple le plus connu, deux parties (ou davantage) peuvent échanger de l'information entre ordinateurs, en utilisant, au besoin, des lignes téléphoniques. J'ai décidé de ne pas aborder ce sujet, en partie pour des raisons de place mais également parce que j'ai tendance à souscrire à l'opinion exprimée par Chasse, précitée, note 2, p. 5, selon laquelle l'EED risque de poser davantage de problèmes sur le plan du droit des contrats que sur celui de la preuve. Par

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### II. Trois questions au sujet de la preuve informatique

[2] L'information fournie à un ordinateur doit être codée sous la forme d'une série de bits, c'est-à-dire d'uns et de zéros. Ces bits peuvent être stockés sur un support magnétique comme un ruban ou un disque, où ils prennent la forme de secteurs magnétisés et démagnétisés, ou sur un support optique comme le CD-ROM, où ils prennent la forme de secteurs lisses ou gravés à la surface du CD-ROM.<sup>43</sup> Par leur nature, les données de ce type ne peuvent être lues directement par les êtres humains, ni, en particulier, par les personnes chargées de constater judiciairement les faits; ces données doivent être transformées par le système informatique et transférées sur un support déchiffirable par l'oeil humain, que ce soit sur un écran ou sur une feuille de papier.

[3] Par conséquent, si le mot «pièce» a été défini de façon suffisamment large dans certaines lois pour comprendre un ruban, une disquette ou un disque optique,<sup>44</sup> notre attention doit se porter sur le transfert de l'information sur un

---

exemple, si l'on achète des biens par EED, il est possible que le bon de commande énonce que le titre de propriété est transféré au moment de la livraison alors que la facture du vendeur précise que le titre est transféré au moment de la commande. Cela constitue une transposition sur le plan de l'informatique de la «bataille des formules» traditionnelle. (Sur la question de la «bataille des formules», voir Stephen M. Waddams, *The Law of Contracts*, 3d ed. [Toronto: Canada Law Book, 1993], ¶¶65-72.) On trouvera également une discussion détaillée de l'EED dans John D. Gregory, «Electronic Documents in Ontario's Photoradar System» (1995) 6 J.M.V.L. 277, p. 279 et 280.

<sup>43</sup>On utilise également d'autres médias comme les codes à barres et les cartes perforées pour enregistrer des données. Chasse, précité, note 2, p. 4, fournit d'autres exemples de consignation électronique de données.

<sup>44</sup>P. ex., *Loi sur la preuve au Canada*, par. 30(12) («pièce» Sont assimilés à une pièce l'ensemble ou tout fragment d'un livre, d'un document, d'un écrit, d'une fiche, d'une carte, d'un ruban ou autre chose sur ou dans lesquels des renseignements sont écrits, enregistrés, conservés ou reproduits...»); art. 35 de la *Loi sur la preuve* de l'Ontario («document» défini ainsi «renseignement enregistré ou conservé par quelque moyen que ce soit»). Dans les modifications récentes du Nouveau-Brunswick concernant la preuve informatique, on définit le mot «document» comme étant «tout enregistrement de renseignements, peu importe la façon dont ils sont enregistrés ou conservés, que ce soit sous forme imprimée, sur pellicule, par moyens électroniques ou autrement». *Loi sur la preuve*, L.R.N.-B. 1973, ch. E-11, mod. par L.N.B. 1996, ch. 52, art. 1 (non sanctionné).

## LA PREUVE ÉLECTRONIQUE

support utilisable. Habituellement, l'information est traitée par un programme et imprimée, ce qui donne ce que j'appellerais un «document informatique» et c'est l'admissibilité de ce document qui est le plus souvent en litige.<sup>45</sup>

[4] La présentation d'un document en preuve soulève habituellement trois questions :

- (i) Authentification : Quelle est la nature du document? D'où vient-il? Qui l'a créé?
- (ii) Meilleure preuve : Ce document est-il un original? Sinon, cette copie est-elle admissible à titre d'exception à la règle du document original?<sup>46</sup>
- (iii) Ouï-dire : Le document est-il présenté pour démontrer la véracité des mentions qu'il contient? Si c'est le cas, est-il admissible à cette fin à titre d'exception à la règle interdisant le ouï-dire?

Selon le droit actuel, ces questions se posent également à l'égard des documents informatiques; mais les réponses s'inspirent d'une conception de création des documents qui ne convient pas aux documents informatiques. L'application des règles actuelles en matière d'admissibilité aux documents informatiques comporte un double risque : d'un côté, l'application stricte des règles actuelles pourrait avoir pour effet d'exclure des éléments de preuve fiables et probants pour la seule raison que ces éléments ne répondent pas à des critères qui ont été conçus à une époque où l'utilisation des ordinateurs pour entreposer et traiter l'information n'était pas généralisée; de l'autre, l'application trop peu rigoureuse des règles existantes ne tiendrait peut-être pas suffisamment compte des problèmes d'authentification que soulèvent les documents informatiques. Je vais tenter de faire ressortir ces risques en examinant, dans un premier temps, les règles actuelles et la façon dont elles s'appliqueraient à deux cas hypothétiques, pour ensuite revenir sur ces trois questions.

---

<sup>45</sup>Il est possible qu'à l'avenir tous les participants qui assistent à un procès dans un palais de justice aient accès à un terminal d'ordinateur et qu'ils pourraient ainsi consulter les documents informatiques sans avoir à les produire sur papier. Cette possibilité ne modifie pas véritablement les questions fondamentales examinées dans la présente étude.

<sup>46</sup>Il faut considérer la règle du «document original» comme étant un cas particulier de la règle de la meilleure preuve, même si les doutes que la règle de la meilleure preuve ait d'autres applications. Voir S.A. Schiff, *Evidence in the Litigation Process*, 4th Student ed., vol. 2 (Toronto: Carswell, 1993), p. 811, 842.

### III. Les limites des règles actuelles

[5] Il est surprenant que les questions liées aux documents informatiques soient si rarement abordées dans les décisions judiciaires puisque, de toute évidence, les documents de ce type sont fréquemment utilisés dans les litiges. Il existe deux affaires traitant de la preuve informatique qui sont fréquemment citées et qui portent sur l'interprétation de l'art. 29 de la *Loi sur la preuve au Canada*; bien entendu, le raisonnement qui a été tenu dans ces décisions ne se limite pas nécessairement à cette disposition législative particulière.

[6] Dans l'arrêt *R. v. McMullen*,<sup>47</sup> l'accusé était inculpé d'avoir obtenu des biens et de l'argent en espèces sous de faux prétextes. La Couronne a tenté de présenter en preuve un imprimé généré par un ordinateur concernant la situation bancaire de l'accusé au moment des faits. Le juge a instruit l'affaire en prenant pour hypothèse que l'imprimé contenait des informations se trouvant dans la mémoire d'un ordinateur central. À l'exception de l'imprimé en question, la succursale bancaire de l'accusé «ne possédait aucun document écrit, registre ou livre qui pouvait être considéré comme le document original contenant l'information relative au compte»<sup>48</sup>. Le juge des poursuites sommaires a déclaré que la mémoire de l'ordinateur ne constituait pas un «registre» au sens de l'article 29 de la *Loi sur la preuve au Canada*; l'imprimé a donc été déclaré non admissible aux termes de l'art. 29. Devant la cour d'appel des poursuites sommaires, le juge Linden a donné aux mots «registre» et «copie» un sens large et fonctionnel, en faisant ressortir l'évolution des systèmes d'archivage au cours des siècles et a jugé que l'imprimé généré par ordinateur était «un nouveau type de copie d'un nouveau type de registre.»<sup>49</sup> La Cour d'appel a confirmé l'interprétation qu'avait donnée le juge Linden de l'art. 29 et elle a reconnu qu'il fallait donner un sens large au mot «registre», en indiquant toutefois que la personne qui présente un document informatique doit établir un certain nombre de faits préalables pour que le document soit admis :

---

<sup>47</sup>25 O.R. (2d) 301, 47 C.C.C. (2d) 499 (C.A.), confirmant 42 C.C.C. (2d) 67, 6 C.R. (3d) 218 (H.C. Ont.) [ci-après *McMullen* est cité dans les O.R.].

<sup>48</sup>*Ibid.*, p. 304, extrait de l'exposé de cause cité par le juge de première instance.

<sup>49</sup>*Ibid.*, p. 305, le juge Linden.



## LA PREUVE ÉLECTRONIQUE

[TRADUCTION] ... la démonstration de la fiabilité de la preuve informatique fait appel à un processus beaucoup plus complexe que celui qui s'applique aux écrits. ... Le tribunal devrait, en règle générale, examiner soigneusement les faits préalables présentés pour justifier l'admissibilité d'une preuve ... Les éléments de preuve présentés au tribunal doivent porter sur l'ensemble du processus d'archivage -- dans le cas de registres informatisés, sur les méthodes et les processus utilisés pour la saisie, le stockage, l'extraction et la présentation des données ... Si le directeur, le comptable ou l'agent responsable des dossiers n'est pas en mesure de fournir tous ces renseignements ... la condition exigée par le par. 29(2) n'est pas remplie et l'imprimé ne peut être admis en preuve.<sup>50</sup>

La Cour a donc insisté sur la question de l'authentification : elle a ainsi implicitement reconnu que les notions d'«original» et de «copie» n'étaient guère pertinentes dans le cas des documents informatiques mais elle a néanmoins exigé que la personne qui souhaite utiliser un tel imprimé s'acquitte d'un fardeau assez lourd, celui d'établir la façon dont il a été produit.

[7] Il est cependant tout à fait possible de déduire de l'arrêt *McMullen* que la mémoire de l'ordinateur constitue le «registre» et que l'imprimé est une copie de ce «registre». Selon cette interprétation, le fait d'effacer la mémoire de l'ordinateur correspondrait à la destruction d'un «registre». C'est l'argument que présentaient au tribunal les accusés dans l'affaire *R. v. Bell and Bruce*.<sup>51</sup> Les accusés étaient inculpés de fraude et la Couronne souhaitait présenter en preuve leurs états de compte bancaire. D'après les témoignages, les opérations relatives au compte d'un client étaient enregistrées dans un ordinateur central et tous les mois, la banque imprimait deux listes faisant état des opérations effectuées. La trace des opérations originales étaient ensuite effacées de la mémoire de l'ordinateur où n'était alors conservé que le solde de fermeture. Les deux imprimés étaient envoyés à la succursale du client. L'un d'entre eux était remis au client et l'autre conservé par la banque. Ainsi, si l'on considère que la mémoire

---

<sup>50</sup>*Ibid.*, p. 309.

<sup>51</sup>(1982), 35 O.R. (2d) 164, 65 C.C.C. (3d) 377 (C.A.) [ci-après *Bell and Bruce* cité dans les O.R.]. *Bell and Bruce* a été confirmé dans des motifs très brefs approuvant la décision de la Cour d'appel : [1985] 2 R.C.S. 287.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

est le «registre» et l'imprimé la «copie», cette façon de procéder n'est pas conforme aux conditions d'admissibilité qu'impose le par. 29(2) de la *Loi sur la preuve au Canada*.<sup>52</sup> Le juge de première instance a, par conséquent, jugé que l'imprimé sur lequel figurait l'état de compte mensuel n'était pas admissible et les accusés ont été acquittés.

[8] En appel, la Cour a rejeté l'interprétation de l'arrêt *McMullen* que proposaient les accusés et elle a déclaré que cette dernière affaire indiquait uniquement que «l'information contenue dans un ordinateur est *susceptible* d'être qualifié de «livre ou de registre tenu dans une institution financière» et que l'imprimé généré par l'ordinateur est *susceptible* d'être qualifié de copie d'un tel registre». <sup>53</sup> Il est donc possible de considérer que l'imprimé constitue lui-même un «registre», dans la mesure où il y a eu transformation ou «transfert» de l'information stockée au départ dans la mémoire de l'ordinateur central : «peu importe que la forme de l'information originale change ou que celle-ci soit fondue dans un registre plus vaste.»<sup>54</sup>

[9] Jusque-là, la Cour établissait simplement une distinction plausible avec l'arrêt *McMullen* mais elle a poursuivi en adoptant une attitude très différente à l'égard de l'admissibilité des documents informatiques. Parmi les «propositions générales» concernant ces documents, la Cour a mentionné ce qui suit : le registre «doit avoir été produit pour les fins de la banque à titre de source de référence ou dans le cadre de son système de vérification interne et avoir été conservé à cette fin à l'époque considérée.» La Cour n'a fait aucune référence à la nécessité d'établir la façon dont fonctionne le système informatique.<sup>55</sup> Le raisonnement de

---

<sup>52</sup>En effet, pour qu'une «copie» soit admissible aux termes du par. 29(2), le «livre» ou le «registre» doit être «sous la garde ou la surveillance» de l'institution financière. Cette condition suppose évidemment que le livre ou le registre n'ait pas été détruit.

<sup>53</sup>*Ibid.*, p. 166, italiques du juge.

<sup>54</sup>*Ibid.*, p. 167.

<sup>55</sup>Dans la même veine, la Cour a semblé accorder une grande importance au fait que l'imprimé était «la seule source de référence utilisée par la banque pour ce qui est de l'état d'un compte bancaire, à l'exception de la possibilité d'établir un nouvel état de compte en recherchant les bordereaux de dépôt, les chèques originaux, etc.»; de la même façon, la Cour ne semble pas avoir attaché une

## LA PREUVE ÉLECTRONIQUE

la Cour semble indiquer que l'aspect clé de l'admissibilité est le fait que le responsable des registres soit prêt à s'y fier; si le registre satisfait aux besoins de la banque, il satisfait également aux exigences du processus d'établissement des faits.

[10] Les différences qui existent entre les arrêts *McMullen* et *Bell and Bruce* font ressortir la nécessité d'adopter, par voie législative, certaines lignes directrices en matière d'admissibilité des documents informatiques.<sup>56</sup> Dans ces deux arrêts, la Couronne souhaitait présenter des éléments de preuve dans un but identique; la loi applicable à l'admissibilité des preuves était la même; la façon dont les éléments de preuve avaient été produit était très semblable; et le résultat obtenu a été identique (même si cela ne s'est produit qu'en appel). Cependant, les tribunaux ont utilisé des conceptions différentes des conditions d'admissibilité. Dans l'arrêt *McMullen*, la Cour a envisagé une enquête relativement détaillée sur la façon dont a été enregistrée et traitée l'information à l'origine de l'imprimé alors que dans l'arrêt *Bell and Bruce*, le tribunal s'est apparemment contenté de remplacer cette enquête par le fait que la banque se fiait à son propre système.<sup>57</sup>

---

grande importance au fait qu'il n'existait aucune preuve directe de la façon dont d'autres états de compte bancaires présentés en preuve dans cette affaire avaient été produits. *Ibid.*, p. 167.

<sup>56</sup>Chasse, précité, note 2, p. 10, affirme que l'arrêt *Bell and Bruce* a précisé la portée de l'arrêt *McMullen*. D'autres estiment que *Bell and Bruce* a implicitement infirmé l'arrêt *McMullen*. Tollefson, précité, note 2, p. 5, signale que si *Bell and Bruce* a effectivement remplacé *McMullen*, la question suivante demeure sans réponse : «quel est le registre lorsque l'imprimé est utilisé de façon quotidienne mais que l'information demeure dans la mémoire de l'ordinateur?» Ces deux arrêts ne sont peut-être pas contradictoires sur le plan de la logique mais chacun a donné un sens différent aux mots utilisés dans la loi.

<sup>57</sup>Dans d'autres décisions, les tribunaux ont essayé d'appliquer aux documents informatiques les termes utilisés dans la *Loi sur la preuve au Canada*, sans toutefois procéder à une analyse détaillée, ni même à un examen, de la question de la fiabilité du système à l'origine du document. La Cour d'appel de la Colombie-Britannique a jugé qu'un imprimé était une «pièce» au sens de l'art. 30 de la *Loi sur la preuve au Canada* : *R. v. Vanderberghe* (1976), 6 C.R. (3d) 222 (C.A. C.-B.) (imprimé correspondant aux registres d'une banque); *R. v. Bicknell* (1988), 41 C.C.C. (3d) 545 (C.A. C.-B.) (imprimé de registres informatisés concernant des appels téléphoniques). Par contre, en Nouvelle-Écosse, on estime que la mémoire de l'ordinateur constitue un «registre» et que l'imprimé est la «copie» : *R. v. Sunila and Solagman* (1986), 26 C.C.C. (3d) 331 (C.S. 1<sup>re</sup> inst. N.-

#### IV. Deux cas hypothétiques

##### (i) Une affaire pénale

[11] Les accusés sont inculpés d'infractions découlant de la vente de voitures volées. La poursuite soutient que les accusés commençaient par voler un véhicule, se procuraient ensuite l'épave d'un véhicule de la même marque et vendaient le véhicule volé comme s'il s'agissait d'une épave réparée. Chaque véhicule portait deux numéros : le numéro du bloc-cylindres et le numéro du moteur. On pouvait retirer le numéro du moteur mais pas celui du bloc-cylindres. La poursuite soutient que les accusés ont apposé le numéro du moteur de l'épave sur le moteur du véhicule volé et se proposait d'établir cette affirmation en identifiant les véhicules en question par leur numéro de bloc-cylindres. La poursuite cherche par conséquent à présenter en preuve les registres du fabricant sur lesquels figurent les numéros originaux des véhicules volés.

[12] Voici comment ont été créés ces registres. Chaque composante du véhicule, y compris le moteur et le bloc-cylindres, se voit attribuer un code à barres. Lorsque la voiture est assemblée, les travailleurs lisent les codes à barres avec un crayon laser à mesure que les pièces sont assemblées. L'information concernant les pièces montées ensemble est ensuite stockée dans un ordinateur et peut être imprimée en cas de besoin. Après un certain temps, les imprimés sont lus optiquement à l'aide d'un scanner en vue d'un stockage à long terme et on efface de la mémoire de l'ordinateur les codes à barres.<sup>58</sup> La Couronne pourrait-

---

É.) (l'imprimé contenant des renseignements stockés dans un ordinateur au cours d'une enquête effectuée par les forces canadiennes constitue une «copie» aux termes de l'art. 30 de la *Loi sur la preuve au Canada*); *R. v. Hanlon* (1985), 69 N.S.R. (2d) 266, 163 A.P.R. 266 (C. Cté.) (l'imprimé où figurent des renseignements entreposés dans les ordinateurs du ministère des Pêcheries constitue une «copie» au sens de l'art. 26 et du par. 28(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*).

<sup>58</sup>Voir Chasse, précité, note 2, p. 5 et annexe D et Tollefson, précité, note 2, p. 14, 15, où l'on trouvera une analyse de l'imagerie. Il est peut-être peu plausible qu'une entreprise prenne la peine d'imprimer ces registres et qu'elle les traite ensuite optiquement par imagerie. J'ai parlé d'imagerie non pas par souci de réalisme mais pour compléter le cas hypothétique.

## LA PREUVE ÉLECTRONIQUE

elle en présenter une copie ou l'imprimé des registres qui ont été scannés?<sup>59</sup>

[13] Il est pratiquement certain que ces documents seraient déclarés admissibles, d'une façon ou d'une autre, mais la jurisprudence examinée ci-dessus et les documents de consultation antérieurs indiquent que les principes de l'admissibilité sont encore imprécis. Supposons que la Couronne présente l'imprimé d'une version scannée des registres. La Couronne invoquerait l'art. 30 de la *Loi sur la preuve au Canada* pour présenter en preuve cet imprimé. Le par. 30(1) se lit : «Lorsqu'une preuve orale concernant une chose serait admissible dans une procédure judiciaire, une pièce établie dans le cours ordinaire des affaires et qui contient des renseignements sur cette chose est, en vertu du présent article, admissible en preuve dans la procédure judiciaire sur production de la pièce.» Lorsqu'il n'est pas raisonnablement commode de produire la pièce, la copie est admissible pourvu qu'elle soit appuyée de documents explicatifs aux termes du par. 30(3). Il faut toutefois noter que le mot «pièce» est défini de façon très large dans cet article.<sup>60</sup> Par contre, la définition de «copie» que l'on retrouve au par. 30(12) semble faire référence à la reproduction photographique d'un document sur support papier, même si elle n'exclut pas d'autres formes :

«copie» Relativement à une pièce, est assimilée à une copie, une épreuve, agrandie ou non, tirée d'une pellicule photographique représentant cette pièce, et «pellicule photographique» s'entend notamment d'une plaque photographique, d'une pellicule microphotographique et d'un cliché au photostat ...

Comment doit-on qualifier, selon ces définitions, l'imprimé obtenu à partir du passage d'un scanner sur l'imprimé de la mémoire magnétique où sont stockés

---

<sup>59</sup>Ce cas hypothétique est tiré d'une version des faits simplifiée mais informatisée de l'affaire *Myers v. D.P.P.*, [1965] A.C. 1001, [1964] 2 All E.R. 881 (H.L.). La question en litige dans cette affaire était celle de savoir si des dossiers sur microfilms étaient admissibles malgré la règle du oui-dire. Étant donné l'absence d'exception législative ou fondée sur la common law à la règle du oui-dire dans le cas des documents de ce type, la Chambre des lords a jugé que ces microfilms n'étaient pas admissibles. Au Canada, ils seraient probablement admissibles aux termes de l'art. 30 de la *Loi sur la preuve au Canada*. L'aspect qui est privilégié ici n'est pas le oui-dire mais la notion d'archivage et de registre.

<sup>60</sup>Voir la note 5, *supra*, et Tollefson, *supra*, note 2, p. 5.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

des numéros sous forme de codes à barres?

[14] Selon l'arrêt *McMullen*, la mémoire originale de l'ordinateur dans laquelle était entreposée l'information concernant les codes à barres constitue la «pièce» et la définition que donne l'art. 30 de «pièce» est certainement suffisamment large pour autoriser cette interprétation. Cette «pièce» a toutefois été détruite et il faut donc voir si l'on peut parler de la «copie». L'imprimé en question est très éloigné de la «pièce» et, ne peut que très difficilement être décrit comme étant une sorte d'enregistrement «photographique» de cette «pièce». Le tribunal pourrait fort bien faire remarquer que la définition de «copie» n'est pas limitative et juger que l'imprimé est bien une «copie», parce qu'il remplit exactement le même rôle par rapport au registre informatique original que celui d'un microfilm par rapport à des pièces écrites. Par contre, le microfilm est déclaré admissible par la loi<sup>61</sup> et non pas parce que le mot «copie» il comprend un «microfilm»; l'application du principe *expressio unius exclusio alterus* pourrait donc entraîner l'exclusion de l'imprimé. De plus, l'arrêt *McMullen* semble indiquer que la Couronne serait tenue d'établir des faits préalables détaillés concernant l'imprimé et de décrire le fonctionnement du système informatique et d'imagerie utilisé par le fabricant de voitures.

[15] Par contre, selon le raisonnement tenu dans l'arrêt *Bell and Bruce*, l'information scannée constitue tout autant une «pièce» que la mémoire originale de l'ordinateur. Comme les états de compte bancaires qui étaient en litige dans l'arrêt *Bell and Bruce*, l'image optique est simplement une autre façon de présenter les mêmes renseignements sous une forme que les êtres humains peuvent lire. De plus, le fait que le fabricant ait utilisé un scanneur pour ses propres besoins indique que ce système est suffisamment fiable. Une reproduction de la lecture optique constituerait donc une «copie» aux termes du par. 30(3).

[16] Il est certes possible d'étendre les termes utilisés dans l'art. 30 à l'information stockée dans les ordinateurs et de leur donner une telle interprétation, mais cela paraît néanmoins quelque peu artificiel. Il faut forcer le sens des mots pour parler de «copie» dans le cas d'une nouvelle version de renseignements numérisés; et pour dire que l'information quel que soit le

---

<sup>61</sup>P.ex. *Loi sur la preuve au Canada*, par. 30(12); *Loi sur la preuve de l'Ontario*, al. 34(1)b).

## LA PREUVE ÉLECTRONIQUE

traitement subi constitue autant une «pièce» que la mémoire originale de l'ordinateur revient pratiquement à vider de sa substance le par. 30(3) de la *Loi sur la preuve* lorsqu'on l'applique à l'informatique.<sup>62</sup> Si on ajoute à cela l'incertitude qu'introduisent les différents raisonnements tenus dans les arrêts *McMullen et Bell and Bruce*, cette utilisation quelque peu forcée des termes de la loi semble indiquer qu'il serait souhaitable d'adopter un régime législatif spécial pour les données informatiques.

### (ii) Une affaire civile

[17] Une entreprise du secteur des services, comme le droit ou l'ingénierie, facture ses clients à la fois pour les services rendus et pour les débours. L'entreprise utilise un système intégré et entièrement informatisé pour l'enregistrement des débours : les photocopieurs, les téléphones, les télécopieurs, les services d'information en direct sont tous reliés au système informatique de l'entreprise. Chaque fois qu'un employé de l'entreprise fait une photocopie ou un appel téléphonique interurbain, les frais sont inscrits par l'ordinateur dans le compte du client concerné. Supposons maintenant qu'un client refuse de payer son compte de débours, en soutenant qu'il n'est pas possible que les frais de photocopie, de télécopie et de recherche en direct se rapportent à son dossier comme l'entreprise le prétend. Si l'entreprise poursuit son client pour obtenir le paiement du compte de frais, les documents informatiques concernant les débours sont-ils admissibles?

[18] L'entreprise invoquerait une disposition comme le par. 35(2) de la *Loi de la preuve* de l'Ontario pour présenter ces documents en preuve. Cet article soulève les mêmes problèmes d'authentification que l'affaire pénale. Lorsque l'ordinateur central interprète et répartit les signaux électroniques provenant des téléphones, des photocopieurs et autres appareils, on pourrait dire que la mémoire de l'ordinateur constitue la «pièce» et que l'imprimé produit à partir de la mémoire est une «copie». La loi définit le terme «pièce» de façon suffisamment

---

<sup>62</sup>Tollefson, précité, note 2, p. 6, fait remarquer qu'aux termes de l'art. 30, si un imprimé constitue une «pièce», la personne qui souhaite le présenter en preuve a uniquement à démontrer qu'il a été établi dans le cours ordinaire des affaires alors que s'il s'agit d'une «copie», il doit établir des faits préalables. «Le paradoxe est que dans les deux cas c'est le même document qui est présenté en preuve».

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

large pour comprendre la mémoire de l'ordinateur;<sup>63</sup> mais elle ne contient aucune disposition prévoyant la admissibilité d'une «copie». Le tribunal pourrait interpréter le mot «pièce» de façon suffisamment large pour comprendre à la fois la mémoire et l'imprimé puisque, comme c'était le cas dans *Bell and Bruce*, l'imprimé représente simplement une autre façon de présenter les mêmes renseignements. Là encore, cette interprétation semble faire violence au sens normal du mot «pièce», et cela tend à démontrer qu'il serait souhaitable de réformer ces règles par voie législative.

[19] De plus, ce cas hypothétique soulève un grave problème de ouï-dire. Dans l'affaire pénale, le responsable des dossiers n'avait aucun intérêt à modifier l'information stockée; mais ici, le client soutient en fait que les registres de l'entreprise sont inexacts, et qu'il y a eu négligence ou fraude. Le problème particulier que soulève cette preuve informatique est qu'il est possible que des employés de l'entreprise ait modifié les registres après leur création et que cette modification soit pratiquement impossible à détecter à partir du document informatique présenté au tribunal.<sup>64</sup> Le critère de la fiabilité dont s'inspire l'arrêt *Bell and Bruce*, dans lequel les documents étaient produits et conservés par un tiers, ne semble pas convenir à ce type de situation : compte tenu de la position adoptée par le client, il ne suffit pas de dire que l'entreprise se fie, pour ses besoins internes, à son système de gestion des documents. Le tribunal pourrait fort bien demander à l'entreprise d'établir en détail le processus utilisé pour créer, conserver, traiter et protéger les documents. Il est possible que ces éléments concernent davantage la force probante et non pas l'admissibilité des documents de l'entreprise<sup>65</sup> mais il serait bien trop généreux de ne rien exiger du tout. Le problème de ouï-dire que pose la possibilité pour une partie d'utiliser ses propres

---

<sup>63</sup>Le paragraphe 35(1) énonce : «'pièce' L'information enregistrée ou entreposée de quelque manière que ce soit.»

<sup>64</sup>Chasse, précité, note 2, p. 16. Il ne s'agit pas ici de la facturation de débours fantaisistes au client, puisque ce cas pourrait se produire quel que soit le système de gestion des documents utilisé par l'entreprise.

<sup>65</sup>C'est ce qui semblerait découler de l'application de l'art. 35 sous sa forme actuelle : le par. 35(4) énonce «Les circonstances dans lesquelles a été faite l'inscription ou a été créé le document, y compris l'absence de connaissance personnelle par leur auteur, peuvent être établies dans le but d'en établir la force probante mais pas l'admissibilité.»



## LA PREUVE ÉLECTRONIQUE

documents pour démontrer le bien-fondé de sa position n'est pas résolu du seul fait que les documents en question se présentent sur support informatique.<sup>66</sup>

### (iii) Résumé

[20] Je le répète, il y a là un double danger. D'un côté, il ne faudrait pas exclure ces éléments de preuve pour la seule raison qu'ils se présentent uniquement sous la forme d'un document informatique. Dans le cas pénal, ces documents représentent une preuve fiable et probante qu'il serait bon de soumettre au juge des faits. Si le tribunal interprétait de façon étroite le mot «copie» de l'art. 30, ces éléments de preuve risqueraient d'être malgré tout exclus. Par contre, il existe de nombreuses façons de falsifier, délibérément ou par négligence, des renseignements stockés dans un ordinateur, entre le moment de la saisie de ces renseignements et celui où le document est présenté au tribunal. Dans le cas civil, où c'était la partie qui avait créé et conservé les documents qui souhaitait les présenter en preuve, ce n'est pas parce que le document se présente sur un support informatique qu'il ne mérite pas de faire l'objet d'un examen détaillé. Les dispositions législatives et les règles de la common law actuelles peuvent apporter une réponse à ces questions; mais pour cela, il faut payer un prix, à savoir accepter que l'on fasse quelque peu violence aux mots et maintenir l'incertitude sur la façon dont ces éléments de preuve pourraient être traités à l'avenir.<sup>67</sup>

---

<sup>66</sup>Les lois qui traitent de la preuve documentaire ne font pas habituellement de différence entre les pièces commerciales présentées par une partie à l'action et les pièces commerciales provenant de tiers, voir toutefois l'art. 33 de la *Loi sur la preuve* de l'Ontario. Dans l'arrêt *Tecoglas, Inc. v. Domglas, Inc.* (1985), 51 O.R. (2d) 196 (H.C.), le tribunal a autorisé une partie à présenter en preuve ses propres dossiers informatiques pour établir le préjudice subi, ces documents ayant fait l'objet d'un examen détaillé au moment de la communication de la preuve. Le tribunal a semblé ne pas s'inquiéter de la possibilité qu'on ait pu, de façon délibérée ou par négligence, modifier les documents. Les récents amendements présentés au Nouveau-Brunswick, *supra*, note 5, ne font pas non plus cette distinction; ils exigent toutefois que l'imprimé d'un dossier créé par imagerie soit une copie conforme (nouvel al. 47.1(3)c)), et que l'imprimé d'un document informatique n'ait pas été altéré depuis sa saisie originale (nouvel al. 47.2(2)b)).

<sup>67</sup>Voir Tollefson, précité, note 2, p. 3 et 6.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### V. Retour sur les trois questions

#### (i) L'authentification

[21] Comme c'est le cas pour la preuve documentaire traditionnelle, une bonne partie des questions que soulève la preuve informatique portent sur l'authentification. Pour être admissible, le document traditionnel doit être authentifié par un témoin; la même règle vaut pour le document informatique. Les documents peuvent être faux ou altéré; cette possibilité existe également pour les documents informatiques et il est même possible que l'altération ou la fabrication de faux documents informatiques soit encore plus difficile à déceler que les mêmes opérations faites sur des documents traditionnels. C'est en partie pour cette raison que Chasse a recommandé à la Conférence pour l'harmonisation des lois de proposer une liste de facteurs assez détaillés dont les tribunaux devraient tenir compte avant de déclarer admissible un document informatique.<sup>68</sup> L'authentification d'un document informatique ne concerne pas uniquement l'origine du morceau de papier sur lequel il est consigné, mais sur la sécurité, la fiabilité et la précision du système qui a permis de placer ces signes sur le papier.

#### (ii) Règle du document original

[22] À la base des règles de common law et des lois applicables à la preuve documentaire, il y a l'idée qu'il faut présenter au tribunal le document original ou, si cela n'est pas pratique, une copie manuelle, mécanique ou photographique de ce document. La notion de «document original» paraît difficile à appliquer aux documents informatiques. La question de la règle «de la meilleure preuve» n'a été soulevée dans aucune des décisions relatives aux documents informatiques que j'ai examinées. Mais l'ombre de l'idée qu'il existe un document original hante apparemment l'arrêt *McMullen*, puisque la cour a vu dans la mémoire de l'ordinateur une «pièce», et que, dans *Bell and Bruce*, la cour a déclaré qu'il pourrait y avoir plusieurs «pièces» aux fins de l'art. 29 de la *Loi sur la preuve au Canada*. Ces acrobaties sémantiques s'expliquent davantage par les termes utilisés par la loi que par l'image sous-jacente d'un original sur papier mais elles font ressortir la nécessité d'écarter la règle de la «meilleure preuve», telle qu'elle est

---

<sup>68</sup>Chasse, précité, note 2, p. 25, 26. Les amendements récents présentés au Nouveau-Brunswick ne contiennent pas de liste de ce genre et imposent une condition plus générale celle de démontrer que le document n'a pas été altéré : précité, note 27.

## LA PREUVE ÉLECTRONIQUE

formulée habituellement, lorsqu'on veut l'appliquer à des documents informatiques.

[23] Une loi adaptée aux documents informatiques intégrerait la règle du «document original» au problème de l'authentification. La règle du document original visait au départ à éviter les erreurs qui se produisent inévitablement lorsque l'on copie ou transcrit un document, lorsque le document est présenté pour démontrer sa portée juridique ou la véracité des mots qu'il contient.<sup>69</sup> Cet objectif s'applique également aux documents informatiques, parce qu'il est possible que des erreurs se glissent au moment de la copie, du traitement ou de la transcription d'un dossier informatique. L'attention devrait toutefois se porter essentiellement sur la sécurité et la fiabilité générales du système informatique qui a produit le document. Sur le plan fonctionnel, cette attention amènerait le tribunal à examiner les mêmes facteurs que s'il s'agissait d'authentifier le document informatique.<sup>70</sup>

### (iii) Ouï-dire

[24] la question du ouï-dire est peut-être celle qui suscite le moins de controverse. Selon la règle traditionnelle, la preuve par ouï-dire n'est admissible que lorsque joue une exception législative ou de common law. Les principes énoncés récemment par la Cour suprême font ressortir une tendance à admettre la preuve par ouï-dire lorsqu'il a été démontré qu'elle était nécessaire et fiable.<sup>71</sup> La Cour n'a toutefois pas décidé clairement si les principes énoncés devaient englober les exceptions traditionnelles fondées sur la common law ou si ces principes constituaient une catégorie résiduaire à laquelle on peut avoir recours après avoir épuisé les exceptions traditionnelles. L'on ne sait donc pas à l'heure actuelle si les règles de la common law concernant les pièces commerciales vont

---

<sup>69</sup>Schiff, précité, note 7, p. 842.

<sup>70</sup>Chasse, précité, note 2, p. 13; voir également l'avant-projet de loi modèle CNUDCI, précité, p. 52-53, qui n'établit pas de distinction entre «la meilleure preuve» et l'authenticité lorsque la preuve informatique est offerte à titre de substitut de l'«original».

<sup>71</sup>R. c. *Smith* (1992), 75 C.C.C. (3d) 257. Cette tendance est si nette que «l'on peut même soutenir que la preuve par ouï-dire n'est désormais plus interdite.» Chasse, précité, note 2, p. 2; voir également Tollefson, précité, note 2, p. 9.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

survivre ou si elles sont englobées dans ces principes. Ces règles partent de l'idée que l'on peut normalement se fier aux pièces établies dans le cours ordinaire des affaires mais elles ne répondent pas expressément aux critères de nécessité et de fiabilité qui est à la base des principes généraux. Il est donc possible qu'en vertu de ces principes, il faille apporter une preuve plus forte de la fiabilité du système informatique que ne l'exige l'exception fondée sur la common law actuelle. Mais tant que cette exception demeurera, les documents commerciaux informatiques produits par un système dont on a démontré qu'il était suffisamment fiable pour ce qui est de l'enregistrement, du traitement, du stockage et de l'impression devaient être admissibles et faire preuve de leur contenu. Ce principe sous-tend déjà les exceptions législatives concernant les pièces commerciales et devrait normalement être conforme à la common law au cas où ce principe ne serait pas repris dans une loi sur la preuve informatique.<sup>72</sup>

### VI. Conclusion

[25] Ce ne sont pas tant les lacunes du droit actuel dans ce domaine que la crainte de voir le droit évoluer dans des directions imprévisibles et peu souhaitables qui font ressortir tout l'intérêt d'adopter une loi qui régirait l'admissibilité des documents informatiques. Les arrêts que nous avons analysés plus haut ont abouti à des résultats raisonnables concernant l'admissibilité des états de compte bancaires; ces résultats ont toutefois été atteints en appel, ils se fondent sur des critères complètement différents pour ce qui est des conditions d'admissibilité des preuves et portent sur ce qui constitue peut-être la forme la plus fiable des documents informatiques (les documents bancaires). Si l'arrêt *Bell and Bruce* représente peut-être une interprétation définitive d'une disposition législative particulière, il n'empêche qu'il existe toute une gamme de dossiers informatiques pour lesquels les conditions d'admissibilité n'ont pas été précisées; cette incertitude touche non seulement la façon dont il faut mener les litiges mais également le genre de conseil qu'un avocat peut fournir à un client qui s'apprête

---

<sup>72</sup>Les modifications récentes apportées à la *Loi sur la preuve* du Nouveau-Brunswick ne font pas expressément référence à la question du oui-dire; l'imprimé d'images numériques et de dossiers informatiques est «admissible en preuve dans tous les cas et pour toutes les fins pour lesquelles le document original eut été admissible.» *Loi sur la preuve*, L.R.N.-B. 1973, ch. E-11, mod. par L.N.B. 1996, ch. 52, art. 1 (non promulgué).

## LA PREUVE ÉLECTRONIQUE

à mettre sur pied un système de gestion de l'information.<sup>73</sup>

[26] L'essentiel lorsque l'on réfléchit à la preuve informatique est d'abandonner le modèle du document papier qui est à la base des règles actuelles. Dans le cas d'un document informatique, la grande question n'est pas de savoir si le morceau de papier (ou l'autre support qui contient l'information) constitue un «original» ou une «copie» de l'original; il s'agit plutôt de savoir si l'information qui est reproduite sur le papier reflète avec exactitude l'intention des personnes qui utilisent le système informatique qui a créé ce document.<sup>74</sup> Par conséquent, l'admissibilité d'un document informatique dépend essentiellement de la sécurité et de la fiabilité du système informatique qui produit les documents. Ces règles ne devraient pas restreindre excessivement l'admission des documents informatiques mais ne devraient pas non plus les mettre à l'abri de toute enquête. Dans le même temps, les règles législatives applicables à ce type de preuve ne devraient pas être trop précises de façon à pouvoir s'adapter aux changements que va connaître l'informatique.

[27] Les options en matière de réforme législative qui répondraient à ces critères ont été proposées et discutées ailleurs.<sup>75</sup> Plutôt que de formuler une autre option, je vais terminer en énumérant les grandes questions auxquels devrait répondre la réforme législative envisagée. Ces questions sont tirées des documents de consultation déjà produits et du procès-verbal de la réunion de 1995 de la Conférence pour l'harmonisation des lois.

---

<sup>73</sup>Par exemple, les règles concernant l'utilisation par l'entreprise de la technique du microfilm pour enregistrer des documents sur papier et la possibilité de détruire ensuite les originaux sont relativement claires (voir, p. ex. la *Loi sur la preuve* de l'Ontario, art. 34) mais personne ne sait dans quelle mesure on pourrait enregistrer les mêmes documents par voie d'imagerie électronique. Les modifications récentes à la *Loi sur la preuve* du Nouveau-Brunswick visent manifestement à faciliter l'admission d'imprimés de documents ayant été lus optiquement puisqu'elle exige que l'entreposage informatique s'effectue «dans le cours d'une pratique établie afin de garder une preuve permanente du document», que l'original soit détruit et que l'imprimé représente «une copie certifiée conforme du document original»: *Loi sur la preuve*, L.R.N.-B. 1973, ch. E-11, mod. par L.N.B. 1996, ch. 52, art. 1 (non sanctionné).

<sup>74</sup>C'est l'idée sur laquelle insiste Gregory, précité, note 3, p. 278 et 279.

<sup>75</sup>Voir note 2, précitée.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

(i) La réforme législative devrait-elle englober l'ensemble de la preuve documentaire ou uniquement la preuve informatique?<sup>76</sup>

(ii) La loi devrait-elle obliger la personne qui présente une preuve informatique à démontrer en détail la façon dont fonctionne le système qui l'a produit ou devrait-elle fournir uniquement une brève description des facteurs à considérer?<sup>77</sup> Le fardeau devrait-il incomber à la partie qui s'oppose à la présentation de la preuve informatique? La loi devrait-elle établir une distinction entre les documents conservés par une partie à l'instance et ceux qui sont conservés par des tiers?

(iii) Cette loi devrait-elle contenir des dispositions spéciales concernant l'application du ouï-dire à la preuve informatique ou serait-il préférable de laisser la jurisprudence assouplir la règle du ouï-dire?

(iv) L'imagerie optique devrait-elle être traitée à part des autres formes de preuve informatique? Dans ce cas, devrait-on assimiler cette technique au microfilm? La loi ou le règlement applicable à l'imagerie optique devrait-elle retenir les normes que l'industrie est en train de mettre au point?<sup>78</sup>

J'espère que cette communication va aider à préciser les motifs qui démontrent que ces questions méritent d'être soigneusement examinées.

---

<sup>76</sup>Tollefson, précité, note 2, annexe A, présente une réforme globale du droit concernant la preuve documentaire. Gregory, précité, note 2, p. B1 à B9, formule une proposition plus modeste qui traiteraiit uniquement de la preuve informatique. Les amendements récents du Nouveau-Brunswick traitent uniquement des documents informatiques et ne constituent pas une révision complète des règles relatives à la preuve documentaire.

<sup>77</sup>Chasse, précité, note 2, p. 24 à 26; Tollefson, précité, note 2, p. 36, 37; Gregory, précité, note 2, p. B4.

<sup>78</sup>Chasse, précité, note 2, p. 68 examine rapidement les normes actuelles en matière d'imagerie qui pourraient être appliquées pour déterminer l'admissibilité et la force probante de cette preuve.

## **APPENDIX C**

[See page 45]

### **DATA PROTECTION IN THE PRIVATE SECTOR : OPTIONS FOR A UNIFORM STATUTE**

prepared by Tom McMahon, Department of Justice (Canada)

#### **INTRODUCTION**

#### **THE CONSULTATIONS TO DATE**

- 1. IS A LEGISLATED APPROACH DESIRABLE?**
- 2. WHAT SHOULD THE STATEMENT OF DATA PROTECTION PRINCIPLES CONTAIN?**
- 3. WHAT KIND OF OVERSIGHT MECHANISM SHOULD EXIST?**
- 4. WHAT POWERS SHOULD AN OVERSIGHT BODY HAVE?**

Public Education mandate

Complaint investigation powers

Complaint adjudication powers

Company complaint process first?

Technology Assessment

Compliance Audits

Remedial Powers

Order registration to the CSA Model Code?

Publish names?

Offence provision?

Damage awards?

- 5. WHAT SHOULD BE THE SUBJECT MATTER OF A MODEL DATA PROTECTION LAW?**

- 6. MISCELLANEOUS MATTERS.**

#### **CONCLUSION AND NEXT STEPS**

#### **ANNEX I - SUMMARY OF RECOMMENDATIONS**

#### **ANNEX II - THE PRINCIPLES IN THE CANADIAN STANDARDS ASSOCIATION**

#### **MODEL CODE FOR PROTECTING PERSONAL INFORMATION**

#### **ANNEX III - SUMMARY OF THE QUEBEC MODEL**

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### INTRODUCTION

At the Uniform Law Conference in 1995, a paper on Personal Information and the Protection of Privacy was presented. The paper was prepared by Denis Kratchanov, my colleague at the federal Department of Justice, with input from a number of expert commentators. The last paragraph of Denis' paper reads:

The first step for the ULCC, if it decides to deal with this issue, is to agree on the principles that a data protection law should promote. These might be the principles identified in the CSA Draft Model Privacy Code; in any event, they should be consistent with the OECD Guidelines. The second step would be to decide on the best approach to ensure compliance with those principles, i.e. "light" or "heavy" legislation. The third and final step would be to prepare draft legislation that would be available to any government in Canada. The ULCC can play a vital role in ensuring that legislation adopted in this area by Parliament and the provinces does not lead to confusion in the marketplace for consumers and businesses alike or to the creation of new non-tariff barriers between provinces.

Earlier in the paper, the "light" and "heavy" legislative options were explained this way:

Data protection legislation can take many forms, but to be effective it needs to be based on a set of fair information practices similar to the 10 principles enunciated in the CSA Draft Model Privacy Code. The difference lies in the degrees of coercion and voluntary cooperation it relies on. A "light" version as requiring collectors and users of personal information to adopt privacy codes, based on the CSA model, within a specified time frame. An advisory body could help draft and promulgate the code, and the legislation would impose codes created by that body if the deadline had not been met. Compliance with the codes would be purely voluntary. A "heavier" version would provide a public body with the powers to force a private sector entity to comply with its own code. Between the two versions, there is a range of "medium" versions that could be adopted.



## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

Another variation of the two options outlined above could be to design codes that are sector specific, which would allow greater flexibility to the protection of privacy interest in different contexts. Having separate data protection laws or regulations to address the concerns of specific industries such as telecommunications and insurance, might cause sever difficulties in compliance, however, since different sectors of industry exchange information and the lines between industries are beginning to blur.

After a discussion of this report, the ULC resolved:

That the Steering Committee of the Uniform Law Section create a Task Force to develop proposals for a Uniform Personal Information Protection Act which will include a statement of principles and options for implementation.

Since then, the federal government announced its response to the Information Highway Advisory Council (IHAC) report. The IHAC recommended that legislation is needed, that there needs to be effective, independent oversight, and that all parties should follow the same rules and that the government should:

create a level playing field for the protection of personal information on the Information Highway by developing and implementing a flexible legislative framework for both public and private sectors. Legislation would require sectors or organizations to meet the standard of the CSA model code, while allowing the flexibility to determine how they will refine their own codes. (p. 141)

The report goes on to make special mention of health records and especially the ability to identify health research participants, recognizing that obtaining individual consent is not always desirable or feasible. (p. 147) The **government response** to the IHAC report includes the following statements:

The right to privacy must be recognized in law, especially in an electronic world of private databases ... As a means of encouraging business and consumer confidence in the Information Highway, the ministers of Industry and Justice, after consultation with the provinces and other stakeholders, will bring forward proposals for a legislative framework governing the protection of personal data in the private sector.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

The federal government is currently finalizing a consultation strategy and issues paper to help it develop a legislative proposal for regulating data protection in the private sector.

The reasons for legislating data protection in the private sector are numerous and were discussed in some length in Denis' paper last year. To recap in summary form, the Information Highway Advisory Council, the federal Privacy Commissioner, the B.C. and Ontario Information and Privacy Commissioners, the Canadian Direct Marketing Association, among others, have all called for such legislation. Quebec has already adopted such legislation.

In addition, the Canadian Standards Association has finalized a voluntary standard for data protection, articulating 10 basic data protection principles that should be followed by private sector organizations. This voluntary standard was unanimously accepted by a committee of government, consumer, business and other interest group representatives and demonstrates that there is a growing consensus on the need for data protection in the private sector and on the key principles that define data protection. The CSA Code became a national standard in March 1996 and is now being considered by the Committee on Consumer Policy of the International Organization for Standardization. The consultations and consensus that have already been achieved provide a good base upon which to develop a uniform statute. (NOTE: Annex II sets out the 10 data protection principles contained in the CSA Code and Annex III to this paper contains a two-page summary of the main provisions in the Quebec Act.)

There are important trade reasons to develop a uniform statute: to ensure that trade with the European Union countries is not disrupted by failure to meet the adequacy test of the EC Data Protection Directive; to promote a uniform approach to such legislation so that consumers and companies operating in a number of jurisdictions in Canada will not be faced with a patchwork of differing rules; and to promote consumer confidence in electronic commerce.

## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

### The Consultations to Date

In order to advance the ULCC's resolution in favour of a uniform statute on data protection, I consulted with approximately 30 knowledgeable private sector, consumer and government representatives and other data protection experts and circulated two consultation papers asking questions on a variety of issues relating to what a Uniform statute on data protection might contain. The second consultation paper included a questionnaire. There were 22 responses to the questionnaire, with six from private sector interests (including two private practice lawyers), three from provincial government organizations, and thirteen responses from other sources, being Privacy, Human Rights or Law Reform Commissions, consumer or labour groups and academics.

The first consultation paper generated responses from two other private sector businesses and a meeting with the Canadian Medical Association, in addition to responses from most of the persons who responded to the questionnaire. An articling student completing his Master in Laws thesis in data protection, Tom Onyshko, wrote a lengthy letter rather than fill out the questionnaire (and is not included in the count of 22 responses to the questionnaire). Given the time-frames involved, the individuals who responded did not have an opportunity to canvass their organizations and could not express formal views of their organizations. It cannot be said that the consultations were a product of scientific sampling or that there was perfect clarity in the questions asked or responses received or unanimous agreement on any particular issue.

This paper addresses the following issues in some detail:

1. Is a legislated approach desirable?
2. What should the statement of data protection principles contain?
3. What kind of oversight mechanism should exist?
4. What powers should an oversight body have?
5. What should be the subject matter of a Model Data Protection Law?
6. Miscellaneous matters.

Given that the purpose of the Uniform Law Conference is to promote uniformity across the country, and given that Quebec has already legislated data

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

protection in the private sector, any departure from the Quebec model would make achieving uniformity more difficult to achieve. Therefore, in the recommendations that follow, I have noted the extent to which they are compatible with the Quebec approach. At the same time, it is also desirable that regulation of data protection in the private sector be reasonably uniform with regulation of data protection for the public sector, so this should be kept in mind as another uniformity objective. That being said, John Gustavson of the Canadian Direct Marketing Association, while noting that the CDMA is supportive of some form of legislation, emphasizes his organization's opposition to the Quebec model and argues that the Uniform Law Conference should not let the model chosen by one province dictate the uniform law the Conference might ultimately choose to adopt.

### **1. Is a legislated approach desirable?**

In the first consultation paper was the following sentence:

Given the report and the resolution of the Uniform Law Conference in 1995, I do not believe it would be appropriate for us to debate whether or not governments should adopt legislation or whether or not the ULC should prepare a Model Act.

Despite the above, a number of comments were received on whether or not legislation is a good idea. Many persons who responded, whether they be private individuals, or representatives of government, the Ontario Law Reform Commission, the Canadian Labour Congress or the Canadian Mental Health Association, were supportive of a legislated approach.

On the other hand, representatives of Equifax and the Canadian Bankers Association were not persuaded of the need for legislation, but accepted that if there is to be legislation, then a uniform law is the way to go. A representative of Stentor replied that framework legislation should be based on federal-provincial-territorial agreements in all jurisdictions to ensure harmonization and an equal playing field for all players in the private sector. The Canadian Direct Marketing

## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

Association (CDMA) supports the idea of "framework" legislation that relies primarily on sectoral codes for implementation. Equifax replied that it hoped that laws regulating data protection in the private sector would replace credit reporting legislation, rather than being in addition to those laws.

At the same time, no one other than the CDMA reported any difficulties created by the adoption of private sector data protection law in Quebec (although Equifax noted some consumers initially mistakenly thought the Quebec law could help them remove negative but accurate credit reports, and some data protection advocates suggested the Quebec Commission d'accès à l'information has been somewhat weak in enforcing the law with respect to the private sector). A paper prepared by lawyer Jacques St. Amant for Industry Canada quotes a speech from Étienne Dubreuil, vice-president with Teleglobe Canada Inc. as follows:

The legislation is not unreasonable; as a matter of fact, a few irritants aside, it is a statute with which enterprises will not have tremendous difficulties dealing with. If we base ourselves on the last four months experience with this legislation, Quebec firms have had to change some of their practices but most have seen this as a transparent step, satisfying both the clients and the enterprise itself. Some people would even say that it has been a good marketing tool. ... Everything considered, perhaps the only real difficulty with Bill 68 resides in the fact that it is functional approach with applicability to Quebec only. This should be less than satisfactory for Canadian financial institution enterprises which deal across Canada and for whom a multiplication of standards of protection of personal information is unacceptable.

In contrast, John Gustavson of the CDMA wrote:

Many participants [in the Canadian Standards Association committee that drafted the CSA Model Code for the Protection of Personal Information] — and I would certainly include CDMA among this group — find the Quebec law far too intrusive and an unnecessary burden on business in that province. By contrast, the great advantage of simple framework legislation, as endorsed by the government in its response to IHAC, is that it empowers industry groups, associations, and privacy advocates within individual companies to take ownership of the issue. In the process, it shifts the burden of detailed codes away from government and back on to self-regulating sectoral organizations

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

where peer pressure and other instruments of self regulation can be utilized much more effectively. This does not necessarily mean exclusive sectoral enforcement.

Having said that, I am generally supportive of the conclusions you have drawn in response to these latest consultations. I would simply note that, although I have not had a chance to consider them in detail, there seems to be nothing in these recommendations that is inconsistent with our approach to legislation.

It should be noted that a number of Canadian companies operate successfully in other countries, such as New Zealand, which already have data protection laws for the private sector.

**CONCLUSION:** The responses to the first consultation paper revealed that there is a large consensus that such a law should apply to everyone in the private sector, regardless of size and including non-profit organizations, and should apply to all personal information, using standard definitions of personal information (any information about identifiable persons). The real issues will arise in the content of the law and the enforcement mechanisms and powers, and much less in whether or not there should be a law.

### **2. What should the statement of data protection principles contain?**

The consultations did not focus very much on this question. My second consultation paper summarized responses to my first consultation paper on the question of data protection principles this way:

Most respondents agree with the CSA Model Code's statement of principles and favour a uniform law that incorporates those principles. Generally, data protection principles are fairly basic, although variations in wording can be found from the CSA Model Code, the EU Directive, the OECD Guidelines and federal and provincial public sector data protection statutes. However, the basic principles themselves do not appear to be contentious. No one recommended any other model other than legislating the CSA Model Code,

## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

except respondents from Quebec who simply noted they already have a law. **The real issue, then, is not what the principles should be but what form of compliance mechanism should exist.**

See the Annex for the CSA Model Code's statement of data protection principles.

Any statement of principles will contain ambiguities and exceptions. The CSA Model Code contains fairly extensive commentaries to explain its principles. In the May 1996 issue of *Privacy Files* (a new publication canvassing privacy issues in Canada and elsewhere), Rohan Samarajiva notes two important areas of vagueness in the Quebec Act. (His comments could also apply to other statements of data protection principles.) First, he observes that the principle which limits collection to that personal information "which is necessary" for the intended purpose of the organization. Agreeing on what is "necessary" can be difficult. Second, the Quebec Act provides that personal information is not to be communicated to a "third person" or to be "used for purposes not relevant to the object of the file." The problem here is that disclosure within a company, or to subsidiaries, may not be considered disclosure to a "third person" and it may be difficult to agree on what is "relevant to the object of the file". The CSA Model Code says that personal information shall be limited to that which is "necessary" for the purpose identified by the organization and that it will not be "disclosed for purposes other than those for which it was retained" (disclosure is defined as meaning disclosure to third parties).

Another potential interpretation problem is in the principle that knowledge and consent of individuals is required for the collection, use or disclosure of personal information, "except where inappropriate" (from the CSA Model Code). A final potential problem is that data protection principles tend not to define permissible uses of personal information — **organizations can identify any purposes they choose.**

The first consultation paper noted a number of potential problems with respect to data protection principles, but very few of the respondents indicated concern. There seems to be agreement that

- generally worded data protection principles do provide effective data protection;

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

- it is reasonable to expect that requested corrections can be passed on to others to whom the original information was communicated if the time frame is short enough (e.g.: six months) and if the requirement to forward amendments is focused on information whose inaccuracy might cause harm (e.g.: it is unlikely to cause a person harm if a correction in a person's address in a direct marketing mailing list is not passed on to others who received the mailing list); and
- it is reasonable to expect that organizations can keep data segregated for specific purposes and acquired from separate purposes.

**RECOMMENDATION:** data protection principles are fairly universal, even though they can differ from one data protection instrument to another. The principles in the CSA Model Code represent a good base on which to build a Uniform statute and these principles are consistent with the principles in the Quebec Act which regulates data protection in the private sector. There do not appear to be significant differing options with respect to the selection of data protection principles.

### **3. What kind of oversight mechanism should exist?**

There was a strong consensus among respondents (20/22) that data protection regulators which already exist should be the agencies that monitor the private sector's handling of personal information, rather than using tribunals that already regulate specific sectors, rather than creating entirely new tribunals and rather than relying exclusively on the courts. Using existing data protection regulators would minimize the creation of new bureaucracies (and therefore minimize the costs associated with the legislation), would capitalize on the data protection expertise that already exists, and would promote uniformity in approach and interpretation of data protection principles for the public and private sectors.

Jacques St.-Amant, a lawyer with the Association Coopérative d'Économie Familiale du Centre de Montréal, wrote that



## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

[I]n the context of a uniform statute which may be used by all provinces, it may be appropriate to allow for some flexibility in the area of implementation: one province might choose to grant jurisdiction on data protection to its already existing Privacy Commissioner while another might opt to grant such powers to its Human Rights Commission, for instance. ...

One thing however is clear: there is no basis for sectoral jurisdiction. Data protection principles are basically identical in all areas, territorial jurisdictions ensures more uniformity and expertise should be concentrated. That is not to say that sectoral regulators would be shut out: beyond the general principles, specific areas may occasionally require an expertise which regulators such as the CRTC may provide. By and large, however, CRTC, OSFI and others are not prepared to regulate in the data protection area, nor are they able to adjudicate in order to settle conclusively individual complaints. ...

In any event, sectoral regulation cannot be advantageous to citizens, nor to most enterprises. It would be a consumer's nightmare to face different rules and to have to find the appropriate commission depending on whether he has a problem with a bank, a telecommunication company, a utility or a retailer. It would also be a nightmare for businesses to face various regulators when trying to set their data protection policies, as the case of banks makes clear: would they be required to establish some rules in the labour regulations field, others pertaining to their consumer banking activities, and yet another set of rules applicable to their investment dealer subsidiaries?

An alternative voice was Colin McNairn, a private practice lawyer who is the author of a book on access and privacy legislation in Canada, who presented this suggestion:

I favour a sector specific approach, initially in respect of regulated industries or regulated service sectors broadly defined (e.g. financial institutions (not just banks) and medical care services (not just doctors) that are likely to be entrusted with personal information, with complaint handling through a panel of independent mediators/arbitrators assembled by the sector regulator or regulators and paid for out of levies against the regulated entities or individuals, at least where mechanisms already exist for passing on regulatory

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

costs to such persons.

In addition, a few individuals suggested that existing information and privacy commissions and sectoral commissions could both play roles with respect to privacy. For example, Pierrôt Péladeau, editor of *Privacy Files*, says "we need existing commissions on data protection and sectoral commissions like the CRTC to deal with the larger privacy issues than strictly data protection (ex.: telecommunication privacy, etc.)." A representative from Equifax suggested that where sectoral commissions exist, they should be used, but where one does not exist, the data protection commissions should be used. A representative from Stentor would prefer that the CRTC have a significant role in data protection issues.

Charles Ferris of the New Brunswick Human Rights Commission said that the Commission must be representative of and sensitive to the private sector environment and must carry out its functions efficiently and economically. He suggested that each sector could create a sector-specific processes which would address public education, technology impact assessments, compliance audits and complaint processes. Mr. Ferris suggested that the Model Law and the Commission should set out minimum rules for the sectors to follow, and that the Commission would supervise or "manage" the sectoral application of these rules, rather than operating the functions itself. He did not favour recognizing sectoral codes in the model law itself.

Eugene Oscapella of the federal Privacy Commissioner's Office stressed that the role should be performed by an individual Commissioner rather than by a Commission.

**RECOMMENDATION:** Of the various options (courts only; new agencies; sectoral commissions; panels of mediators/arbitrators appointed sectorally; existing data protection commissions) there is a large consensus for using existing data protection bodies to oversee laws regulating data protection in the private sector. This is the model adopted in the Quebec legislation.

## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

### 4. What powers should an oversight body have?

The most significant issues with divergent views are what powers should an oversight body have, but even here there are a number of points of reasonably strong consensus.

#### **Public education mandate**

Almost everyone agreed the Commission (whichever Commission is ultimately designated by a jurisdiction to exercise data protection functions) should have a public education power (19/22), although one respondent noted that the Commission should not bear the lion's share of this responsibility, it should be the responsibility of government. There is no express public education mandate for the Quebec Commission.

#### **Complaint investigation powers**

Almost everyone agreed the Commission should have the power to investigate complaints (18/22) and to mediate complaints (17/22). The Quebec Act provides its Commission with the power to conduct investigations.

#### **Complaint adjudication powers**

Almost everyone agreed that that Commission should be able to adjudicate complaints (nine respondents suggesting that this should be done by the Commission, seven suggesting it should be done by adjudication panels (similar to the model of human rights commissions) (17/22). A few others suggested the better model is that of an Ombudsman, such as the role of the federal Information Commissioner and Privacy Commissioner, where the first recourse is to go to the Commissioner for mediation or a non-binding recommendation,

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

followed by an appeal to court, which could be done by the Commissioner on behalf of the complainant if the Commissioner chose to do so.

Pierrôt Péladeau and others in Quebec find that a Commission that tries to perform too many roles can result in confusion and worse (Pierrôt Péladeau, "Visions for Privacy", *Privacy Files*, July-Aug. 1996, p. 9, reporting on a recent data protection conference in B.C.):

Nathalie Belleau, a tenant's rights advocate, and Raymond Doray, a lawyer representing large public and private data users, both faulted [the Quebec's Commission d'accès à l'information (CAI)] complaint handling process because, in their opinion, it shows little respect for due process and natural justice requirements. Like many others, Doray points to structural conflicts between the CAI's many different roles: consultative body, tribunal, regulator and complaint handler. ... Two solutions were put forward: the first was to strip CAI of its judicial function and give it to an independent tribunal; the second was to set clearer and stricter practice guidelines, especially with regard to due process requirements in all the Commission's various activities.

Jacques St.-Amant's response supported the above view that adjudication should be separated from the other roles. Charles Ferris suggested that the investigation and mediation roles should be kept separate within the Commission, and that there should recourse to the Courts.

### **Company complaint process first?**

Thirteen respondents agreed that the law should provide that individuals should use the company's complaint process before going to the Commission, so long as such a provision was carefully worded to prevent companies from using such a process to delay the complaint. It would also not apply where companies (especially small businesses) do not have a complaint process. Charles Ferris suggested there should not be a "company" complaint process procedure, but a "sectoral" complaint process that the sectors could establish. Others noted that in practice the Commission would use a "company process first" approach simply as a way to manage the volume of complaints and there is no need to put such a

## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

provision in the law. The Quebec Act does not have a "company process first" clause.

### **Technology assessment**

Eleven respondents agreed that the Commission should play a role in assessing the data protection implications of new technologies. However, the private sector respondents did not agree that the Commission should have this power but that this function could be performed by the private sector. Two of the respondents suggested that such a role is important but does not need to be performed by a data protection commission and could be performed by other government agencies. Eugene Oscapeella suggested an appropriate government ministry could perform the role. Pierrôt Péladeau said:

We also need some kind of Office of Technology Assessment role to deal with issues beyond the strict privacy issue and provide public expertise for the conduct of public debates (this can be done through research departments of Ministries, specific agencies, funding for public research in universities, costs awards to citizens' organizations, etc.) I spontaneously tend not to give such a mandate to data protection commissioners because they tend to reduce the scope of their inquiry only to data protection related issues. ... This is a dangerous pitfall for data protection commissions: to think that data protection assessment is sufficient technology assessment. ... Technology assessment is a very good investment and does give good monetary returns (I have written a few papers on this subject). Technology assessment in fact diminishes the risks linked with systems development and diminishes the cost as well. ...

The Quebec Act does not make a specific provision for technology assessments.

### **Compliance audits**

Only ten of the respondents and none of the private sector respondents

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

supported the Commission performing compliance audits. Some private sector respondents preferred independent registrars. The Quebec Act does not provide for compliance audits separate from complaints but allows the Commission to make whatever inquiries it chooses on its own initiative.

### **Remedial powers**

#### *Order registration to the CSA Model Code?*

Twelve of the respondents recommended integrating a private sector registration process into the law. Only six suggested mandatory registration of large companies ("large" might depend on the amount of personal information collected, number of employees or total révenues), and eight suggested the Commissioner should be able to order poor performers to register. A representative from Stentor suggested that registration is more effective with respect to some private businesses than others. Colin McNairn said that if governments used private standards registration processes on a wide-spread basis, this would be too expensive for the private sector. Pierrôt Péladeau stated:

Registration is needed only for intermediaries like credit bureaus with which the data subject has no direct business relationship ... This should a very light (just fill a one page form) process with no audits required. The objective is openness, public knowing of the existence of this organization.

Standard registration or certification DO NOT bring ANY benefit to data subjects. [his emphasis] The real interest is for businesses and organizations themselves: integrity of networks, business partnership, etc. No certification will prevent political conflicts with data subjects, nor can it solve them. Audits deal mostly with objective procedural requirements not with subjective conflicts. Standard registration or certification should not be mandatory but the ordinance power [power to make remedial orders] should be broad enough to implicitly permit a Commission to ask for registration in particular ad hoc cases.

## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

Expressing the opposite view is Colin Bennett, Associate Professor of Political Studies at the University of Victoria, who recently wrote a paper for Industry Canada in which he says "Registration to the CSA Model Code contributes a crucial mechanism for enforcement within any potential regulatory system. ... It can be used to reward good practice, and to bring the recalcitrants into line. ... The standards-registration process can relieve regulatory bodies of checking and verifying [sectoral] privacy code content." The Quebec Act does not provide for a registration process.

### *Publish names?*

A majority of respondents agreed that the Commission should be able to publish the names of companies who were found to have breached the requirements of the law (15/22), although there was a sharp distinction between private sector and other respondents, where only two of the private sector respondents supported this idea and one of them simply noted that the publicity would be accomplished because decisions of the Commission would be public. Pierrôt Péladeau said "Publicity is the atomic bomb of a Commission, far more effective than any penalty. A Commission should always have this power." The Quebec Act provides a publication clause.

### *Offence provision?*

Thirteen of the respondents recommended that the law should contain an offence provision, though it seems that relatively few expect an offence provision would be used often or would be very useful in promoting general compliance with the Act and satisfactory resolutions of complaints. Private sector representatives were not supportive of an offence provision. Eugene Oscapella recommended an offence provision for interference with a Commissioner's investigation, but otherwise no offence provision (similar to the federal *Privacy Act*). The Quebec Act has an offence provision for persons who collect, hold, communicate or use personal information otherwise than in accordance with the

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Act. Even without a specific offence, it should be noted that all jurisdictions have a general offence provision where statutes do not specifically provide for an offence.

### *Damage awards?*

Whether or not the Commission should have the power to order damage awards was not canvassed in the consultation. It would be premature to make a recommendation on this point. The Quebec Act does not expressly provide for damage awards but allows the Commission to "order the application of such remedial measures as are appropriate to ensure the protection of personal information." Tom Onyshko recommends a provision for damage awards.

**RECOMMENDATIONS:** Based on the above, a uniform statute should provide the data protection commission with a mandate for public education, powers to receive complaints (but generally only after the organization's process had been tried first), conduct investigations, mediation and adjudication. Whether the adjudication would be better done by a single Commissioner, full-time hearing officers, or from an *ad hoc* roster should be the subject of further consultation. Also, the law should not expressly provide for compliance audits or for technology assessments (although it is probable and acceptable that a Commission might issue papers or reports on how certain technologies affect privacy). The law should provide the Commission with the power to publicize the names of organizations with poor performance (although even if the law did not expressly provide for this, the Commission's decisions and reports would be public in any event). It would be useful to conduct more consultation on whether and how the law might recognize to private standards registration processes. The law should contain an offence provision similar to the one in the Quebec Act.

### **5. What should be the subject matter of a Uniform Data Protection Act?**

The consultation papers noted that there is very little uniformity in privacy matters and a wide variety of laws deal with privacy issues. The second



## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

consultation paper stated:

There is a patchwork of data protection and privacy laws already in place and adding a 'uniform' law to regulate data protection in the private sector would simply add to the heap. Almost all jurisdictions have data protection laws for their *public* sectors; most jurisdictions have separate credit reporting regulations (as noted above, Equifax is hoping a data protection for the private sector law might replace the eight separate provincial credit reporting laws); and a variety of industry and professional associations have codes which address data protection issues. Legal, medical, financial and other forms of privilege are sometimes expressly recognized in law, either in statute or common law, and constitute a form of data protection. The IHAC appears to consider medical records differently than other kinds of personal information. Ontario is apparently considering specific legislation for the protection of medical information. The protection of rape counselling records has been the subject of recent litigation and possible *Criminal Code* amendments. Many individual statutes have specific data protection rules, some of which extend to the private sector (e.g.: *Income Tax Act* and the use of the Social Insurance Number for purposes other than tax reporting; the *Bank Act* and provisions relating to security and confidentiality of financial records). The federal Privacy Commissioner has commented on the desirability of continuing public sector personal information rights for public employees who find their jobs transferred to the private sector. The CRTC has some responsibilities for privacy matters in the telecommunications industry (and it is on this basis that it has been suggested by some that the CRTC be responsible for regulating data protection in the telecommunications industry), the Office of the Superintendent of Financial Institutions has some with respect to banking.

It can be difficult for the ordinary citizen to know which data protection or privacy rights apply to a given situation, how to enforce any rights they might have and difficult to understand why there are different privacy rules in different situations. These difficulties can become worse if we add to the laws that already exist sector-specific privacy codes, keep privacy torts separate from data protection remedies, keep *private* sector data protection separate from *public* sector data protection, or have multiple data protection commissions (e.g., federal and provincial commissions with shared jurisdiction in a province, or the federal Privacy Commissioner, the CRTC, OSFI, etc., all

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

performing data protection functions at the federal level).

Thus, there is a considerable challenge to making laws which protect privacy uniform, understandable and accessible. While a number of respondents are sympathetic to this challenge, there seems to be a consensus that a uniform statute on data protection stands the best chance of being accepted if it is limited to data protection matters and does not address other kinds of privacy issues and does not try to get overly specific with certain kinds of sensitive personal information.

Less than half of the respondents supported including in the model data protection law specific provisions dealing with credit reporting (although Equifax would prefer uniform provisions in all jurisdictions, preferably as part of a uniform model data protection law) (10/22), invasion of privacy torts (based on the Uniform Law Conference's model Act in this area) (7/22), workplace privacy (i.e.: limits on employer rights to keystroke, e-mail or video surveillance or drug testing, etc.) (7/22), or medical records (9/22). The general view appears to be that the data protection law should express universally applicable data protection principles that are not context or technology specific. The Quebec Act includes provisions relating to credit reporting. Most jurisdictions have credit reporting provisions in other statutes.

Tom Onyshko was one of those who favours giving stronger protections for certain kinds of personal information within the model statute.

[A] model law might include controls on the collection of at least some sensitive information. The approach of existing data protection legislation is to impose controls on the *use* of information; however, the most effective method of preventing mis-use is to control the information that may be collected in the first place. As I wrote in the conclusion to my thesis:

For example, legislation might prohibit the collection of government identifiers such as the SIN, except where required by law. Legislation might prohibit the collection of information about key grounds included in non-discrimination sections of human rights legislation (race, political or religious beliefs, sexual orientation, etc.) unless the information was collected directly from the individual and the collection was optional. The

## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

collection of information about health or sexual habits might be prohibited outside the medical context, except where compelling circumstances required collection.

Although common sense tells us that some personal information is more sensitive than other personal information, data protection principles generally allow organizations to identify any purpose they choose and to collect any personal information that is relevant to the identified purpose. In part, this may reflect how difficult it can be to identify when personal information is sensitive and when it is not (especially with data profiling) and to know when there is a legitimate right to collect even sensitive personal information. In part, it may reflect an assumption that organizations will generally collect only information with is directly relevant to their activities, because it would be a waste of resources to do otherwise.

### **Sectoral codes?**

Eleven of the respondents supported sectoral codes. Some persons have the view that universally applicable data protection principles do not vary between sectors; that sectoral codes could increase complexity and lack of uniformity for data protection. Some respondents indicated that if sectoral codes were permitted, the law should shape the codes and not the other way around, and the codes should be approved by regulation. In other words, sectoral codes would be fine so long as they met the legislated standards. Whether the uniform statute should incorporate sectoral codes, and if so, how this might be done should be the subject of further consultations. The Quebec Act does not recognize sectoral codes.

**RECOMMENDATION:** The uniform statute should express universally applicable data protection principles and an implementation mechanism, and should not attempt to set out specific rules for medical information, credit reporting or deal with privacy issues that are broader than data protection, such as workplace surveillance and invasion of privacy torts. More consultations should be undertaken with respect to the use of sectoral codes.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### 6. Miscellaneous matters.

There seemed to be a general consensus that technology-specific data protection rules are not needed. The Quebec Act does not create technology-specific rules.

There seemed to be little concern among respondents about cross-border data flows or special rules for such data movements. The Quebec Act requires organizations communicating personal information from within the province to destinations outside of Quebec must take all reasonable steps to ensure that the information will not be used for purposes not relevant to the object of the file or communicated to third persons without the consent of the persons concerned (with a number of exceptions, see the Annex).

There seemed to be general level of comfort with the "opt out" for intended uses (i.e.: organizations can use personal information for identified purposes unless the individual opts out of the use, rather than requiring express consent for the use. This is particularly important for selling and sharing mailing lists). This is consistent with the Quebec Act.

Although it was accepted that it is virtually impossible to prevent persons with authorized access from using that access for unauthorized purposes, only one respondent suggested there should be a specific offence created to deal with such individuals. The Quebec Act does not deal with this problem directly.

The consultation papers did not address issues concerning the constitutional limits to what activities might be subject to federal law or provincial law. Pierrôt Péladeau noted that where there is no law, an existing law can apply. He gave as an example a company operating in a number of provinces: "Maritime workers can use the Quebec Act as their files are kept at the Montreal regional office of the company and in the Toronto head office. Since it has a business place in Quebec, even the Toronto files are under the Commission d'accès' jurisdiction."

Eleven of the respondents suggested a uniform statute should have a provision that provides in case of conflict between applicable data protection laws,

## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

the law that best protects personal data should prevail. Others preferred to rely on the traditional federal paramountcy rule, which would promote greater certainty in the law.

### Conclusion and Next Steps

In 1995, the ULCC adopted a resolution to work towards a Uniform statute regulating privacy in the private sector. Since that time, much work has been done within the ULCC context and in other contexts to find consensus among the various interested parties and much consensus has been found. The CSA Code and the Information Highway Advisory Council report are excellent examples of the consensus that is emerging. Data protection principles are fairly universal, whether expressed in the CSA Code, the Quebec Act on protection of personal information in the private sector or the European Community Directive. While the principles will be at the heart of any uniform statute, the key decisions for policy makers will be in the implementation mechanisms.

This paper has set out a number of recommendations relating to those implementation mechanisms. There are a few areas where more consultation and research may be desirable, such as with respect to the desirability or use of sectoral codes, the adjudication mechanism (panels of experts, courts, all-in-one commission), the extent of the remedial powers of a commission (damage awards, use of private registration processes, publicity?), and the relationship between federal and provincial Acts.

The task now is for the ULCC to consider the recommendations in this paper and make proposals that will advance the development of a uniform statute regulating data protection in the private sector.

**RECOMMENDATION:** The ULCC should approve and support the drafting of a uniform statute based on the directions and recommendations set out in this report (subject to specific changes the 1996 meeting of the ULCC might suggest), and based on further consultations and research with respect to sectoral codes, adjudication mechanism and remedial powers.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### Annex I - Summary of Recommendations

It should be emphasized that these recommendations are the result of consultations with approximately 30 selected government, private sector and consumer representatives and other data protection experts. Not all of the 30 provided responses. There were only six private sector responses to the questionnaire (of a total of 22 responses). It cannot be said that the consultations followed a scientific sampling approach.

#### **1. Is a legislated approach desirable?**

**CONCLUSION:** The responses to the first consultation paper revealed that there is strong consensus that such a law should apply to everyone in the private sector, regardless of size and including non-profit organizations, and should apply to all personal information, using standard definitions of personal information (any information about identifiable persons).

#### **2. What should the statement of data protection principles contain?**

**RECOMMENDATION:** Data protection principles are fairly universal, even though they can differ from one data protection instrument to another. The principles in the CSA Model Code represent a good base on which to build a Uniform statute and they are consistent with those in the Quebec Act which regulates data protection in the private sector. There do not appear to be significant differing options on the selection of data protection principles.

#### **3. What kind of oversight mechanism should exist?**

**RECOMMENDATION:** Of the various options (courts only; new agencies; sectoral commissions; panels of mediators/arbitrators appointed sectorally; existing data protection commissions) there is a large consensus for using existing data protection bodies to oversee laws regulating data protection in the private sector. This is the model adopted in the Quebec legislation.

## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

### 4. What powers should an oversight body have?

**RECOMMENDATIONS:** Based on the above, a uniform statute should provide the data protection commission with a mandate for public education, powers to receive complaints (but generally only after the organization's process had been tried first), conduct investigations, mediation and adjudication. Whether the adjudication would be better done by a single Commissioner, full-time hearing officers, or from an *ad hoc* roster should be the subject of further consultation. Also, the law should not expressly provide for compliance audits or for technology assessments (although it is probable and acceptable that a Commission might issue papers or reports on how certain technologies affect privacy).

The law should provide the Commission with the power to publicize the names of organizations with poor performance (although even if the law did not expressly provide for this, the Commission's decisions and reports would be public in any event). It would be useful to conduct more consultation on whether and how the law might recognize to private standards registration processes. The law should contain an offence provision similar to the one in the Quebec Act.

### 5. What should be the subject matter of a Model Data Protection Law?

**RECOMMENDATION:** The Uniform statute should express universally applicable data protection principles and an implementation mechanism, and should not attempt to set out specific rules for medical information, credit reporting or deal with privacy issues that are broader than data protection, such as workplace surveillance and invasion of privacy torts. More consultations should be undertaken with respect to the use of sectoral codes.

**RECOMMENDATION:** The ULCC should approve and support the drafting of a uniform statute based on the directions and recommendations set out in this report (subject to specific changes the 1996 meeting of the ULCC might suggest), and based on further consultations and research with respect to sectoral codes, adjudication mechanism, remedial powers and standards registration processes.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### Annex II - The Principles in the Canadian Standards Association Model Code for the Protection of Personal Information

.

#### Principles in Summary

Ten interrelated principles form the basis of the CSA Model Code for the Protection of Personal Information. Each principle must be read in conjunction with the accompanying commentary.

#### **1. Accountability**

An organization is responsible for personal information under its control and shall designate an individual or individuals who are accountable for the organization's compliance with the following principles.

#### **2. Identifying Purposes**

The purposes for which personal information is collected shall be identified by the organization at or before the time the information is collected.

#### **3. Consent**

The knowledge and consent of the individual are required for the collection, use, or disclosure of personal information, except where inappropriate.

#### **4. Limiting Collection**

The collection of personal information shall be limited to that which is necessary for the purposes identified by the organization. Information shall be collected by fair and lawful means.

---

\* This statement of the CSA Model Code's principles is provided with the permission of the Canadian Standards Association. The material is reproduced from CSA Standard CAN/CSA-Q830-96, Model code for the Protection of Personal Information which is copyrighted by CSA, 178 Rexdale Blvd., Etobicoke, Ontario, M9W 1R3. While use of the material has been authorized, CSA shall not be responsible for the manner in which the information is presented, nor for any interpretations thereof.



## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

### **5. Limiting Use, Disclosure, and Retention**

Personal information shall not be used or disclosed for purposes other than those for which it was collected, except with the consent of the individual or as required by law. Personal information shall be retained only as long as necessary for the fulfilment of those purposes.

### **6. Accuracy**

Personal information shall be as accurate, complete, and up-to-date as is necessary for the purposes for which it is to be used.

### **7. Safeguards**

Personal information shall be protected by security safeguards appropriate to the sensitivity of the information.

### **8. Openness**

An organization shall make readily available to individuals' specific information about its policies and practices relating to the management of personal information.

### **9. Individual Access**

Upon request, an individual shall be informed of the existence, use, and disclosure of his or her personal information, and shall be given access to that information. An individual shall be able to challenge the accuracy and completeness of the information and have it amended as appropriate.

### **10. Challenging Compliance**

An individual shall be able to address a challenge concerning compliance with the above principles to the designated individual or individuals accountable for the organization's compliance.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### Annex III - Summary of the Quebec model

This summary of the Quebec model is provided because almost none of the respondents referred to the Quebec model; a few respondents suggested it would be useful to provide more information about the Quebec model; that the Quebec law has been implemented with very little resistance from the private sector and little criticism from privacy advocates; and because any attempt to create a "uniform" approach to data protection in the private sector should give serious consideration to the only approach so far legislated.

- The principles in the Quebec Act generally reflect the principles in the CSA Model Code and the EU Data Protection Directive.
- The Act applies to all private enterprises, including non-profit organizations.
- The Act applies to all information which relates to a person and allows that person to be identified.
- Enterprises must only collect information necessary for the intended purpose, and enterprises must state the intended purposes on the file when the file about the person is created.
- Collection must be directly from the person concerned unless the person consents to indirect collection or unless the law authorizes indirect collection, collection is in interest of the person concerned and cannot be collected from the person in due time or collection from a third person is necessary to ensure accuracy of the information.
- The source of the information must be identified and included in the file when the information is collected.
- The enterprise cannot refuse to respond to a request about a good, service or job to a person who refuses to provide requested personal information unless the personal information is necessary for the conclusion or performance of a contract, collection is authorized by law or there are reasonable grounds to believe the applicant's request is not lawful.
- The enterprise must inform persons of the existence and object of the files the enterprise holds about them, of the place where the file is held and the person's rights of access and correction of the information in the file.

## PRIVATE SECTOR DATA PROTECTION

- Enterprises must respond within 30 days to a written request for access or correction.
- The enterprise must establish and apply security measures appropriate to the confidentiality of the information concerned.
- Information must be up-to-date and accurate at the time it is used by an enterprise.
- Personal information cannot be disclosed to third parties without the person's consent (which must be a clear, free and informed consent for specific purposes) or for a purpose specified by the Act. There are 10 purposes specified, most have to do with providing information to public bodies for various law enforcement or government program purposes, but also to debt collectors and to an enterprise's own lawyer, and to communicate a list of names, addresses or phone numbers, or any information used to establish such a list, if the communication is made pursuant to a contract with a clause prohibiting disclosure for purposes other than commercial or philanthropic prospection, gives the persons on the list a valid opportunity to refuse to be included in such a list (opt out) and the communication does not infringe the privacy of the persons on the list.
- Personal information cannot be disclosed to parties outside Quebec unless the enterprise in Quebec takes "all reasonable steps to ensure that the information will not be used for purposes not relevant to the object of the file" (or the other uses authorized by the Act, summarized above) and in the case of name and address lists, that the person has a valid opportunity to refuse to be included in such a list.
- Enterprises who refuse to provide a person with access to their personal information and enterprises who refuse to make a requested correction to personal information must state in writing the reasons for the refusal and must inform the person of the recourses available to the person. The Act provides for a number of situations where an enterprise can refuse to provide access, including for medical reasons, prevention of harm to a third party, protection of a law enforcement investigation or where providing the information would "affect judicial proceedings in which the enterprise or the requester has an interest".
- There is recourse to the Quebec Commission d'accès for any disagreement between a person and enterprise over the application of the law with respect

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

to access to or correction of one's own personal information, or to the removal of one's name from a nominative list. The person must apply within 30 days of a denial by an enterprise. In addition, the Commission may inquire, on its own initiative or in response to a complaint, into any matter related to the protection of personal information. The Commission can order an enterprise to take appropriate steps to comply with the requirements of the Act and can publish warnings that an enterprise has not respected a Commission order. Commission decisions can be appealed, by leave, to the Court of Quebec, on questions of law or jurisdiction. There is no right of appeal beyond the judge of the Court of Quebec.

- The Act makes a number of provisions concerning credit reporting agencies ("personal information agents").
- The Act contains penal provisions for fines of \$1,000 to \$20,000 according to the offence. When an offence is committed by a corporation, its administrator, director or representative can be held responsible. There are offences for anyone who collects, holds, communicates or uses personal information except as provided in the Act and a separate offence for credit reporting agencies.

Note that the Act does not apply to "journalistic material collected, held, used or communicated for the purpose of informing the public"; does not provide for sectoral codes; does not require enterprises to designate a person to be responsible for its personal information holdings and practices; and does not impose record retention rules.

## ANNEXE C

[Voir la page 61]

### LA PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

Tom McMahon

Ministère de la justice du Canada

#### INTRODUCTION

#### LES CONSULTATIONS MENÉES

1. UNE SOLUTION LÉGISLATIVE EST-ELLE SOUHAITABLE?
2. QUEL DEVRAIT ÊTRE LE CONTENU DE L'ÉNONCÉ DE PRINCIPES SUR LA PROTECTION DES DONNÉES?
3. QUEL TYPE DE MÉCANISME DE SURVEILLANCE DEVRAIT EXISTER?
4. QUELS SONT LES POUVOIRS DONT UN ORGANISME DE SURVEILLANCE DEVRAIT ÊTRE INVESTI?

Mandat en matière d'éducation publique

Pouvoirs d'enquête

Pouvoirs d'arbitrage

Obligation d'épuiser les recours internes

Évaluation de la technologie

Vérifications de la conformité

Pouvoirs réparateurs

Ordonner l'inscription au code type de la CSA?

Publier les noms?

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

Adopter une disposition créant une infraction?

Accorder une indemnité?

### 5. QUEL DEVRAIT ÊTRE L'OBJET D'UNE LOI UNIFORME SUR LA PROTECTION DES DONNÉES?

Adoption de codes sectoriels?

### 6. QUESTIONS DIVERSES

### CONCLUSION ET ÉTAPES À VENIR

### ANNEXE I - RÉSUMÉ DES RECOMMANDATIONS

### ANNEXE II - LES PRINCIPES DU CODE TYPE DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DE NORMALISATION SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

### ANNEXE III - LA MODÈLE QUÉBÉCOISE

#### **Introduction**

Au cours de la Conférence pour l'harmonisation des lois de 1995, un document a été présenté au sujet des renseignements personnels et de la protection de la vie privée. Le document avait été préparé par Denis Kratchanov, mon collègue du ministère de la Justice fédéral, avec l'aide de différents spécialistes. Voici les commentaires que Denis a formulés dans le dernier paragraphe de son texte :

Si la CHLC décidait de s'occuper de cette question, la première étape consisterait à s'entendre sur l'idée qu'une loi sur la protection des données personnelles devrait promouvoir, soit les principes énoncés dans le projet de code type sur la protection des renseignements personnels de la CSA ou du moins, des principes compatibles avec les lignes directrices de l'OCDE. La deuxième étape serait de déterminer la meilleure façon d'obtenir le respect de ces principes, c'est-à-dire l'adoption d'une loi "allégée" ou "renforcée". La troisième et dernière étape consisterait à préparer un projet de loi qui pourrait être adopté par les gouvernements du Canada qui souhaitent le faire. La CHLC peut jouer un rôle essentiel pour que les lois adoptées dans ce domaine par le Parlement et les provinces ne viennent

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

pas compliquer la situation pour les consommateurs et les entreprises, ni créer de nouvelles barrières non tarifaires entre les provinces.

Plus tôt dans le document, les options relatives à une loi "allégée" et à une loi "renforcée" ont été expliquées en ces termes :

Les lois sur la protection des données peuvent prendre diverses formes, mais pour être efficaces<sup>6</sup> elles doivent être fondées sur des pratiques équitables en matière d'information, comparables aux dix principes énoncés dans le projet de code type sur la protection des renseignements personnels de la CSA. La différence réside dans le caractère plus ou moins impératif, ou plus ou moins indicatif de la loi. Une version "allégée" prévoirait l'adoption, dans un certain délai, de codes de protection des renseignements personnels, inspirés du modèle de la CSA, par les organismes qui recueillent et utilisent les renseignements personnels. Un comité consultatif pourrait faciliter la rédaction et la promulgation de ces codes et la loi pourrait imposer des codes créés par ce comité si les délais n'étaient pas respectés. Les codes seraient applicables sur une base purement volontaire. Une version "renforcée" accorderait à un organisme public le pouvoir d'obliger les organismes du secteur privé à respecter leur propre code. Entre ces deux versions, il existe toute une série de versions intermédiaires.

On pourrait envisager une autre variation sur les deux options décrites ci-dessus qui consisterait à concevoir des codes sectoriels. Ceux-ci introduiraient une plus grande souplesse dans la protection des renseignements personnels selon le contexte. Toutefois, l'existence de plusieurs types de lois ou règlements visant la protection des données personnelles pour tenir compte des besoins particuliers de certains secteurs, comme les télécommunications et l'assurance, risque de poser des problèmes graves d'application, étant donné que les différents secteurs économiques s'échangent des renseignements et que la ligne de démarcation entre ces divers secteurs a tendance à s'estomper.

Après avoir examiné ce rapport, la CHL a adopté la résolution suivante :

[TRADUCTION] Que le comité directeur de la Section de l'uniformisation

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

des lois crée un groupe de travail chargé d'élaborer des propositions relatives à une loi uniforme sur la protection des renseignements personnels comportant un énoncé de principes et des options concernant la mise en oeuvre.

Depuis ce temps, le gouvernement fédéral a annoncé sa réponse au rapport du Comité consultatif sur l'autoroute de l'information (CCAI). De l'avis du CCAI, il est nécessaire d'adopter une loi et d'assurer une surveillance efficace et indépendante; de plus, toutes les parties devraient se conformer aux mêmes règles et le gouvernement devrait :

créer des règles du jeu équitables pour la protection des renseignements personnels sur l'autoroute de l'information en élaborant et en mettant en oeuvre un cadre législatif souple pour les secteurs public et privé. Les mesures législatives adoptées exigeraient que les divers secteurs et organismes respectent la norme fixée par le code type de la CSA tout en leur laissant la possibilité d'améliorer leurs propres codes. (p. 165)

Le CCAI accorde ensuite une attention spéciale aux dossiers médicaux, notamment à la possibilité d'identifier les participants aux recherches sur la santé, reconnaissant qu'il n'est pas toujours possible ou souhaitable d'obtenir le consentement des individus concernés (p. 172). **La réponse du gouvernement** au rapport du CCAI comporte les remarques suivantes :

[...] le droit à la protection des renseignements personnels doit être reconnu dans la loi, surtout dans un monde électronique de bases de données privées ... Afin d'encourager les entreprises et les consommateurs à avoir confiance dans l'autoroute de l'information, les ministres de l'Industrie et de la Justice, après avoir consulté les provinces et les autres intervenants, proposeront une loi-cadre régissant la protection des renseignements personnels dans le secteur privé.

À l'heure actuelle, le gouvernement fédéral met au point une stratégie de consultation et un document de réflexion dont il s'inspirera pour élaborer un projet de loi visant à réglementer la protection des données dans le secteur privé.

Les raisons qui militent en faveur de l'adoption d'une loi sur la protection



## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

des données dans le secteur privé sont nombreuses et ont été commentées longuement dans le document que Denis a présenté l'an dernier. En résumé, plusieurs personnes et organismes, dont le Comité consultatif sur l'autoroute de l'information, le commissaire à la protection de la vie privée fédéral, les commissaires à l'information et à la protection de la vie privée de l'Ontario et de la Colombie-Britannique et l'Association canadienne du marketing direct ont demandé l'adoption d'une loi de cette nature. Au Québec, cette loi existe déjà.

De plus, l'Association canadienne de normalisation a rédigé sous forme définitive une norme volontaire sur la protection des données, laquelle norme comporte dix principes de base que les organismes du secteur privé devraient respecter. Cette norme volontaire a été acceptée à l'unanimité par un comité composé de représentants du gouvernement, de consommateurs, d'entreprises et d'autres groupes d'intérêt et démontre qu'il existe un consensus croissant quant à la nécessité d'assurer la protection des données dans le secteur privé et quant aux principes clés régissant cette protection. Le code de la CSA est devenu une norme nationale en mars 1996, et le Comité de l'ISO pour la politique en matière de consommation procède actuellement à son examen. Les consultations qui ont été menées et le consensus qui a déjà été atteint constituent un fondement intéressant qui pourra être utilisé pour l'élaboration d'une loi uniforme.

**(REMARQUE :** le code de la CSA, qui énonce les dix principes de base sur la protection des données, se trouve à l'annexe II, tandis qu'un résumé de deux pages des principales dispositions de la Loi du Québec figure à l'annexe III.)

L'élaboration d'une loi uniforme est souhaitable pour plusieurs raisons d'ordre commercial : éviter que le commerce avec les pays de l'Union européenne ne soit entravé par suite de l'omission de respecter le critère énoncé dans la Directive sur la protection des données du Parlement européen; promouvoir l'uniformisation des lois afin d'éviter d'exposer les consommateurs et les entreprises de différents territoires canadiens à une panoplie de règles différentes et promouvoir la confiance des consommateurs à l'endroit du commerce électronique.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### Les consultations menées

Afin de donner suite à la résolution de la CHLC en faveur de l'adoption d'une loi uniforme sur la protection des données, j'ai consulté environ 30 représentants bien informés du secteur privé, de consommateurs et de gouvernements, ainsi que d'autres spécialistes en matière de protection des données et j'ai distribué deux documents préparatoires à la consultation qui comportent des questions sur différents sujets liés au contenu d'une loi uniforme sur la protection des données. Le second document préparatoire à la consultation contenait un questionnaire. J'ai reçu 22 réponses au questionnaire, soit six du secteur privé (dont deux d'avocats d'un cabinet privé), trois d'organismes gouvernementaux provinciaux et treize de commissions de la protection de la vie privée, de commissions de réforme du droit ou des droits de la personne, de groupes de consommateurs ou de travailleurs et de professeurs d'université.

Le premier document préparatoire à la consultation avait donné lieu à des réponses de deux autres entreprises du secteur privé ainsi qu'à une rencontre avec l'Association médicale canadienne, en plus des réponses obtenues de la plupart des personnes qui ont répondu au questionnaire. Tom Onyshko, stagiaire en droit terminant sa maîtrise en droit sur la protection des données, a écrit une longue lettre plutôt que de répondre à notre questionnaire (et il n'est pas inclus dans les vingt-deux réponses reçues au questionnaire). Compte tenu des délais fixés, les personnes qui ont répondu n'ont pas eu la possibilité de consulter leurs organisations et n'ont pu exprimer les positions officielles de celles-ci. Il est impossible d'affirmer que les consultations découlaient d'un échantillonnage scientifique, que les questions posées ou les réponses reçues étaient parfaitement claires ou qu'une question donnée a fait l'objet d'un accord unanime.

Dans le présent document, les questions suivantes sont examinées :

1. Une solution législative est-elle souhaitable?
2. Quel devrait être le contenu de l'énoncé de principes sur la protection des données?
3. Quel type de mécanisme de surveillance devrait exister?
4. Quels sont les pouvoirs dont un organisme de surveillance devrait être investi?
5. Quel devrait être l'objet d'une loi type sur la protection des données?
6. Questions diverses.

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

Étant donné que la Conférence pour l'harmonisation des lois vise à promouvoir l'uniformité dans le pays et que le Québec a déjà légiféré dans le domaine de la protection des données dans le secteur privé, tout écart par rapport à la Loi du Québec rendrait l'uniformité plus difficile à réaliser. Par conséquent, dans les recommandations qui suivent, j'ai souligné la mesure dans laquelle elles sont compatibles avec la solution retenue par le Québec. Par ailleurs, il est souhaitable que la réglementation de la protection des données dans le secteur privé ressemble dans la mesure du possible à celle qui s'applique au secteur public; il s'agit donc là d'un autre objectif à respecter en matière d'uniformité. Cela dit, John Gustavson, de l'Association canadienne du marketing direct (ACMD), a mentionné que l'ACMD appuie l'adoption d'une loi, mais s'oppose au modèle de la loi québécoise, soulignant que le choix d'une loi par une province ne devrait pas déterminer la loi uniforme que la Conférence pour l'harmonisation des lois pourrait finalement décider d'adopter.

### **1. Une solution législative est-elle souhaitable?**

Le premier document préparatoire à la consultation contenait la phrase suivante :

[TRADUCTION] Compte tenu du rapport et de la résolution que la Conférence pour l'harmonisation des lois a adoptée en 1995, je ne crois pas qu'il nous appartienne de déterminer si les gouvernements devraient adopter une loi ou si la CHL devrait préparer une loi type.

Malgré ce qui précède, plusieurs commentaires ont été reçus sur l'opportunité d'une solution législative. Bon nombre de ceux qui ont répondu, qu'il s'agisse d'individus ou de représentants d'un gouvernement, de la Commission de réforme du droit de l'Ontario, du Congrès du travail du Canada ou de l'Association canadienne sur la santé mentale, étaient en faveur d'une solution législative.

En revanche, les représentants d'Equifax et de l'Association des banquiers canadiens n'étaient pas convaincus qu'une loi s'imposait, mais ont reconnu qu'en l'absence d'une loi, des règles uniformes devraient exister. Un représentant de

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

Stentor a répondu que la loi-cadre devrait se fonder sur des ententes fédérales-provinciales-territoriales afin d'assurer l'uniformisation et l'égalité parmi tous les intervenants du secteur privé. Pour sa part, l'Association canadienne du marketing direct s'est montrée favorable à l'idée d'une "loi-cadre" dont la mise en oeuvre repose principalement sur des codes sectoriels. Equifax a dit souhaiter que des lois réglementant la protection des données dans le secteur privé remplacent les lois sur l'évaluation du crédit plutôt que de s'ajouter à celles-ci.

Par ailleurs, personne d'autre que l'ACMD n'a signalé de problèmes découlant de l'adoption de la *Loi sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé* au Québec (même si Equifax a mentionné que certains consommateurs ont cru initialement, à tort, que la Loi du Québec pouvait les aider à éliminer des rapports négatifs mais exacts sur leur solvabilité et que certains défenseurs de la protection des données ont soutenu que la Commission d'accès à l'information du Québec s'était montrée plutôt faible dans l'application de la loi à l'endroit du secteur privé). Dans un document qu'il a préparé pour Industrie Canada, l'avocat Jacques St-Amant cite l'extrait suivant de l'allocation qu'a prononcée Étienne Dubreuil, vice-président de Téléglobe Canada Inc. :

[TRADUCTION] La loi n'est pas déraisonnable; en fait, à quelques exceptions près, c'est une loi que les entreprises n'auront pas vraiment de mal à respecter. D'après l'expérience vécue au cours des quatre derniers mois, les entreprises québécoises ont dû modifier quelques-unes de leurs pratiques, mais la plupart considèrent ce changement comme une mesure transparente et satisfaisante tant pour les clients que pour elles-mêmes. Certaines personnes vont même jusqu'à dire que cette loi a constitué un bon outil de commercialisation... Somme toute, le seul problème que comporte le projet de loi 68 réside peut-être dans le fait qu'il s'applique au Québec seulement. C'est un problème de taille pour les institutions financières canadiennes qui font affaires un peu partout au Canada et pour lesquelles une multiplication des normes de protection des renseignements personnels est inacceptable.

Par contre, John Gustavson, de l'ACMD, a précisé ce qui suit :

[TRADUCTION] [U]n grand nombre de participants [au comité de l'Association canadienne de normalisation qui a rédigé le code type de la

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

CSA sur la protection des renseignements personnels], et je compterais certainement l'ACMD parmi eux, considèrent que la loi québécoise est beaucoup trop intrusive et impose un fardeau inutile aux entreprises de cette province. Par contre, le grand avantage d'une loi-cadre simple, comme celle approuvée par le gouvernement dans sa réponse au CCAI, est qu'elle permet aux groupes de l'industrie, aux associations et aux défenseurs de la vie privée de chacune des entreprises de prendre la question en charge. De ce fait, elle retire au gouvernement la charge d'adopter des codes détaillés pour imposer aux organisations l'obligation de s'autoréglementer par secteur, ce qui permet d'utiliser beaucoup plus efficacement la pression du groupe et d'autres instruments d'autoréglementation. Cette solution n'entraîne pas nécessairement une exécution sectorielle exclusive.

Cela dit, j'appuie de façon générale les conclusions que vous avez formulées en réponse à ces dernières consultations. Je soulignerais simplement que, même si je n'ai pas eu la possibilité de les examiner en détail, elles ne semblent présenter aucun élément incompatible avec notre solution de légiférer.

Soulignons qu'un certain nombre d'entreprises canadiennes sont florissantes dans d'autres pays, comme la Nouvelle-Zélande, qui appliquent déjà des lois sur la protection des données dans le secteur privé.

**CONCLUSION :** D'après les réponses reçues à l'égard du premier document préparatoire à la consultation, on s'entend généralement pour dire qu'une loi de cette nature devrait s'appliquer à toutes les entreprises du secteur privé, quelle qu'en soit la taille, y compris les organismes sans but lucratif, ainsi qu'à tous les renseignements personnels, à l'aide de définitions courantes de cette dernière expression (tout renseignement concernant une personne physique et permettant de l'identifier). Les véritables questions à trancher porteront sur le contenu de la loi et les mécanismes et pouvoirs d'exécution plutôt que sur l'opportunité d'une loi.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### Quel devrait être le contenu de l'énoncé de principes sur la protection des données?

Cette question n'a pas été abordée de façon vraiment approfondie lors des consultations. Dans mon deuxième document préparatoire à la consultation, les réponses à mon premier document au sujet de la question des principes relatifs à la protection des données ont été résumées comme suit :

[TRADUCTION] La plupart des personnes interrogées sont d'accord avec l'énoncé de principes du code type de la CSA et favorisent l'adoption d'une loi uniforme qui reprend ces principes. En général, les principes relatifs à la protection des données sont assez généraux, bien qu'il existe des différences de formulation entre le code type de la CSA, la Directive du Parlement européen, les lignes directrices de l'OCDE et les lois fédérales et provinciales sur la protection des données dans le secteur public. Cependant, les principes généraux eux-mêmes ne semblent pas être contestés. Personne n'a recommandé un modèle autre que celui du code type de la CSA, sauf les personnes interrogées du Québec, qui ont simplement mentionné qu'une loi existait déjà dans cette province. **Par conséquent, ce qu'il faut déterminer, ce n'est pas le contenu des principes, mais la forme du mécanisme d'exécution.**

Voir l'annexe pour l'énoncé de principes sur la protection des données du code type de la CSA.

Tout énoncé de principes comportera inévitablement des ambiguïtés et des exceptions. Le code type de la CSA renferme des commentaires assez détaillés au sujet de ses principes. Dans le numéro de mai 1996 de *Privacy Files* (nouvelle publication examinant les questions de protection des renseignements personnels au Canada et dans d'autres pays), Rohan Samarajiva souligne deux imprécisions importantes de la Loi du Québec. (Ses commentaires pourraient s'appliquer aussi à d'autres énoncés de principes sur la protection des données.) D'abord, il souligne le principe qui restreint la collecte aux renseignements personnels "nécessaires" aux fins de l'organisation. Il peut être difficile de s'entendre sur ce qui est "nécessaire". Ensuite, la Loi du Québec porte que les renseignements personnels ne doivent pas être communiqués à un "tiers" ou "utilisés à des fins

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

non pertinentes à l'objet du dossier". Le problème ici est le fait que la communication au sein d'une entreprise ou à des filiales ne sera peut-être pas considérée comme une communication à un tiers, et il peut être difficile de s'entendre sur les fins "pertinentes à l'objet du dossier". Le code type de la CSA énonce que les renseignements personnels se limitent à ceux qui sont "nécessaires" à l'objet identifié par l'organisation et qu'ils ne doivent pas être "communiqués à des fins autres que celles auxquelles ils ont été recueillis" (la communication étant définie comme la communication à des tiers).

Le principe selon lequel la connaissance et le consentement des personnes concernées sont nécessaires pour la collecte, l'utilisation ou la communication de renseignements personnels, "à moins qu'il ne soit pas approprié de le faire" (d'après le code type de la CSA), peut représenter un autre problème d'interprétation. Notons un dernier problème possible, soit que les principes relatifs à la protection des données ont tendance à ne pas définir les utilisations des renseignements personnels qui pourraient être permises : **les organisations peuvent désigner les fins qu'elles choisissent.**

Dans le premier document préparatoire à la consultation, un certain nombre de problèmes que pouvaient comporter les principes relatifs à la protection des données ont été soulevés, mais peu de personnes interrogées ont indiqué que ces problèmes les préoccupaient. On semble s'entendre pour dire que

- des principes formulés de façon générale assurent une protection efficace des données;
- il est raisonnable de s'attendre à ce que les corrections demandées puissent être communiquées aux autres personnes qui ont reçu les renseignements initiaux si le délai est suffisamment court (p. ex., six mois) et si la demande de correction concerne des renseignements inexacts qui pourraient causer un préjudice (p. ex., les risques de préjudice sont très faibles dans le cas d'une correction qui est apportée à l'adresse d'une personne figurant dans une liste de distribution directe et qui n'est pas communiquée aux autres personnes qui ont reçu la liste en question);
- il est raisonnable de s'attendre à ce que les organisations puissent conserver séparément les données acquises à des fins précises.

**RECOMMANDATION :** Les principes relatifs à la protection des données sont assez universels, même s'ils peuvent être formulés différemment d'un instrument à l'autre. Les principes énoncés dans le code type de la CSA pourraient servir de fondement à l'élaboration d'une loi uniforme et ces principes sont compatibles avec ceux de la loi québécoise qui régit la protection des données dans le secteur privé. Il ne semble pas y avoir d'options différentes importantes en ce qui a trait à la sélection des principes relatifs à la protection des données.

### 3. Quel type de mécanisme de surveillance devrait exister?

La plupart des personnes interrogées (20/22) reconnaissent que la surveillance du traitement des renseignements personnels dans le secteur privé devrait être confiée aux organismes de réglementation déjà en place plutôt qu'aux tribunaux administratifs, qu'il s'agisse de tribunaux nouvellement constitués à cette fin ou de tribunaux qui réglementent déjà certains secteurs, et que cette forme de surveillance est préférable à celle qui repose exclusivement sur l'appareil judiciaire. L'utilisation des organismes de réglementation existants minimiserait la création de nouvelles bureaucraties (et, par conséquent, les frais liés à l'application de la loi), miserait sur la compétence qui existe déjà en matière de protection des données et favoriserait l'uniformité sur le plan de l'élaboration et de l'interprétation des principes relatifs à la protection des données pour les secteurs public et privé.

Voici ce qu'a écrit Jacques St.-Amant, avocat représentant l'Association coopérative d'économie familiale du centre de Montréal :

[TRADUCTION] Dans le contexte d'une loi uniforme pouvant être utilisée par toutes les provinces, il conviendra peut-être de permettre une certaine souplesse sur le plan de la mise en oeuvre : une province pourra décider d'attribuer la compétence en matière de protection des données à son commissaire à la vie privée déjà en place, tandis qu'une autre préférera accorder ces pouvoirs à sa commission des droits de la personne, par exemple. ...

Cependant, une chose demeure indéniable : la compétence sectorielle



## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

n'est nullement justifiée. Les principes relatifs à la protection des données sont fondamentalement identiques dans toutes les régions, la compétence territoriale assure une plus grande uniformité et les ressources spécialisées devraient être concentrées. Cela ne signifie pas que les organismes de réglementation sectoriels seraient éliminés : au-delà des principes généraux, il se peut que certains secteurs nécessitent à l'occasion une compétence spécialisée que des organismes comme le CRTC peuvent fournir. Cependant, de façon générale, des organismes comme le CRTC et le BSIF ne sont pas prêts à réglementer dans le domaine de la protection des données et ne sont pas en mesure non plus de trancher de façon concluante les plaintes individuelles. ...

Quoi qu'il en soit, la réglementation sectorielle ne peut être avantageuse pour les citoyens, ni même pour la plupart des entreprises. Elle risque de pénaliser fortement le consommateur, qui se trouverait ainsi devant différentes règles et devrait trouver l'organisme compétent, selon qu'il s'agit d'un problème avec une banque, une société de télécommunications, une entreprise de services publics ou un détaillant. La situation serait également cauchemardesque pour les entreprises, qui seraient régies par différents organismes de réglementation quant à l'élaboration de leurs politiques sur la protection des données, comme la situation des banques l'indique clairement : seraient-elles tenues d'établir certaines règles dans le domaine du travail, d'autres dans le domaine des services bancaires aux clients et encore d'autres qui s'appliqueraient aux courtiers en valeurs mobilières qui sont leurs filiales?

Cependant, Colin McNairn, avocat d'un cabinet privé qui a rédigé un ouvrage sur la législation canadienne en matière d'accès aux renseignements personnels et de protection de la vie privée, n'était pas d'accord et a présenté la suggestion suivante :

TRADUCTION] Je favorise une approche sectorielle, d'abord dans le cas des industries réglementées ou des secteurs de services réglementés définis de façon large (p. ex. les institutions financières (et non seulement les banques) et les services de soins médicaux (et non seulement les médecins)) susceptibles de recevoir des renseignements personnels; dans leur cas, les plaintes seraient examinées par un comité de médiateurs ou

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

d'arbitres indépendants formé par l'organisme de réglementation du secteur et payé à partir des cotisations exigées des entreprises ou des personnes réglementées, du moins lorsqu'il existe des mécanismes permettant de refiler ces frais à ces personnes.

De plus, quelques personnes ont mentionné que les commissions d'accès à l'information et de protection de la vie privée ainsi que les commissions sectorielles existantes pourraient jouer un rôle en matière de protection des renseignements personnels. Ainsi, de l'avis de Pierrôt Péladeau, rédacteur en chef de *Privacy Files*, [TRADUCTION] "nous avons besoin des commissions de la protection des données existantes et des commissions sectorielles comme le CRTC pour examiner les questions qui concernent non seulement la protection des données, mais aussi la protection de la vie privée (p. ex., protection de la vie privée en matière de télécommunications, etc.)". Selon un représentant d'Equifax, lorsque des commissions sectorielles existent, elles devraient être utilisées; cependant, lorsqu'il n'en existe pas, il faudrait recourir aux commissions de la protection des données. Un représentant de Stentor préférerait quant à lui que le CRTC ait un rôle important dans la protection des données.

Charles Ferris de la Commission des droits de la personne du Nouveau Brunswick a dit que la Commission doit représenter et être sensible au secteur privé et doit remplir son mandat de façon efficace et économe. Il a suggéré que chaque secteur pourrait créer des procédures spécifiques à leur secteur et s'occuperait de l'éducation du public, des évaluations de l'impact de la technologie, des vérifications de conformité et de la procédure de plainte. M. Ferris a proposé que la loi uniforme et la Commission devrait énoncer des règles minimales à être respectées par les secteurs et que la Commission superviserait ou gérerait l'application sectorielle de ces règles, plutôt que des appliquer elle-même. Il n'était pas en faveur de la reconnaissance de codes sectorielles par la loi uniforme.

Eugene Oscapella, du Commissariat à la protection de la vie privée du Canada, a fait valoir que le rôle devrait être confié à un commissaire plutôt qu'à une commission.

**RECOMMANDATION :** Parmi les différentes options qui existent (appareil judiciaire seulement; nouveaux organismes; commissions sectorielles; comités de

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

médiateurs ou d'arbitres nommés sur une base sectorielle; commissions de la protection des données existantes), l'utilisation des organismes existants pour surveiller l'application des lois qui régissent la protection des données dans le secteur privé semble la plus populaire. C'est la solution qui a été retenue au Québec.

### **4. Quels sont les pouvoirs dont un organisme de surveillance devrait être investi?**

Les questions les plus importantes qui faisaient l'objet de divergences d'opinions portaient sur les pouvoirs dont l'organisme de surveillance devrait être investi; cependant, un consensus satisfaisant a été atteint malgré tout sur certains aspects de cette question.

#### **Mandat en matière d'éducation publique**

Presque toutes les personnes interrogées ont admis que la Commission (quelle que soit celle nommée par le territoire afin d'assurer la protection des données) devrait posséder un pouvoir en matière d'éducation publique (19/22), mais une personne a mentionné que la Commission ne devrait pas avoir la part du lion dans ce domaine, dont la responsabilité devrait revenir au gouvernement. Aucun mandat explicite en matière d'éducation publique n'a été confié à la Commission du Québec.

#### **Pouvoirs d'enquête**

Presque toutes les personnes interrogées ont reconnu que la Commission devrait avoir des pouvoirs d'enquête (18/22) et de médiation (17/22) à l'égard des plaintes. La Loi du Québec accorde à la Commission le pouvoir de mener des enquêtes.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### **Pouvoirs d'arbitrage**

Presque toutes les personnes interrogées ont admis que la Commission devrait avoir le pouvoir de statuer sur les plaintes (de l'avis de neuf personnes, cette fonction devrait être exercée par la Commission et, selon sept de ces personnes, cette tâche devrait être confiée à des comités (semblables aux commissions des droits de la personne) (17/22)). D'autres personnes ont mentionné que le modèle qui convient le mieux est celui de l'ombudsman, semblable à celui du commissaire à l'information et du commissaire à la vie privée fédéraux, pour lequel le premier recours est le renvoi de la question au commissaire en vue de la médiation ou de l'obtention d'une recommandation non exécutoire, suivi d'un appel que le commissaire pourrait interjeter devant une cour de justice au nom du plaignant, s'il le juge à propos.

De l'avis de Pierrôt Péladeau et d'autres intervenants du Québec, une commission qui tente de jouer trop de rôles risque de semer la confusion et de créer d'autres problèmes encore plus graves (Pierrôt Péladeau, "Visions for Privacy", *Privacy Files*, juillet-août 1996, p. 9, rapport concernant une conférence sur la protection des données qui a récemment été tenue en Colombie-Britannique) :

[TRADUCTION] Nathalie Belleau, qui défend les droits des locataires, et Raymond Doray, avocat représentant les utilisateurs importants de données publiques et privées, ont tous deux critiqué la procédure de traitement des plaintes de la Commission d'accès à l'information du Québec parce que, à leur avis, elle ne respecte guère les exigences liées à l'équité procédurale et à la justice naturelle. Comme plusieurs autres personnes, Doray souligne les conflits structurels entre différents rôles que joue la CAI : organisme consultatif, tribunal, organisme de réglementation et organisme chargé d'examiner les plaintes. ... Deux solutions ont été mises de l'avant. La première consistait à retirer à la CAI sa fonction judiciaire et à la confier à un tribunal indépendant; la seconde consistait à élaborer des lignes directrices plus claires et plus strictes, notamment en ce qui a trait à l'équité procédurale devant caractériser toutes les activités de la Commission.

Jacques St.-Amant était d'accord avec les commentaires précités selon lesquels le rôle décisionnel devrait être séparé des autres rôles. Charles Ferris a suggéré que les rôles d'enquête et de médiation devraient être gardés séparés au sein de la Commission et qu'il y ait recours à la cour.

### **Obligation d'épuiser les recours internes**

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

Treize personnes interrogées ont reconnu que la loi devrait obliger les personnes à utiliser la procédure de règlement des plaintes de l'entreprise avant de soumettre le cas à la Commission, pour autant que cette disposition est rédigée avec soin afin d'empêcher l'entreprise d'utiliser cette démarche pour retarder l'examen de la plainte. La disposition ne s'appliquerait pas non plus lorsque ce type de procédure n'existe pas au sein de l'entreprise (surtout chez les petites entreprises). Charles Ferris a suggéré qu'il devrait y avoir une procédure de plainte "sectorielle", plutôt qu'à la "compagnie", que les secteurs pourraient établir eux-mêmes. D'autres personnes ont fait valoir qu'en pratique, la Commission imposerait cette exigence simplement pour gérer le volume des plaintes et qu'il n'est pas nécessaire d'intégrer cette disposition dans la loi. La Loi du Québec ne renferme aucune disposition de cette nature.

### Évaluation de la technologie

Onze personnes interrogées ont mentionné que la Commission devrait jouer un rôle dans l'évaluation des incidences des nouvelles technologies sur le plan de la protection des données. Cependant, selon les intervenants du secteur privé, il n'est pas nécessaire que ce pouvoir soit confié à la Commission, cette fonction pourrait être exercée par le secteur privé. De l'avis de deux des personnes interrogées, ce rôle est important, mais ne doit pas nécessairement être exercé par une commission de la protection des données. Eugene Oscapella estimait qu'un ministère gouvernemental compétent pourrait exercer cette fonction. Pour sa part, Pierrôt Péladeau s'est exprimé comme suit :

[TRADUCTION] Nous avons également besoin d'un type d'office de l'évaluation de la technologie pour examiner les questions qui débordent le cadre de la protection des renseignements personnels et fournir des ressources spécialisées publiques pour le déroulement des débats publics (notamment par l'entremise des services de recherche des ministères et de certains organismes, par le financement de la recherche publique dans les universités et par l'attribution de frais aux organisations qui représentent des citoyens). À première vue, je n'aurais pas tendance à confier un mandat de cette nature aux commissaires chargés d'assurer la protection des données, parce que leur enquête se limite généralement à ce type de

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

questions... C'est là un piège dangereux pour les commissions de la protection des données : penser que l'évaluation de la protection des données constitue une évaluation suffisante de la technologie...

L'évaluation de la technologie représente un investissement judicieux et très rentable sur le plan financier (j'ai déjà écrit quelques textes à ce sujet). En réalité, l'évaluation de la technologie permet d'abaisser les risques liés à la conception des systèmes et se traduit également par une diminution des coûts..

La Loi du Québec ne renferme aucune disposition particulière sur les évaluations de la technologie.

### **Vérifications de la conformité**

Parmi les personnes interrogées, seulement dix, dont aucune ne provenait du secteur privé, étaient favorables à l'idée que la Commission procède à des vérifications de la conformité. Certaines personnes interrogées provenant du secteur privé préféraient des registraires indépendants. La Loi du Québec ne prévoit aucune vérification qui serait distincte de l'examen des plaintes, mais permet à la Commission de mener les enquêtes qu'elle estime opportunes de "sa propre initiative".

### **Pouvoirs réparateurs**

#### *Ordonner l'inscription au code type de la CSA?*

Douze des personnes interrogées ont recommandé l'intégration d'une procédure d'inscription des entreprises du secteur privé dans la loi. Quatre personnes seulement ont mentionné que l'inscription devrait être obligatoire dans le cas des grandes entreprises (selon le nombre de renseignements personnels recueillis, le nombre d'employés ou selon le total des revenus), tandis que six étaient d'avis que le commissaire devrait avoir le pouvoir d'ordonner aux

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

entreprises fautives de s'inscrire. Colin McNairn a mentionné que, si le gouvernement utilisait des procédures privées d'inscription des normes de façon généralisée, cette démarche deviendrait trop onéreuse pour le secteur privé. Pour sa part, Pierrôt Péladeau a répondu en ces termes :

[TRADUCTION] L'inscription n'est nécessaire que pour les intermédiaires comme les agences d'évaluation du crédit, avec lesquelles les données en question n'ont aucun lien commercial direct... La démarche devrait être très simple (il suffirait de remplir un formulaire d'une page) et aucune vérification ne devrait être exigée. L'objectif est la transparence, c'est-à-dire veiller à ce que le public connaisse l'existence de cette organisation.

L'attestation ou l'inscription de normes NE donne AUCUN avantage aux personnes que les données concernent [souligné dans l'original]. L'intérêt se situe au niveau des entreprises et des organisations elle-mêmes : intégrité des réseaux, liens commerciaux, etc. Aucune attestation n'empêchera la survenance de conflits politiques avec les personnes visées par les données ni n'en permettra la résolution. Les vérifications concernent surtout les exigences procédurales objectives et non les différends subjectifs. L'attestation ou l'inscription de normes ne devrait pas être obligatoire, mais le pouvoir d'ordonnance [le pouvoir de rendre des ordonnances remédiatrices] devrait être suffisamment large pour permettre implicitement à une commission de demander l'inscription dans des cas spéciaux.

Colin Bennett, professeur agrégé en études politiques à la University of Victoria, a exprimé l'avis contraire. Voici ce qu'il a écrit dans un texte qu'il a rédigé récemment pour Industrie Canada : [TRADUCTION] "L'inscription au code type de la CSA constitue un élément important du mécanisme d'exécution de tout régime de réglementation. ... Il peut servir à récompenser la bonne conduite et à ramener les récalcitrants dans le droit chemin. ... La procédure d'inscription des normes peut libérer les organismes de réglementation de l'obligation de vérifier le contenu des codes [sectoriels] de protection des renseignements personnels." La Loi du Québec ne prévoit aucune procédure d'inscription.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### *Publier les noms?*

Une majorité des personnes interrogées ont reconnu que la Commission devrait avoir le pouvoir de publier les noms des entreprises qui ont été reconnues coupables d'avoir violé les exigences de la loi (15/22), malgré une grande distinction entre les intervenants du secteur privé et les autres personnes interrogées, alors que deux seulement des personnes provenant du secteur privé étaient d'accord avec l'idée et une seule a mentionné que la publication découlerait du caractère public des décisions de la Commission. Selon Pierrôt Péladeau : [TRADUCTION] "la publicité est la bombe atomique de la Commission et est beaucoup plus efficace que toute autre pénalité. Une commission devrait toujours avoir ce pouvoir." La Loi du Québec renferme une disposition sur la publication.

### *Adopter une disposition créant une infraction?*

Treize personnes interrogées ont recommandé que la loi renferme une disposition créant une infraction; cependant, peu de personnes croient qu'une disposition de cette nature serait employée très souvent ou qu'elle serait très utile pour promouvoir le respect général de la loi et le règlement satisfaisant des plaintes. Les représentants du secteur privé n'étaient pas favorables à l'intégration d'une disposition de ce genre. Eugene Oscapella a recommandé l'utilisation d'une disposition de cette nature pour les cas d'entrave à une enquête d'un commissaire, mais estimait que, par ailleurs, aucune disposition créant une infraction ne devrait être adoptée (comme c'est le cas pour la *Loi sur la protection des renseignements personnels* fédérale). La Loi du Québec renferme une disposition énonçant que quiconque recueille, détient, communique ou utilise un renseignement personnel sur autrui sans se conformer à la Loi commet une infraction. Soulignons que, même en l'absence d'une infraction précise, tous les territoires ont une disposition générale créant une infraction dans les cas où les lois n'en prévoient pas une de façon expresse.

### *Accorder une indemnité?*



## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

La question de savoir si la Commission devrait avoir le pouvoir d'ordonner le paiement d'indemnités n'a pas été examinée au cours de la consultation. Il serait donc prématuré de formuler une recommandation à ce sujet. La Loi du Québec ne renferme aucune disposition explicite sur ce point, mais permet à la Commission d'ordonner "l'application de toute mesure corrective propre à assurer la protection des renseignements personnels." Tom Onyshko recommande l'adoption d'une disposition prévoyant l'octroi d'indemnités.

**RECOMMANDATION :** Compte tenu de ce qui précède, une loi uniforme devrait confier à la commission de la protection des données un mandat en matière d'éducation publique ainsi que le pouvoir d'examiner les plaintes (mais, de façon générale, uniquement une fois que les recours internes ont été épuisés), de mener des enquêtes et de procéder à la médiation et à l'arbitrage. D'autres consultations devraient être menées sur la question de savoir si l'arbitrage devrait être confié à un commissaire seul, à des agents d'audition à temps plein ou à des personnes inscrites sur une liste constituée à cette fin. De plus, la loi ne devrait pas renfermer de dispositions prévoyant expressément des vérifications de la conformité ou des évaluations de la technologie (même s'il est acceptable qu'une commission publie des documents de réflexion ou des rapports sur la façon dont certaines technologies touchent la protection de la vie privée). La loi devrait conférer à la commission le pouvoir de publier les noms des organisations qui ne se conforment pas aux dispositions législatives (bien que, même si aucune disposition explicite n'existait dans la loi, les décisions et les rapports de la Commission seraient publics de toute façon). Il serait utile de mener d'autres consultations sur la question de savoir si et comment la loi pourrait reconnaître les procédures privées d'inscription des normes. La loi devrait comporter une disposition créant une infraction semblable à celle de la Loi du Québec.

### 5. Quel devrait être l'objet d'une loi uniforme sur la protection des données?

D'après les documents préparatoires à la consultation, peu d'uniformité existe dans le domaine de la protection des renseignements personnels et les lois sur le sujet varient considérablement entre elles. Voici un extrait du deuxième document sur ce point :

[TRADUCTION] Il existe déjà une panoplie de lois sur la protection des

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

données et de la vie privée et l'adoption d'une loi « uniforme » visant à réglementer la protection des données dans le secteur privé ne ferait qu'ajouter à la confusion. Presque tous les territoires ont adopté une loi sur la protection des données pour leur secteur *public*; la plupart appliquent un règlement sur les évaluations de crédit (tel qu'il est mentionné plus haut, Equifax souhaite qu'une loi sur la protection des données dans le secteur privé remplace les huit lois provinciales distinctes sur les évaluations de crédit) et plusieurs associations industrielles et professionnelles ont adopté des codes qui comportent des dispositions sur la protection des données. Des privilèges sont parfois expressément reconnus dans le cas des documents d'ordre juridique, médical, financier et autre, que ce soit dans des dispositions législatives ou des règles de common law, et ces privilèges constituent une forme de protection des données. Le CCAI semble considérer les dossiers médicaux différemment des autres types de renseignements personnels. L'Ontario songerait à adopter une loi portant explicitement sur la protection des renseignements médicaux. Récemment, la protection des dossiers sur les consultations suivant les viols a fait l'objet de litiges et il se peut que des modifications soient apportées au *Code criminel* à ce sujet. Bon nombre de lois comportent des règles précises sur la protection des données et certaines d'entre elles s'appliquent au secteur privé (p. ex., la *Loi de l'impôt sur le revenu* et l'utilisation du numéro d'assurance sociale à des fins autres que la déclaration de revenus; la *Loi sur les banques* et les dispositions concernant la sécurité et le caractère confidentiel des registres financiers). Le commissaire à la vie privée fédéral a reconnu qu'il était souhaitable de préserver les droits inhérents aux renseignements personnels des employés du secteur public mutés au secteur privé. Le CRTC est investi de certaines responsabilités en matière de protection de la vie privée dans l'industrie des télécommunications (c'est pour cette raison que certains ont proposé que le CRTC soit responsable de la réglementation de la protection des données dans cette industrie), tandis que le Bureau du surintendant des institutions financières est également investi de responsabilités similaires dans le domaine des opérations bancaires<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> De plus, cinq provinces ont adopté des dispositions législatives énonçant que l'atteinte à la vie privée constitue un délit et la CHL a adopté une loi type de cette nature l'an dernier. La *Charte des droits et libertés de la personne* du Québec et le *Code civil* du Québec renferment des dispositions explicites sur la protection de la vie privée et la *Charte canadienne des droits et libertés* ainsi que le *Code criminel* renferment des dispositions créant implicitement un droit à la vie privée, notamment par les concepts de la fouille, de la

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

Il peut être difficile pour le citoyen ordinaire de connaître les droits sur la protection des données ou de la vie privée qui s'appliquent à une situation donnée, de savoir comment exercer les droits dont il dispose et de comprendre pourquoi les règles ne sont pas les mêmes pour toutes les situations. Ces difficultés risquent de s'aggraver si nous ajoutons aux lois qui existent déjà des codes sectoriels, si nous continuons à préserver la distinction entre les dispositions faisant de l'atteinte à la vie privée un délit et les recours relatifs à la protection des données ainsi que la distinction entre la protection des données dans le secteur *privé* et dans le secteur *public* ou si nous permettons l'existence de plusieurs commissions sur la protection des données (p. ex., exercice de compétence partagée par les commissions fédérale et provinciale dans une province, ou encore, exercice des fonctions liées à la protection des données à l'échelle fédérale par le commissaire à la vie privée fédéral, le CRTC, le BSIF, etc.).

**L'adoption de lois uniformes, compréhensibles et cohérentes en matière de protection de la vie privée représente donc un défi de taille.** Même si plusieurs personnes interrogées voient ce défi d'un bon oeil, la plupart s'entendent pour dire qu'une loi uniforme sur la protection des données aura plus de chances d'être acceptée si elle se limite à la protection des données et ne vise pas d'autres types de protection de la vie privée et si elle ne cherche pas à réglementer de façon trop spécifique certains types de renseignements personnels délicats..

Moins de la moitié des personnes interrogées étaient favorables à l'idée d'inclure dans la loi uniforme des dispositions portant sur les évaluations de crédit (Equifax aurait cependant opté pour des dispositions uniformes dans tous les territoires, de préférence dans le cadre d'une loi uniforme sur la protection des données) (10/22), sur les délits d'atteinte à la vie privée (d'après la loi type de la Conférence pour l'harmonisation des lois dans ce domaine) (7/22), sur la protection de la vie privée au travail (c'est-à-dire des restrictions touchant le droit de l'employeur de procéder à des contrôles par double saisie, à la surveillance du courrier électronique ou à la surveillance vidéo ou encore d'exiger que l'employé se soumette à des tests de dépistage des drogues, etc.) (7/22) ou sur les dossiers

---

perquisition et de la saisie abusives. Même si ces dispositions protègent la vie privée plutôt que de s'appliquer simplement à la protection des données, il est évident que les deux concepts sont liés : la "protection des données" concerne la vie privée et il peut y avoir atteinte à la vie privée par suite de mauvaises pratiques en matière de protection des données.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

médicaux (9/22). Selon l'opinion générale, la loi sur la protection des données devrait formuler des principes applicables de façon universelle qui ne concernent pas précisément un contexte ou une technologie donnée. La Loi du Québec renferme des dispositions concernant les évaluations de crédit. La plupart des territoires ont adopté des lois comportant des dispositions à ce sujet.

Tom Onyshko était l'un de ceux qui favorisaient des mesures de protection plus rigoureuses pour certains types de renseignements personnels, dans la loi uniforme :

[TRADUCTION] [U]ne loi uniforme pourrait prévoir des mesures de contrôle à l'égard de la collecte d'au moins certains renseignements délicats. Selon les dispositions législatives sur la protection des données actuellement en vigueur, des mesures de contrôle régissent l'*utilisation* des renseignements; toutefois la meilleure façon de prévenir l'usage abusif est en premier lieu de contrôler les renseignements qui peuvent être recueillis. Ainsi que j'ai conclu dans ma thèse :

Par exemple, la loi pourrait interdire la collecte d'identificateurs du gouvernement, par exemple le NAS, sauf si la loi l'exige. Elle pourrait interdire la collecte de renseignements sur les principaux motifs visés dans les articles de la législation sur les droits de la personne relatifs à la discrimination (race, croyances politiques ou religieuses, orientation sexuelle, etc.), sauf si les renseignements sont recueillis directement auprès de la personne concernée et si la collecte est facultative. Elle pourrait interdire la collecte de renseignements sur la santé ou les habitudes sexuelles en dehors du contexte médical, sauf dans des circonstances exceptionnelles.

Même si le bon sens nous dit que certains renseignements personnels sont plus délicats que d'autres, les principes relatifs à la protection des données permettent habituellement aux organisations de préciser les fins choisies et de recueillir les renseignements personnels qui sont pertinents pour les fins précisées. Ce fait peut faire ressortir en partie la difficulté à distinguer les renseignements personnels délicats de ceux qui ne le sont pas (en particulier dans l'établissement de profils) et à déterminer les cas dans lesquels existe le droit légitime de recueillir même les renseignements personnels délicats. Il permet également de poser l'hypothèse que les organisations ne recueillent habituellement que les

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

renseignements liés directement à leurs activités, sinon elles gaspilleraient leurs ressources.

### **Adoption de codes sectoriels?**

Onze des personnes interrogées étaient en faveur de l'adoption de codes sectoriels. De l'avis de certaines personnes, les principes relatifs à la protection des données qui s'appliquent de façon universelle ne varient pas d'un secteur à l'autre et les codes sectoriels risquent d'accroître la complexité et le manque d'uniformité de cette protection. Par ailleurs, certaines personnes interrogées ont mentionné que, si les codes sectoriels étaient autorisés, ils devraient être fondés sur la loi et non l'inverse, et devraient être approuvés par un règlement. En d'autres termes, les codes sectoriels sont acceptables s'ils sont conformes aux normes prévues par les lois. D'autres consultations devraient être menées sur l'opportunité d'intégrer des codes sectoriels dans la loi uniforme et, le cas échéant, sur la façon de procéder à cette fin. La Loi du Québec ne reconnaît pas de codes sectoriels.

**RECOMMANDATION :** La loi uniforme devrait formuler des principes applicables de façon universelle en matière de protection des données ainsi qu'un mécanisme de mise en oeuvre sans tenter d'énoncer des règles précises au sujet des renseignements médicaux ou des évaluations de crédit ou des règles qui débordent le cadre de la protection des données, notamment des règles portant sur la surveillance au travail et sur l'atteinte à la vie privée. D'autres consultations devraient être menées au sujet de l'utilisation de codes sectoriels.

### **6. Questions diverses**

Les personnes interrogées semblent généralement s'entendre pour dire qu'il n'est pas nécessaire d'adopter des règles relatives à la protection des données qui s'appliqueraient précisément à certaines technologies. La Loi du Québec ne renferme aucune règle de cette nature.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

Peu de personnes interrogées semblaient se préoccuper des flux de données transfrontaliers ou de la nécessité d'adopter des règles spéciales à ce sujet. La Loi du Québec oblige les organisations qui communiquent des renseignements personnels provenant de la province à des endroits situés à l'extérieur du Québec à prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les renseignements ne seront pas utilisés à des fins étrangères à l'objet du dossier ni communiqués à des tiers sans le consentement des personnes concernées (sous réserve de certaines exceptions, voir l'annexe).

Dans l'ensemble, les personnes interrogées semblent assez favorables à l'idée d'"exclure" certaines utilisations désirées (ainsi, les organisations peuvent utiliser les renseignements personnels aux fins indiquées, sauf si la personne concernée exclut l'utilisation, plutôt que d'être tenues d'obtenir le consentement explicite de cette personne à cette fin. Cette possibilité est particulièrement importante pour la vente et l'échange des listes de distribution). Cette règle est compatible avec la Loi du Québec.

Même s'il est reconnu qu'il est presque impossible d'empêcher les personnes d'utiliser le droit d'accès dont elles disposent à des fins non autorisées, une seule personne interrogée a mentionné qu'une infraction spécifique devrait être créée à l'égard de ces situations. La Loi du Québec ne renferme aucune disposition portant directement sur ce problème.

Les limites constitutionnelles concernant l'applicabilité des lois fédérales et provinciales aux activités n'ont pas été examinées dans le document préparatoire à la consultation. Pierrôt Péladeau a souligné que, lorsqu'il n'existe pas de loi, la règle de droit existante peut s'appliquer. Il a cité à titre d'exemple le cas d'une entreprise qui fait affaires dans plusieurs provinces : [TRADUCTION] "Les travailleurs des Maritimes peuvent utiliser la Loi du Québec, car leurs dossiers sont tenus au bureau régional de Montréal de l'entreprise et au siège social de Toronto. Étant donné que l'entreprise a un établissement au Québec, même les dossiers de Toronto sont assujettis à la compétence de la Commission d'accès."

De l'avis de onze personnes interrogées, une loi uniforme devrait comporter une disposition énonçant qu'en cas d'incompatibilité entre les lois applicables en matière de protection des données, la loi qui protège le mieux les données personnelles devrait l'emporter. D'autres personnes préféreraient se

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

fonder sur la règle traditionnelle de la primauté des lois fédérales, qui favoriserait une plus grande certitude du droit.

### Conclusion et étapes à venir

En 1995, la CHLC a adopté une résolution par laquelle elle a convenu de travailler à l'élaboration d'une loi uniforme réglementant la protection des renseignements personnels dans le secteur privé. Depuis ce temps, beaucoup de travail a été accompli au sein de la CHLC et ailleurs en vue de trouver un consensus parmi les différents intervenants. Dans une large mesure, ce consensus a été atteint, comme en témoignent le code de la CSA et le rapport du Comité consultatif sur l'autoroute de l'information. Les principes relatifs à la protection des données sont assez universels, qu'ils soient énoncés dans le code de la CSA, dans la *Loi sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé* du Québec ou dans la Directive du Parlement européen. Les principes constitueront le fondement de toute loi uniforme, mais les décisions clés à prendre porteront sur les mécanismes de mise en oeuvre. Dans le présent document, un certain nombre de recommandations ont été formulées au sujet de ces mécanismes. Dans certains domaines, d'autres consultations et recherches sont souhaitables, notamment en ce qui a trait à l'utilisation de codes sectoriels, au mécanisme d'arbitrage (comités d'experts, cours de justice, commission générale), à l'étendue des pouvoirs réparateurs d'une commission (octroi d'indemnités, utilisation de procédures d'inscription privées, publicité) et au rapport entre les lois fédérale et provinciales. Il appartient maintenant à la CHLC d'examiner les recommandations énoncées dans le présent document et de formuler des propositions qui mèneront à l'élaboration d'une loi uniforme dans ce domaine.

**RECOMMANDATION :** La CHLC devrait approuver et appuyer la rédaction d'une loi uniforme fondée sur les orientations et les recommandations du présent rapport (sous réserve des changements particuliers qui pourraient être proposés lors de l'assemblée de 1996 de la CHLC) et sur les consultations et recherches supplémentaires qui seront menées au sujet de l'adoption de codes sectoriels, du mécanisme d'arbitrage et des pouvoirs réparateurs.

# CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

## Annexe I - Résumé des recommandations

Soulignons que ces recommandations sont le fruit de consultations auprès d'une trentaine de représentants du gouvernement, du secteur privé et de consommateurs, ainsi que d'autres spécialistes en matière de protection de données. Ce ne sont pas toutes les personnes consultées qui ont répondu. Parmi les vingt-deux réponses reçues, il n'y en a eu que six du secteur privé. Il est impossible d'affirmer que les consultations découlaient d'un échantillonnage scientifique.

### **1. Une solution législative est-elle souhaitable?**

**RECOMMANDATION :** D'après les réponses reçues à l'égard du premier document préparatoire à la consultation, on s'entend généralement pour dire qu'une loi de cette nature devrait s'appliquer à toutes les entreprises du secteur privé, quelle qu'en soit la taille, y compris les organismes sans but lucratif, ainsi qu'à tous les renseignements personnels, à l'aide de définitions courantes de cette dernière expression (tout renseignement concernant une personne physique et permettant de l'identifier). Les véritables questions à trancher porteront sur le contenu de la Loi et les mécanismes et pouvoirs d'exécution plutôt que sur l'opportunité d'une loi.

### **2. Quel devrait être le contenu de l'énoncé des principes sur la protection des données?**

**RECOMMANDATION :** Les principes relatifs à la protection des données sont assez universels, même s'ils peuvent être formulés différemment d'un instrument à l'autre. Les principes énoncés dans le code type de la CSA pourraient servir de fondement à l'élaboration d'une loi uniforme et ces principes sont compatibles avec ceux de la Loi québécoise qui régit la protection des données dans le secteur privé. Il ne semble pas y avoir d'options différentes importantes en ce qui a trait à la sélection des principes relatifs à la protection des données.

### **3. Quel type de mécanisme de surveillance devrait exister?**

**RECOMMANDATION :** Parmi les différentes options qui existent (appareil judiciaire seulement; nouveaux organismes; commissions sectorielles; comités de médiateurs ou d'arbitres nommés sur une base sectorielle; commissions de la protection des données existantes), l'utilisation des organismes existants pour surveiller l'application des lois qui régissent la protection des données dans le



## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

secteur privé semble la plus populaire. C'est la solution qui a été retenue au Québec.

### **4. Quels sont les pouvoirs dont un organisme de surveillance devrait être investi?**

**RECOMMANDATION :** Compte tenu de ce qui précède, une loi uniforme devrait confier à la commission de la protection des données un mandat en matière d'éducation publique ainsi que le pouvoir d'examiner les plaintes (mais, de façon générale, uniquement une fois que les recours internes ont été épuisés), de mener des enquêtes et de procéder à la médiation et à l'arbitrage. D'autres consultations devraient être menées sur la question de savoir si l'arbitrage devrait être confié à un commissaire seul, à des agents d'audition à temps plein ou à des personnes inscrites sur une liste constituée à cette fin. De plus, la loi ne devrait pas renfermer de dispositions prévoyant expressément des vérifications de la conformité ou des évaluations de la technologie (même s'il est acceptable qu'une commission publie des documents de réflexion ou des rapports sur la façon dont certaines technologies touchent la protection de la vie privée).

La loi devrait conférer à la commission le pouvoir de publier les noms des organisations qui ne se conforment pas aux dispositions législatives (bien que, même si aucune disposition explicite n'existait dans la loi, les décisions et les rapports de la Commission seraient publics de toute façon). Il serait utile de mener d'autres consultations sur la question de savoir si et comment la loi pourrait reconnaître les procédures privées d'inscription des normes. La loi devrait comporter une disposition créant une infraction semblable à celle de la Loi du Québec.

### **5. Quel devrait être l'objet d'une loi type sur la protection des données?**

**RECOMMANDATION :** La loi uniforme devrait formuler des principes applicables de façon universelle en matière de protection des données ainsi qu'un mécanisme de mise en oeuvre sans tenter d'énoncer des règles précises au sujet des renseignements médicaux ou des évaluations de crédit ou des règles qui débordent le cadre de la protection des données, notamment des règles portant sur la surveillance au travail et sur l'atteinte à la vie privée. D'autres consultations devraient être menées au sujet de l'utilisation de codes sectoriels.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

**RECOMMANDATION :** La CHLC devrait approuver et appuyer la rédaction d'une loi uniforme fondée sur les orientations et les recommandations du présent rapport (sous réserve des changements particuliers qui pourraient être proposés lors de l'assemblée de 1996 de la CHLC) et sur les consultations et recherches supplémentaires qui seront menées au sujet de l'adoption de codes sectoriels, du mécanisme d'arbitrage et des pouvoirs réparateurs.

### Annexe II - Les principes du code type de l'Association canadienne de normalisation sur la protection des renseignements personnels \*

#### **Résumé des Principes**

Le code type de la CSA sur la protection des renseignements personnels est basé sur dix principes interdépendants. Il faut lire chacun des principes conjointement avec le commentaire qui l'accompagne.

#### **1. Responsabilité**

Un organisme est responsable des renseignements personnels dont il a la gestion et doit désigner une ou des personnes qui devront s'assurer que du respect des principes énoncés ci-dessous.

#### **2. Détermination des fins de la collecte des renseignements**

Les fins pour lesquelles des renseignements personnels sont recueillis doivent être déterminées par l'organisme avant ou au moment de la collecte.

---

\* Le présent énoncé des principes du code type de la CSA est reproduit avec l'autorisation de l'Association canadienne de normalisation. Il provient de la norme de la CSA CAN/CSA-Q830-96, Code type sur la protection des renseignements personnels, dont les droits d'auteur appartiennent à la CSA, 178 boul. Rexdale, Etobicoke (Ontario), M9W 1R3. La CSA autorise l'utilisation du document, mais elle ne peut être tenue responsable de la façon dont les renseignements sont présentés ou interprétés.

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

### **3. Consentement**

Toute personne doit être informée et consentir à toute collecte, utilisation ou communication de renseignements personnels la concernant, à moins qu'il ne soit pas approprié de le faire.

### **4. Limitation de la collecte**

L'organisme ne peut recueillir que les renseignements personnels nécessaires aux fins déterminées et doit procéder de façon licite et honnête.

### **5. Limitation de l'utilisation, de la communication et de la conservation**

Les renseignements personnels ne doivent pas être utilisés ou communiqués à des fins autres que celles auxquelles ils ont été recueillis à moins que la personne concernée n'y consente ou que la loi ne l'exige. On ne doit conserver les renseignements personnels qu'aussi longtemps que nécessaire pour la réalisation des finalités déterminées.

### **6. Exactitude**

Les renseignements personnels doivent être aussi exacts, complets et à jour que l'exigent les fins pour lesquelles ils sont utilisés.

### **7. Mesures de sécurité**

Les renseignements personnels doivent être protégés au moyen de mesures de sécurité correspondant à leur degré de sensibilité.

### **8. Transparence**

Un organisme doit mettre à la disposition de toute personne des renseignements précis sur ses politiques et ses pratiques concernant la gestion des renseignements personnels.

### **9. Accès aux renseignements personnels**

Un organisme doit informer toute personne qui en fait la demande de l'existence de renseignements personnels qui la concernent, de l'usage qui en est fait et du fait qu'ils ont été communiqués à des tiers, et lui permettre de les consulter. Il sera aussi possible de contester l'exactitude et l'état complet des renseignements et y faire apporter les corrections appropriées.

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

### 10. Possibilité de porter plainte contre le non-respect des principes

Toute personne doit être en mesure de se plaindre du non-respect des principes énoncés ci-dessus en communiquant avec le ou les individus responsables de les faire respecter au sein de l'organisme concerné.

### Annexe III - La Modèle québécoise

Nous présentons ce résumé de la Loi du Québec parce que presque aucune des personnes interrogées n'a mentionné la loi québécoise; quelques-unes ont suggéré qu'il serait utile d'avoir plus de renseignements à cet égard; que la loi québécoise avait été mise en oeuvre, suscitant très peu de résistance de la part du secteur privé et peu de critiques de la part des défenseurs de la vie privée; enfin, parce que toute tentative «d'uniformisation» de la protection des données personnelles dans le secteur privé devrait tenir sérieusement compte de la seule démarche ayant jusqu'à maintenant fait l'objet d'une loi.

- Les principes de la loi québécoise reflètent de façon générale les principes du code type de la CSA et de la Directive sur la protection des données du Parlement européen.
- La Loi s'applique à toutes les entreprises privées, notamment les organismes sans but lucratif.
- La Loi s'applique à tous les renseignements qui concernent une personne et permettent de l'identifier.
- Les entreprises ne doivent recueillir que les renseignements nécessaires à la fin visée et doivent énoncer les fins visées sur le dossier, lorsque le dossier sur la personne est constitué.
- Les renseignements doivent être recueillis directement auprès de la personne concernée, sauf si celle-ci consent à la collecte indirecte ou si la loi autorise la collecte indirecte, si les renseignements sont recueillis dans

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

l'intérêt de la personne concernée et ne peuvent l'être auprès de celle-ci en temps opportun, ou si la collecte auprès d'un tiers est nécessaire pour assurer l'exactitude des renseignements.

- La source des renseignements doit être identifiée et consignée dans le dossier lorsque les renseignements sont recueillis.
- L'entreprise ne peut refuser d'acquiescer à une demande de bien ou de service, ou à une demande relative à un emploi à cause du refus de la personne de lui fournir un renseignement personnel, sauf si le renseignement personnel est nécessaire à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat, si la collecte est autorisée par la loi ou s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'une telle demande n'est pas licite.
- L'entreprise doit informer la personne de l'existence et de l'objet du dossier qu'elle a sur cette dernière, de l'endroit où le dossier est détenu et des droits d'accès ou de rectification de la personne à l'égard des renseignements au dossier.
- L'entreprise doit donner suite à une demande écrite d'accès ou de rectification dans les trente jours suivant la date de la demande.
- L'entreprise doit prendre et appliquer des mesures de sécurité propres à assurer la confidentialité des renseignements en cause.
- Les renseignements doivent être à jour et exacts au moment où l'entreprise les utilise.
- Les renseignements personnels ne peuvent être communiqués à des tiers sans le consentement de la personne concernée (qui doit être manifeste, libre et éclairé, et donné à des fins spécifiques) ou pour une fin non précisée par la Loi. La Loi énonce dix fins particulières, dont la majorité concerne la communication de renseignements à des organismes publics touchant divers programmes du gouvernement ou d'application de la loi, mais également les agents de recouvrement et les conseillers juridiques d'entreprise, et visant la communication d'une liste de noms, d'adresses ou de numéros de téléphone, ou d'un renseignement servant à la constitution

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

d'une telle liste, si la communication est prévue dans un contrat comportant une stipulation interdisant la communication à des fins autres que de prospection commerciale ou philanthropique, si elle accorde aux personnes dont le nom figure sur la liste l'occasion valable de refuser de ne pas y figurer (faculté d'exclusion) et si la communication ne porte pas atteinte à la vie privée des personnes concernées.

- Les renseignements personnels ne peuvent être communiqués à des parties à l'extérieur du Québec sauf si l'entreprise au Québec prend "tous les moyens raisonnables pour s'assurer que les renseignements ne seront pas utilisés à des fins non pertinentes à l'objet du dossier" (ou aux autres fins autorisées par la Loi, résumées ci-dessus) et, dans le cas des listes de noms et d'adresses, si la personne concernée a une occasion valable de refuser de ne pas y figurer.
- L'entreprise qui refuse d'acquiescer à la demande d'accès ou de rectification d'une personne concernée doit lui notifier par écrit son refus en le motivant et l'informer de ses recours. La Loi prévoit certains cas dans lesquels l'entreprise peut refuser le droit d'accès, notamment pour des raisons médicales, la prévention d'un préjudice à un tiers, la protection d'une enquête en matière d'application de la loi ou si la communication des renseignements a "un effet sur une procédure judiciaire dans laquelle l'une ou l'autre de ces personnes a un intérêt."
- Un recours est possible à la Commission d'accès à l'information du Québec pour toute mécontente entre une personne et une entreprise relativement à l'application de la loi concernant l'accès ou la rectification d'un renseignement personnel, ou le retrait d'un nom d'une liste nominative. La personne doit présenter sa demande dans les 30 jours suivant le refus de l'entreprise. En outre, la Commission peut mener une enquête, de sa propre initiative ou en réponse à une plainte, sur toute question reliée à la protection des renseignements personnels. La Commission peut ordonner à une entreprise de prendre les mesures voulues pour respecter les exigences prévues par la Loi et elle peut publier un avertissement indiquant que l'entreprise n'a pas respecté une ordonnance de la Commission. Les décisions de la Commission peuvent être portées en appel, sur autorisation, devant la Cour du Québec, relativement à des

## PROTECTION DES DONNÉES AU SECTEUR PRIVÉ

questions de droit ou de compétence. La décision du juge de la Cour du Québec est sans appel.

- La Loi contient un certain nombre de dispositions concernant les agences d'évaluation du crédit ("agents de renseignements personnels").
- La Loi contient des dispositions pénales prévoyant des amendes entre 1 000 \$ et 20 000 \$, selon l'infraction. Si une personne morale commet une infraction, son administrateur, dirigeant ou représentant peut être tenu responsable. Quiconque recueille, détient, communique ou utilise des renseignements personnels contrairement à la Loi commet une infraction, et une infraction distincte est prévue pour les agences d'évaluation du crédit.

Soulignons que la Loi ne s'applique pas «à la collecte, la détention, l'utilisation ou la communication de matériel journalistique à une fin d'information du public»; elle ne prévoit pas des codes sectoriels; elle n'oblige pas les entreprises à désigner une personne responsable de la détention des renseignements personnels et de ses pratiques connexes; enfin, elle n'impose aucune règle concernant la conservation des dossiers.

## APPENDIX D

[See page 49]

### THE INTERPROVINCIAL ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS<sup>†</sup>

the Commissioners of British Columbia

#### A. Introduction

[1] Recent judgments of the Supreme Court of Canada<sup>3</sup> have given judicial weight to the view that it is not appropriate to regard different provinces within a federal arrangement as truly distinct international entities.<sup>4</sup> There are at least two related foundations to this argument. First, to maintain obstacles to enforcement of judgments and the flow of capital and labour across provincial boundaries is not in the spirit of federalism. Second, the common law provinces share a common legal heritage, and to look on a judgment of another superior court with the same distrustful eye that one looks at a judgment of a truly foreign court denies this common heritage.

[2] These developments have occurred in the context of the enforcement of money judgments between Canadian provinces and they have stimulated a number of responses. Perhaps the most significant of these was the development, by the Uniform Law Conference of Canada, of the *Uniform Enforcement of Canadian Judgments Act* [UECJA] which was settled in 1991. Work on it actually pre-dated the decision in *Morguard*<sup>5</sup> but that decision highlighted the necessity of developing rational uniform legislation in this area. Briefly stated, UECJA provides a

---

†The contribution of Jason Squire, a research assistant with the Law Reform Commission of British Columbia, in the preparation of this Report is gratefully acknowledged.

<sup>3</sup>Eg. *Aetna Financial Services Ltd. v. Feigelman*, [1985] 1 SCR 2; *Morguard Investments v. De Savoy*, [1991] 2 WWR 217; *Hunt v. T&N plc*, [1993] 4 SCR 289.

<sup>4</sup>John Swan, in "La 'constitutionalisation' d'un conflit de droit international privé canadien" (1994), 1 *Canadian International Lawyer* 14, goes as far as to say that *Morguard* and *Hunt* show that choice of law rules in interprovincial conflicts within Canada may be replaced by constitutional principles. Perhaps the common law is filling the void in our Constitution left by the lack of a full faith and credit provision?

<sup>5</sup>*Supra* n. 1.



## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

mechanism under which a court in one province may register a judgment for a defined sum of money rendered by a court of another province, allowing the court in the registering province to treat the judgment as its own. This relieves the judgment creditor of many of the legal hurdles that would be confronted had the judgment been enforced by a fresh law suit on it.

[3] The UECJA was drafted to apply solely to final judgments that required the payment of money. Section 2 (1) of the Act says that "a Canadian judgment for the payment of money may be registered under this Act for the purpose of enforcing payment of the money...." Subsection (2) allows the money provisions of a judgment to be separated from non-money provisions in order to be registered. Clearly excluded from these provisions is the application of a registration and enforcement scheme to judgments that do not require a person to pay money, but require the person to do or not to do some act. This reading is confirmed by the Official Comment to s. 2: "Only judgments for the payment of money may be registered."<sup>6</sup>

[4] The arguments and policies which support the creation of machinery to facilitate the enforcement of money judgments between Canadian provinces also have force in the context of non-money judgments. This report is concerned with the feasibility of developing a Uniform Act which achieves, in the realm of non-money judgments, what UECJA achieves in relation to money judgments.

### **B. Is a scheme for the interprovincial enforcement of non-money judgments appropriate?**

[5] The law has experience over the centuries of enforcing judgments for money that emanate from the courts of other states. The creation of modern legislation for the interprovincial enforcement of money judgments, therefore, was not perceived as some new and radical measure. The development of the UECJA was simply the most recent step in an evolutionary process which allows us to do better and more efficiently things we have always been able to do.

[6] A scheme for the interprovincial enforcement of non-money judgments would

---

<sup>6</sup>See Uniform Law Conference of Canada, 1992 Proceedings at 318. The Uniform Act is also reproduced in Law Reform Commission of British Columbia, Report on the UECJA at 44 (LRC 122, 1992). The french language version of the Uniform Act will be found at Uniform Law Conference of Canada, 1991 Proceedings at 431.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

have roots and antecedents of its own but they are much less obvious. Such a scheme is much more likely to be perceived as a significant break with the past and might, perhaps, meet resistance for that reason. In making the case for change, if it can be demonstrated that a scheme for the interprovincial enforcement of non-money judgments has doctrinal roots of its own, and is consistent with other contemporary legal developments, the possibility of its acceptance should be greatly enhanced. Some factors that support the creation of such a scheme are set out below.

### 1. The *Morguard* Decision

[7] While *Morguard* was concerned with a judgment for money, the principles stated in it are broad enough to embrace non-money judgments. LaForest J. observed:<sup>7</sup>

As I see it, the courts in one province should give full faith and credit, to use the language of the United States Constitution, to the judgments given by a court in another province or territory, so long as that court has properly, or appropriately, exercised jurisdiction in the action. ... It seems both archaic and unfair that a person should be able to avoid legal obligations arising in one province simply by moving to another province. Why should a plaintiff be compelled to begin an action in the province where the defendant now resides whatever the inconvenience and costs this may bring and whatever degree of connection the relevant transaction may have with another province? And why should the availability of local enforcement be the decisive element in the plaintiff's choice of forum?

[8] These comments apply with equal force to a proceeding where non-money relief, such as an injunction, is claimed.

### 2. An equitable jurisdiction to enforce non-money judgments may exist

[9] This ancient practice of suing on a foreign judgment as a debt arose before the jurisdictions of the common law courts and the Courts of Chancery were combined by the Judicature Acts. The rules limiting the common law courts to

---

<sup>7</sup>*Supra* n. 1 at 237

## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

granting money remedies caused them to only be able to treat foreign judgments as debts, and this limitation appears to have persisted to this day. However, there may be equitable jurisdiction to enforce foreign non-money orders<sup>8</sup>, though it does not have appeared to have been exercised since the implementation of the Judicature Acts.

[10] In *Morgan's Case*<sup>9</sup> the English Chancery Court enforced a decree issued in a Welsh court (before England and Wales became one juridical district) requiring the payment of a legacy: "[T]he bill having stated the will, and all the proceedings in *Wales, &c.*, for the recovery of the legacy, an original independent decree might be had in this court for the legacy...."<sup>10</sup>

[11] In *Houlditch v. Marquis of Donegal*<sup>11</sup>, the Marquis' creditors obtained orders against him in the English Chancery Court, enjoining him from collecting rent from his Irish lands and appointing a receiver. The Irish Lord Chancellor said that he could not enforce the English orders in Ireland. His decision was overturned by the House of Lords, who said that the plaintiffs had an action on the order in Chancery Court just as a judgment-creditor has an action in debt.

[12] It is questionable how these authorities stand today. Neither are mentioned in *Halsbury's* in this context<sup>12</sup>. The equitable principle they supposedly stand for was missed by the Lord Chancellor in *Re Dundee and Suburban Ry. Co.*<sup>13</sup> where the court said there was no way to enroll in England the injunctive portions of a Scottish judgment. Whyte holds that the argument that equity may enforce foreign non-money judgments is still good, at least in Australia.<sup>14</sup>

[13] These cases do illustrate, at the very least, that the enforcement of a non-money judgment from another place is not a concept which the common law regards as an anathema.

---

<sup>8</sup>Whyte, "Enforcement of foreign judgments in equity" (1982), 9 Syd LR 630.

<sup>9</sup>(1737), 1 Atk. 408; 26 ER 259.

<sup>10</sup>*Ibid.*, at 259 (ER).

<sup>11</sup>(1834) 8 Bligh NS 301; 2 Cl & F 470; 5 ER 955.

<sup>12</sup>*Houlditch* is only mentioned in terms of the appointment by equity of a receiver for foreign immovable assets (8 Hals. (4th) par. 648). The equitable jurisdiction over enforcement of foreign decrees and orders is not considered.

<sup>13</sup>(1888), 58 LJ Ch 5.

<sup>14</sup>*Supra.* note 6.

**3. Legal doctrines in relation to *res judicata* and issue estoppel favour the enforcement of non-money judgments**

[14] *Res judicata*, loosely translated, means simply, "a thing judicially decided." The doctrine associated with the term is that, other than on appeal, a person may not bring a matter before the court that has already been the subject of a decision. The term and its maxim appeared in Roman Law<sup>15</sup> and seem to have always been a part of the common law tradition.

[15] There are at least two policy justifications for this prohibition. The first concerns an issue of public policy. It is in the community's general interest to bring some finality to litigation<sup>16</sup>, and it is a pillar of the legitimacy of the dispute-resolving function of the court that its judgements and orders should be considered final.

[16] The second justification is one of private justice<sup>17</sup>. The individual should enjoy a right to be protected from harassment from repeated attacks on the same matter in the very public and very expensive forum of court.

[17] The doctrine has been applied procedurally as "estoppel *per rem judicatum*", or estoppel "on the record". This means that a party will be estopped, or prevented, from raising as an issue a matter that has already been decided upon by a court of competent jurisdiction.

[18] This estoppel may be pleaded in two forms: cause of action estoppel and issue estoppel. Cause of action estoppel prevents a party from relitigating a claim that formed the basis of previous litigation. It often appears where a plaintiff has not obtained judgment in its favour in a previous action, and attempts to re-try the matter in a new forum or with a different spin on the evidence it presented before. In such a situation, the court will strike out the plaintiff's new claims as being *res judicata*. Such was the case in *Ordish v. City of London*<sup>18</sup>, where the court bristled at the plaintiff's attempt to re-try a matter in an action for damages which had

---

<sup>15</sup>See Spencer Bower and Turner, *The Doctrine of Res Judicata* (2d ed.), Butterworths (London: 1969) for a more detailed history and analysis of the doctrine.

<sup>16</sup>*Ibid.*, para. 10.

<sup>17</sup>*Ibid.*, para. 10.

<sup>18</sup>(1981) 32 O.R. (2d) 676 (HC).

## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

previously been found against him in judicial review proceedings.

[19] Cause of action estoppel is fairly easy to understand and justify, especially if one thinks of its companion from criminal law, the rule against double jeopardy, enshrined in the Charter as the right to not have to stand trial for the same criminal charges more than once.

[20] Issue estoppel is more complicated in practice, if not in theory. A person is estopped from arguing an issue that has been decided upon in previous litigation. In order for the estoppel to operate, the person claiming the estoppel must show:<sup>19</sup>

- 1) that the same question has been decided;
- 2) that the judicial decision which is said to create the estoppel is final;
- 3) that the parties to the judicial decision or persons claiming through them were the same persons as the parties to the proceedings in which the estoppel is raised or their privies; and
- 4) that the question at issue was fundamental to the judicial decision arrived at in the earlier proceedings.

[21] An attempt to relitigate an issue is often described as an abuse of process. An application to have a claim struck is often on the basis that the claim is *res judicata* or an abuse of process, or both.

[22] This rule may operate to prevent *either* a plaintiff or a defendant from making a claim or defence contrary to a previous judicial decision<sup>20</sup>.

[23] The way in which these principles may become relevant is this. A has sued B in Alberta and obtained a permanent injunction restraining B from specified conduct. B moves to Vancouver and A wishes the injunction to continue. A commences a fresh action in Vancouver based on the same facts that were before the court in Alberta. The principles of *res judicata* and issue estoppel should require that B be estopped from relying on any defence that might have been raised in the Alberta action.

---

<sup>19</sup> *Angle v. M.N.R.*, [1975] 2 S.C.R. 248 at 254-55.

<sup>20</sup> *Spencer Bower and Turner*, *supra* n. 13, para. 12.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

[24] That, at least, is the theory, but concrete examples of its application are difficult to find. Questions of *res judicata* and issue estoppel arise almost exclusively where a plaintiff, having been unsuccessful in an action brought in territory A attempts to bring substantially the same action in territory B. Principles of *res judicata* will normally prevent the plaintiff from his attempt to re-litigate the claim.

### 4. Enforcement schemes currently exist for some kinds of non-money orders

[25] Certain kinds of non-money orders have been expressly made enforceable in provinces by legislation. The clearest example of this is the adoption in many common law provinces of machinery to enforce extra-provincial custody and access orders.<sup>21</sup> Another example is legislation that gives effect to foreign probates.<sup>22</sup>

---

<sup>21</sup> See *Uniform Custody Jurisdiction and Enforcement Act*; . *Family Relations Act*, R.S.B.C. 1979, c. 121, part 2.1.

<sup>22</sup>While there is no uniform act on this topic, substantial uniformity does exist. See (BC) *Probate Recognition Act*, R.S.B.C. 1979, c. 339 [with origins as S.B.C. 1889, c. 19]; (Alberta) *Administration of Estates Act*, R.S.A. 1980, c. A-1, s. 30 [S.A. 1969, c. 31]; (New Brunswick) *Probate Court Act*, S.N.B. 1982, c. P-17.1, s. 73; (Ontario) *Estates Act*, R.S.O. 1990, c. E.21, s. 52 [S.O. 51 V., c. 9 (1888)]; (Manitoba) *Court of Queens Bench Surrogate Practice Act*, R.S.M. 1987, c. C290, ss. 48, 50; (PEI) *Probate Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. P-21, ss. 42-45 [S.P.E.I. 1939, c. 41, s. 56]; (Newfoundland) *Judicature Act*, R.S.N. 1990, c. J-4 [S.N. 1986, c. 42]; (Saskatchewan) *Surrogate Court Act*, R.S.S. 1979, c. S-66, ss. 78-80 [1930, c. 51, s. 76]; (Nova Scotia) *Probate Act*, R.S.N.S. 1989, c. 359, s. 34 [1889, c. 12]. The statutes vary a bit in scope from province to province. All provinces except for Newfoundland name the United Kingdom in the legislation as a territory whose probates granted by a court of competent jurisdiction will be recognised. All provinces except for BC, PEI, Newfoundland and Nova Scotia mention the other Canadian provinces; presumably PEI would include other provinces as "any part of the British Commonwealth". BC and Newfoundland provide that territories whose probates will be recognised be designated by regulation. Nova Scotia will recognize the probates of any British province, territory or possession. New Brunswick, Manitoba and Saskatchewan also recognize the probate orders of all the United States. Many of the common law provinces' resealing provisions define "probate" to include letters of verification from Quebec.

## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

### **5. Out-of-province non-money judgments are readily recognized where active enforcement is not required**

[26] The difference between recognition and enforcement should be noted. The terms are often interchanged, but, in actuality, a judgment needs to be recognised before it may be enforced. Recognition is the adoption of the foreign decision as *res judicata* and being as acceptable to the recognising court as if it were a decision of its own. Enforcement is the application of the court's powers to give effect to the decision and may follow recognition, for example, by enforcement proceedings or contempt proceedings. Of course, there are occasions when all a party wants is for the court to recognize the foreign decision as valid, and may only seek to enforce the decision, if at all, in the future. Some decisions, such as declarations of status (marriage, divorce, annulment, adoption, filiation, etc.) may be recognised, but they are not enforceable *per se*. Also, when a foreign decision is argued to raise an estoppel *per rem judicatum*, the party claiming the estoppel seeks only the decision's recognition, not its enforcement.

[27] Foreign orders that require recognition only (as opposed to recognition and enforcement) are routinely given effect. This is particularly true where the order concerns matters of personal status such as divorce.

### **6. Quebec Law Now Embraces the Enforcement of Non-money Judgments from Outside the Province**

[28] Quebec's new Civil Code deals expressly with the recognition and enforcement of foreign decisions.<sup>23</sup> Book 10 of the Civil Code deals with private international law and Title 4, the recognition and enforcement of foreign decisions and jurisdiction of foreign authorities. The core provision states:

#### **Chapter I – Recognition and Enforcement of Foreign Decisions**

3155. A Quebec authority recognizes and, where applicable, declares enforceable any decision rendered outside Quebec except in the following cases:

(1) [the foreign decision was made without jurisdiction -- i.e. where foreign authority did not have jurisdiction according to Chapter II or where

---

<sup>23</sup>. Civil Code of Quebec, S.O. 1991, c. 64.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Quebec authority would not have jurisdiction according to Title Three];

(2) [the decision is not final or enforceable where the decision was rendered];

(3) the decision was rendered in contravention of the fundamental principles of procedure;

(4) [a dispute between the same parties has been decided or is pending in Quebec]

(5) the outcome of a foreign decision is manifestly inconsistent with public order as understood in public relations

(6) the decision enforces obligations arising from the taxation laws of a foreign country.

[29] This article draws no distinction between judgments for money and other judgments –it refers to "any decision rendered outside Quebec.."

### **7. The Enforcement of Non-money Judgments are Consistent with Developments in Private International Law**

[30] There are two international conventions on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters. The first, the *Brussels Convention*, was designed to provide the framework for the enforcement of judgments between the members of the European Economic Community.<sup>24</sup> The second, the *Hague Convention*,<sup>25</sup> which was intended to be adopted more widely. The two conventions are quite similar.

[31] The preamble to the Hague Convention recites that the signatory states:

desiring to establish common provisions on mutual recognition and enforcement of judicial decisions rendered in their respective countries, have resolved to conclude a convention...

---

<sup>24</sup>1968.

<sup>25</sup>1971.



## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

[32] The core provision, Article 2, states:

This convention shall apply to *all decisions* given by the courts of a contracting state, irrespective of the name given by that state to the proceeding which gave rise to the decision or of the name given to the decision itself such as judgment, order or writ of execution. [emphasis added]<sup>26</sup>

[33] The generality of this statement is qualified by a list of particular kinds of decisions to which the convention does not apply.<sup>27</sup>

[34] It is also relevant to note that a Canada/France Convention on the enforcement of judgments is currently under negotiation. It is expected that this convention will provide for the enforcement of some non-money judgments.

[35] One should, perhaps, not attach too much weight to these developments. Nonetheless, they do provide evidence that the international community does not regard the enforcement of non-money judgments between states as forbidden territory.

### **8. Other Federations have Adopted Schemes for the Enforcement of Non-Money Judgments**

[36] Other federation have adopted schemes for the enforcement of judgments between their internal units. A fuller description is set out below.

### **9. Summary**

[37] There is a significant number of threads of jurisprudence and legal policy which suggest that a scheme for the interprovincial enforcement of non-money judgments should be developed.

### **C, The Experience of other Federations**

[38] The experience of other Federations whose law derives from the common law may be instructive concerning the form a scheme for the interprovincial enforcement on non-

---

<sup>26</sup>The corresponding provision of the Brussels Convention, Art. 25, is framed in similar terms.

<sup>27</sup>These include certain family law matters, succession matters and bankruptcy.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

money judgments might take.

### 1. United States

[39] The US Constitution, Art. IV s. 1 requires States to give full faith and credit to one another's laws, Acts and judicial proceedings.

[40] This has often been used to enforce money judgments in sister States by the familiar procedure of acting on the judgment as if it were a debt. However, "an action cannot be maintained on a valid foreign judgment ordering that a defendant do or refrain from doing an act other than the payment of money."<sup>28</sup>

[41] "Full faith and credit" appears to work like comity in that it causes the foreign judgment to be taken as evidence of *res judicata*, and can lead to what we call cause of action estoppel or issue estoppel if the parties attempt to retry the matter. A brief survey of the case law reveals no instance in which Art IV, section 1 has been directly relied on as the basis for the enforcement of a non-money judgment in a state other than that in which it was made.

[42] The *Uniform Enforcement of Foreign Judgments Act*<sup>29</sup> was implemented in 1948 and amended in 1964. The 1964 revised act has been adopted in 47 states.

[43] Section 1 of the 1964 act sets out the definition of "foreign judgment", which has not changed since 1948:

In this Act "foreign judgment" means any judgment, decree, or order of a court of the United States or of any other court which is entitled to full faith and credit in this state.

[44] Section 2 provides that, upon filing, a foreign judgment will be treated in the same manner as a judgment of a court of the registering state.

---

<sup>28</sup> Corp. Jur. Sec. "Judgments" par. 868 (a)

<sup>29</sup> 13 Uniform Laws Annotated 149 (West Pub. Co.)

## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

The Commissioners' Comments following s. 1 of the 1948 Uniform Act stated:<sup>30</sup>

No distinction is made between judgments and decrees requiring the payment of money, ordering or restraining the doing of acts, or declaring rights or duties of any other character, whether in law or equity, in probate, guardianship, receivership, or any other type of proceedings.

[45] This commentary has been cited in a handful of cases<sup>31</sup> in which the interstate enforcement of non-money judgments was allowed. A superficial examination of the jurisprudence suggests, however, that there is no well-established practice in this regard.<sup>32</sup>

### 2. Great Britain

[46] While Great Britain is normally thought of as a unitary state, for legal purposes it comprises three distinct law districts: England and Wales, Scotland, and Northern Ireland.

[47] To allow enforcement of judgments across England, Wales, Scotland and Northern Ireland, the UK has long had legislation that permits a person to register a judgment with the court of any of the territorial divisions.<sup>33</sup> Upon enrolling the judgment for debt, damages or costs, the new court then treated the judgment as its own.

[48] This legislation made no provision for non-money orders, and it was found to not apply to injunctions.<sup>34</sup>

[49] Following the 1968 Brussels Convention on jurisdiction and enforcement of judgments in civil and commercial matters, Britain revised its whole legislative scheme for dealing with foreign judgments to implement the convention. The *Civil Jurisdiction and*

---

<sup>30</sup> At 13 Uniform Laws Annotated 183-84 (West Pub. Co.)

<sup>31</sup> *La Verne v. Jackson* (1967), 84 Ill App 2d 445; 228 NE 2d 249, *Schroeder v. Homestead Corp.* (1956), 163 Neb 43; 77 NW 2d 618, *Marie Callender Pie Shops, Inc. v. Bumbleberry Enterprises, Inc.* (1979), 39 Or App 487; 592 P2d 1050.

<sup>32</sup>The fact that "full faith and credit" does not seem to have provided a vehicle for the enforcement of non-money judgments may reflect other constitutional forces at work. The enforcement of an out-of-state judgment will be overlaid by a requirement that "due process" has been observed and the court in the state where enforcement is sought can inquire into whether the original court properly took jurisdiction.

<sup>33</sup>Including *Judgment Extension Act 1868* and *Inferior Courts Judgment Extension Act 1868*.

<sup>34</sup>*Re Dundee and Suburban Railway Co.* (1888), 58 LJ Ch. 5.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

*Judgments Act 1982* also includes new procedures for the registration and enforcement of judgments between juridical entities of the British Isles. Sections 18 and 19, and Schedules 6 and 7 allow for judgments to be enforced in parts of the United Kingdom other than where they were rendered. Schedule 7 specifically deals with the enforcement of UK non-money provisions. Upon registration, a judgment will have the same force and effect as if the judgment were issued by the registering court.<sup>35</sup>

[50] Section 19 requires the recognition of UK judgments, and specifically removes private international law jurisdictional review from preventing recognition.

[51] The Act makes a number of restrictions as to what judgments may be registered. Generally, excluded are:

- orders enforceable under other statutory schemes;<sup>36</sup>
- judgments concerning the legal status or capacity of an individual;<sup>37</sup>
- provisional measures other than orders for the making of interim payments;<sup>38</sup>
- orders which, if enforced, would cause a breach of the law in the registering territory.<sup>39</sup>

[52] One commentator applauds the new legislation's attention to non-money judgments, but suggests that section 19 should have excluded review of UK judgments on all grounds, not just jurisdictional.<sup>40</sup> He asserts that public policy, lack of notice and fraud are all common law exceptions to recognition of foreign judgments that are irrelevant to the enforcement regime under Schedule 7.<sup>41</sup> He also notes that not all parts of the Act are worded so they will have retrospective effect on judgments already pronounced at the time of the Act's commencement.<sup>42</sup>

[53] The key provisions of the 1982 Act are annexed to this report.

---

<sup>35</sup>Civil Jurisdiction and Judgments Act 1982, Sched. 7, par. 6; R Black, "Enforcement of Scottish decrees outside Scotland and of non-Scottish decrees within Scotland." (1987) 32 JLS Scotland 10.

<sup>36</sup>Ss. 18(3), (5).

<sup>37</sup>S. 18(5)(d). This appears to reflect similar provisions in the Brussels Convention.

<sup>38</sup>S. 18(5)(d). This probably corresponds to the common law requirement for finality. The provision likely excludes the enforcement of *Mareva* injunctions.

<sup>39</sup>Schedule 7, par. 5(5). This seems aimed at creating a "public policy" exception.

<sup>40</sup>Stone, "The Civil Jurisdiction and Judgments Act 1982: Some comments." (1983) 32 International and Comparative Law Quarterly 477 at 487-88.

<sup>41</sup>Ibid., 488.

<sup>42</sup>Ibid., 488.

## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

### 3. Australia

[54] Australia's Constitution was modelled on that of the US, and as such it includes a "faith and credit" provision. Section 118 of *The Commonwealth of Australia Constitution Act*<sup>43</sup> reads:

118. Full faith and credit shall be given throughout the Commonwealth to the laws, the public Acts and records, and the judicial proceedings of every State.

[55] Section 51 gives the Commonwealth Parliament the power to make laws for the peace, order and good government of the Commonwealth with respect to

...

(xxv) The recognition throughout the Commonwealth of the laws, the public Acts and records, and the judicial proceedings of the States.

[56] This power has been exercised in the *State and Territorial Laws and Records Recognition Act 1901-1973* (Cth); the *Jurisdiction of Courts (Cross-vesting) Act 1987* (Cth); and the *Service and Execution of Process Act 1992* (Cth).

[57] The *State and Territorial Laws and Records Recognition Act* instructs all courts to take judicial notice of seals on orders of all other Australian courts<sup>44</sup> and s. 18 reads:

18. All public acts, records and judicial proceedings of any State or Territory, if proved or authenticated as required by this Act, shall have such faith and credit given to them in every Court and public office as they have by law or usage in the Courts and public offices of the State or Territory from whence they are taken.

[58] While the *State and Territorial Laws and Records Recognition Act* was widely regarded as embracing the enforcement of non-money judgments,<sup>45</sup> the *Service and Execution of Process Act 1992* (Cth) has put the matter beyond doubt. Part 6 deals

---

<sup>43</sup>63 & 64 Vict. c. 12

<sup>44</sup>S. 5.

<sup>45</sup>See Law Reform Commission (Australia), *Report on Service and Execution of Process at 228* (Report No. 40, 1987)

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

with the enforcement of judgments.

105. (1) Upon lodgment of a sealed copy of a judgment, or a fax of such a sealed copy, the prothonotary, registrar or other proper officer of the appropriate court in a State other than the place of rendition must register the judgment in the court.

(2) ... a registered judgment:

(a) has the same force and effect; and

(b) ... may give rise to the same proceedings by way of enforcement; as if the judgment had been given, entered or made by the court in which it is registered.

...

[59] Section 3, the general definition section for the Act, defines "judgment" at length to include both money judgments and an order under which "a person is required to do or not to do an act or thing (other than the payment of money)". Judgments enforced by the Act also include orders of courts in civil and criminal proceedings and orders made by tribunals.

[60] Section 109 specifically precludes rules of private international law from preventing interstate enforcement:

109. If a judgment is registered in a court of a State under subsection 105 (1), the courts of the State must not, merely because of the operation of a rule of private international law, refuse to permit proceedings by way of enforcement of the judgment to be taken or continued.

[61] The effect of this provision is that a lack of jurisdiction in the court of origin cannot be raised as an objection to enforcement. The scheme seems to contemplate that, Like the UECJA, the defendant must return to the court of origin to raise defences of this kind.<sup>46</sup>

---

<sup>46</sup>*See Law Reform Commission (Australia), ibid at 234.*

## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

[62] So Australia treats money and non-money judgments alike in its enforcement legislation. A judgment is registered in the new court and treated as if it were an order originally emanating from that court. This solves all the difficulties of having to re-try the case in the new state and removes the need to consider issues of conflicts law and *res judicata*.

[63] Key provisions of the Australian legislation are annexed to this report.

### D. Toward the Development of a Canadian Scheme - Scenarios

[64] In considering the scope and content of a Canadian scheme for the interprovincial enforcement of non-money judgments it may be helpful to bear in mind some examples of circumstances where this scheme might be used.

1. A woman obtains a non-molestation order from a court in Alberta, enjoining her estranged husband from harassing her or from coming within 100 metres of her. Both parties move to Vancouver and the woman is afraid her husband will continue to harass her. What must she do to be protected in B.C.? Must she go to court to have a similar order instated in B.C.? How far can she rely on the Alberta order? If it is resisted, must the court hear the defences her husband raised in the Alberta action?

2. A company in Alberta fears that a former employee may divulge to competitors trade secrets that employee may have learned while working for the company. It goes to the superior Court in Alberta and obtains a permanent *qua timet* injunction against the former employee. The order enjoins the former employee from divulging any information learned while employed by the company. The former employee moves to Vancouver to work for a competitor. What can be done to prevent the employee from breaching the terms of the Alberta order while in British Columbia? What if the company had obtained an interim injunction only and the claim for a final injunction had not yet been heard?

3. A Saskatchewan court orders the specific performance by A of a

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

contract to convey to B a parcel of land located in Saskatchewan. A moves to Alberta without complying with the order. Should B have any remedy in Alberta? What should it be? What if the order directed the specific performance by A of a contract to sell an oil painting to B and A moved to Alberta taking the oil painting with him? Alternatively, the order might have declared B's ownership of the oil painting and ordered that it be delivered up by A to B.

### **E. Questions Concerning the Form and Content of a Canadian Scheme**

#### **1. Is New Legal Machinery Desirable?**

[65] This is the threshold question: should a scheme governing the interprovincial enforcement of non-money judgments be developed? The answer it receives may well depend on the kind of order sought to be enforced. A fairly compelling case can be made that an injunction given in family law matters to prevent molestation or harassment should be given effect outside the territory where it was first made. It is unfair and unrealistic to expect an abused spouse to re-litigate entitlement to a protective order on moving to a new province. This is example no. 1 above.

[66] The case is at its weakest in example no. 3 where the order is to convey land. In cases of non-compliance the Saskatchewan court can order that the conveyance be signed by some other person.<sup>47</sup> There is no need to invoke the assistance of the Alberta Court.

[67] Clearly there seems to be the need for legal machinery to enforce at least some kinds of orders. A second question is whether this legal machinery should take the form of uniform legislation? Here the answer seems to be self-evident. It would be a most unhappy development if competing schemes were to arise, each with its own scope and with differing degrees of loyalty to the concept of "full faith and credit." Realistically, it is unlikely that any province or territory will wish to proceed unilaterally to put a scheme in place. Action on this issue will almost certainly involve several provinces proceeding in unison and the possibility of this happening will be greatly enhanced by the existence of uniform legislation.

#### **2. Whose judgments should be enforced?**

---

<sup>47</sup>Assuming it has adopted the *Uniform Court Orders Compliance Act*. See s. 5(2)(e).



## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

[68] If a scheme were developed its operation might be confined to Canadian provinces and territories only or it might be opened to embrace truly foreign judgments and orders. The advantage of a Canada-only scheme is that concerns about whether the order sought to be enforced was obtained in conformity with Canadian notions of fairness and due process cease to be of high importance. The narrower scheme lends itself to the adoption of a full faith and credit approach. On the other hand, judgments from outside Canada will now frequently be given effect here so long as only recognition is in issue and there is no need for consequential enforcement measures.

[69] The better view would seem to be that the scheme should be confined to Canadian judgments. It is important that governments, and the public, have confidence in the scheme. If the scheme is so open ended as to embrace judgments which call for novel remedies and which are arrived at through unfamiliar processes, that confidence could be severely shaken. The treatment to be accorded truly foreign judgments, of all kinds, may be best left to a separate project.

[70] A related question is whether an enforcement scheme should be based on reciprocity of the kind embodied in the old *Reciprocal Enforcement of Judgments Act* and *Uniform Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act*. Or should the concept of reciprocity be rejected as was done in UECJA?

### **3. What kinds of a judgment should be enforced?**

[71] What kinds of judgments should be recognized and enforced under the scheme? Should the scheme embrace all non-money judgments?

[72] If the scheme should not embrace all non-money judgments what is the best approach to defining its scope? Should there be a "list" of the types of judgments and orders that are suitable for enforcement under the scheme on the basis that those, and only those, will be enforceable?

[73] A selected list of types of orders that ought to be enforceable under the scheme would probably be limited to those situations where there may be an obvious need to invoke the powers of the court of the enforcing province and where the law currently provides no remedy. Obvious candidates are orders for specific performance, injunctions and orders for the delivery up of specific goods.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

[74] Or should a starting point be the proposition that all non-money judgments are enforceable under the scheme, subject to a list of specified exceptions setting out types of orders that are not appropriate for enforcement? This approach, taken in the UECJA and in the U.K. and Australia seems to be most widely accepted and is probably the best suited to Canada.

[75] A list of orders that ought not to be enforceable under the scheme might include orders that are enforceable under existing legislation, such as custody orders and foreign probates.

### **4. Defences where enforcement is sought**

[76] What defences should be available where the enforcement of a judgment is sought under the scheme? Should one adopt a full faith and credit position and permit no defences that call into question the validity of the original judgment. Should the defendant be permitted to assert that the original court lacked jurisdiction to make the order. What if the defendant alleges some other allegedly invalidating cause?

### **5. Some particular issues**

#### **(a) Restraining orders in family law disputes**

[77] In most schemes for the enforcement of judgments between territories a precondition to enforcement is some sort of process involving the enrollment or registration of the foreign judgment with the local court. UECJA is a good example of this. Does this requirement place an unnecessary burden on the person seeking enforcement where the order is one that restrains or limits contact of one spouse with the other (a protection order).

[78] When the police are called on to intervene in a situation of spousal harassment, their response may well turn on whether a valid protection order exists. If the police are satisfied that a protection order exists, they may be prepared to act in marginal situations. If they are forced to rely solely on powers derived from the *Criminal Code* they may be reluctant to intervene except in cases where the potential for violence or a breach of the peace is beyond doubt. Law enforcement policy in these circumstances may vary a good deal from province to province and even within

## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

particular provinces.

[79] Practices may also differ on the question of how the existence of a protection order is to be established in these circumstances. In some cases it may be sufficient for the threatened spouse to produce what purports to be a copy of the order. In other places its existence may be evidenced in more formal ways. British Columbia has dealt with this question by creating a "central registry of protection orders." This database of orders is accessible to the police on a 24-hour basis to confirm whether the protection order exists, whether it is valid and what conditions it includes.

[80] The extent to which existing practices accommodate out-of-province protection orders is unclear, but it is likely that in most, if not all, cases the police will be reluctant to act solely on an out-of-province protection order.

[81] Even if one concludes that it is desirable to ensure that out-of-province protection orders are recognized by the police, is it possible to deal with this in a uniform fashion? This may be difficult. In British Columbia the obvious answer would be to permit the registration of out-of-province protective orders directly in the central registry as an alternative or supplement to registration in the superior court. Other provinces may require a legislative statement that gives an out-of-province protection order special status.

### **(b) Should there be a judicial escape hatch?**

[82] The decision to grant a non-money judgment, such as an injunction, will frequently entail a large measure of discretion on the part of the judge making the original order. When such an order is sought to be enforced in another province, a judge of the enforcing court might well balk at what he or she sees as an erroneous exercise of discretion - particularly where the sanction for non-compliance might be imprisonment of the defendant. Should there be some residual discretion in the enforcing court to refuse to enforce an out-of-province order it believes was wrongly made.<sup>48</sup>

---

<sup>48</sup>An example of a judicial escape hatch is found in section 50(7) of the *Uniform Arbitration Act* which permits a court to refuse to enforce arbitral award:

50. (7) If the award gives a remedy that the court does not have jurisdiction to grant or would not grant in a proceeding based on similar circumstances, the court may,

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### (c) Should the scheme embrace interim orders?

[83] A condition at common law for the enforcement of a foreign judgment for money was that the judgment had to be final. This requirement of finality continues to be reflected in legislation on the enforcement of foreign judgments such as UECJA and the English legislation. Should the requirement of finality be retained in a new scheme?

[84] In many instances when an injunction is sought, although the pleadings are drafted to claim a final injunction, the real battle is over whether or not an interim injunction should be granted. When an interim injunction is granted, very often no further steps are taken. Should a scheme recognize this reality and permit the extra-provincial enforcement of interim injunctions?

[85] The same concern applies to the whole range of interlocutory injunctions that might be issued in the course of a proceeding. For example, orders may be given designed to preserve or protect the subject matter of the litigation. The court may issue a *Mareva* injunction to prevent the defendants disposing of specified assets. Orders such as these would not meet the test of "finality" but is that a sufficient reason to deny their enforcement outside the place where the order was made?

[86] Under the Australian scheme an order is enforceable between states "whether or not the ... order is final."

### (d) Orders by Provincial Court Judges

[87] Some orders that are potentially enforceable under the scheme will issue out of Provincial Courts and be made by non-federally appointed judges. The most significant of these will be restraining orders in family law disputes issued under the authority of provincial family law legislation. Are there any problems in bringing these orders within the scheme? In the enforcing province, should they be enforced

- 
- (a) grant a different remedy requested by the applicant; or
  - (b) in the case of an award made in (enacting jurisdiction), remit it to the arbitral tribunal with the court's opinion, in which case the arbitral tribunal may award a different remedy.

## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

through the corresponding provincial court or should they be enforced through the superior courts like other out-of-province judgments.

### (e) Other kinds of orders

[88] The extended definition of "judgment" in the Australian legislation describes some other kinds of orders brought within the legislation that might also arise in Canada:

"judgment" means:

...

(d) an order that:

- (i) is made by a tribunal in connection with the performance of an adjudicative function; and
- (ii) is enforceable without an order of a court (whether or not the order made by the tribunal must be registered or filed in a court in order to be enforceable);

### 6. What form might a Uniform Act take?

[89] Depending on the decisions taken the conceptual content of a new *Uniform Act on the Enforcement of Non-Money Judgments* might closely parallel that adopted for money judgments. This raises the question whether uniform legislation on the interprovincial enforcement of non-money judgments should be cast as a stand-alone Uniform Act or be picked up in a new and extended UECJA.

[90] A single statute would undoubtedly be more elegant. On the other hand, the provisions relating to the enforcement of non-money judgments may be perceived as more controversial. Some provinces may be quite prepared to adopt UECJA in its current form but might balk at doing so if it carried controversial "baggage."

### F. Some Provisional Suggestions and a Draft Act

[91] Many of the issues which arise with respect to non-money judgments also arose and were debated extensively by the ULC in developing the *Uniform Enforcement of Canadian Judgments Act*. While new legislation must accommodate a number of functional differences between judgments to which UECJA applies and non-money judgments under consideration in this report, there is no reason to

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

believe that the ULC will reverse itself on the major policy decisions underlying UECJA. This would be difficult to defend and could conceivably be regarded as showing a lack of confidence in UECJA itself.

[92] On the assumption that the Conference will wish to adhere to the UECJA model, draft legislation has been prepared which conforms to that model. To help focus discussion, it has been cast as a separate statute although it could be readily consolidated with UECJA. This draft is not intended to foreclose or limit discussion on any of the questions raised above that are not expressly covered in the draft or any other questions that might be raised.

[93] This draft reflects the following assumptions:

- uniform legislation is desirable,
- the enforcement scheme should embrace judgments from Canadian provinces and territories only,
- the scheme should not be based on reciprocity,
- the scheme should adopt as a "default" position that all non-money judgments are enforceable under the scheme, with a list of specified exceptions,
- the list of exceptions should adopt the Australian list as a point of departure,
- the validity of a judgment should not be subject to attack in the enforcing province for lack of jurisdiction in the original court or any other cause, This should be done only in the courts of the place where the judgment was given.
- no "judicial escape hatch" should be provided,
- the scheme should embrace interim orders,
- the scheme should make special provision for orders aimed at curbing domestic violence,
- the scheme should not draw a distinction between judgments of provincial courts and judgments of superior courts,
- the scheme should extend to some decrees made by non-curial bodies.

[94] The draft uniform legislation is attached as Appendix 1.

## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

### APPENDIX 1 DRAFT UNIFORM LEGISLATION

#### UNIFORM ENFORCEMENT OF CANADIAN DECREES ACT

##### Contents

##### Section

1. Definitions
2. Right to register decree
3. Procedure for registering decree
4. Effect of registration
5. [deleted]
6. Power to stay or limit enforcement of registered decree
7. [deleted]
8. Recovery of registration costs
9. Enforcing party's other rights not affected by registration
10. Power to make regulations
11. Application of Act

##### Definitions

##### 1. In this Act

"Canadian decree" means

- (a) a decree made in a civil proceeding by a court of a province or territory of Canada other than [enacting province or territory],
- (b) a decree that is made in the exercise of a judicial function by a tribunal of a province or territory of Canada other than [enacting province or territory] and that is enforceable as a decree of the superior court of unlimited trial jurisdiction of the province or territory where the decree was made;

"decree" means a judgment, decree or order

- (a) under which a person is required to do or not do an act or thing, or
- (b) that declares rights, obligations or status in relation to a person or thing  
but does not include a judgment, decree or order
- (c) that requires a person to pay money,
- (d) relating to the granting of probate or letters of administration or the administration of the estate of a deceased person,
- (e) relating to the guardianship of a person who is incapable of managing personal affairs,

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

(f) relating to the management of the property of a person who is incapable of managing that property, or

(k) relating to the care, control or welfare of a minor;

"enforcement" includes requiring that a decree be recognized by any person or authority whether or not further relief is sought;

"enforcing party" means a person entitled to enforce a Canadian decree in the province or territory where the decree was made;

"protection decree" means a Canadian decree that

(a) was made by a court in a proceeding between spouses or domestic partners having a similar relationship, and

(b) enjoins, restrains, or limits the contact one party may have with the other for the purpose of preventing harassment or domestic violence

"registered Canadian decree" means a Canadian decree that is registered under this Act.

### **Right to register decree**

2. (1) Subject to section 5, a Canadian decree, whether or not the decree is final, may be registered under this Act for the purpose of enforcement.

(2) A Canadian decree that also contains provisions for the payment of money may be registered under this Act except in respect of the provisions for the payment of money.

### **Procedure for registering decree**

3. (1) A Canadian decree is registered under this Act by paying the fee prescribed by regulation and by filing in the registry of the [superior court of unlimited trial jurisdiction in the enacting province or territory]

(a) a copy of the decree, certified as true by a judge, registrar, clerk or other proper officer of the court or tribunal that made the decree, and

(b) the additional information or material required by regulation.

[ (2) A protection decree that is registered in the Central Registry of Protection Orders maintained by the province is deemed to be registered under this Act whether or not it is also registered in the [superior court of unlimited trial jurisdiction in the enacting province or territory] under subsection (1). <B.C. Provision> ]

[ (2) Law enforcement authorities acting in good faith may, without liability, rely on and enforce a purported protection decree whether or not it has been registered in the [superior court of unlimited trial jurisdiction in the enacting province or territory] under subsection (1). <Alternative Provision> ]



## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

### Effect of registration

4. Subject to sections 5 and 6, a registered Canadian decree may be enforced in [enacting province or territory] as if it were a decree of, and entered in, the [superior court of unlimited trial jurisdiction in the enacting province or territory].

### Time limit for registration and enforcement

5. [ deleted ]

### Power to stay or limit enforcement of registered decree

6. (1) The [superior court of unlimited trial jurisdiction in the enacting province or territory] may make an order staying or limiting the enforcement of a registered Canadian decree, subject to any terms and for any period the court considers appropriate in the circumstances, if

- (a) such an order could be made in respect of a decree of the [superior court of unlimited trial jurisdiction in the enacting province or territory] under
  - (i) [the statutes and the rules of court] [any enactment of the enacting province or territory] relating to creditors' remedies and the enforcement of decrees, or
  - (ii) a doctrine or rule of law that limits enforcement on the basis of the enforcing party's delay in seeking enforcement,
- (b) the party against whom enforcement is sought has brought, or intends to bring, in the province or territory where the decree was made, a proceeding to set aside, vary or obtain other relief in respect of the decree,
- (c) an order staying or limiting enforcement is in effect in the province or territory where the decree was made, or
- [(d) the decree is contrary to public policy in [the enacting province or territory].]

(2) The [superior court of unlimited trial jurisdiction in the enacting province or territory] shall not make an order staying or limiting the enforcement of a registered Canadian decree on the grounds that

- (a) the judge, court or tribunal that made the decree lacked jurisdiction over the subject matter of the proceeding that led to the decree, or over the party against whom enforcement is sought, under
  - (i) principles of private international law, or
  - (ii) the domestic law of the province or territory where the decree was made,
- (b) the [superior court of unlimited trial jurisdiction in the enacting province or territory] would have come to a different decision on a

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

- finding of fact or law or on an exercise of discretion from the decision of the judge, court or tribunal that made the decree, or
- (c) a defect existed in the process or proceeding leading to the decree.

### **Interest on registered decree**

7. [omitted]

### **Recovery of registration costs**

8. An enforcing party is entitled to recover all costs, charges and disbursements
- (a) reasonably incurred in the registration of a Canadian decree under this Act, and
- (b) taxed, assessed or allowed by [the proper officer] of the [superior court of unlimited trial jurisdiction in the enacting province or territory].

### **Enforcing party's other rights not affected by registration**

9. Neither registering a Canadian decree nor taking other proceedings under this Act affects a enforcing party's right to bring an action on the original cause of action.

### **Power to make regulations**

10. The Lieutenant Governor in Council may make regulations [rules of court]
- (a) prescribing the fee payable for the registration of a Canadian decree under this Act,
- (b) respecting additional information or material that is to be filed in relation to the registration of a Canadian decree under this Act,
- (c) respecting forms and their use under this Act, and
- (d) to do any matter or thing required to effect or assist the operation of this Act.

### **Application of Act**

11. This Act applies to
- (a) a Canadian decree made in a proceeding commenced after this Act comes into force, and
- (b) a Canadian decree made in a proceeding commenced before this Act comes into force and in which the party against whom enforcement is sought took part.

# ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

[95]

## APPENDIX 2 U.K. LEGISLATION

### CIVIL JURISDICTION AND JUDGMENTS ACT 1982

#### SELECTED PROVISIONS

#### PART II

#### JURISDICTION AND RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS WITHIN UNITED KINGDOM

#### 18. Enforcement of UK judgments in other parts of UK

(1) In relation to any judgment to which this section applies—

(b) Schedule 7 shall have effect for the purpose of enabling any non-money provisions so contained to be so enforced.

(2) In this section "judgment" means any of the following (references to the giving of a judgment being construed accordingly)—

(a) any judgment or order (by whatever name called) given or made by a court of law in the United Kingdom;

(b) any judgment or order not within paragraph (a) which has been entered in England and Wales or Northern Ireland in the High Court or a county court;

.....

(d) any award or order made by a tribunal in any part of the United Kingdom which is enforceable in that part without an order of a court of law;

(e) an arbitration award which has become enforceable in the part of the United Kingdom in which it was given in the same manner as a judgment given by a court of law in that part;

and, subject to the following provisions of this section, this section applies to all such judgments.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

- (3) subject to subsection (4), this section does not apply to—
- (a) a judgment given in proceedings in a magistrates' court in England and Wales or Northern Ireland;
  - (b) a judgment given in proceedings other than civil proceedings;
  - (c) a judgment given in proceedings relating to—
    - (iii) the obtaining of title to administer the estate of a deceased person.

### 19. Recognition of UK judgments in other parts of UK

- (1) A judgment to which this section applies given in one part of the United Kingdom shall not be refused recognition in another part of the United Kingdom solely on the ground that, in relation to that judgment, the court which gave it was not a court of competent jurisdiction according to the rules of private international law in force in that other part.
- (2) ...[T]his section applies to any judgment to which section 18 applies.
- (5) This section does not apply to so much of any judgment as—
- (b) concerns the status or legal capacity of an individual;
  - (c) relates to the management of the affairs of a person not capable of managing his own affairs;
  - (d) is a provisional (including protective) measure other than an order for the making of an interim payment;

and except where otherwise stated references to a judgment to which this section applies are to such a judgment exclusive of any such provisions.

## SCHEDULE 7

### ENFORCEMENT OF UK JUDGMENTS (NON-MONEY PROVISIONS)

2. ... [provisions for obtaining a certified copy of a judgment]
3. A certified copy of a judgment shall not be issued under this Schedule unless under the law of the part of the United Kingdom in which the judgment was given—

## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

- (a) either—
- (i) the time for bringing an appeal against the judgment has expired, no such appeal having been brought within that time, or
  - (ii) such an appeal having been brought within that time, that appeal has been finally disposed of; and
- (b) enforcement of the judgment is not for the time being stayed or suspended, and the time available for its enforcement has not expired.

### *Registration of judgments*

5.—(1) Where a certified copy of a judgment has been issued under this Schedule in any part of the United Kingdom, any interested party may apply in the prescribed manner to the superior court in any other part of the United Kingdom for the judgment to be registered in that court.

### *General effect of registration*

6.—(1) The non-money provisions contained in a judgment registered under this Schedule shall, for the purposes of their enforcement, be of the same force and effect, the registering court shall have in relation to their enforcement the same powers, and proceedings for or with respect to their enforcement may be taken, as if the judgment containing them had been originally given in the registering court and had (where relevant) been entered.

[95]

## APPENDIX 3 AUSTRALIAN LEGISLATION

### SERVICE AND EXECUTION OF PROCESS ACT, 1992 Selected Provisions

#### **Interpretation**

3. (1) In this Act, unless the contrary intention appears:

"judgment" means:

- (a) a judgment, decree or order given, entered or made by a court in a civil proceeding under which:

UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

....

- (ii) a person is required to do or not to do an act or thing (other than the payment of money);

...

- (d) an order that:

- (i) is made by a tribunal in connection with the performance of an adjudicative function; and
- (ii) is enforceable without an order of a court (whether or not the order made by the tribunal must be registered or filed in a court in order to be enforceable); or

....

whether or not the judgment, decree or order is final, but does not include:

...

- (h) an order relating to the granting of probate or letters of administration or the administration of the estate of a deceased person; or
- (i) an order relating to the guardianship of a person who is incapable of managing his or her personal affairs; or
- (j) an order relating to the management of the property of a person who is incapable of managing that property; or
- (k) an order relating to the care, control or welfare of a child; or
- (l) an order that, if contravened by the person to whom it is directed, will render the person liable to conviction for an offence in the State in which the order was made;

**PART 6 - JUDGMENTS**

**SERVICE AND EXECUTION OF PROCESS ACT 1992 - SECT 104**

**Interpretation**

104. In this Part:

## ENFORCEMENT OF NON-MONEY JUDGMENTS

"court of rendition" means:

- (a) in relation to a judgment of a court, the court in which the judgment was given, entered or made; or
- (b) in relation to a judgment that is an order of a tribunal:
  - (i) if the law of the State in which the tribunal is established provides that the order is enforceable without registration or filing of the order in a court - the tribunal; or
  - (ii) in any other case - the court of that State in which the order is registered or filed;

"enforcement", in relation to a judgment, includes execution of the judgment;

"place of rendition", in relation to a judgment, means the State in which is established the court of rendition of the judgment;

"sealed copy", in relation to a judgment, includes a copy of the judgment that is certified as a true copy by:

- (a) if the court of rendition is a tribunal - a member of the tribunal; or
- (b) in any other case - a judge, magistrate or registrar of the court of rendition.

### **Enforcement of judgments**

105. (1) Upon lodgment of a sealed copy of a judgment, or a fax of such a sealed copy, the prothonotary, registrar or other proper officer of the appropriate court in a State other than the place of rendition must register the judgment in the court.

(2) Subject to subsection (4), a registered judgment:

- (a) has the same force and effect; and
- (b) subject to sections 106 and 108, may give rise to the same proceedings by way of enforcement;

as if the judgment had been given, entered or made by the court in which it is registered.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

(3) If the copy lodged is a fax, a sealed copy of the judgment is to be lodged with the prothonotary, registrar or other proper officer of the court within 7 days (not including any day that is a Saturday, a Sunday or a public holiday or bank holiday in the place at which the fax was lodged) after the fax was lodged.

(4) If the sealed copy of the judgment is not so lodged within the 7 day period, until the sealed copy is lodged with the prothonotary, registrar or other proper officer of the court, a proceeding to enforce the judgment is not to be commenced or continued without the leave of the court.

(5) A judgment is capable of being enforced in or by a court of a State in which it is registered only if, and to the extent that, at the time when the proceeding for enforcement is or is to be taken, the judgment is capable of being enforced in or by:

- (a) the court of rendition; or
- (b) a court in the place of rendition.

(6) In this section:

"appropriate court", in relation to a State other than the place of rendition of a judgment, means:

- (a) if the court of rendition is the Supreme Court of the place of rendition - the Supreme Court of the first-mentioned State; or
- (b) in any other case:
  - (i) the court of the first-mentioned State (including, if applicable, the Supreme Court of that State) in or by which relief as given by the judgment could have been given; or
  - (ii) if there is more than one such court - the court of more limited jurisdiction; or
  - (iii) if there is no such court - the Supreme Court of the first-mentioned State.

### **Stay may be granted**

106. (1) A court of a State in which a judgment has been registered under subsection 105



## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

(1) may, on application by a person against whom the judgment has been given, entered or made, order that proceedings in that court by way of enforcement of the judgment:

- (a) not be commenced until a specified time; or
- (b) be stayed for a specified period.

(2) The order:

- (a) must be made subject to conditions that:
  - (i) within the period specified in the order, the person make and prosecute an appropriate application for relief in respect of the judgment; and
  - (ii) the application be prosecuted in an expeditious manner; and
- (b) may be made subject to such other conditions, including conditions as to the giving of security, as the court thinks fit.

(3) For the purposes of paragraph (2) (a), an appropriate application for relief is an application to set aside, vary or appeal against the judgment, being an application made to a court or tribunal that has jurisdiction under the law in force in the place of rendition to grant the application.

### Costs

107. (1) The following are recoverable in proceedings by way of enforcement of a judgment that is registered under subsection 105 (1):

- (a) the reasonable costs and expenses of, and incidental to, obtaining and lodging the copy of the judgment; and
- (b) the costs and expenses reasonably incurred in attempting to execute the judgment in the court of rendition or in another State.

(2) The entitlement of a person to, and the liability of a person for, the costs or expenses of and incidental to such proceedings are the same as they are in proceedings by way of enforcement of:

- (a) a similar judgment given, entered or made by the court in which the

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

judgment is registered under subsection 105(1); or

- (b) if there is no such similar judgment - the most closely analogous judgment given, entered or made by that court.

### **Rules of private international law not to apply**

109. If a judgment is registered in a court of a State under subsection 105(1), the courts of the State must not, merely because of the operation of a rule of private international law, refuse to permit proceedings by way of enforcement of the judgment to be taken or continued.

## ANNEXE D

[Voir la page 66]

### L'EXÉCUTION INTERPROVINCIALE DES JUGEMENTS QUI NE PORTENT PAS SUR LE PAIEMENT D'UNE SOMME D'ARGENT\*

les Commissaires de la Colombie-britannique

#### Introduction

[1] Des arrêts récents de la Cour suprême du Canada<sup>1</sup> ont donné un appui judiciaire à l'opinion selon laquelle il ne convient pas de considérer les différentes provinces appartenant à un régime fédéral comme des entités internationales vraiment distinctes<sup>2</sup>. Cet argument se fonde à tout le moins sur deux motifs. Premièrement, le fait de maintenir des obstacles à l'exécution des jugements et à la circulation du capital et de la main-d'oeuvre d'une province à l'autre est contraire à l'esprit du fédéralisme. Deuxièmement, les provinces de common law partagent un héritage juridique commun et le fait de considérer un jugement rendu par une autre cour supérieure avec la même méfiance qu'un jugement émanant d'un tribunal véritablement étranger fait fi de cet héritage commun.

---

\*Remerciements à Jason Squire, un assistant de recherche de la Law Reform Commission of British Columbia, qui a participé à la préparation du présent rapport.

1. Par exemple, *Aetna Financial Services Ltd. c. Feigelman*, [1985] 1 R.C.S. 2; *Morguard Investments Ltd. c. De Savoy*, [1990] 3 R.C.S. 1077; *Hunt c. T&N plc.*, [1993] 4 R.C.S. 289.

2. John Swan, dans «La 'constitutionnalisation' d'un conflit de droit international privé canadien» (1994), 1 *Canadian International Lawyer* 14, va jusqu'à dire que les arrêts *Morguard* et *Hunt* démontrent que le choix des règles de droit dans les conflits interprovinciaux au Canada pourrait être remplacé par des principes constitutionnels. La common law comble peut-être le vide laissé dans notre Constitution par l'absence d'une disposition de «reconnaissance totale»?

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

[2] Cette évolution est survenue dans le contexte de l'exécution interprovinciale de jugements portant sur le paiement d'une somme d'argent et a suscité de nombreuses réactions. La plus significative consiste en l'élaboration par la Conférence sur l'uniformisation des lois du Canada d'une *Loi uniforme sur l'exécution* [LUSE] établie en 1991. La préparation de cette loi est de fait antérieure à l'arrêt *Morguard*<sup>3</sup>, mais celui-ci a fait ressortir la nécessité d'élaborer une loi uniforme rationnelle en la matière. En résumé, la LUSE établit un mécanisme par lequel une cour d'une province peut enregistrer un jugement prévoyant le paiement d'une somme d'argent déterminée rendu par un tribunal d'une autre province, de sorte que la cour de la province dans laquelle le jugement est enregistré peut le considérer comme si elle l'avait prononcé elle-même. Le créancier du jugement se trouve ainsi libéré des tracasseries juridiques liés à l'exécution d'un jugement au moyen d'une nouvelle procédure fondée sur ce jugement.

[3] La LUSE a été rédigée de façon à s'appliquer uniquement aux jugements définitifs prévoyant le paiement d'une somme d'argent. Le paragraphe 2(1) de la Loi dispose : «un jugement canadien portant sur le paiement d'une somme d'argent peut être enregistré en vertu de la présente loi en vue de son exécution...» Le paragraphe (2) permet la séparation des dispositions du jugement touchant le paiement d'une somme d'argent de ses autres dispositions aux fins de l'enregistrement. Ces dispositions législatives excluent de façon non équivoque l'application d'un régime d'enregistrement et d'exécution aux jugements qui ne prescrivent pas le paiement d'une somme d'argent, mais enjoignent à une personne de faire ou de s'abstenir de faire quelque chose. Cette interprétation est confirmée par le commentaire officiel sur l'article 2: [TRADUCTION] «Seuls les jugements portant sur le paiement d'une somme d'argent peuvent être enregistrés.»<sup>4</sup>

---

3. *Supra*, note 1.

4. Voir le procès-verbal de la Conférence sur l'uniformisation des lois du Canada, 1992, à la page 318. La Loi uniforme est aussi reproduite dans le *Report on the UECJA* de la Law Reform Commission of British Columbia, à la page 44 (L.R.C. 122. 1992). La version française de la Loi uniforme se trouve dans le procès-verbal de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada, 1991, à la page 431.

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

[4] Les arguments et politiques à l'appui de la création d'un mécanisme facilitant l'exécution des jugements portant sur le paiement d'une somme d'argent entre les provinces canadiennes valent également dans le contexte des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent. Le présent rapport porte sur la faisabilité de l'élaboration d'une loi uniforme qui permettrait, relativement aux jugements ne portant pas sur une somme d'argent, ce que la LUSE permet dans le cas des autres jugements.

### **Convient-il d'établir un régime d'exécution interprovinciale des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent?**

[5] Le droit a permis au cours des siècles l'exécution des jugements portant sur le paiement d'une somme d'argent émanant de tribunaux étrangers. La création d'une loi moderne sur l'exécution interprovinciale des jugements portant sur le paiement d'une somme d'argent n'a donc pas été perçue comme une mesure innovatrice ou radicale. L'élaboration de la LUSE constituait simplement l'étape la plus récente d'un processus évolutif qui nous permet d'atteindre, de façon plus appropriée et plus efficace, des résultats que nous avons toujours pu obtenir.

[6] Un régime d'exécution interprovinciale des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent aurait ses propres racines et antécédents, mais ceux-ci sont beaucoup moins apparents. Un tel régime risque davantage d'être perçu comme une rupture importante avec le passé et, pour cette raison, de se heurter éventuellement à une certaine résistance. Lorsqu'on démontrera le bien-fondé de ce changement, il sera beaucoup plus facile de le faire accepter s'il peut être établi qu'un régime d'exécution interprovinciale des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent a des racines doctrinales qui lui sont propres et est compatible avec l'évolution des autres règles de droit contemporaines. Certains facteurs qui militent en faveur de la mise en oeuvre d'un tel régime sont énoncés ci-dessous.

### ***L'arrêt Morguard***

[7] Bien que l'arrêt *Morguard* touche un jugement portant sur le paiement d'une somme d'argent, les principes qui y sont énoncés sont assez larges pour englober les

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent. Voici ce qu'a déclaré le juge LaForest<sup>5</sup> :

Selon moi, les tribunaux d'une province devraient reconnaître totalement, selon l'expression employée dans la Constitution américaine, les jugements rendus par un tribunal d'une autre province ou d'un territoire, pourvu que ce tribunal ait correctement et convenablement exercé sa compétence dans l'action. ...Il semble anarchique et injuste qu'une personne puisse se soustraire à des obligations juridiques qui ont pris naissance dans une province simplement en déménageant dans une autre province. Pourquoi un demandeur devrait-il être tenu d'intenter une action dans la province où le défendeur réside présentement, quels que soient les inconvénients et le coût que cela puisse entraîner et quelle que soit la mesure dans laquelle l'opération pertinente peut avoir un lien avec l'autre province? Et pourquoi la possibilité de faire exécuter le jugement dans le ressort devrait-elle être l'élément déterminant du choix du tribunal par le demandeur?

Ces remarques s'appliquent tout autant à une procédure visant à obtenir un redressement non pécuniaire, telle une injonction.

### **Possibilité d'une compétence en equity d'exécuter les jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent**

[8] L'ancienne pratique consistant à intenter une poursuite fondée sur un jugement étranger en le considérant comme une créance est antérieure à la fusion de la compétence des tribunaux de common law et des *Courts of Chancery* par les *Judicature Acts*. Les règles qui limitaient la compétence des tribunaux de common law aux redressements pécuniaires les ont obligé à traiter les jugements étrangers comme des créances, et cette limite semble avoir subsisté jusqu'à ce jour. Toutefois, il se peut qu'il existe une compétence en equity d'exécuter les jugements étrangers

---

5. *Supra*, note 1, aux pages 1102 et 1103.

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

qui ne portent pas sur le paiement d'une somme d'argent<sup>6</sup>, bien qu'il ne semble pas que cette compétence ait été exercée depuis l'entrée en vigueur des *Judicature Acts*.

[9] Dans la cause *Morgan*<sup>7</sup>, la *Chancery Court* d'Angleterre a exécuté un jugement émanant d'un tribunal du pays de Galles (avant que l'Angleterre et le pays de Galles ne forment un seul district judiciaire) et prescrivant le paiement d'un legs : [TRADUCTION] «La requête ayant fait état du testament et de tous les éléments de la procédure dans l'affaire *Wales, &c.* pour le recouvrement d'un legs, la présente cour peut prononcer un jugement indépendant original à l'égard du legs...»<sup>8</sup>

[10] Dans l'affaire *Houlditch v. Marquis of Donegal*<sup>9</sup>, les créanciers du marquis ont obtenu des ordonnances contre lui à la *Chancery Court* d'Angleterre, lui interdisant de percevoir le loyer de ses terres en Irlande et nommant un séquestre. Le Lord Chancellor irlandais a déclaré qu'il ne pouvait pas exécuter en Irlande les ordonnances rendues en Angleterre. Sa décision a été infirmée par la Chambre des lords qui a déclaré que les demandeurs pouvaient intenter une action fondée sur l'ordonnance devant la *Chancery Court*, tout comme le créancier d'un jugement pouvait intenter une action fondée sur sa créance.

[11] On peut se demander quelle est l'autorité de ces jugements aujourd'hui. Aucun d'eux n'est mentionné dans *Halsbury* dans ce contexte<sup>10</sup>. Le Lord Chancellor n'a pas tenu compte, dans l'affaire *Re Dundee and Suburban Ry. Co.*<sup>11</sup>, du principe d'equity dont ils semblent procéder. Dans cette dernière affaire, la cour a déclaré qu'il n'existait aucun moyen d'inscrire en Angleterre les dispositions portant injonction d'un jugement rendu en Écosse. Whyte soutient que l'argument selon

---

6. Whyte. «Enforcement of foreign judgments in equity» (1982), 9 Syd LR 630.

7. [1737] 1 Atk. 408; 26 ER 259.

8. *Id.*, à la page 259 (ER).

9. (1834), 8 Bligh NS 301; 2 Cl & F 470; 5 ER 955.

10. L'arrêt *Houlditch* est uniquement mentionné en ce qui a trait à la nomination par une cour d'equity d'un séquestre relativement à des biens immeubles situés à l'étranger (8 Hals. (4th) par. 648). La compétence en equity d'exécuter des jugements et ordonnances étrangers n'est pas mentionnée.

11. (1888), 58 LJ Ch 5.

lequel l'équité permet l'exécution des jugements étrangers qui ne portent pas sur le paiement d'une somme d'argent vaut toujours, du moins en Australie<sup>12</sup>.

[12] Ces causes démontrent, à tout le moins, que l'exécution des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent rendus dans un autre ressort n'est pas un concept que la common law considère comme une hérésie.

**Les doctrines juridiques de la *res judicata* et de la préclusion fondée sur l'identité de la question militent pour l'exécution des jugements portant sur le paiement d'une somme d'argent**

[13] L'expression *res judicata* traduite librement signifie simplement «chose jugée». La doctrine associée à cette expression porte qu'une personne ne peut saisir une cour de justice d'une affaire qui a déjà fait l'objet d'une décision, si ce n'est par voie d'appel. Cette expression et cette maxime remontent au droit romain<sup>13</sup> et semblent faire partie depuis toujours de la tradition de la common law.

[14] Il existe au moins deux justifications de politique à cette interdiction. La première relève de l'ordre public. Il est dans l'intérêt général de la collectivité que le règlement de litiges ait un certain caractère définitif<sup>14</sup>, et l'un des fondements essentiels de la légitimité du pouvoir d'une cour de justice de trancher les litiges réside dans le fait que ses jugements et ordonnances seront considérés comme définitifs.

[15] La deuxième procède de la justice privée<sup>15</sup>. Chacun doit avoir le droit d'être protégé contre le harcèlement découlant d'attaques répétées sur la même question devant un tribunal, dans le cadre d'une procédure publique et coûteuse.

---

12. *Supra*, note 6.

13. Voir Spencer Bower et Turner. *The Doctrine of Res Judicata* (2<sup>e</sup> éd.), Butterworths, London, 1969, pour une histoire et une analyse plus détaillées de cette doctrine.

14. *Id.*, par. 10.

15. *Id.*, par. 10.



## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

[16] Sur le plan de la procédure, cette doctrine a été appliquée au moyen de la «préclusion *per rem judicatum*», ou de la préclusion de chose jugée. On entend par là qu'une partie sera empêchée de débattre à nouveau une question qui a déjà été tranchée par une cour compétente.

[17] Cette préclusion peut être plaidée sous deux formes : la préclusion fondée sur l'identité de la cause d'action et la préclusion fondée sur l'identité de la question. La préclusion fondée sur l'identité de la cause d'action empêche une partie de présenter devant les tribunaux une demande qui a constitué le fondement d'une instance antérieure. Elle se présente souvent dans le cas où une partie demanderesse n'a pas eu gain de cause dans une action antérieure et tente de faire trancher à nouveau la question devant un nouveau tribunal ou sous un angle différent. En pareil cas, la cour radie la nouvelle demande de la partie demanderesse pour cause de *res judicata*. C'est ce qui s'est passé dans l'affaire *Ordish v. City of London*<sup>16</sup>, lorsque la Cour a repoussé la tentative de la partie demanderesse de faire trancher à nouveau une question dans le cadre d'une action en dommages-intérêts, alors qu'elle avait déjà été déboutée dans le cadre d'une instance en contrôle judiciaire.

[18] La préclusion fondée sur l'identité de la cause d'action est plutôt facile à comprendre et à justifier, plus particulièrement lorsqu'on songe à son pendant en droit criminel, la règle interdisant les déclarations de culpabilité multiples. Cette règle a été constitutionnalisée dans la Charte qui garantit à chacun le droit de ne pas être jugé de nouveau pour la même infraction.

[19] La préclusion fondée sur l'identité de la question est plus compliquée en pratique, sinon en théorie. Une personne ne peut pas faire valoir une question qui a été tranchée dans une instance antérieure. Pour que la préclusion s'applique, la personne qui l'invoque doit établir les éléments suivants<sup>17</sup> :

- 1) la même question a déjà été tranchée;
- 2) la décision judiciaire emportant préclusion est définitive;
- 3) les parties visées par la décision judiciaire ou leurs ayant droit sont les

---

16. (1981), 32 O.R. (2d) 676 (HC).

17. *Angle c. M.R.N.*, [1975] 2 R.C.S. 248, aux pages 254 et 255.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

mêmes que les parties à l'instance dans le cadre de laquelle la préclusion est invoquée, ou des personnes qui leurs sont liées;

4) la question en litige constituait un élément essentiel de la décision judiciaire rendue dans la procédure antérieure.

[20] La tentative de faire trancher à nouveau une question est souvent décrite comme un abus de procédure. Les requêtes en radiation de la déclaration sont souvent fondées sur le motif de la *res judicata* ou d'un abus de procédure, ou sur les deux à la fois.

[21] Cette règle empêche *soit* la partie demanderesse, *soit* la partie défenderesse de présenter une demande ou une défense contraire à la décision judiciaire antérieure<sup>18</sup>.

[22] Voici en quoi ces principes sont pertinents. A a poursuivi B en Alberta et obtenu une injonction permanente interdisant à B d'accomplir des actes précis. B déménage à Vancouver et A veut que l'injonction continue de s'appliquer. A engage une nouvelle procédure à Vancouver en se fondant sur les mêmes faits que ceux dont la cour a été saisie en Alberta. Les principes de la *res judicata* et de la préclusion fondée sur l'identité de la question devraient interdire à B de faire valoir une défense qui a été soulevée dans l'instance entendue en Alberta.

[23] Il en est ainsi en théorie, mais des exemples concrets de l'application de cette règle sont difficiles à trouver. Les questions de la *res judicata* et de la préclusion fondée sur l'identité de la question se posent presque exclusivement dans le cas où la partie demanderesse, qui a été déboutée dans une action intentée dans le ressort A, essaie d'engager essentiellement la même procédure dans le ressort B. Les principes de la *res judicata* empêchent normalement la partie demanderesse de faire trancher à nouveau sa demande.

**Des régimes d'exécution existent actuellement en ce qui a trait à certaines ordonnances ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent**

[24] La législation de certaines provinces prévoit expressément l'exécution de

---

18. Spencer Bower et Turner, *supra*, note 13, par. 12.

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

certains types d'ordonnances ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent. Le meilleur exemple qu'on puisse en donner est l'adoption dans de nombreuses provinces de common law de mécanismes prévoyant l'exécution extraprovinciale des ordonnances de garde et de droits de visite<sup>19</sup>. Citons également les lois qui donnent effet aux lettres d'homologation émanant d'un autre ressort<sup>20</sup>.

**Les jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent rendus à l'extérieur d'une province sont déjà reconnus sans problème lorsque leur exécution n'est pas requise**

[25] Il faut signaler la différence entre la reconnaissance et l'exécution d'un jugement. Ces termes sont souvent employés l'un pour l'autre, mais un jugement doit

---

19. Voir la *Uniform Custody Jurisdiction and Enforcement Act: Family Relations Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 121, partie 2.1.

20. Bien qu'il n'existe pas de loi uniforme sur ce sujet, il existe une certaine uniformité quant aux éléments essentiels de ces lois. Voir (C.-B.) *Probate Recognition Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 339 [à l'origine, S.B.C. 1889, ch. 19]; (Alberta) *Administration of Estates Act*, R.S.A. 1980, ch. A-1, art. 30 [S.A. 1969, ch. 31] : (Nouveau-Brunswick) *Loi sur la Cour des successions*, L.N.-B. 1982, ch. P-17.1, art. 73; (Ontario) *Loi sur les successions*, L.R.O. 1990, ch. E.21, art. 52 [S.O. 51 V., ch. 9 (1888)]; (Manitoba) *Loi sur la pratique relative aux successions devant la Cour du Banc de la Reine*, L.R.M. 1987, ch. C290, art. 48 et 50; (Î.-P.-É.) *Probate Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. P-21, art. 42 à 45 [S.P.E.I. 1939, ch. 41, art. 56]; (Terre-Neuve) *Judicature Act*, R.S.N. 1990, ch. J-4 [S.N. 1986, ch. 42]; (Saskatchewan) *Surrogate Court Act*, R.S.S. 1979, ch. S-66, art. 78 à 80 [1930, ch. 51, art. 76]; (Nouvelle-Écosse) *Probate Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 359, art. 34 [1889, ch. 12]. La portée de ces lois varie légèrement d'une province à l'autre. Toutes les provinces, à l'exception de Terre-Neuve, mentionnent que les lettres d'homologation accordées par une cour compétente du Royaume-Uni seront reconnues. Toutes les provinces, sauf la Colombie-Britannique, l'Île-du-Prince-Édouard, Terre-Neuve et la Nouvelle-Écosse mentionnent les autres provinces canadiennes; on peut supposer que la loi de l'Île-du-Prince-Édouard englobe les autres provinces comme [TRADUCTION] «toute partie du Commonwealth britannique». Les lois de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve prévoient que les territoires d'où émanent les lettres d'homologation qui seront reconnues seront désignés par règlement. La Nouvelle-Écosse reconnaît les lettres d'homologation des provinces, territoires ou possessions britanniques. Le Nouveau-Brunswick, le Manitoba et la Saskatchewan reconnaissent en outre les lettres d'homologation émanant des États-Unis. Les dispositions relatives à la reconnaissance de l'homologation figurant dans les lois de bon nombre des provinces de common law définissent l'expression «lettres d'homologation» comme s'entendant notamment des lettres de vérification du Québec.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

en fait être reconnu avant d'être exécuté. La reconnaissance consiste en l'adoption de la décision étrangère comme *res judicata* et comme acceptable pour le tribunal qui la reconnaît au même titre que s'il l'avait lui-même rendue. L'exécution consiste en l'application des pouvoirs du tribunal pour donner effet à la décision et peut suivre la reconnaissance en prenant, par exemple, la forme d'une procédure d'exécution ou d'une procédure pour outrage. Certes, il arrive qu'une partie désire seulement que le tribunal reconnaisse la décision étrangère comme valide et n'en demande l'exécution que plus tard, voire jamais. Certaines décisions, notamment à caractère déclaratoire concernant l'état civil (le mariage, le divorce, l'annulation, l'adoption, la filiation, etc.) peuvent être reconnues, mais ne sont pas exécutoires comme telles. De plus, lorsqu'une décision étrangère est considérée comme donnant application à la préclusion *per rem judicatum*, la partie qui invoque la préclusion sollicite uniquement la reconnaissance de la décision, et non son exécution.

[26] On donne couramment effet aux ordonnances étrangères dont seule la reconnaissance (par opposition à la reconnaissance et à l'exécution) est nécessaire. C'est particulièrement le cas lorsque l'ordonnance touche des questions d'état civil (notamment en matière de divorce).

### **Le droit québécois prévoit maintenant l'exécution des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent et émanant d'un autre ressort**

[27] Le nouveau *Code civil du Québec* traite expressément de la reconnaissance et de l'exécution des décisions étrangères<sup>21</sup>. Le Livre dixième du *Code civil* concerne le droit international privé et le Titre quatrième, la reconnaissance et l'exécution des décisions étrangères ainsi que la compétences des autorités étrangères. En voici la disposition centrale:

#### **Chapitre premier -- De la reconnaissance et de l'exécution des décisions étrangères**

**Art. 3155.** Toute décision rendue hors du Québec est reconnue et, le cas échéant, déclarée exécutoire par l'autorité du Québec, sauf dans les cas suivants :

---

21. *Code civil du Québec*, S.Q. 1991, ch. 64.

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

1° L'autorité de l'État dans lequel la décision a été rendue n'était pas compétente suivant les dispositions du présent titre;

2° La décision, au lieu où elle a été rendue, est susceptible d'un recours ordinaire, ou n'est pas définitive ou exécutoire;

3° La décision a été rendue en violation des principes essentiels de la procédure;

4° Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet, a donné lieu au Québec à une décision passée ou non en force de chose jugée, ou est pendant devant une autorité québécoise, première saisie, ou a été jugé dans un État tiers et la décision remplit les conditions nécessaires pour sa reconnaissance au Québec;

5° Le résultat de la décision étrangère est manifestement incompatible avec l'ordre public tel qu'il est entendu dans les relations internationales;

6° La décision sanctionne des obligations découlant des lois fiscales d'un État étranger.

[28] Cet article ne fait pas de distinction entre les jugements portant sur le paiement d'une somme d'argent et les autres jugements - il vise «toute décision rendue hors du Québec...»

**L'exécution des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent est compatible avec l'évolution du droit international privé**

[29] Deux conventions internationales portent sur la compétence et l'exécution des jugements en matières civiles et commerciales. La première, la *Convention de Bruxelles*, a été conçue pour créer une structure aux fins de l'exécution des jugements entre les membres de la Communauté économique européenne<sup>22</sup>. La deuxième, la

---

22. 1968.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

*Convention de La Haye*<sup>23</sup>, visait un plus grand nombre de pays. Ces deux conventions sont assez semblables.

[30]Le préambule de la *Convention de La Haye* précise que les états signataires :

désirant établir des dispositions communes concernant la reconnaissance et l'exécution mutuelles des décisions judiciaires rendues dans leurs Pays respectifs,  
ont résolu de conclure une Convention ...

[31]Sa disposition centrale, l'article 2, dispose :

La Convention s'applique à *toute décision*, telle qu'arrêt, jugement, ordonnance ou mandat d'exécution, rendue par un tribunal d'un État contractant, quelle que soit la dénomination donnée dans l'État d'origine tant à la procédure qu'à la décision elle-même. [les italiques ne figurent pas dans le texte original]<sup>24</sup>

[32]Le caractère général de cet énoncé est restreint par une liste de types particuliers de décisions auxquelles la convention ne s'applique pas<sup>25</sup>.

[33] Il convient également de signaler qu'une convention sur l'exécution des jugements est présentement en négociation entre la France et le Canada. On s'attend que cette convention prévoit l'exécution de certains jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent.

[34] Il n'y a peut-être pas lieu d'attacher trop de poids à cette évolution du droit. Elle démontre néanmoins que la communauté internationale ne considère pas l'exécution des jugements étrangers ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent comme un interdit.

---

23. 1971.

24. La disposition correspondante de la *Convention de Bruxelles*, l'article 25, est libellée en termes similaires.

25. Il s'agit notamment de certaines affaires en matière de droit de la famille, de succession et de faillite.

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

### **D'autres fédérations ont adopté des régimes d'exécution des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent**

[35] D'autres fédérations ont adopté des régimes d'exécution des jugements entre les différentes entités fédérées. Une description plus détaillée suit.

#### **Résumé**

[36] D'importants courants de jurisprudence et de politique juridique laissent croire qu'un régime d'exécution interprovinciale des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent devrait être élaboré.

#### **L'expérience d'autres fédérations**

[37] L'expérience d'autres fédérations dont le droit tire son origine de la common law peut être intéressante en ce qui a trait à la forme que pourrait prendre un régime d'exécution interprovinciale des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent.

#### **Les États-Unis**

[38] La disposition 1 de l'article IV de la *Constitution des États-Unis* exige que les États reconnaissent totalement les règles de droit, lois et procédures judiciaires des autres États.

[39] Cette disposition a souvent été utilisée aux fins de l'exécution de jugements portant sur le paiement d'une somme d'argent émanant d'un autre État américain, au moyen de la procédure familière qui consiste à intenter une action fondée sur le jugement comme s'il s'agissait d'une créance. Toutefois, [TRADUCTION] «une action ne peut être accueillie si elle est fondée sur un jugement étranger valide enjoignant à un défendeur de faire ou de s'abstenir de faire quelque chose, hormis le paiement d'une somme d'argent.»<sup>26</sup>

[40] La «reconnaissance totale» semble fonctionner comme une courtoisie, car le jugement étranger est considéré comme une preuve de la *res judicata* et peut mener

---

26. Corp. Jur. Sec., «Judgments» par. 868(a).

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

à ce que nous appelons la préclusion fondée sur l'identité de la cause d'action ou la préclusion fondée sur l'identité de la question lorsque les parties tentent de faire trancher à nouveau l'affaire. Une brève étude de la jurisprudence ne révèle aucune cause dans laquelle la disposition 1 de l'article IV a servi d'appui direct à l'exécution d'un jugement ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent émanant d'un autre État américain.

[41] La *Uniform Enforcement of Foreign Judgments Act*<sup>27</sup> a été établie en 1948 et modifiée en 1964. La loi révisée de 1964 a été édictée dans 47 États.

[42] L'article 1 de la loi de 1964 attribue à l'expression «jugement étranger» une définition qui n'a pas changé depuis 1948 :

[TRADUCTION]

Pour l'application de la présente loi, «jugement étranger» s'entend d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal des États-Unis ou d'un autre tribunal qui a droit à la reconnaissance totale dans l'État.

L'article 2 prévoit que le jugement étranger qui est déposé sera traité de la même façon qu'un jugement d'un tribunal de l'État où se fait l'enregistrement.

[43] Le commentaire des commissaires qui suit l'article 1 de la loi uniforme de 1948 précise<sup>28</sup> :

[TRADUCTION]

Aucune distinction n'est établie entre les jugements exigeant le paiement d'une somme d'argent, ordonnant ou interdisant à quelqu'un de faire quelque chose ou proclamant des droits ou obligations d'une autre nature, en law ou en equity, dans tout type d'instance, et notamment en matière d'homologation, de tutelle et de séquestre.

Ce commentaire a été cité abondamment dans la jurisprudence<sup>29</sup> dans laquelle

---

27. 13 Uniform Laws Annotated 149 (West Pub. Co.).

28. 13 Uniform Laws Annotated, pages 183 et 184 (West Pub. Co.).

29. *La Verne v. Jackson* (1967), 84 Ill App 2d 445; 228 NE 2d 249, *Schroeder v. Homestead Corp.* (1956), 163 Neb 43; 77 NW 2d 618, *Marie Callender Pie Shops, Inc. v. Bumbleberry Enterprises, Inc.* (1979), 39 Or App 487; 592 P2d 1050.



## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

l'exécution de jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent a été permis dans un État différent de celui où ils avaient été rendus. Un examen superficiel de la jurisprudence laisse toutefois entendre qu'il n'existe pas de pratique bien établie à cet égard<sup>30</sup>.

### La Grande-Bretagne

[44] Bien qu'on considère habituellement la Grande-Bretagne comme un État unitaire, sur le plan du droit, elle comprend trois districts juridiques distincts : l'Angleterre et le pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord.

[45] Pour permettre l'exécution des jugements entre l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord, la législation du Royaume-Uni a longtemps autorisé une personne à enregistrer un jugement auprès d'un tribunal de l'une ou l'autre des circonscriptions territoriales<sup>31</sup>. Une fois enregistré le jugement ordonnant le paiement d'un créance, de dommages-intérêts ou de frais, le nouveau tribunal le traitait comme s'il l'avait lui-même rendu.

[46] Cette législation ne touchait pas les ordonnances ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent et il a été statué qu'elle ne s'appliquait pas aux injonctions<sup>32</sup>.

[47] À la suite de la *Convention de Bruxelles* de 1968 sur la compétence et l'exécution des jugements en matières civiles et commerciales, la Grande-Bretagne a révisé l'ensemble de son régime législatif touchant les jugements étrangers pour mettre en oeuvre la convention. La *Civil Jurisdiction and Judgments Act 1982*

---

30. Le fait que la «reconnaissance totale» ne semble pas avoir fourni de mécanisme d'exécution des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent indique peut-être que d'autres forces constitutionnelles sont en jeu. L'exécution d'un jugement rendu à l'extérieur de l'État est assujettie à l'exigence du respect de l'équité procédurale et le tribunal dans l'État où l'exécution est demandée peut faire enquête sur la question de savoir si le tribunal original a exercé correctement sa compétence.

31. Y compris la *Judgment Extension Act 1868* et la *Inferior Courts Judgment Extension Act 1868*.

32. *Re Dundee and Suburban Railway Co.* (1888), 58 LJ Ch. 5.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

comprend aussi les nouvelles procédures pour l'enregistrement et l'exécution des jugements entre les entités juridiques des îles Britanniques. Les articles 18 et 19, ainsi que les annexes 6 et 7 permettent l'exécution dans une partie du Royaume-Uni des jugements rendus dans une autre. L'annexe 7 traite expressément de l'exécution de dispositions émanant du Royaume-Uni qui ne portent pas sur le paiement d'une somme d'argent. Après avoir été enregistré, un jugement a le même effet que s'il avait été prononcé par le tribunal auprès duquel il a été enregistré<sup>33</sup>.

[48] L'article 19 rend impérative la reconnaissance des jugements du Royaume-Uni et empêche expressément qu'un contrôle de la compétence sur le plan du droit international privé y fasse obstacle.

[49] La Loi établit certaines restrictions quant aux jugements qui peuvent être enregistrés. Règle générale, sont exclus :

- les ordonnances qui peuvent être exécutées en vertu d'un autre régime législatif<sup>34</sup>;
- les jugements concernant l'état civil et la capacité juridique d'une personne<sup>35</sup>;
- les mesures provisoires autres que les ordonnances portant sur des paiements provisoires<sup>36</sup>;
- les ordonnances dont l'exécution violerait les règles de droit en vigueur dans le territoire où le jugement est enregistré<sup>37</sup>.

---

33. *Civil Jurisdiction and Judgments Act 1982*, ann. 7, par. 6; R. Black, «Enforcement of Scottish decrees outside Scotland and of non-Scottish decrees within Scotland.» (1987), 32 JLS Scotland 10.

34. Par. 18(3) et (5).

35. Al. 18(5)d). Cette disposition semble correspondre à des dispositions semblables de la *Convention de Bruxelles*.

36. Al. 18(5)d). Cette disposition correspond probablement à l'exigence de la common law en ce qui a trait au caractère définitif de la décision. Elle exclut probablement l'exécution des injonctions *Mareva*.

37. Annexe 7, par. 5(5). Cette disposition semble vouloir créer une exception «d'ordre public».

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

Un commentateur accueille favorablement l'inclusion des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent dans la nouvelle loi, mais laisse entendre que l'article 19 aurait dû exclure le contrôle des jugements du Royaume-Uni pour tous les motifs et non uniquement sur des questions de compétence<sup>38</sup>. Il affirme que l'ordre public, l'absence de connaissance et la fraude sont toutes des exceptions de common law faisant obstacle à la reconnaissance des jugements étrangers qui ne sont pas pertinentes dans l'application du régime d'exécution prévu à l'annexe 7<sup>39</sup>. Il souligne également que toutes les dispositions de la loi ne sont pas formulées de façon à avoir un effet rétroactif sur les jugements déjà prononcés au moment de l'entrée en vigueur de la loi<sup>40</sup>.

[50] Les dispositions les plus importantes de la loi de 1982 sont jointes en annexe.

### L'Australie

[51] La Constitution de l'Australie a été modelée sur celle des États-Unis et comprend donc une disposition de «reconnaissance totale». L'article 118 de la *The Commonwealth of Australia Constitution Act*<sup>41</sup> se lit comme suit :

#### [TRADUCTION]

118. Les règles de droit, lois et registres publics ainsi que les procédures judiciaires de chaque État jouissent d'une reconnaissance totale dans tout le Commonwealth.

[52] L'article 51 donne au Parlement du Commonwealth le pouvoir de prendre des lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Commonwealth en ce qui a trait à :

#### [TRADUCTION]

...

(xxv) La reconnaissance dans l'ensemble du Commonwealth des règles de droit, lois

---

38. Stone. «The Civil jurisdiction and Judgments Act 1982 : Some comments.» (1983), 32 *International and Comparative Law Quarterly* 477, aux pages 487 et 488.

39. *Id.*, page 488.

40. *Id.*, page 488.

41. 63 et 64 Vict., ch. 12.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

et registres publics ainsi que des procédures judiciaires des États.

Ce pouvoir a été exercé par l'édition de la *State and Territorial Laws and Records Recognition Act*, 1901-1973 (Cth); la *Jurisdiction of Courts (Cross-vesting) Act*, 1987 (Cth); et la *Service and Execution of Process Act*, 1992 (Cth).

[53] La *State and Territorial Laws and Records Recognition Act* donne pour instruction à tous les tribunaux de prendre connaissance judiciaire du sceau apposé sur les ordonnances des autres tribunaux d'Australie<sup>42</sup> et l'article 18 dispose :

[TRADUCTION]

18. Les lois et registres publics ainsi que les procédures judiciaires de tout État ou territoire, établis en preuve ou authentifiés conformément à la présente loi, sont totalement reconnus dans chaque tribunal et organisme public comme ils le sont en vertu de la loi ou de l'usage dans les tribunaux et les organismes publics de l'État ou du territoire d'où ils émanent.

[54] Bien que la *State and Territorial Laws and Records Recognition Act* ait été considérée généralement comme englobant l'exécution des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent<sup>43</sup>, la *Service and Execution of Process Act* 1992 (Cth) a levé tout doute à cet égard. La partie 6 traite de l'exécution des jugements.

[TRADUCTION]

105. (1) Sur dépôt d'une copie d'un jugement portant le sceau, ou d'une télécopie d'une telle copie portant le sceau, le protonotaire, le greffier ou l'officier compétent du tribunal approprié d'un État autre que le lieu d'origine du jugement enregistre le jugement au tribunal.

(2) ... un jugement enregistré :

(a) a le même effet;

(b) peut donner lieu aux mêmes mesures d'exécution; que si le jugement avait été prononcé, inscrit ou rendu par le tribunal où il est enregistré.

---

42. Art. 5.

43. Voir *Law Reform Commission (Australie), Report on Service and Execution of Process*, à la page 228 (Rapport n° 40, 1987).

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

L'article 3, qui comprend les définitions générales aux fins de l'application de la Loi, définit le terme «jugement» de façon qu'il s'entende à la fois des jugements portant sur le paiement d'une somme d'argent et d'une ordonnance en vertu de laquelle [TRADUCTION] «une personne est tenue de faire ou de s'abstenir de faire quelque chose (hormis le paiement d'une somme d'argent)». Les jugements exécutés sous le régime de la Loi comprennent également les ordonnances des tribunaux judiciaires en matière pénale et civile et les ordonnances rendues par les tribunaux administratifs.

[55] L'article 109 empêche expressément les règles de droit international privé de faire obstacle à l'exécution des jugements émanant d'un autre État :

[TRADUCTION]

109. Si un jugement est enregistré dans un tribunal d'un État en vertu du paragraphe 105(1), les tribunaux de l'État ne peuvent, simplement par application d'une règle de droit international privé, refuser d'autoriser l'introduction ou la poursuite d'une instance visant l'exécution du jugement.

Cette disposition a pour effet d'interdire que l'absence de compétence du tribunal d'origine soit soulevée pour contester l'exécution. Le régime semble prévoir, tout comme la LUSE, que le défendeur doit retourner devant le tribunal d'origine pour soulever des moyens de défense de cette nature<sup>44</sup>.

[56] Ainsi, la législation australienne en matière d'exécution traite tous les jugements de la même façon, sans égard au fait qu'ils portent ou non sur le paiement d'une somme d'argent. Un jugement est enregistré au nouveau tribunal et traité comme s'il s'agissait d'une ordonnance émanant de ce tribunal. On évite ainsi les problèmes liés à une nouvelle audition dans le deuxième État et il n'est pas nécessaire d'examiner les questions de conflit de lois et de *res judicata*.

[57] Les principales dispositions de la législation australienne sont jointes en annexe.

### L'élaboration d'un régime canadien - Scénarios

[58] Pour l'examen de la portée et du contenu d'un régime canadien d'exécution

---

44. Voir *Law Reform Commission* (Australie), *id.*, à la page 234.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

interprovinciale des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent, il peut être utile de garder à l'esprit certains exemples auxquels ce régime pourrait s'appliquer.

1. Une femme obtient une ordonnance préventive d'une cour de l'Alberta interdisant à son conjoint, dont elle est séparée, de la harceler et de l'approcher à moins de 100 mètres. Les deux parties déménagent à Vancouver et la femme craint que son mari continue de la harceler. Que doit-elle faire pour être protégée en Colombie-Britannique? Doit-elle se présenter devant le tribunal pour obtenir une ordonnance similaire applicable en Colombie-Britannique? Dans quelle mesure peut-elle s'appuyer sur l'ordonnance rendue en Alberta? En cas de contestation, la Cour est-elle tenue d'entendre les moyens de défense que le conjoint a soulevés dans l'action intentée en Alberta?

2. Une société par actions de l'Alberta craint qu'un de ses anciens employés divulgue à ses concurrents des secrets commerciaux dont il a pu prendre connaissance dans le cours de son emploi pour la société. Elle s'adresse à la cour supérieure de l'Alberta et obtient une injonction préventive contre son ancien employé. L'ordonnance interdit à celui-ci de divulguer tout renseignement dont il a pris connaissance pendant qu'il travaillait pour la société. L'ancien employé déménage à Vancouver pour travailler pour un concurrent. Que peut-on faire pour empêcher l'employé de violer l'ordonnance rendue en Alberta pendant qu'il se trouve en Colombie-Britannique? Qu'en est-il si la société par actions n'a obtenu qu'une injonction provisoire et si la demande d'injonction définitive n'a pas encore été entendue?

3. Un tribunal de la Saskatchewan ordonne l'exécution en nature par A d'un contrat qui l'oblige à céder à B un terrain situé en Saskatchewan. A déménage en Alberta sans obtempérer à l'ordonnance. B peut-il exercer un recours en Alberta? Lequel? Qu'en serait-il si l'ordonnance avait enjoint à B d'exécuter en nature un contrat de vente d'un tableau à B, et si A avait déménagé en Alberta en emportant le tableau? L'ordonnance aurait aussi pu

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

déclarer B propriétaire du tableau et ordonner que A le lui remette.

### Questions concernant la forme et le contenu d'un régime canadien

#### Un nouveau mécanisme juridique est-il souhaitable?

[59] Voilà la première question à laquelle il faut répondre : convient-il d'élaborer un régime régissant l'exécution interprovinciale des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent? La réponse à cette question peut très bien dépendre de la nature de l'ordonnance dont l'exécution est demandée. On peut établir de façon assez convaincante qu'une injonction accordée en matière familiale pour empêcher une personne d'être molestée ou harcelée devrait avoir effet à l'extérieur du territoire où elle a été accordée à l'origine. Il serait injuste et irréaliste de s'attendre qu'une personne victime d'abus se présente à nouveau devant les tribunaux pour obtenir une ordonnance préventive contre son conjoint lorsqu'elle déménage dans une nouvelle province. Il s'agit de l'exemple n° 1 figurant plus haut.

[60] C'est dans l'exemple n° 3 visant la cession d'un terrain que le bien-fondé d'un régime d'exécution est le plus difficile à établir. Si la personne à laquelle s'adresse le jugement ne le respecte pas, la cour de la Saskatchewan peut ordonner que l'acte de cession soit signé par une autre personne<sup>45</sup>. Il n'est pas nécessaire de demander l'aide de la cour de l'Alberta.

[61] Il paraît clair qu'il est nécessaire d'établir un mécanisme juridique pour exécuter à tout le moins certains types d'ordonnances. La deuxième question à laquelle il faut répondre est celle de savoir si ce mécanisme juridique doit prendre la forme d'une loi uniforme? La réponse à cette question semble aller de soi. Il serait vraiment malheureux que des régimes concurrents soient établis, chacun ayant sa propre portée et adhérant à des degrés divers au concept de la «reconnaissance totale». Il est réaliste de croire qu'il est peu probable qu'une province ou un territoire désire établir un régime unilatéralement. Les mesures prises à cet égard impliqueront de façon presque certaine plusieurs provinces agissant de concert et il est beaucoup plus plausible que tel soit le cas s'il existe une loi uniforme.

---

45. En supposant que la *Uniform Court Orders Compliance Act* ait été édictée. Voir l'alinéa 5(2)e).

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### **De quels ressorts devraient émaner les jugements exécutés?**

[62] Si un régime est établi, son application pourrait soit être limitée aux provinces et territoires canadiens, soit avoir une plus grande portée et englober des jugements et ordonnances vraiment étrangers. L'avantage d'un régime limité au Canada tient au fait que la question de savoir si l'ordonnance dont l'exécution est demandée a été obtenue en conformité avec les notions canadiennes de la justice et de l'équité procédurale perdrait son importance. Un régime de portée plus étroite se prête à l'adoption du principe de la «reconnaissance totale». Par contre, les tribunaux donnent souvent effet aux jugements émanant de l'extérieur du Canada, dans la mesure où seule leur reconnaissance est en cause et où aucune mesure d'exécution subséquente n'est requise.

[63] Il semble que la meilleure façon de procéder consiste à limiter l'application du régime aux jugements canadiens. Il est important que le régime s'attire la confiance des gouvernements et du public. Si sa portée n'est pas limitée, de sorte qu'il englobe des jugements impliquant des redressements inédits, rendus à l'issue d'une procédure inconnue, cette confiance pourrait être gravement ébranlée. Il vaudrait mieux régir le traitement à accorder aux jugements véritablement étrangers de toutes sortes au moyen d'un projet distinct.

[64] Une autre question qui se pose à cet égard est celle de savoir si le régime d'exécution devrait être fondé sur une réciprocité semblable à celle établie dans les anciennes *Loi sur l'exécution des jugements* et *Loi uniforme sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*. Y aurait-il plutôt lieu de rejeter le concept de la réciprocité comme dans le cas de la LUSE?

### **Quels types de jugements devraient être exécutés?**

[65] Quels types de jugements devraient être reconnus et exécutés en vertu du régime? Le régime devrait-il englober tous les jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent?

[66] Si le régime ne doit pas englober tous les jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent, quelle est la meilleure façon d'en définir la portée? Devrait-on établir une «liste» des types de jugements et ordonnances susceptibles



## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

d'exécution en vertu du régime et présumer que seuls ces jugements pourraient être exécutés?

[67] Une liste restreinte des types d'ordonnances qui devraient pouvoir être exécutées en vertu du régime serait probablement limitée aux cas où il serait manifestement nécessaire d'avoir recours aux pouvoirs du tribunal de la province dans laquelle l'exécution est demandée et où les règles de droit actuelles n'offrent pas de solution. On songe manifestement aux ordonnances d'exécution en nature, aux injonctions et aux ordonnances prescrivant la remise d'objets déterminés.

[68] Devrait-on plutôt partir de la proposition voulant que tous les jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent peuvent être exécutés en vertu du régime, sous réserve d'une liste d'exceptions précises énumérant des types d'ordonnances dont l'exécution ne convient pas? Cette solution, qui a été adoptée dans la LUSE ainsi qu'au Royaume-Uni et en Australie, semble être la plus acceptée et, probablement, celle qui convient le mieux au Canada.

[69] La liste des ordonnances qui ne devraient pas pouvoir être exécutées en vertu du régime pourrait comprendre les ordonnances qui peuvent être exécutées en vertu de lois existantes, telles les ordonnances de garde et les lettres d'homologation étrangères.

### **Les moyens de défense opposables à l'exécution**

[70] Quels moyens de défense pourraient être opposés à l'exécution d'un jugement en vertu du régime? Devrait-on retenir le principe de la reconnaissance totale et ne permettre aucun moyen de défense concernant la validité du jugement original. La partie défenderesse devrait-elle être autorisée à faire valoir que le tribunal d'origine n'avait pas compétence pour rendre l'ordonnance? Qu'advierait-il dans le cas où la partie défenderesse invoquerait une autre cause d'annulation?

### **Questions particulières**

#### **Les ordonnances d'interdiction en matière familiale**

[71] Dans la plupart des régimes d'exécution des jugements étrangers, l'exécution est assujettie à un processus quelconque comportant l'inscription ou l'enregistrement

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

du jugement étranger auprès du tribunal local. La LUSE en est un bon exemple. Cette exigence impose-t-elle un fardeau inutile à la personne qui réclame l'exécution dans le cas où l'ordonnance interdit ou limite les prises de contact d'un conjoint avec l'autre (ordonnance préventive).

[72] Lorsque les policiers sont appelés à intervenir dans une situation de harcèlement du conjoint, leur réponse peut très bien dépendre de l'existence d'une ordonnance préventive valide. Si les policiers sont convaincus qu'une ordonnance préventive existe, ils peuvent être disposés à agir dans les situations sans gravité. S'ils doivent s'appuyer uniquement sur les pouvoirs découlant du *Code criminel*, ils peuvent hésiter à intervenir à moins qu'il ne fasse aucun doute que des actes de violence ou de violation de la paix seront commis. La politique d'application de la loi en pareilles circonstances peut varier beaucoup d'une province à l'autre, et même à l'intérieur d'une même province.

[73] Les pratiques divergent également sur la question de savoir comment l'existence d'une ordonnance préventive doit être établie dans ces situations. Dans certains cas, il peut suffire que le conjoint menacé produise un document censé être une copie de l'ordonnance. À d'autres endroits, la preuve de l'ordonnance peut être établie de façon plus formelle. La Colombie-Britannique a réglé cette question en créant un «registre central des ordonnances préventives». Cette base de données est accessible aux policiers 24 heures par jour, de sorte qu'ils peuvent obtenir la confirmation de l'existence d'une ordonnance préventive, de sa validité et des conditions qu'elle comporte.

[74] On ne peut dire avec certitude à quel point les pratiques existantes sont adaptées à l'exécution des ordonnances préventives rendues à l'extérieur de la province, mais il est probable que les policiers hésiteront habituellement, sinon toujours, à agir uniquement sur la foi d'une ordonnance préventive émanant d'un autre ressort.

[75] Même si l'on conclut qu'il est souhaitable de garantir la reconnaissance par les policiers des ordonnances préventives rendues dans un autre ressort, est-il possible de régler ces problèmes de façon uniforme? Des difficultés peuvent surgir. En Colombie-Britannique, la solution qui se présente naturellement consisterait à permettre l'enregistrement des ordonnances préventives émanant d'un autre ressort directement dans le registre central, à la place ou en plus de l'enregistrement devant

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

la cour supérieure. Dans les autres provinces, il faudrait peut-être qu'une disposition législative accorde un statut particulier aux ordonnances préventives émanant d'un autre ressort.

### **Les tribunaux devraient-ils jouir d'une certaine marge de manoeuvre?**

[76] La décision d'accorder un jugement ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent, et notamment une injonction, comporte souvent l'exercice d'un vaste pouvoir discrétionnaire de la part du juge qui prononce l'ordonnance à l'origine. Lorsqu'une partie réclame l'exécution d'une telle ordonnance dans une autre province, un juge de la cour saisie de la demande d'exécution peut très bien hésiter devant une décision qu'il perçoit comme l'exercice erroné d'un pouvoir discrétionnaire - plus particulièrement lorsque la partie défenderesse peut être emprisonnée si elle ne respecte pas l'ordonnance. Devrait-on conférer au tribunal saisi de la demande d'exécution un pouvoir discrétionnaire résiduel quelconque de refuser d'exécuter une ordonnance rendue à l'extérieur de la province lorsqu'il estime qu'elle a été prononcée à tort<sup>46</sup>.

### **Le régime devrait-il viser également les ordonnances provisoires?**

[77] En common law, l'exécution d'un jugement étranger portant sur le paiement d'une somme d'argent est assujettie à la condition que ce jugement soit définitif.

---

46. On trouve un exemple d'une telle marge de manoeuvre au paragraphe 50(7) de la *Loi uniforme sur l'arbitrage* qui permet au tribunal de refuser d'exécuter la sentence arbitrale :

50. (7) Si la sentence accorde un redressement que le tribunal judiciaire n'a pas compétence pour accorder ou n'accorderait pas dans une instance fondée sur des circonstances similaires, le tribunal judiciaire peut :

- a) soit accorder un autre redressement, demandé par le requérant;
- b) soit, dans le cas d'une sentence rendue en/à (*province ou territoire qui légifère*), la renvoyer devant le tribunal arbitral accompagnée de l'avis du tribunal judiciaire, auquel cas le tribunal arbitral peut accorder un redressement différent.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

Cette exigence du caractère définitif se retrouve dans les lois sur l'exécution des jugements étrangers telles la LUSE et la loi anglaise. Doit-on maintenir cette exigence dans le nouveau régime?

[78] Dans plusieurs cas, lorsqu'une injonction est demandée, les actes de procédure sont rédigés de façon à obtenir une injonction définitive, mais la véritable bataille s'engage sur la question de savoir si une ordonnance provisoire sera accordée ou non. Lorsqu'une injonction provisoire est accordée, bien souvent, aucune autre mesure n'est prise. Le régime devrait-il tenir compte de cette réalité et permettre l'exécution extraprovinciale des injonctions provisoires?

[79] La même question se pose pour l'ensemble des injonctions provisoires qui peuvent être prononcées en cours d'instances. Par exemple, des ordonnances peuvent être rendues pour assurer la conservation et la protection de l'objet du litige. Le tribunal peut délivrer une injonction *Mareva* pour empêcher les parties défenderesses de se départir de biens déterminés. De telles ordonnances ne satisferont pas au critère du «caractère définitif», mais est-ce une raison suffisante pour en refuser l'exécution à l'extérieur du ressort où elles ont été prononcées?

[80] Le régime australien prévoit qu'une ordonnance peut être exécutée dans un État différent de celui où elle a été rendue [TRADUCTION] «peu importe qu'il s'agisse ou non d'une ordonnance définitive.»

### **Les ordonnances des juges d'une cour provinciale**

[81] Certaines ordonnances dont l'exécution pourrait éventuellement être demandée en vertu du régime émanent des cours provinciales et sont rendues par des juges de nomination provinciale. Les plus remarquables sont les ordonnances d'interdiction en matière familiale prononcées sous le régime de la législation provinciale en matière de droit de la famille. L'inclusion de ces ordonnances dans le régime pose-t-elle un problème? Devraient-elles être exécutées, dans la province où l'exécution est demandée par l'entremise de la cour provinciale correspondante, ou par celle de la cour supérieure comme dans le cas des autres jugements rendus à l'extérieur de la province?

### **Les autres types d'ordonnances**

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

[82] La définition étendue du terme «jugement» qui figure dans la loi australienne décrit certains types d'ordonnances visés par la loi qui pourraient être envisagés au Canada :

[TRADUCTION]

«jugement» s'entend

...

(d) d'une ordonnance qui

(i) d'une part, est rendue par un tribunal administratif en rapport avec l'exécution d'une fonction judiciaire;

(ii) d'autre part, peut être exécutée en l'absence d'une ordonnance d'un tribunal judiciaire (que l'ordonnance rendue par le tribunal administratif doit ou non être enregistrée ou déposée devant un tribunal judiciaire pour être exécutoire);

### **Quelle forme pourrait prendre une loi uniforme?**

[83] Selon les décisions qui seront prises, le contenu conceptuel d'une nouvelle *Loi uniforme sur l'exécution des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent* pourrait suivre étroitement celui retenu en ce qui a trait aux jugements portant sur le paiement d'une somme d'argent. La question se pose alors de savoir si la loi uniforme sur l'exécution interprovinciale des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent devrait être conçue comme une loi uniforme autonome ou insérée dans une nouvelle LUSE de portée plus étendue.

[84] Il ne fait aucune doute qu'une loi unique serait plus harmonieuse. Par contre, les dispositions touchant l'exécution des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent peuvent être plus controversées. Certaines provinces peuvent être prêtes à adopter la LUSE dans sa forme actuelle, mais hésiter à l'adopter si son contenu est plus controversé.

### **Certaines suggestions provisoires et ébauche d'une loi**

[85] Bon nombre des questions soulevées relativement aux jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent se posent également et ont été abondamment débattues par la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada à l'occasion de l'élaboration de la *Loi uniforme sur l'exécution des jugements*

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

*canadiens*. Bien que la nouvelle loi doive tenir compte d'un certain nombre de différences fonctionnelles entre les jugements auxquels la LUSE s'applique et les jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent qui font l'objet du présent rapport, il n'y a pas lieu de croire que la Conférence fera marche arrière quant aux principales décisions de politique qui sous-tendent la LUSE. Pareil revirement serait difficile à défendre et pourrait vraisemblablement être perçu comme un manque de confiance envers la LUSE proprement dite.

[86] On a tenu pour acquis que la Conférence voudra suivre le modèle adopté pour la LUSE et ébaucher une loi en conformité avec ce modèle. Pour aider à cibler le débat, l'ébauche a été rédigée sous forme de loi distincte, bien qu'elle puisse être facilement intégrée à la LUSE. Cette ébauche ne prétend pas clore ni limiter le débat sur toute question qui pourrait être soulevée, et notamment sur celles qui n'ont pas été incluses expressément dans l'ébauche. L'ébauche s'appuie sur les présuppositions qui suivent :

- une loi uniforme est souhaitable;
- le régime d'exécution doit s'appliquer uniquement aux jugements émanant des provinces et territoires canadiens;
- le régime ne doit pas être fondé sur la réciprocité;
- le régime doit être tenu pour s'appliquer par défaut, de sorte que tous les jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent puissent être exécutés, sous réserve d'une liste d'exceptions précises;
- la liste d'exceptions devrait être élaborée à partir de la liste retenue en Australie;
- la validité d'un jugement ne devrait pas pouvoir être contestée dans la province où l'exécution est demandée, que ce soit au motif que la cour d'origine n'avait pas compétence ou pour un autre motif. La contestation ne devrait être autorisée que devant les tribunaux du lieu où le jugement a été rendu;
- aucune marge de manoeuvre ne devrait être conférée aux tribunaux;
- le régime devrait s'appliquer aux ordonnances provisoires;
- le régime devrait comporter des dispositions particulières applicables aux ordonnances visant à contrer la violence familiale;
- le régime ne devrait pas faire de distinction entre les jugements émanant d'une cour provinciale et les jugements émanant d'une juridiction supérieure;
- le régime devrait s'appliquer en outre à certains jugements rendus par des

# L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

organismes non judiciaires.

L'ébauche de la loi uniforme figure à l'annexe 1.

[87]

## ANNEXE 1 PROJET DE LOI UNIFORME

### LOI UNIFORME SUR L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS CANADIENS

#### Table des matières

##### Article

1. Définitions
2. Droit d'enregistrer un jugement
3. Procédure d'enregistrement des jugements
4. Effet de l'enregistrement
5. [supprimé]
6. Sursis ou restriction à l'exécution
7. [supprimé]
8. Recouvrement des frais d'enregistrement
9. Sauvegarde des autres droits
10. Règlements
11. Application de la Loi

##### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«exécution» Est assimilé à l'exécution le fait d'exiger qu'un jugement soit reconnu par une personne ou une autorité, qu'une autre mesure de redressement soit demandée ou non.

«jugement» Jugement ou ordonnance qui, selon le cas :

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

- a) enjoint à une personne d'accomplir ou de ne pas accomplir un acte ou une chose;
- b) statue en matière de droits, d'obligations ou d'état relativement à une personne ou à une chose;

la présente définition exclut le jugement ou l'ordonnance qui, selon le cas :

- c) enjoint à une personne de payer une somme d'argent;
- d) se rapporte à la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration ou à l'administration de la succession d'une personne décédée;
- e) se rapporte à la tutelle d'une personne incapable de gérer ses propres affaires;
- f) se rapporte à la gestion des biens d'une personne qui est incapable de les gérer;
- g) se rapporte à la garde, à la responsabilité ou au bien-être d'un mineur.

«jugement canadien» Selon le cas :

- a) jugement rendu au terme d'une action civile par un tribunal judiciaire d'une province ou d'un territoire au Canada, à l'exception d [*province ou territoire qui légifère*];
- b) jugement qui a été rendu dans l'exercice d'une fonction judiciaire par un tribunal administratif d'une province ou d'un territoire au Canada, à l'exception d [*province ou territoire qui légifère*], et qui peut être exécuté comme un jugement de la juridiction supérieure de compétence illimitée de la province ou du territoire où le jugement a été rendu.

«jugement canadien enregistré» Jugement canadien qui est enregistré sous le régime de la présente loi.



## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

«jugement préventif» Jugement canadien :

- a) d'une part, qu'un tribunal a rendu dans une instance opposant soit des conjoints soit les partenaires d'une union semblable;
- b) d'autre part, qui interdit, restreint ou limite les prises de contact entre les parties, dans le but de prévenir le harcèlement ou la violence familiale.

«partie qui demande l'exécution» Personne qui a le droit d'exécuter un jugement canadien dans la province ou le territoire où il a été rendu.

### **Droit d'enregistrer un jugement**

2. (1) Sous réserve de l'article 5, tout jugement canadien, qu'il soit définitif ou non, peut être enregistré en vertu de la présente loi aux fins d'exécution.

(2) Le jugement canadien qui contient notamment des dispositions prévoyant le paiement d'une somme d'argent peut être enregistré en vertu de la présente loi, sauf en ce qui concerne ces dispositions.

### **Procédure d'enregistrement des jugements**

3. (1) L'enregistrement d'un jugement canadien sous le régime de la présente loi est effectué par le paiement des droits prescrits par règlement et par le dépôt, au greffe d [*juridiction supérieure de compétence illimitée de la province ou du territoire qui légifère*] :

- a) d'une copie du jugement, certifiée conforme par un juge, un registraire, un greffier ou tout autre officier compétent du tribunal qui a rendu le jugement;
- b) de tout renseignement ou document supplémentaire exigé par règlement.

[ (2) Tout jugement préventif qui a été enregistré dans le registre central des ordonnances préventives tenu par la province est réputé avoir été enregistré sous le régime de la présente loi, qu'il ait été ou non également enregistré à la [*juridiction supérieure de compétence illimitée de la province ou du territoire qui légifère*] en vertu

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

du paragraphe (1). < **Disposition de la C.-B.** >

[ (2) Les autorités chargées de l'application de la loi qui agissent de bonne foi peuvent, sans engager leur responsabilité, se fier à un jugement préventif censé avoir été rendu et l'exécuter, qu'il ait été ou non enregistré à la *[juridiction supérieure de compétence illimitée de la province ou du territoire qui légifère]* en vertu du paragraphe (1). < **Disposition équivalente** >

### **Effet de l'enregistrement**

4. Sous réserve des articles 5 et 6, tout jugement canadien enregistré peut être exécuté dans l *[province ou territoire qui légifère]* comme s'il s'agissait d'un jugement rendu par la *[juridiction supérieure de compétence illimitée de la province ou du territoire qui légifère]* et inscrit à cette cour.

### **Délais d'enregistrement et d'exécution**

5. [supprimé]

### **Sursis ou restriction à l'exécution**

6. (1) La *[juridiction supérieure de compétence illimitée de la province ou du territoire qui légifère]* peut, par ordonnance, suspendre ou restreindre l'exécution d'un jugement canadien enregistré, pour la période et selon les modalités qu'elle estime indiquées, dans les cas suivants :

- a) une telle ordonnance pourrait être rendue relativement à un jugement de la *[juridiction supérieure de compétence illimitée de la province ou du territoire qui légifère]* en vertu :
  - (i) soit *[des lois et des règles de pratique]* *[de tout texte législatif de la province ou du territoire qui légifère]* concernant les recours des créanciers et l'exécution des jugements,
  - (ii) soit d'un principe ou d'une règle de droit qui restreint l'exécution si la personne qui demande l'exécution tarde à se prévaloir de son droit;
- b) la partie visée par les mesures d'exécution a intenté ou se propose d'intenter, dans la province ou le territoire où le jugement a été rendu,

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

une procédure pour obtenir l'annulation ou la modification du jugement ou toute autre mesure de redressement y relative;

- c) une ordonnance suspendant ou restreignant l'exécution a plein effet dans la province ou le territoire où le jugement a été rendu;
- [d) le jugement est contraire à l'ordre public dans [*la province ou le territoire qui légifère*].]

(2) La [*juridiction supérieure de compétence illimitée de la province ou du territoire qui légifère*] ne peut se fonder sur l'un ou l'autre des motifs qui suivent pour rendre une ordonnance suspendant ou restreignant l'exécution d'un jugement canadien enregistré :

- a) l'incompétence du juge ou du tribunal qui a rendu le jugement, en ce qui concerne la question en litige ayant donné lieu au jugement ou la partie visée par les mesures d'exécution, aux termes :
  - (i) soit des principes du droit international privé,
  - (ii) soit du droit interne de la province ou du territoire où le jugement a été rendu;
- b) la [*juridiction supérieure de compétence illimitée de la province ou du territoire qui légifère*] aurait rendu une décision différente du jugement rendu soit sur une conclusion de fait ou de droit, soit dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire;
- c) l'existence d'une irrégularité dans tout acte judiciaire ou toute procédure préalable au jugement.

### **Intérêt sur les jugements enregistrés**

7. [omis]

### **Recouvrement des frais d'enregistrement**

8. La partie qui demande l'exécution a droit au recouvrement intégral des frais, dépens et débours :

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

- a) raisonnablement engagés relativement à l'enregistrement d'un jugement canadien sous le régime de la présente loi;
- b) liquidés ou accordés par [*l'officier compétent*] de la [*juridiction supérieure de compétence illimitée de la province ou du territoire qui légifère*].

### **Sauvegarde des autres droits**

9. L'enregistrement d'un jugement canadien ou la prise d'autres procédures sous le régime de la présente loi ne portent pas atteinte au droit de la partie qui demande l'exécution d'intenter une action fondée sur la cause d'action originale.

### **Règlements**

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement [règles de pratique] :

- a) fixer les droits exigibles pour l'enregistrement d'un jugement canadien sous le régime de la présente loi;
- b) prescrire les renseignements ou les documents supplémentaires à fournir à propos de l'enregistrement d'un jugement canadien sous le régime de la présente loi;
- c) prescrire des formules et leur utilisation sous le régime de la présente loi;
- d) prévoir toute disposition nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi.

### **Application**

11. La présente loi s'applique aux jugements canadiens rendus relativement aux procédures introduites :

- a) après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) avant l'entrée en vigueur de la présente loi si la partie visée par les mesures d'exécution a pris part aux procédures.

## L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS NON-MONÉTAIRES

[88] **Annexe B - Loi de l'Angleterre [ version anglaise seulement; voir la page 269.]**

[89] **Annexe C - Loi de l'Australie [ version anglaise seulement; voir la page 271. ]**

CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

## APPENDIX E

[See page 54]

### MATRIMONIAL PROPERTY AND CHOICE OF LAW

British Columbia Commissioners

#### A. INTRODUCTION

In 1986, Quebec, Ontario and Nova Scotia were appointed to report on private international law in matrimonial property regimes. The Report was prepared by the Quebec Representatives and published in the *Proceedings of the Seventieth Annual Meeting of the Uniform Law Conference of Canada* (1988).

Further work on this topic was postponed until a decision was made in 1995 to return the topic to the Conference's agenda. The B.C. Commissioners were asked to prepare a Report to be considered by the Conference at its 1996 Proceedings.

#### The Quebec Report

- contains an excellent summary of the common law and civil law principles about jurisdiction and choice of law in proceedings relating to matrimonial property, and
- fully outlines and analyzes policy choices.

Due to the sturdiness of this platform, and one other fact, the B.C. Commissioners concluded that the next step should be to suggest the outlines of a coherent policy, and raise specific questions that must be answered in order to prepare a draft Uniform Act. The other fact is that since the Quebec Report was submitted, legal developments have enhanced the ability to enforce in one province an order made in another. The Conference has been at the forefront of developing policy in this area. The Conference has considered, and is considering, related issues and policies in the *Uniform Enforcement of Canadian Judgments Act* ("UECJA"), the *Uniform Court Jurisdiction and Proceedings Transfer Act* ("UCJ") and the initiative on

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

draft uniform enforcement of non-monetary judgments legislation. An important part of developing policy on choice of law rules for matrimonial property proceedings is to have regard to policy developed in these related areas.

The following materials set out propositions for discussion, followed by comment and specific questions to be directed to the Conference. A table comparing the law in Canadian provinces and territories is set out in Appendix A to this Report

### B. PROPOSITIONS

**Comment:** the common law makes distinctions about jurisdiction and choice of law based on whether property is located within the territory of the court, whether the property is a movable or immovable, and when the property was acquired.

The policy propositions suggested below depart from the common law in a number of ways and are based on three initial tentative conclusions:

- questions relating to matrimonial property should, if possible, be determined by reference to a single law.
- while practical difficulties of enforcement may limit the kinds of orders a court can make, a court with jurisdiction to decide some parts of property issues arising on marriage breakdown should be able to deal with all property in a single proceeding to the extent possible.
- a court whose jurisdiction derives solely from the fact that a minor portion of matrimonial property is located in the territory should, however, ordinarily decline jurisdiction on principles of *forum non conveniens*.

*Question 1. Should the scope of Uniform legislation be restricted to determining choice of law rules only for property located within the territory of a court?*

*Question 2. If the choice of law rules are to apply to property located outside the territory, should they be restricted to property within Canada?*



## CHOICE OF LAW IN MATRIMONIAL PROPERTY

### Comment:

In order for a court to make an order that finalizes all aspects of a dispute over matrimonial property, it must be able to have regard to property located outside its own territory, as well as outside Canada. To the extent that the order cannot be enforced outside the court's territory, other methods, described below, can be employed.

### JURISDICTION: RESIDENCE AND SUBSTANTIAL CONNECTION AS GROUNDS FOR JURISDICTION

Proposition 1: A court has jurisdiction ("territorial competence") in a proceeding that is brought against a person concerning the division of matrimonial property on marriage breakdown when one of the usual jurisdictional rules relating to

- (a) residence,
- (b) submission,
- (c) agreement or
- (d) real and substantial connection with the territory

are satisfied.

**Comment:** the question of when a court has jurisdiction to hear a matter is addressed by the Uniform Court Jurisdiction and Proceedings Transfer Act. S. 3 of the UCJ provides that:

3. A court has territorial competence in a proceeding that is brought against a person only if
  - (a) that person is the plaintiff in another proceeding in the court to which the proceeding in question is a counterclaim,
  - (b) during the course of the proceeding that person submits to the court's jurisdiction,
  - (c) there is an agreement between the plaintiff and that person to the effect that the court has jurisdiction in the proceeding,
  - (d) that person is ordinarily resident in [enacting province or

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

territory] at the time of the commencement of the proceeding, or

(e) there is a real and substantial connection between [enacting province or territory] and the facts on which the proceeding against that person is based.

### JURISDICTION: PRESUMPTIONS

Proposition 2: Without limiting the right of a spouse to prove other circumstances that constitute a real and substantial connection between the territory and the facts on which the proceeding is based, a real and substantial connection between the territory and those facts should be presumed to exist if

- (i) the spouses ordinarily resided together while married in the territory,
- (ii) a petition has been validly issued under the *Divorce Act* in the territory, or
- (iii) matrimonial property that is the subject matter of the proceeding is located in the territory.

**Comment:** the UCJ provides that a court has territorial competence if it can be established that there is a real and substantial connection between the territory and the facts on which the proceeding is based (s. 3). It then identifies situations in which such a connection can be presumed (s. 8). The presumptions are rebuttable. Item (iii) in Proposition 2 is listed in s. 8 of the UCJ. Items (i) and (ii) are not listed.

*Question 3. Are the grounds for accepting jurisdiction as set out in the Uniform Court Jurisdiction and Proceedings Transfer Act suitable for matrimonial property proceedings?*

*Question 4. Are the two additional grounds (items (i) and (ii) listed in Proposition 2) suitable grounds for accepting jurisdiction in matrimonial property proceedings?*

## CHOICE OF LAW IN MATRIMONIAL PROPERTY

**Comment:** both of the additional grounds have been largely accepted by the provinces.

*Question 5. Should further situations be included in which a substantial connection with the matrimonial property proceeding and the territory will be presumed?*

**Comment:** one further ground for establishing substantial connection is currently accepted in some Canadian provinces: a court will assume jurisdiction if one of the spouses is ordinarily resident in the territory. The B.C. Commissioners have some doubts concerning whether this policy should be carried forward. Residence of one spouse in the territory is enough to bring a Divorce petition. It is also enough if the proceedings are being brought against the spouse who is ordinarily resident in the territory. Should it be enough if the resident is the spouse who is bringing the proceedings but who has not issued a Divorce petition?

*Question 6. If the additional grounds for establishing a substantial connection are accepted, should they be included in the UCJ? or does the Conference still agree that family law statutes should contain separate jurisdictional rules?*

**Comment:** the question of whether jurisdictional rules for family proceedings should be included in the UCJ, or in family legislation, has already been considered by the Conference. In an annotation to s. 8 of UCJ, it is observed:

8.4 Section 8 does not include any presumptions relating to proceedings concerned with family law. Since territorial competence in these proceedings is usually governed by special statutes, it was felt that express rules in section 8 would lead to confusion and uncertainty because they would often be at variance with the rules in those statutes, which have priority by virtue of section 10. For this reason it was felt better to leave the matter of territorial competence for the special family law statutes. If the question of territorial competence in a particular family matter was not dealt with in a special statute, the general rules in section 3 of this Act, including ordinary residence and real and substantial connection would govern.

**DECLINING JURISDICTION: FORUM NON CONVENIENS**

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Proposition 3: A court should decline jurisdiction where a court in another territory is a more appropriate forum to try the proceeding.

**Comment:** s. 9 of the UCJ adopts this policy.

*Question 7. Should family property choice of law legislation restate the forum non conveniens rule, or rely upon the UCJ?*

**Comment:** principles of forum non conveniens should play an important role in matrimonial property proceedings that concern property in more than one territory, or where the spouses lived in more than one territory during the marriage. While several courts may be able to assume jurisdiction on a variety of reasonable bases, if the suggested policy of settling matrimonial property disputes by reference to a single law in a single proceeding is to work well, usually the dispute should be heard in the territory that is the most appropriate forum.

### CHOICE OF LAW RULES: CONTRACT

Proposition 4: (1) Spouses may enter into a contract, either before or during the marriage, that specifies how their property is to be divided in the event of marriage breakdown.

(2) The contract referred to in (1) would be enforceable subject to the laws of the territory where enforcement is sought.

**Comment:** civil law and common law both recognize that parties may enter into a contract about matrimonial property.

Some provinces have legislation that allows a court to inquire into the fairness of a contract made on or during marriage that relates to the disposition of matrimonial property on marriage breakdown.

*Question 8. Does the status of a marriage contract need to be restated in family*

## CHOICE OF LAW IN MATRIMONIAL PROPERTY

*property choice of law legislation?*

### CHOICE OF LAW RULES: MARRIAGE AND COMMUNITY OF PROPERTY

Proposition 5: Subject to a contrary agreement by the spouses, if the first common habitual residence of spouses after they marry is in a territory the laws of which provide for community of property, then regardless of a change of residence, property rights on marriage breakdown are determined by the internal law of that territory.

**Comment:** this is based on a principle of both civil law and common law. It is called the "doctrine of immutability of original regime." The one difference is that the civil law and the common law tests are based upon domicile at the time of marriage, which may be different from residence. Using domicile as a test for determining choice of law for spouses has been expressly rejected in Canadian jurisdictions that have either (a) reconsidered choice of law issues, or (b) enacted legislation providing that a wife may establish an independent domicile. The only alternative is to adopt an approach based on the proper law of the marriage, determined by a test that has regard to where the spouses lived together while married.

This rule applies if the territory's law provides for community of property. The only Canadian jurisdiction that has community of property is Quebec. Other Canadian jurisdictions adopt principles of "deferred" community of property (*i.e.*, during the marriage, principles of separate property determine ownership. It is not until marriage breakdown that legislation calls for a division of property, or an adjustment of each spouse's net worth through an equalizing payment).

A reason for adopting this rule for marriage in a community of property territory is that it may be presumed that spouses that marry in the territory and do not contract out of its rules expect community of property principles to govern the division of property in the event of marriage breakdown. The same reason might be raised for extending the rule to marriage in a deferred community of property territory.

Another reason for adopting this rule for marriage in a community of property territory is that under such a regime, rights in property vest on marriage. A reason for not adopting this rule for marriage in a deferred community of property territory is that rights to do not vest by virtue of the marriage.

A reason for not adopting this rule for marriage in a territory with separate property

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

laws is that Canadian legal policy is firmly in favour of community of property rules or deferred community of property rules for dividing matrimonial property on marriage breakdown.

If the territory provides for community of property, but the spouses have made a marriage contract providing for a different regime, the suggested rule would not apply.

*Question 9. Should the doctrine of immutability of original regime be carried forward in uniform legislation?*

*Question 10. If accepted, should the doctrine of immutability of original regime apply only to marriage in a community of property territory, or extend to marriage in deferred community of property territories?*

*Question 11. Would it be necessary for uniform legislation to define "community of property" to distinguish it from "deferred community of property?"*

### CHOICE OF LAW RULES: PROPER LAW OF THE MARRIAGE

Proposition 6. Subject to Propositions 4 and 5, property rights on marriage breakdown must be determined in accordance with the internal law of the territory most closely associated with the marriage.

**Comment:** the common law rule concerning ownership of movables determines choice of law by reference to the husband's domicile at the time the property was acquired.

With respect to immovables, the common law rule is that the proper law is the law of the territory in which the immovable is located.

The civil law determines choice of law by the "doctrine of immutability of original regime."

The policy suggested is based on a conclusion that, where possible, the spouses should be allowed to pursue all related claims arising from the breakdown of their marriage in a single proceeding and subject to the laws of a single territory. Since domicile is no longer a practical test for determining the proper law of the marriage,

## CHOICE OF LAW IN MATRIMONIAL PROPERTY

the policy suggested is to base it on the law most closely associated with the marriage.

*Question 12. Should the choice of law rule for matrimonial property proceedings be based on the law of the territory most closely associated with the marriage? If not, what choice of law rule should be adopted?*

*Question 13. Should the law continue to have different choice of law rules depending upon whether the property is a movable or immovable? or is a single rule preferable?*

### CHOICE OF LAW RULES: PRESUMPTIONS

Proposition 7: (1) Without limiting the right of a spouse to prove that the law of another territory is most closely associated with the marriage, the territory most closely associated with the marriage is presumed to be the territory of the last common habitual residence of the spouses.

(2) If the spouses never formed a common habitual residence, the territory most closely associated with the marriage is presumed to be the territory of the last habitual residence of the applicant.

**Comment:** in some cases, it will be difficult to select a single law that is most closely associated with the marriage. Legislation makes that task easier by setting out presumptions to assist the courts in making the selection.

E.g., the spouses marry and live for 5 years in Manitoba. They then move to Ruritania, a separate property regime, and live there for 4 years. They then move to Alberta, and live there for four years and divorce.

The presumptions suggested in Proposition 7 would select Alberta law as the proper law.

There is a consensus among Canadian provinces that have reconsidered the common law rules that the proper law of the marriage is determined by the common habitual

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

residence of the spouses. If they resided in more than one location, it is the last common habitual residence. While the question of domicile depends upon a number of factors, including the intention of the husband, residence is determined purely by the physical fact of residing in a particular territory.

The phrase "common habitual residence" has been interpreted to mean "the place where the spouses most recently lived together as husband and wife and participated together in everyday family life." (Pershadsingh v. Pershadsingh (1987), 9 R.F.L. (3d) 359, 361 (Ont. H.C.); Adam v. Adam (1994), 7 R.F.L. (4th) 63, 67 (Ont. C.J.). It embraces the idea of cohabiting.

If the spouses never cohabited, the proper law is determined by the last habitual residence of the applicant.

The references to internal law are to ensure that principles of renvoi do not apply.

The presumptions set out under Proposition 7 are rebuttable. Here is an example where the court might select the law of the territory most closely associated with the marriage other than by reference to the last common habitual residence of the spouses.

E.g., the spouses married in Ruritania and lived there together for 20 years. They then moved to Ontario, purchased a home, and lived there for one year before the marriage broke down. The wife returned to Ruritania. Most of their property is still located in Ruritania. The wife received a divorce order in Ruritania.

*Question 14. Are the presumptions set out in Proposition 7 acceptable? Should other presumptions be added?*

*Question 15. What default rule should be adopted if the spouses never had a common habitual residence?*

### PROPERTY LOCATED OUTSIDE TERRITORY

Proposition 8: In an application relating to matrimonial property, the court may dispose of all issues relating to ownership and division of the matrimonial property.



## CHOICE OF LAW IN MATRIMONIAL PROPERTY

Proposition 9: Where the matrimonial property is located outside the territory, but in a territory which is prepared to recognize and give effect to an order of the local court that provides for non-monetary relief, the local court may make an order for non-monetary relief.

**Comment:** the policy underlying Proposition 9 is that a local court can make an order pertaining to the ownership or division of property located outside the territory, if the territory in which the property is located adopts legislation similar in policy to that contemplated in the draft uniform inter-provincial enforcement of non-monetary orders legislation. This provision is less useful in those provinces that adjust property rights on marriage breakdown by requiring one spouse to make an equalizing payment to the other spouse. But even in those provinces, legislation allows the court to make a non-monetary order to facilitate separating the finances and property of spouses on marriage breakdown.

### PROPERTY LOCATED OUTSIDE TERRITORY: ALTERNATIVE ORDERS

Proposition 10: Where the matrimonial property is located outside the territory then regardless of whether the courts in that territory are prepared to recognize and give effect to an order of the local court relating to non-monetary relief, the local court may

- (a) reapportion entitlement to property within the territory to compensate for rights in property located outside the territory,
- (b) order the spouse who has legal title to property located outside the territory to pay compensation to the other spouse in lieu of division, or
- (c) make an *in personam* order compelling the spouse that owns property that is located outside the territory to convey or charge all or part of the interest in it to the other spouse.

**Comment:** Canadian courts routinely use the first two of these techniques for arriving

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

at a fair division of matrimonial property, although in some cases there is doubt concerning a court's ability to do so. Any such doubt would be put to rest by specifically incorporating these powers into the relevant legislation.

The third option, the in personam order, is often overlooked. It is open to the court to make an order requiring a person to perform a specific obligation. If the person fails to obey the order, contempt proceedings can be brought to enforce it. Such an order is effective if the person is within the court's territory. It is an equitable jurisdiction that has been recognized since the 18th Century: see, e.g., Penn v. Lord Baltimore, (1750) 1 Ves. Sen. 444.

*Question 16. Should uniform legislation contain a section setting out methods by which a court asked to make an order concerning the disposition of all matrimonial property can deal with property located outside the territory?*

### SPECIAL RULES

- Proposition 11: A court may take into account a previous order of a court in another territory made in connection with
- (a) the marriage breakdown of the spouses, and
  - (b) the ownership or division of their matrimonial property.

**Comment:** under the current law, spouses with property in more than one territory are sometimes compelled to litigate the question of division in each of those territories. Questions have arisen in this connection concerning the extent to which a local court can have regard to the order of a court in another territory, and for what purposes. The policy suggested is to allow the court to make sure that its order achieves a fair result having regard to arrangements ordered in other jurisdictions. Legislation to this effect appears in the statute books of some Canadian provinces.

*Question 17. Should uniform legislation contain a section stating that a court may have regard to orders made by a court of another territory?*

**APPENDIX A: TABLE OF CANADIAN LEGISLATION**

	<b>British Columbia</b>	<b>Saskatchewan</b>	<b>Alberta</b>	<b>Manitoba</b>
<b>Family Property Statute</b>	<i>Family Relations Act</i> , R.S.B.C. 1979, c. 121	<i>Matrimonial Property Act</i> , S.S. 1979, c. M-6.1	<i>Matrimonial Property Act</i> , R.S.A. 1980, c. M-9	<i>Marital Property Act</i> , R.S.M. 1987, c. M45
<b>Relevant provisions</b>	none (c/l rules apply)	ss. 21 (2)(i); 21 (2)(p) (c/l rules apply generally)	ss. 3, 8(j); 9(1)	ss. 2(1); 12
<b>Jurisdiction</b>	c/l	c/l	s. 3	s. 2(1)
• <i>over persons</i>	if defendant is within province or is duly served <i>ex juris</i> ; or if defendant has interest in land in dispute	if defendant is within province or is duly served <i>ex juris</i> ; or if defendant has interest in land in dispute	(1) if joint or habitual residence of both spouses in province (2) if <i>Divorce Act</i> petition issued in province	if habitual residence of both spouses or last common habitual residence in province
• <i>over land</i>	only if situate in province	only if situate in province	only if situate in province and parties meet jurisdiction requirements of s. 3	only if situate in province and parties meet jurisdiction requirements of s. 2(1)
• <i>court order re: property outside the province</i>	<i>Laurence</i> : can grant award of assets in province to compensate for immovables elsewhere	s. 21 (2)(p) value of matrimonial property [of any type?] outside province <b>may</b> be taken into account when making a division of matrimonial property that is fair and equitable	s. 9(1) court <b>may</b> distribute property in province to give effect to distribution of all property [of any type?], wherever situate	s. 12 value of assets [of any type?] outside province <b>shall</b> be taken into account when calculating equalization payment [i.e. no c/l jurisdiction over foreign movables?]
<b>Choice of law</b>	apply law of domicile to local or foreign movables apply <i>lex situs</i> only to local immovables	apply law of domicile to local or foreign movables apply <i>lex situs</i> only to local immovables	may only apply for operation of Alberta act if parties meet jurisdiction requirements of s. 3	may only apply for operation of Manitoba act if parties meet jurisdiction requirements of s. 2(1)
• <i>movable/immovable distinction</i>	yes	yes	yes	s. 12 may operate to treat foreign movables and immovables the same
• <i>renvoi</i>	yes	yes	not applicable	not applicable
<b>Effect of extra-provincial order</b>	could be held to be <i>res judicata</i> if final; or may be influential by comity	21 (2)(i) previous distribution of matrimonial property made by a court of competent jurisdiction may be taken into account	8(j) a prior court order to be taken into consideration when making a distribution of property	could be held to be <i>res judicata</i> if final; or may be influential by comity

	Newfoundland	Nova Scotia	Prince Edward Island	Yukon
<b>Family Property Statute</b>	<i>Family Law Act</i> , R.S.N. 1990, c. F-2	<i>Matrimonial Property Act</i> , R.S.N.S. 1989, c. 275	<i>Family Law Reform Act</i> , R.S.P.E.I. 1988, c. F-3	<i>Family Property &amp; Support Act</i> , R.S.Y. 1986, c. 63
<b>Relevant provisions</b>	s. 32	s. 22	s. 13	s. 17
<b>Jurisdiction</b>	c/l	c/l – can be declined ( <i>Madri</i> )	c/l – can be declined ( <i>Cackette</i> )	c/l
• <i>over persons</i>	if defendant is within province or is duly served <i>ex juris</i> ; or if defendant has interest in land in dispute	if defendant is within province or is duly served <i>ex juris</i> ; or if defendant has interest in land in dispute	if defendant is within province or is duly served <i>ex juris</i> ; or if defendant has interest in land in dispute	if defendant is within territory or is duly served <i>ex juris</i> ; or if defendant has interest in land in dispute
• <i>over land</i>	only if situate in province	only if situate in province	only if situate in province	only if situate in territory
• <i>court order re: property outside the province</i>	s. 32(3) value of immovables, wherever situate, may be taken into consideration	s. 22(3) value of immovables, wherever situate, may be taken into consideration	s. 13(2) value of immovables, wherever situate, may be taken into consideration	s. 17(2) value of immovables, wherever situate, may be taken into consideration
<b>Choice of law</b>	s. 32(1) ownership and division of movables: internal law of place of last common habitual residence if no [such?] residence, law of province s. 32(2) ownership of immovables: internal law of place where property located	s. 22(1) ownership and division of movables: law of place of last common habitual residence if no such residence, law of province s. 22(2) ownership of immovables: law of place where property located	s. 13(1) ownership and division of movables: internal law of place of last common habitual residence if no such place, law of province s. 13(2) ownership of immovables: internal law of place where property located	s. 17(1) ownership and division of movables: internal law of place of last common habitual residence if no such place, law of Yukon s. 17(2) ownership of immovables: internal law of place where property located
• <i>movable/ immovable distinction</i>	yes	yes	yes	yes
• <i>renvoi</i>	no	yes	no	no
<b>Effect of extra-provincial order</b>	could be held to be <i>res judicata</i> if final; or may be influential by comity	could be held to be <i>res judicata</i> if final; or may be influential by comity	could be held to be <i>res judicata</i> if final; or may be influential by comity	could be held to be <i>res judicata</i> if final; or may be influential by comity

	New Brunswick	Ontario	Northwest Territories	Quebec
<b>Family Property Statute</b>	<i>Marital Property Act</i> , S.N.B. 1980, c. M-1.1	<i>Family Law Act</i> , R.S.O. 1990, c. F.3	<i>Matrimonial Property Act</i> , R.S.N.W. 1988, c. M-6	<i>Civil Code of Quebec</i> , 1991, c. 64
<b>Relevant provisions</b>	ss. 44, 45	s. 15	none (c/l rules apply)	Arts. 3123, 3135, 3136, 3152, 3154, 3155
<b>Jurisdiction</b>	s. 44; c/l	c/l	c/l	3135: court may decline jurisdiction
• <i>over persons</i>	(1) if joint or single spouse habitually resident in province (2) if person who doesn't qualify under (1) applies for determination of rights to any property, can have Act apply by 44(3)	if defendant is within province or is duly served <i>ex juris</i> ; or if defendant has interest in land in dispute	if defendant is within province or is duly served <i>ex juris</i> ; or if defendant has interest in land in dispute	3136: if dispute is sufficiently connected with Quebec and proceedings cannot reasonably be brought outside Quebec, court may hear it though no jurisdiction  3154: if one of the spouses has domicile or residence in Quebec at the initiation of proceedings, or if a person has an interest in land in Quebec in dispute
• <i>over land</i>	only if situate in province	only if situate in province	only if situate in territory	all land in dispute
• <i>court order re: property outside the province</i>	s. 45 court shall take into account property wherever situate when making division; c/l limitations on authority of court to make order affecting land outside of province persist	Act does not distinguish property by location when determining equalization entitlement (see ss. 7, 9)	?	yes? no provision restricting jurisdiction to foreign land
<b>Choice of law</b>	s. 44: Act applies (1)(a) if spouses had last common habitual residence in the province; or (b) if one spouse is habitually resident in province (3) if court chooses to apply act to non-resident's property s. 44(2): law of place of last common residence of spouses applies if ss.(1) application requirements not met	s. 15 internal law of place of last common habitual residence if no such place, law of Ontario	apply law of domicile to local or foreign movables apply <i>lex situs</i> only to local immovables	3123: law of spouses' domicile at time of solemnization of marriage if no common domicile, then law of first common residence; or law of common nationality; or law of place of solemnization of marriage
• <i>movable/immovable distinction</i>	yes	no	yes	no
• <i>renvoi</i>	probably not; s. 44(2) says "dispose"	no	yes	?
<b>Effect of extra-provincial order</b>	could be held to be <i>res judicata</i> if final; or may be influential by comity	could be held to be <i>res judicata</i> if final; or may be influential by comity	could be held to be <i>res judicata</i> if final; or may be influential if comity	3155: final decision of court of competent jurisdiction recognized and declared enforceable

## ANNEXE E

[Voir la page 71]

### LES BIENS MATRIMONIAUX ET LA DÉTERMINATION DU DROIT APPLICABLE

Rapport des commissaires de la Colombie-britannique

#### A. INTRODUCTION

En 1986, les provinces de Québec, d'Ontario et de la Nouvelle-Écosse ont été désignées pour faire rapport sur le droit international privé en matière de régimes matrimoniaux. Le rapport a été préparé par les représentants du Québec et publié dans le compte rendu de la soixante-dixième réunion annuelle de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada (1988).

Les travaux sur ce sujet ont été reportés jusqu'à ce que la décision soit prise, en 1995, d'inscrire à nouveau ce sujet au programme de la Conférence. Les commissaires de la Colombie-Britannique ont reçu le mandat de préparer un rapport qui sera examiné par la Conférence lors de sa réunion en 1996.

#### Le Rapport du Québec

- contient un excellent résumé des principes de common law et de droit civil touchant la compétence et la détermination du droit applicable dans les instances portant sur les biens matrimoniaux,
- offre une description et une analyse complètes des choix de politique.

Compte tenu de la solidité de ce document de base, et d'un autre facteur exposé ci-dessous, les commissaires de la Colombie-Britannique ont conclu que la prochaine étape devrait consister à suggérer les grandes lignes d'une politique cohérente et à soulever les questions spécifiques à trancher pour préparer un projet de loi uniforme. L'autre facteur pris en compte est le suivant : depuis la publication du Rapport du Québec, le droit a évolué de façon à faciliter l'exécution, dans une province, d'une ordonnance rendue dans un autre ressort. La Conférence a joué un rôle de premier

## LA LOI APPLICABLE AUX BIENS MATRIMONIAUX

plan dans l'élaboration d'une politique dans ce domaine. Elle a examiné, et continue d'examiner des questions et politiques connexes dans la *Loi uniforme sur l'exécution* [LUSE], la *Loi uniforme sur la compétence des tribunaux et le renvoi des instances* («LUCT») et dans l'ébauche d'un projet de loi uniforme sur l'exécution des jugements ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent. Pour formuler une politique sur la détermination du droit applicable aux instances portant sur les biens matrimoniaux, il est important de tenir compte de la politique élaborée dans ces domaines connexes.

Le texte qui suit énonce des propositions à débattre, suivies de commentaires et de questions précises adressées à la Conférence. Un tableau comparant le droit des provinces et territoires canadiens figure à l'appendice A du présent rapport.

### B. PROPOSITIONS

**Commentaire : la common law fait des distinctions en ce qui a trait à la compétence et à la détermination du droit applicable selon que le bien en cause est situé ou non dans le ressort du tribunal, selon qu'il s'agit d'un bien meuble ou immeuble et selon le moment où le bien a été acquis.**

**Les propositions de politique énoncées ci-dessous dérogent à la common law à certains égards, et s'appuient sur trois conclusions provisoires préalables.**

- **les questions relatives aux biens matrimoniaux devraient, autant que faire se peut, être tranchées en fonction d'un droit unique.**
- **bien que des difficultés d'ordre pratique touchant l'exécution puissent limiter la nature des ordonnances qu'un tribunal peut prononcer, un tribunal compétent pour trancher une partie des questions relatives aux biens lors de la rupture du mariage devrait, autant que faire se peut, être habilité à trancher toutes les questions relatives aux biens dans une instance unique.**
- **un tribunal qui tire sa compétence uniquement du fait qu'une petite partie des biens matrimoniaux est située dans son ressort devrait toutefois habituellement refuser d'exercer sa compétence, au motif qu'il n'est pas le tribunal approprié.**

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

*Question 1. La portée de la Loi uniforme devrait-elle se limiter à la détermination du droit applicable uniquement en ce qui a trait aux biens situés dans le ressort d'un tribunal?*

*Question 2. Si les règles de détermination du droit applicable doivent s'appliquer aux biens situés à l'extérieur du ressort, doivent-elles se limiter aux biens situés au Canada?*

**Commentaire :** pour qu'un tribunal prononce une ordonnance qui met fin à tous les aspects d'un litige concernant les biens matrimoniaux, il doit être habilité à tenir compte des biens situés à l'extérieur de son ressort, ainsi qu'à l'extérieur du Canada. Dans la mesure où l'ordonnance ne peut être exécutée à l'extérieur du ressort du tribunal, d'autres méthodes, décrites plus loin, peuvent être utilisées.

### COMPÉTENCE : RÉSIDENCE ET LIEN SUBSTANTIEL COMME FONDEMENT DE LA COMPÉTENCE

Proposition 1 : Un tribunal a compétence («compétence territoriale») dans une instance portant sur le partage des biens matrimoniaux lors de la rupture du mariage lorsqu'il est satisfait à l'une des règles habituelles d'attribution de compétence fondées sur l'un ou l'autre des éléments suivants

- (a) la résidence,
- (b) la reconnaissance de compétence,
- (c) une convention
- (d) un lien réel et substantiel avec le ressort en cause.

**Commentaire :** la *Loi uniforme sur la compétence des tribunaux et le renvoi des instances* régit la compétence d'un tribunal d'entendre une affaire. L'article 3 de la LUCT dispose :



## LA LOI APPLICABLE AUX BIENS MATRIMONIAUX

3. Le tribunal n'a la compétence territoriale à l'égard d'une instance introduite contre une personne que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la personne est le demandeur dans une autre instance devant le tribunal où l'instance introduite est une demande reconventionnelle ;
- b) la personne reconnaît la compétence du tribunal au cours de l'instance;
- c) le demandeur et la personne conviennent que le tribunal est compétent;
- d) la personne réside habituellement dans la [province ou territoire qui adopte la loi] au moment de l'introduction de l'instance;
- e) il existe un lien réel et substantiel entre [province ou territoire qui adopte la loi] et les faits sur lesquels est fondée l'instance.

### COMPÉTENCE : PRÉSOMPTIONS

Proposition 2 : Sans qu'il soit porté atteinte au droit d'un conjoint d'établir d'autres circonstances qui constituent un lien réel et substantiel entre le ressort et les faits à l'origine de l'instance, un lien réel et substantiel entre le ressort et ces faits est présumé exister dans chacun des cas suivants :

- (i) pendant le mariage, les conjoints résidaient habituellement ensemble dans le ressort,
- (ii) une requête a été valablement délivrée sous le régime de la *Loi sur le divorce* dans le ressort,
- (iii) les biens matrimoniaux visés par l'instance sont situés dans le ressort.

Commentaire : la LUCT prévoit qu'un tribunal a la compétence territoriale s'il peut être établi qu'il existe un lien réel et substantiel entre le ressort et les faits à l'origine de l'instance (art. 3). Elle précise ensuite les cas dans lesquels un tel lien peut être présumé (art. 8). Ces présomptions sont réfutables. La disposition (iii) de la proposition 2 est énumérée à

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

**l'article 8 de la LUCT. Les dispositions (i) et (ii) n'y sont pas énumérées.**

*Question 3. Les motifs qui établissent la compétence énumérés dans la Loi uniforme sur la compétence des tribunaux et le renvoi des instances conviennent-ils aux instances portant sur les biens matrimoniaux?*

*Question 4. Convient-il que les deux motifs additionnels (dispositions (i) et (ii) de la proposition 2) établissent la compétence dans les instances portant sur les biens matrimoniaux?*

**Commentaire : ces deux motifs additionnels ont été largement acceptés par les provinces.**

*Question 5. D'autres situations devraient-elles être incluses dans la liste des cas où un lien substantiel est présumé exister entre le ressort et l'instance portant sur les biens matrimoniaux?*

**Commentaire : un autre motif établissant un lien substantiel est couramment accepté dans certaines provinces canadiennes : un tribunal se reconnaît compétent lorsque l'un des conjoints a sa résidence habituelle dans le ressort. Les commissaires de la Colombie-Britannique entretiennent certains doutes sur la question de savoir si cette politique devrait être maintenue. La résidence de l'un des conjoints dans le ressort suffit pour lui permettre d'introduire une requête en divorce. Il suffit également que l'instance soit intentée *contre* un conjoint qui a sa résidence habituelle dans le ressort. Devrait-il suffire que le conjoint résident soit celui qui introduit l'instance s'il n'a pas déposé de requête en divorce?**

*Question 6. Si les motifs additionnels établissant un lien substantiel sont acceptés, devraient-ils être inclus dans la LUCT? Ou la Conférence croit-elle encore que les lois sur le droit de la famille devraient contenir des règles distinctes d'attribution de compétence?*

**Commentaire : la conférence a déjà examiné la question de savoir si les règles d'attribution de compétence dans les instances en matière familiale devraient être incluses dans la LUCT ou dans les lois sur le droit de la famille. Une note sur l'article 8 de la LUCT, porte que :**

## LA LOI APPLICABLE AUX BIENS MATRIMONIAUX

[TRADUCTION]

8.4 L'article 8 n'établit pas de présomption relativement aux instances en matière familiale. Étant donné que la compétence territoriale dans ces instances est habituellement régie par des lois particulières, on a jugé que des règles expresses intégrées à l'article 8 créeraient de la confusion et une certaine incertitude, parce qu'elles seraient souvent différentes des règles énoncées dans ces lois particulières, qui ont préséance par application de l'article 10. Pour cette raison, on a jugé qu'il valait mieux que la question de la compétence territoriale soit traitée dans les lois particulières sur le droit de la famille. Si la question de la compétence territoriale dans une instance particulière en droit de la famille n'était pas régie par une loi spéciale, les règles générales de l'article 3 de la Loi, notamment la résidence habituelle et le lien réel et substantiel, s'appliqueraient.

### REFUS PAR LE TRIBUNAL D'EXERCER SA COMPÉTENCE : *FORUM NON CONVENIENS*

Proposition 3 :	Un tribunal doit refuser d'exercer sa compétence lorsqu'il convient davantage que l'instance soit introduite devant un tribunal d'un autre ressort.
-----------------	---

**Commentaire :** l'article 9 de la LUCT adopte cette politique.

*Question 7. La loi régissant la détermination du droit applicable en matière de biens matrimoniaux devrait-elle énoncer à nouveau la règle du forum non conveniens, ou s'appuyer sur la LUCT?*

**Commentaire :** les principes du *forum non conveniens* devraient jouer un rôle important dans les instances portant sur les biens matrimoniaux touchant des biens situés dans plus d'un ressort, ou des conjoints qui ont vécu dans plus d'un ressort pendant le mariage. Il se peut que plusieurs tribunaux puissent avoir compétence pour différents motifs raisonnables. Toutefois, le litige devrait habituellement être entendu dans le ressort où se situe le tribunal le plus approprié pour assurer le bon fonctionnement de la politique suggérée en vertu de laquelle les litiges portant sur les biens matrimoniaux devraient être réglés en fonction d'un

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

seul droit dans une procédure unique.

### LA DÉTERMINATION DU DROIT APPLICABLE : RÉGIME CONTRACTUEL

- Proposition 4 :
- (1) Les conjoints peuvent conclure, avant ou pendant le mariage, un contrat qui précise la façon dont leurs biens seront partagés en cas de rupture du mariage.
  - (2) Le contrat visé au paragraphe (1) serait exécutoire sous réserve des règles de droit du ressort dans lequel l'exécution est demandée.

**Commentaire :** tant le droit civil que la common law reconnaissent que les parties peuvent conclure un contrat concernant les biens matrimoniaux.

Dans certaines provinces, une loi permet au tribunal de faire enquête sur le caractère équitable du contrat conclu avant ou pendant le mariage relativement au partage des biens matrimoniaux en cas de rupture du mariage.

*Question 8. Est-il nécessaire de préciser à nouveau le statut d'un contrat de mariage dans la loi régissant la détermination du droit applicable en matière de biens matrimoniaux?*

### LA DÉTERMINATION DU DROIT APPLICABLE : MARIAGE ET COMMUNAUTÉ DE BIENS

- Proposition 5 :
- Sous réserve d'une convention contraire conclue par les conjoints, lorsque la première résidence habituelle commune des conjoints après leur mariage est située dans un ressort où la communauté de biens est prévue par la loi, peu importe qu'ils aient changé leur lieu de résidence, leurs droits de propriété en cas de rupture du mariage sont déterminés par le droit interne de ce ressort.

## LA LOI APPLICABLE AUX BIENS MATRIMONIAUX

Commentaire : cette proposition se fonde sur un principe reconnu tant par le droit civil que par la common law. Il s'agit de la «doctrine de l'immuabilité du régime initial». On note toutefois une différence : les critères établis par le droit civil et la common law sont fondés sur le *domicile* au moment du mariage, notion qui peut être différente de celle de la *résidence*. L'utilisation du domicile comme critère de détermination du droit applicable aux époux a été expressément rejetée dans les ressorts canadiens qui ont soit (a) réexaminé les questions relatives à la détermination du droit applicable, soit (b) édicté une loi en vertu de laquelle une femme mariée peut avoir un domicile indépendant de celui de son époux. La seule solution de remplacement consiste à adopter une approche fondée sur le droit régissant le mariage, selon un critère qui tient compte du lieu où les conjoints ont cohabité pendant le mariage.

Cette règle s'applique si la loi du ressort prévoit la communauté de biens. Le seul ressort canadien où la communauté de biens existe est le Québec. D'autres ressorts canadiens adoptent les principes de la communauté de biens «différée» (c'est-à-dire que, pendant le mariage, les droits de propriété sont déterminés en fonction des principes de la séparation de biens. Ce n'est qu'au moment de la rupture du mariage que la loi prévoit le partage des biens, ou un redressement de la valeur nette de l'actif de chaque conjoint au moyen d'un paiement d'égalisation).

L'adoption de la règle proposée se justifie pour le mariage contracté dans un ressort où la communauté de biens existe, du fait qu'on présume que les conjoints qui se marient dans ce ressort et ne concluent pas de contrat pour se soustraire à ces règles, s'attendent que le régime de la communauté de biens régisse le partage de leurs biens en cas de rupture du mariage. Cette même justification pourrait être invoquée pour étendre l'application de cette règle au mariage conclu dans un ressort dans lequel existe un régime de communauté de biens différée.

Une autre raison qui justifierait l'adoption de cette règle pour le mariage contracté dans un ressort où la communauté de biens existe tient au fait qu'en vertu d'un tel régime, les droits sur les biens sont dévolus au moment du mariage. En revanche, dans un ressort où la communauté de biens différée existe, le mariage n'emporte pas dévolution de ces droits, ce qui justifierait que cette règle ne soit pas adoptée.

Une raison justifie le rejet de cette règle relativement au mariage contracté dans un ressort dont les lois prévoient la séparation de biens : la politique juridique canadienne est très favorable au régime de la communauté de biens ou de la communauté de biens différée en ce qui a trait au partage des biens matrimoniaux en cas de rupture du mariage.

Si un ressort prévoit la communauté de biens, mais que les époux ont conclu un contrat de mariage pour adopter un régime différent, la règle suggérée ne s'appliquerait pas.

*Question 9. La doctrine de l'immuabilité du régime initial devrait-elle*

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

*être maintenue dans la loi uniforme?*

*Question 10. Si elle est acceptée, la doctrine de l'immutabilité du régime initial devrait-elle s'appliquer uniquement au mariage contracté dans un ressort où existe la communauté de biens, ou s'étendre au mariage contracté dans un ressort où existe la communauté de biens différée?*

*Question 11. Serait-il nécessaire de définir la «communauté de biens» dans la loi uniforme pour la distinguer de la «communauté de biens différée»?*

### LA DÉTERMINATION DU DROIT APPLICABLE : LE DROIT RÉGISSANT LE MARIAGE

<p>Proposition 6 :      Sous réserve des propositions 4 et 5, les droits sur les biens en cas de rupture du mariage doivent être déterminés en conformité avec le droit interne du ressort avec lequel le mariage a le lien le plus étroit.</p>
---

**Commentaire :** la règle de common law concernant la propriété des biens meubles détermine le droit applicable en fonction du domicile du mari au moment de l'acquisition des biens.

En ce qui a trait aux immeubles, la règle de common law veut que le droit applicable soit celui du ressort dans lequel est situé le bien immeuble.

Le droit civil détermine le droit applicable en fonction de la «doctrine de l'immutabilité du régime initial».

La politique suggérée est fondée sur une conclusion selon laquelle, lorsque c'est possible, les conjoints devraient pouvoir faire valoir toutes leurs demandes découlant de la rupture du mariage dans une procédure unique en appliquant le droit d'un seul ressort. Étant donné que le critère pratique de détermination du droit régissant le mariage n'est plus celui du domicile, la politique suggérée veut que le droit applicable soit celui avec lequel le mariage a le lien le plus étroit.

*Question 12. La détermination du droit applicable aux instances portant sur les biens matrimoniaux devrait-elle être fondée sur le droit du ressort*

## LA LOI APPLICABLE AUX BIENS MATRIMONIAUX

*avec lequel le mariage a le lien le plus étroit? Sinon, quelle règle de détermination du droit applicable devrait être adoptée?*

*Question 13. Les règles de détermination du droit applicable devraient-elles continuer d'être fonction du caractère meuble ou immeuble des biens? Une règle unique serait-elle préférable?*

### LA DÉTERMINATION DU DROIT APPLICABLE : PRÉSUMPTIONS

- Proposition 7 :
- (1) Le ressort ayant le lien le plus étroit avec le mariage est présumé être celui où se situe la dernière résidence commune habituelle des conjoints, sous réserve du droit d'un conjoint d'établir que le droit d'un autre ressort est celui qui a le lien le plus étroit avec le mariage.
  
  - (2) Si les conjoints n'ont jamais eu de résidence habituelle commune, le ressort ayant le lien le plus étroit avec le mariage est présumé être celui où se situe la dernière résidence habituelle du requérant.

**Commentaire :** dans certains cas, il sera difficile de choisir un seul droit ayant le lien le plus étroit avec le mariage. La loi facilite ce choix en établissant des présomptions pour aider les tribunaux.

**Exemple :** les conjoints se marient et vivent au Manitoba pendant cinq ans. Ils déménagent ensuite en Ruritanie, où un régime de séparation de biens est en vigueur, et y demeurent pendant quatre ans. Ils déménagent ensuite en Alberta où ils résident jusqu'à leur divorce, quatre ans plus tard.

En appliquant les présomptions suggérées dans la proposition 7, c'est le droit de l'Alberta qui s'appliquerait.

Il existe un consensus des différentes provinces canadiennes qui ont réexaminé les règles de common law portant que le droit régissant le mariage est déterminé par la résidence habituelle commune des conjoints. Si les conjoints ont résidé à plus d'un endroit, c'est leur dernière résidence habituelle commune qui est déterminante. La question du domicile dépend de plusieurs facteurs, dont l'intention du mari, tandis que la résidence est déterminée

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

uniquement par un fait matériel, soit la résidence dans un ressort donné.

L'expression «résidence habituelle commune» a été interprétée comme s'entendant «le dernier lieu où les conjoints ont vécu ensemble comme mari et femme et participé à la vie quotidienne de la famille». (*Pershadsing v. Pershad Singh* (1987), 9 R.F.L. (3d) 359, 361 (H.C. Ont.); *Adam v. Adam* (1994), 7 R.F.L. (4th) 63, 67 (C. Ont.)). Cette expression englobe la notion de cohabitation.

Si les conjoints n'ont jamais cohabité, le droit applicable est déterminé en fonction de la dernière résidence habituelle de celui qui présente la demande.

Les mentions du droit interne visent à garantir que les principes de renvoi ne s'appliquent pas.

Les présomptions énoncées dans la proposition 7 sont réfutables. Voici un exemple de situation dans laquelle le tribunal pourrait choisir le droit du ressort ayant le lien le plus étroit avec le mariage autrement qu'en fonction de la dernière résidence habituelle commune des conjoints.

**Exemple :** les conjoints se marient en Ruritanie et y vivent ensemble pendant 20 ans. Ils déménagent en Ontario, achètent une maison et vivent dans cette province pendant un an avant la rupture du mariage. L'épouse retourne en Ruritanie. La plupart des biens des conjoints se trouvent encore en Ruritanie. L'épouse a obtenu l'ordonnance de divorce en Ruritanie.

*Question 14. Les présomptions énoncées dans la proposition 7 sont-elles acceptables? D'autres présomptions devraient-elles s'y ajouter?*

*Questions 15. Quelle règle devrait s'appliquer par défaut si les conjoints n'ont jamais eu de résidence habituelle commune?*

### BIENS SITUÉS À L'EXTÉRIEUR DU RESSORT

<p>Proposition 8 : Dans une demande relative aux biens matrimoniaux, le tribunal peut trancher toutes les questions relatives à la propriété et au partage des biens matrimoniaux.</p>
--



## LA LOI APPLICABLE AUX BIENS MATRIMONIAUX

**Proposition 9 :** Lorsque les biens matrimoniaux sont situés à l'extérieur du ressort, mais dans un ressort qui est disposé à reconnaître et à exécuter une ordonnance du tribunal local accordant un redressement non pécuniaire, le tribunal local peut rendre une ordonnance accordant un tel redressement.

**Commentaire :** la politique qui sous-tend la proposition 9 est la suivante : un tribunal local peut prononcer une ordonnance relative à la propriété ou au partage des biens situés à l'extérieur du ressort, si le ressort dans lequel les biens sont situés adopte une loi semblable sur le plan de la politique à celle proposée dans la loi uniforme sur l'exécution interprovinciale des ordonnance ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent. Cette disposition est moins utile dans les provinces qui procèdent à un redressement des droits de propriété lors de la rupture du mariage en obligeant un conjoint à verser un paiement d'égalisation à l'autre. Toutefois, même dans ces provinces, la loi permet au tribunal de prononcer une ordonnance ne portant pas sur le paiement d'une somme d'argent pour faciliter la séparation des ressources financières et des biens des conjoints au moment de la rupture du mariage.

### **BIENS SITUÉS À L'EXTÉRIEUR DU RESSORT : AUTRES ORDONNANCES POSSIBLES**

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

- Proposition 10 : Lorsque les biens matrimoniaux sont situés à l'extérieur du ressort, peu importe que les tribunaux de ce ressort soient disposés à reconnaître et à exécuter une ordonnance du tribunal local accordant un redressement non pécuniaire, le tribunal local peut
- (a) procéder à un nouveau partage des droits sur les biens situés dans le ressort pour compenser les droits sur les biens situés à l'extérieur du ressort;
  - (b) ordonner au conjoint qui a le titre légal sur les biens situés à l'extérieur du ressort de verser une indemnité à l'autre conjoint pour tenir lieu de partage;
  - (c) prononcer une ordonnance *in personam* enjoignant au conjoint propriétaire des biens situés à l'extérieur du ressort de céder ou grever une partie ou la totalité de son intérêt sur ces biens en faveur de l'autre conjoint.

Commentaire : les tribunaux canadiens utilisent couramment les deux premières techniques pour parvenir à un partage équitable des biens matrimoniaux, bien que, dans certains cas, il subsiste un doute quant à la compétence du tribunal de procéder de cette façon. Ce doute serait levé par l'inclusion expresse de ces pouvoirs dans la loi pertinente.

La troisième possibilité, soit l'ordonnance *in personam*, n'est souvent pas prise en compte. Le tribunal est autorisé à prononcer une ordonnance enjoignant à quelqu'un d'exécuter une obligation spécifique. Si cette personne n'obtempère pas à l'ordonnance, une procédure pour outrage peut être introduite pour la forcer à l'exécuter. L'ordonnance s'applique si la personne visée se trouve à l'intérieur du ressort du tribunal. Il s'agit d'une compétence en equity qui est reconnue depuis le 18<sup>e</sup> siècle : voir, par exemple, *Penn v. Lord Baltimore*, (1750) 1 Ves. Sen. 444.

*Question 16. La loi uniforme devrait-elle établir les méthodes qu'un tribunal saisi d'une demande d'ordonnance concernant le partage de la totalité des biens matrimoniaux peut utiliser pour trancher la question des biens situés à l'extérieur du ressort?*

## LA LOI APPLICABLE AUX BIENS MATRIMONIAUX

### RÈGLES PARTICULIÈRES

Proposition 11 : Un tribunal peut prendre en compte une ordonnance prononcée auparavant par un tribunal d'un autre ressort concernant, à la fois :

(a) la rupture du mariage des conjoints;

(b) la propriété ou le partage des biens matrimoniaux.

**Commentaire :** selon l'état actuel du droit, les conjoints qui sont propriétaires de biens situés dans plus d'un ressort sont parfois obligés de faire trancher la question du partage de leurs biens dans chacun de ces ressorts. Des questions ont été soulevées à cet égard en ce qui a trait à la mesure dans laquelle un tribunal local peut prendre en compte l'ordonnance prononcée par un tribunal d'un autre ressort, et à quelle fin. La politique suggérée consiste à permettre au tribunal de s'assurer que son ordonnance produit un résultat équitable, compte tenu des arrangements prescrits par les tribunaux des autres ressorts. On trouve des dispositions législatives à cet égard dans la législation de certaines provinces canadiennes.

*Question 17. La loi uniforme devrait-elle comprendre une disposition précisant qu'un tribunal peut prendre en compte les ordonnances prononcées par un tribunal d'un autre ressort?*

APPENDICE A : TABLEAU DE LA LEGISLATION CANADIENNE

	Colombie-Britannique	Saskatchewan	Alberta	Manitoba
<b>Loi sur les biens matrimoniaux</b>	<i>Family Relations Act</i> , R.S.B.C. 1979, ch. 121	<i>Matrimonial Property Act</i> , S.S. 1979, ch. M-6.1	<i>Matrimonial Property Act</i> , R.S.A. 1980, ch. M-9	<i>Loi sur les biens matrimoniaux</i> , L.R.M. 1987, ch. M-45
<b>Dispositions pertinentes</b>	aucune (application des règles de common law)	al. 21(2)(i); 21(2)(p) (application générale des règles de common law)	art. 3, al. 8j); par. 9(1)	par. 2(1); art. 12
<b>Compétence</b>	common law	common law	art. 3	par. 2(1)
• <i>sur les personnes</i>	si la partie défenderesse se trouve dans la province ou reçoit signification <i>ex juris</i> ; ou si elle a un intérêt sur le bien-fonds en cause	si la partie défenderesse se trouve dans la province ou reçoit signification <i>ex juris</i> ; ou si elle a un intérêt sur le bien-fonds en cause	(1) si la résidence commune ou habituelle des deux conjoints est située dans la province (2) si une requête sous le régime de la <i>Loi sur le divorce</i> est délivrée dans la province	si la résidence habituelle des deux conjoints ou leur dernière résidence habituelle commune se trouve dans la province
• <i>sur les biens-fonds</i>	uniquement s'il est situé dans la province	uniquement s'il est situé dans la province	uniquement s'il est situé dans la province et si les parties satisfont aux exigences de l'art. 3 en matière de compétence	seulement s'il est situé dans la province et si les parties satisfont aux exigences du par. 2(1) en matière de compétence
• <i>ordonnance judiciaire touchant les biens situés à l'extérieur</i>	<i>Lawrence</i> : peut attribuer des éléments d'actif situés dans la province à titre d'indemnité pour les immeubles situés à l'extérieur	al. 21(2)(p) : la valeur des biens matrimoniaux [de toutes sortes?] situés à l'extérieur peut être prise en compte pour le partage juste et équitable des biens matrimoniaux	9(1) le tribunal peut effectuer un partage des biens dans la province pour donner effet au partage de tous les biens [de toutes sortes?], peu importe où ils se trouvent	art. 12 la valeur des biens [de toutes sortes?] situés à l'extérieur de la province doit être prise en compte pour le calcul du paiement d'égalisation [pas de compétence de common law sur les meubles étrangers?]
<b>Détermination du droit applicable</b>	application du droit du domicile aux biens meubles locaux ou étrangers application de la <i>lex situs</i> uniquement aux immeubles locaux	application du droit du domicile aux biens meubles locaux et étrangers application de la <i>lex situs</i> uniquement aux immeubles locaux	application de la loi de l'Alberta uniquement si les parties satisfont aux exigences de l'art. 3 en matière de compétence	application de la loi du Manitoba uniquement si les parties satisfont aux exigences du par. 2(1) en matière de compétence
• <i>distinction entre les meubles et les immeubles</i>	oui	oui	oui	l'art. 12 peut traiter les meubles et les immeubles étrangers de la même façon
• <i>renvoi</i>	oui	oui	sans objet	sans objet
<b>Effet d'une ordonnance extraprovinciale</b>	peut être considérée comme <i>res judicata</i> si elle est définitive; ou peut donner lieu à l'exercice de la courtoisie	21(2)(i) le partage antérieur des biens matrimoniaux par un tribunal compétent peut être pris en compte	8j) une ordonnance judiciaire antérieure peut être prise en compte pour le partage des biens	peut être considérée comme <i>res judicata</i> si définitive; ou peut donner lieu à l'exercice de la courtoisie

	Terre-Neuve	Nouvelle-Écosse	Île-du-Prince-Édouard	Yukon
<b>Loi sur les biens matrimoniaux</b>	<i>Family Law Act</i> , R.S.N. 1990, ch. F-2	<i>Matrimonial Property Act</i> , R.S.N.S. 1989, ch. 275	<i>Family Law Reform Act</i> , R.S.P.E.I. 1988, ch. F-3	<i>Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire</i> , L.R.Y. 1986, ch. 63
<b>Dispositions pertinentes</b>	art. 32	art. 22	art. 13	art. 17
<b>Compétence</b>	common law	common law – refus de l'exercer possible ( <i>Vladi</i> )	common law – refus de l'exercer possible ( <i>Cackette</i> )	common law
• <i>sur les personnes</i>	si la partie défenderesse se trouve dans la province ou reçoit signification <i>ex juris</i> ; ou si elle a un intérêt sur le bien-fonds en cause	si la partie défenderesse se trouve dans la province ou reçoit signification <i>ex juris</i> ; ou si elle a un intérêt sur le bien-fonds en cause	si la partie défenderesse se trouve dans la province ou reçoit signification <i>ex juris</i> ; ou si elle a un intérêt sur le bien-fonds en cause	si la partie défenderesse se trouve dans le territoire ou reçoit signification <i>ex juris</i> ; ou si elle a un intérêt sur le bien-fonds en cause
• <i>sur les biens-fonds</i>	uniquement s'il est situé dans la province	uniquement s'il est situé dans la province	uniquement s'il est situé dans la province	uniquement s'il est situé dans le territoire
• <i>ordonnance judiciaire touchant les biens situés à l'extérieur</i>	par. 32(3) la valeur des immeubles, peu importe leur lieu, peut être prise en compte	par. 22(3) la valeur des immeubles, peu importe leur lieu, peut être prise en compte	par. 13(2) la valeur des immeubles, peu importe leur lieu, peut être prise en compte	par. 17(2) la valeur des immeubles, peu importe leur lieu, peut être prise en compte
<b>Détermination du droit applicable</b>	par. 32(1) propriété et partage des biens meubles : droit interne du lieu de la dernière résidence habituelle commune en l'absence de [pareille?] résidence, le droit de la province par. 32(2) propriété des biens immeubles : droit interne du lieu où ils se trouvent	par. 22(1) la propriété et le partage des biens meubles : loi du lieu de la dernière résidence habituelle commune autrement, droit de la province par. 22(2) propriété des immeubles : droit du lieu où ils se trouvent	par. 13(1) propriété et partage des biens meubles : droit interne du lieu de la dernière résidence habituelle commune autrement, droit de la province par. 13(2) propriété des immeubles : droit interne du lieu où ils se trouvent	par. 17(1) propriété et partage des meubles : droit interne du lieu de la dernière résidence habituelle commune autrement, droit du Yukon par. 17(2) propriété des immeubles : droit interne du lieu où ils se trouvent
• <i>distinction entre les meubles et les immeubles</i>	oui	oui	oui	oui
• <i>renvoi</i>	non	oui	non	non
<b>Effet d'une ordonnance extraprovinciale</b>	peut être considérée comme <i>res judicata</i> si elle est définitive; ou peut donner lieu à l'exercice de la courtoisie	peut être considérée comme <i>res judicata</i> si elle est définitive; ou peut donner lieu à l'exercice de la courtoisie	peut être considérée comme <i>res judicata</i> si elle est définitive; ou peut donner lieu à l'exercice de la courtoisie	peut être considérée comme <i>res judicata</i> si définitive; ou peut donner lieu à l'exercice de la courtoisie

	Nouveau-Brunswick	Ontario	Territoires du Nord-Ouest	Québec
<b>Loi sur les biens matrimoniaux</b>	<i>Loi sur les liens matrimoniaux</i> , L.N.-B. 1980, ch. M-1.1	<i>Loi sur le droit de la famille</i> , L.R.O. 1990, ch. F-3	<i>Loi sur les biens matrimoniaux</i> , L.R.T.-N.-O., 1988, ch. M-6	<i>Code civil du Québec</i> , 1991, ch. 64
<b>Dispositions pertinentes</b>	art. 44 et 45	art. 15	aucune (application des règles de la common law)	art. 3123, 3135, 3136, 3152, 3154 et 3155
<b>Compétence</b>	art. 44; common law	common law	common law	3135 : refus d'exercer la compétence possible 3136 : le tribunal peut connaître du litige malgré son incompétence si on ne peut raisonnablement exiger que l'instance soit introduite à l'extérieur, ou si lien suffisant avec le Québec
• <i>sur les personnes</i>	(1) si un ou les deux conjoints résident habituellement dans la province (2) si la personne exclue au par. (1) demande la détermination des droits sur un bien, application de la loi possible 44(3)	si la partie défenderesse se trouve dans la province ou reçoit signification <i>ex juris</i> ; ou si elle a un intérêt sur le bien-fonds en cause	si la partie défenderesse se trouve dans la province ou reçoit signification <i>ex juris</i> ; ou si elle a un intérêt sur le bien-fonds en cause	3154 : si un des conjoints a son domicile ou sa résidence au Québec à la date de l'introduction de l'action; ou si une personne a un intérêt sur un bien-fonds en cause situé au Québec
• <i>sur les biens-fonds</i>	uniquement s'il est situé dans la province	uniquement s'il est situé dans la province	uniquement s'il est situé dans le territoire	tous les biens-fonds en cause
• <i>ordonnance judiciaire touchant les biens situés à l'extérieur</i>	art. 45 le tribunal doit prendre les biens en compte, peu importe leur lieu, aux fins du partage; maintien des limites de la common law à la compétence de rendre une ordonnance touchant les biens situés à l'extérieur de la province	la loi ne fait pas de distinction selon l'emplacement aux fins du droit à l'égalisation (voir art. 7 et 9)	?	oui? aucune disposition limitant la compétence aux biens-fonds étrangers
<b>Détermination du droit applicable</b>	art. 44 : la loi s'applique (1a) si la dernière résidence habituelle commune des conjoints est située dans la province; ou b) si l'un des conjoints réside habituellement dans la province (3) si le tribunal décide d'appliquer la loi aux biens du non-résident par. 44(2) le droit du lieu de la dernière résidence commune des conjoints s'applique si les exigences du paragraphe (1) ne sont pas remplies	art. 15 droit interne du lieu de la dernière résidence habituelle commune autrement, droit de l'Ontario	application du droit du domicile aux meubles locaux ou étrangers application de la <i>lex situs</i> uniquement aux immeubles locaux	3123 : le droit du domicile des conjoints au moment du mariage en l'absence de domicile commun, droit de la première résidence commune; ou droit de leur nationalité commune; ou droit du lieu de la célébration du mariage

• <i>distinction entre les meubles et les immeubles</i>	oui	non	oui	non
• <i>renvoi</i>	probablement pas; le par. 44(2) utilise le terme «statuer»	non	oui	?
<b>Effet d'une ordonnance extraprovinciale</b>	peut être considérée comme <i>res judicata</i> si elle est définitive; ou peut donner lieu à l'exercice de la courtoisie	peut être considérée comme <i>res judicata</i> si elle est définitive; ou peut donner lieu à l'exercice de la courtoisie	peut être considérée comme <i>res judicata</i> si elle est définitive; ou peut donner lieu à l'exercice de la courtoisie	3155 : décision définitive d'une cour compétente reconnue et déclarée exécutoire

## APPENDIX F

[See page 55]

### Modernizing Commercial Law

Promote internal trade and business efficiency by modernizing and harmonizing commercial law across Canada.

Target: have this package in place by the end of the century.

Only by common action will the reforms have some chance of success.

#### SUMMARY

[1] Commercial practices in Canada have changed dramatically in the past 50 years. Far more trade is carried on across provincial or territorial borders and internationally.

[2] Commercial law has not kept pace. Most Canadian commercial law is over 50 years old, and much of it dates from the last century. The Quebec Civil Code is an exception.

[3] Modernization must include harmonization. Without it, Canadians will often be at a disadvantage compared to their international competitors even within Canada. Uniform statutes are available for the task.

[4] Justice ministries have a key role to play, though commercial law ministries of course will lead in many areas.



## MODERNIZING COMMERCIAL LAW

[5] **ISSUE:** How to reduce the legal barriers to efficient cross-Canada commercial relations and promote modern solutions to commercial problems.

[6] **PROPOSAL:** Have each government commit itself to a systematic enactment of modern harmonized commercial statutes on topics on which the Uniform Law Conference has adopted legislation. Package target: end of the century.

[7] **BACKGROUND:** Much of the law governing Canadian commerce arises from the common law or from statutes passed many decades ago. It is fair to say that in the common law jurisdictions, the only big change in commercial law in the past half-century has been the adoption of the Personal Property Security Act, and even that change is not yet uniform. (Consumer protection legislation may be considered another.) Quebec of course adopted a global revision to the Civil Code of Quebec in 1994. Its law is now more modern, but the question of harmonization applies to Quebec as much as to other jurisdictions.

[8] In a federal system, each jurisdiction has considerable latitude to enact laws that suit its circumstances. Not all legal rules need to be the same as those of its neighbours. However, in some areas the lack of harmony causes serious practical problems. The Uniform Law Conference of Canada (ULC) has identified several such areas. The purpose of the present package of statutes would be to reduce the legal risk to doing business across the country by eliminating uncertainty about the law that applies and by making that law suit the needs of modern commerce.

[9] In addition, as Canadian borders are opened to international trade, inconsistent legal rules within Canada put Canadian businesses at a competitive disadvantage. In several areas the rules for international transactions are uniform and modern while the internal domestic rules are not.

[10] Most of these areas may not have high enough profile to attract legislative time on their own. This is particularly true when the problem in current law is the lack of harmony with others, rather than poor law at home.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

[11] Modernization and harmonization are likely to occur only through a common front. If everyone agrees to have them happen, they are more likely to happen. We can all point to each other to justify our own legislation. We eventually arrive at a critical mass, when there begin to be domestic commercial disadvantages in not being a part of the harmonized system. (As noted, international commercial disadvantage exists already but may not be widely appreciated.) That will create legislative pressure to join, at least for the matters governed by the statute in question. However, that point cannot be reached without common resolve to get started.

### role of Justice ministries (in support of commercial ministries)

[12] There are three reasons for ministries of Justice to involve themselves in the modernization of commercial law in their jurisdictions:

- i) The relevant statutes often fall within the Justice ministry's mandate. The law of arbitration is one example. Others on the proposed list may be split between Justice and a commercial ministry, depending on the statute and the province or territory. For example, Ontario's Ministry of the Attorney General is responsible for all of the proposed statutes except disclosure of the cost of credit, commercial liens and the transfer of indirectly held securities.
- ii) The operation of the ULC originates in Justice ministries. They are therefore in a good position to recognize the value of harmonization, to appreciate the quality of the work, and thus to lead the implementation of the ULC's proposals.
- iii) The relevant commercial ministries do not have regular formal contact at the federal/provincial/territorial level. Work of harmonization must be improvised case-by-case. For example, without the existing work of the ULC on the disclosure of the cost of credit, commercial ministries would not have been able to undertake harmonization in the Agreement on Internal Trade. As a result, Justice ministries can contribute usefully to the collaboration required to harmonize the modernized commercial law.

## MODERNIZING COMMERCIAL LAW

### role of ULC

[13] The Uniform Law Conference is made up of representatives from all jurisdictions' governments, plus law reform agencies and private practitioners. It often consults with interested parties at the stage of adopting a project for harmonization and more frequently as the project develops. All jurisdictions have a chance to make their views known both about the principles of the project and about the drafting. As a result, the final product is likely to be of good quality and suitable for everyone.

[14] This makes the ULC a good "screen" or "test" for the need for harmonization. The ULC also accepts projects referred to it by governments, so if particular areas of law seem to others to need harmonization, the ULC can deal with them.

### priorities

[15] The Agreement on Internal Trade requires everyone to have uniform legislation in force on the disclosure of the cost of consumer credit by the end of 1996. Except for that, each jurisdiction may choose its own priorities. The point is to bring everyone's commercial law into harmony in essential areas by the end of the century.

[16] Here are the uniform statutes that should be part of this program:

- i) Disclosure of Cost of Consumer Credit Act
- ii) Arbitration Act (in force in Alberta, Saskatchewan, Ontario and New Brunswick; adopted in P.E.I. in 1996; parallel legislation in force in Canada and Quebec; similar legislation in force in British Columbia.)
- iii) Sale of Goods Act
- iv) Trade Secrets Act
- v) Commercial Liens Act
- vi) Documents of Title Act
- vii) Indirectly Held Securities - project
- viii) Personal Property Security Act

[17] Here is a brief description of each statute and of the problems created by a lack of harmony among the jurisdictions.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### Disclosure of Cost of Consumer Credit Act

#### **description**

[18] This project proposes to unify the rules for calculating and disclosing the cost of consumer loans. Doing so is an obligation of all jurisdictions before the end of 1996, under the Agreement on Internal Trade. The uniform legislation will deal with advertising, grace periods, and repayment rights as well.

#### **need for harmonization**

[19] Much consumer credit in Canada today is provided through national organizations, such as banks and trust companies, as well as retail chains such as department stores, gas stations, and airlines. When different rules apply to their operations in different jurisdictions, their efficiency suffers. In addition, consumers who look for credit in different places, or who move from one jurisdiction to another, may face difficulties in comparing what they are offered in different places. Different rules now apply to federally-regulated and provincially-regulated lenders, which adds to the confusion.

### Uniform Arbitration Act

#### **description**

[20] This Act is designed to modernize the law of commercial arbitration, though it applies on its face to other kinds of arbitration too, except labour arbitration. It builds on the United Nations Model Law on International Commercial Arbitration, which is in force across Canada. The new Act provides a simple and fair framework for conducting an arbitration from start to finish, while leaving the parties a lot of latitude to design rules that suit themselves. It gives the courts less discretion than does the old law to intervene in (interfere with) the conduct or result of arbitration. It also allows for simple enforcement of arbitral awards, both those made in the enacting province and those from elsewhere in Canada.

#### **need for harmonization**

[21] Arbitration is an increasingly popular way to resolve commercial disputes. It

## MODERNIZING COMMERCIAL LAW

is fast, expert and private. It is the norm in international commerce, and businesses familiar with it there like to have access to it at home too. Different rules in different jurisdictions hamper interprovincial trade by raising uncertainty about the efficient resolution of disputes. In addition, enforcement of an award was doubtful under the old law; the new law is strong on this point.

### Uniform Sale of Goods Act

#### **description**

[22] The current law on the sale of goods in the common law provinces is based heavily on the English statute of 1893. The law does not conform to what businesses actually do; it does not support commercial expectations. Its rules are often not reasonable in late twentieth century transactions. Despite a century of application, the legal outcome of many disputes remains uncertain. Further, this law does not fit in well with more modern commercial law like the PPSA, or with the international regime on the sale of goods to which Canada is a party (and which all the jurisdictions have implemented).

#### **need for harmonization**

[23] The main drive for harmonization comes from the uncertainty that the old law, mixed with province-by-province interpretation, gives to cross-Canada commercial transactions. Many goods are sold across provincial or territorial borders. Trading partners often try to avoid the consequences of the sales law rather than accept it as fair and workable. International sales have a uniform (better) regime than sales in Canada.

### Uniform Trade Secrets Act

#### **description**

[24] This Act clarifies the common law on trade secrets. Present law is vague about the conditions of maintaining commercially valuable confidential information and about the duties of those who deal with it.

#### **need for harmonization**

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

[25] Businesses that operate in more than one part of Canada need to collect, store and transmit information across provincial and territorial borders. They must take advantage of their research and development across the country. This is more difficult when the rules for protecting the confidentiality are unclear or unsatisfactory. The operation of a network of different laws adds to the uncertainty.

### Uniform Commercial Liens Act

#### **description**

[26] This Act aims to create a unified set of rules about the nature and extent of non-consensual liens, the priority of the lien against third parties and the procedure for its enforcement. Some common examples are liens in favour of garage owners, innkeepers, warehousemen, and woodmen. Under present law, assignment of lien rights to third parties is generally not allowed. Also, liens are necessarily lost when possession is given up, which often does not make business sense for either the lien creditor or the debtor.

[27] The Uniform Act does not apply to Crown liens, as their operation raises separate and complicated questions. The Act touches only liens on personal property, not construction liens or other liens on land. It harmonizes the operation of the liens it covers with the principles of the PPSA, on the model of Ontario's *Repair and Storage Lien Act*.

#### **need for harmonization**

[28] Jurisdictions have a serious need for uniformity within their own law, both common law and statute. Most have a mass of statutory liens, usually 50 to 80 years old, that reflect a different economy and different ways of enforcing rights, and which differ among themselves in their application and operation. Uniformity offers a more predictable commercial environment; the cost of determining validity, priority and enforcement drops; common forms can be used; better remedies are offered; less litigation arises.

## MODERNIZING COMMERCIAL LAW

[29] Similar considerations arise across borders. Businesses wanting to operate in another province or territory face a welter of unpredictable and often unregistered claims for differing rights. Lien rights frequently arise in the service sector in particular, which is taking over an increasing part of our economy. Thus the lack of harmony creates legal risk just where it can do most harm.

### Uniform Documents of Title Act

#### **description**

[30] This Act would codify the law relating to all forms of documents of title which have an established commercial usage. It would cover the major forms of documents of title (bills of lading and warehouse receipts) and would also govern both negotiable and non-negotiable documents of title. The present law involves a complex mix of statute and common law rules. Modernization can only pass through codification. The Uniform Act is based substantially on Article 7 of the American Uniform Commercial Code, with adjustments for Canadian practices and drafting. A number of commercial innovations in the 50 years since the Uniform Warehouse Receipts Act (in force in several provinces) are unknown to our law, with uncertain legal results: for example, freight forwarding, through bills of lading, and delivery orders.

#### **need for harmonization**

[31] Documents of title are used primarily in interprovincial and international trade. Having different and uncertain legal regimes apply adds to the risk of that trade and makes it less competitive (because less confident and more likely to look for a risk premium in pricing.) Case law in land trade based on bills of lading is much less developed than in maritime bills of lading; since much Canadian trade is continental, statutory reform on a continental basis is advisable.

[32] In addition, most Canadian jurisdictions now have or are about to have the PPSA in force. The law on documents of title should be harmonized to the PPSA, since they deal with similar issues. Otherwise the effectiveness of the PPSA is

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

hampered. This risk can be reduced only by harmonized legislation on documents of title.

### Transfer of indirectly-held securities

#### **description**

[33] This project aims to create new law to deal with the rights in securities that are held indirectly, through an intermediary such as a broker. Most securities in Canada are now held in that way. The paper certificate, if any, is usually in the hands of the Canadian Depository for Securities, or its western equivalent. American law (Article 8 of the Uniform Commercial Code) is being changed to provide different rights in these circumstances. At present, the law does not reflect reality. As a result, what would happen in an economic crisis is not clear. Whose rights would prevail? Would transactions thought to be closed be reopened? Legal opinions are guarded and complex. Very large investors, particularly international investors, estimate "system risk", including risk created by legal uncertainty.

#### **need for harmonization**

[34] Canada should harmonize its law with American law, because that has been our general model for securities and indeed much commercial law. Securities transfers occur in a global securities market; there is virtually no difference to an Edmonton investor whether he or she trades in Toronto, New York or Tokyo. The intermediaries for indirectly held securities operate across the country. It is essential to know which law applies and that it produces the right answers.

[35] International investors judge system risk of the legal regime across Canada, not just province by province.

[36] The proposed regime allows harmony without touching the internal management of corporations, so Ontario, BC and Quebec could have different corporate law but the shares of their corporations can be traded efficiently under a single transfer statute.



## MODERNIZING COMMERCIAL LAW

### Uniform Personal Property Security Act

#### **description**

[37] This Act establishes a system for registering notices of security interests in personal property and governs the priority of competing interests and the rules for enforcing them. At present the law is nearly uniform in common law Canada under what is known as the "Western" PPSA. The Atlantic provinces have now adopted the statute or announced their intention to do so. The development of the law in this field is largely in the hands of the Canadian Conference on Personal Property Security Law. The ULC may play a supporting role.

#### **need for harmonization**

[38] Many commercial transactions involve more than one province or territory and depend on credit in those places. Many other businesses carry on their affairs in more than one jurisdiction and are handicapped if they need to work with different laws in each place on something as fundamental as credit. Despite the degree of harmony now available, legislative issues still arise as financial markets evolve. It is important to complete the harmonization and then to maintain the harmony in this field.

ANNEXE F

[Voir la page 72]

**POUR MODERNISER LE DROIT COMMERCIAL**

Promouvoir le commerce interne et l'efficacité des entreprises en modernisant et en harmonisant le droit commercial à travers le Canada.

Mettre en vigueur l'ensemble des réformes d'ici l'an 2000.

Seule l'action concertée offre la possibilité de succès.

[1] Les pratiques commerciales au Canada ont changé de façon radicale depuis 50 ans. Beaucoup plus de commerce traverse des frontières territoriales ou provinciales et internationales.

[2] Le droit commercial n'a pas gardé le pas. La plupart du droit commercial canadien est vieux d'au moins 50 ans et une partie importante date du dernier siècle. Le Code civil du Québec fait exception de cette règle.

[3] La modernisation doit inclure l'harmonisation. Sans elle, les Canadiens seront souvent à un désavantage en comparaison de leurs concurrents internationaux, même à l'intérieur du Canada. Des lois uniformes sont disponibles pour la tâche.

[4] Les ministres de justice ont un rôle clé à jouer, bien que les ministères de vocation commerciale mèneront souvent le jeu.

## POUR MODERNISER LE DROIT COMMERCIAL

**[5] QUESTION:** Comment réduire les barrières juridique aux relations commerciales pancanadiennes et promouvoir des solutions modernes aux problèmes commerciaux?.

**[6] PROPOSITION:**

**Chaque gouvernement devrait procéder à une promulgation systématique de lois commerciales modernes et harmonisées sur des sujets sur lesquels la Conférence pour l'harmonisation des lois a adopté la législation. Cible pour le tout: la fin du siècle.**

**[7] ARRIERE-PLAN:** Beaucoup du droit qui régie le commerce Canadien survient de la common law ou des lois adoptées il y a des décennies. Il est juste à dire que dans les provinces et territoires de common law, le seul grand changement dans le droit commercial depuis un demi-siècle est l'adoption de la Loi sur les sûretés mobilières (Personal Property Security Act), et même ce changement n'est pas encore uniforme. Le Québec a adopté bien sûr une révision globale du Code Civil du Québec en 1994. Sa loi est maintenant plus moderne, mais la question d'harmonisation s'applique au Québec autant qu'aux autres provinces.

**[8]** Dans un système fédéral, chaque état a une liberté considérable à promulguer des lois qui conviennent à ses circonstances. Ce n'est pas toute règle de droit qui doit être la même que celle des voisins. Cependant, dans certains domaines le manque d'harmonie cause des problèmes pratiques graves. La Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada (CHLC) a identifié plusieurs de tels domaines. Le but du présent recueil de lois serait de réduire le risque juridique à faire du commerce à travers le pays en éliminant l'incertitude sur les règles de droit qui s'appliquent et en faisant que cette loi convienne aux besoins du commerce moderne.

**[9]** En outre, comme les frontières canadiennes sont ouvertes au commerce international, des règles juridiques en conflit à l'intérieur du Canada mettent des entreprises canadiennes à un désavantage compétitif. Dans plusieurs domaines les règles pour des transactions internationales sont uniformes et modernes tandis que les règles domestiques internes ne le sont pas.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

[10] La plupart de ces domaines n'auraient pas assez d'importance pour y mériter seuls du temps législatif. Ceci se ressent spécialement quand on aborde le problème de l'optique du manque d'harmonie avec d'autres régimes, plutôt que de l'état du droit domestique.

[11] La modernisation et harmonisation n'arriveront pas sans front commun. Si tout le monde consent qu'elles viennent, elles deviennent plus réalisables. Nous pourrions tous nous référer au progrès chez l'autre province ou territoire pour justifier notre propre projet de loi. Nous arrivons tôt ou tard à une "masse critique", quand des désavantages commerciaux domestiques commencent à paraître chez ceux qui ne font pas partie du système harmonisé. (Comme on l'a noté, des désavantages commerciaux internationaux existent déjà mais ils ne sont peut-être pas si vivement appréciés.) Ceci créera une pression législative à se joindre au système harmonisé, au moins pour les matières gouvernées par la loi en question. Cependant, ce point d'attraction ne peut pas être atteint sans un commun accord pour commencer.

### le rôle des ministères de la justice (pour appuyer les ministères du commerce)

[12] Il y a trois raisons pour que les ministères de la justice fassent attention à la modernisation du droit commercial dans leur ressort:

- i) Les lois pertinentes relèvent souvent du mandat du ministère de la justice. La loi sur l'arbitrage est un exemple. D'autres sur la liste proposée peuvent être repartagés entre la justice et un ministère commercial, dépendant de la loi précise et de la province ou du territoire. Par exemple, le Ministère du procureur général de l'Ontario est responsable de toutes les lois proposées sauf la divulgation du coût du crédit, les privilèges commerciaux et le transfert des valeurs tenues indirectement.
- ii) L'opération de la CHLC relève des ministères de la justice. Ils sont donc dans une bonne position pour reconnaître la valeur de l'harmonisation, pour apprécier la qualité du travail de la Conférence, et ainsi pour mener la mise-en-oeuvre des propositions de la CHLC.
- iii) Les ministères du commerce pertinents n'ont pas de contact formel régulier au niveau fédéral-provincial-territorial. Le travail d'harmonisation doit être improvisé dans chaque cas. Par exemple, sans le travail passé de la CHLC

## POUR MODERNISER LE DROIT COMMERCIAL

sur la divulgation du coût du crédit, les ministères commerciaux n'auraient pas été capables d'entreprendre son harmonisation dans l'Accord sur le commerce interne. Par conséquent, les ministères de la justice sont mieux capables de mener la collaboration nécessaire pour harmoniser le droit commercial moderne.

### le rôle de la CHLC

[13] La Conférence pour l'harmonisation des lois est composée de représentants des gouvernements du Canada et de tous les provinces et territoires, en plus des agences de réforme du droit et des avocats de la pratique privée. Elle consulte souvent avec des parties intéressées au moment d'adopter un projet pour l'harmonisation et plus fréquemment à mesure que le projet se développe. Toutes les provinces ont l'occasion de faire valoir leur point de vue, et sur les principes du projet et sur la rédaction. Par conséquent, le produit final est vraisemblablement de bonne qualité et convenable pour tout le monde.

[14] Cela fait de la CHLC un bon "test" ou "critère" du besoin de l'harmonisation. La CHLC accepte aussi des projets qui lui sont référés par des gouvernements. Alors si des domaines du droit particuliers semblent aux gouvernements demander de l'harmonisation, la CHLC peut y servir aussi.

### priorités

[15] L'Accord sur le commerce interne exige que tout le monde harmonise ses lois sur la divulgation du coût du crédit au consommateur avant le début de 1997. A l'exception de cette obligation, chaque gouvernement peut choisir ses propres priorités. Le but, c'est d'amener le droit commercial de tout le monde vers l'harmonie dans des domaines essentiels à la fin du siècle.

[16] Voici les lois uniformes qui devraient faire partie de ce programme:

- i) Loi sur la divulgation du coût du crédit au consommateur
- ii) Loi uniforme sur l'arbitrage (en vigueur en Alberta, en Saskatchewan, en Ontario et au Nouveau-Brunswick; adoptée en 1996 par l'Ile du Prince-Édouard; une loi parallèle est en vigueur au Canada et au Québec; une loi semblable est en vigueur en Colombie-britannique.)

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

- iii) Loi sur la vente d'objets
- iv) Loi sur les secrets commerciaux
- v) Loi sur les privilèges commerciaux
- vi) Loi sur les titres de valeur
- vii) Loi sur le transfert des valeurs tenues indirectement (projet)
- viii) Loi sur les sûretés mobilières

[17] Voici une brève description de chaque loi uniforme et des problèmes créés par un manque d'harmonie à travers le Canada.

### La divulgation du coût du crédit au consommateur

#### **description**

[18] Ce projet vise à unifier les règles pour calculer et révéler le coût d'emprunts du consommateur. C'est une obligation de tous les gouvernements canadiens avant la fin de 1996, selon l'Accord sur le commerce interne. La loi uniforme traitera aussi de la publicité, des délais de paiement, et du droit de remboursement.

#### **besoin d'harmonisation**

[19] Beaucoup de crédit au Canada aujourd'hui est fourni au consommateur par des organismes nationaux, tels les banques et compagnies de fiducie, ainsi que par des chaînes de détaillants telles les grand magasins, les stations de pétrole, et les lignes aériennes. Quand des règles différentes s'appliquent à leurs affaires dans des provinces différentes, leur efficacité en souffre. En outre, des consommateurs qui cherchent du crédit dans des endroits différents, ou qui déménagement d'une partie du pays à une autre, peuvent affronter des difficultés en comparant ce que l'on leur offre dans des endroits différents. Les règles différentes s'appliquent à présent à des organismes régis par le fédéral qu'à ceux régis par les provinces, ce qui ajoute à la confusion.

### Loi uniforme sur l'arbitrage

#### **description**

[20] Cette Loi vise à moderniser le droit sur l'arbitrage commercial, quoique il

## POUR MODERNISER LE DROIT COMMERCIAL

s'applique également à d'autres sortes d'arbitrage, sauf l'arbitrage qui porte sur des relations du travail. Elle est calquée sur la Loi modèle sur l'arbitrage commercial international des Nations unies, qui est en vigueur à travers le Canada. La nouvelle Loi fournit un cadre juste et simple pour conduire un arbitrage du début à la fin, tout en laissant aux parties beaucoup de latitude à concevoir des règles qui leur conviennent mieux. Elle donne aux tribunaux moins de discrétion que l'ancienne loi pour intervenir dans la conduite ou dans le résultat de l'arbitrage. Elle permet aussi la mise en vigueur simple des sentences arbitrales, et celles décrétées dans la province qui a promulgué la Loi et celles qui viennent d'ailleurs au Canada.

### **besoin d'harmonisation**

[21] L'arbitrage est une méthode de plus en plus populaire pour résoudre des différends commerciaux. Il est rapide, expert et privé. Il est la norme dans le commerce international, et des entreprises qui le connaissent dans ce contexte aimeraient y avoir accès chez elles. Les règles différentes dans des provinces différentes entravent le commerce interprovincial en soulevant l'incertitude sur la résolution efficace de différends. En outre, la mise en vigueur efficace d'une sentence arbitrale était douteuse sous l'ancienne loi; la nouvelle loi est nettement supérieure sur cette question.

### Loi uniforme sur la vente d'objets

#### **description**

[22] Le droit actuel sur la vente de biens dans les provinces de common law est basée principalement sur la loi anglaise de 1893. Cette loi ne se conforme pas aux pratiques véritables des entreprises; elle ne répond pas aux attentes commerciales. Ses règles sont souvent déraisonnables pour les transactions de la fin du 20<sup>e</sup> siècle. Malgré un siècle d'application, la résolution juridique de beaucoup de différends reste incertaine. Ce qui plus est, cette loi ne s'accorde pas bien aux lois commerciales plus modernes comme la Loi sur les sûretés mobilières, ni au régime international sur la vente de biens auquel le Canada est une partie (et que toutes les provinces ont adopté).

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### **besoin d'harmonisation**

[23] La poussée principale vers l'harmonisation surgit de l'incertitude que la loi actuelle, interprétée indépendamment de province en province, crée pour les transactions commerciales au niveau canadien. Beaucoup de biens sont vendus à travers des frontières territoriales ou provinciales. Des partenaires commerciaux essaient souvent d'éviter les conséquences de la loi sur les ventes plutôt que de les accepter comme justes et réalisables.

### Loi uniforme sur les secrets commerciaux

#### **description**

[24] Cette loi clarifie la common law sur des secrets commerciaux. Le droit actuel est vague sur la meilleure façon de maintenir de l'information confidentielle de valeur commerciale, et sur les devoirs de ceux qui traitent de cette information.

### **besoin d'harmonisation**

[25] Les entreprises qui font affaire dans plus d'une partie du Canada ont besoin de recueillir, de stocker et de transmettre de l'information à travers des frontières territoriales et provinciales. Elles doivent tirer parti de leur recherche et de son développement à travers le pays. Cette tâche est plus difficile quand les règles pour en protéger la confidentialité sont vagues ou insatisfaisantes. L'opération d'une toile de règles juridiques différentes ajoute à l'incertitude.

### Loi uniforme sur les privilèges

#### **description**

[26] Cette loi vise à créer un ensemble unifié de règles sur la nature et l'étendue des privilèges qui ne sont pas fondés sur le consentement des parties, sur la priorité du privilège contre des tiers et sur la procédure de son application. Des exemples communs sont des privilèges en faveur des propriétaires de garage, des aubergistes, et des entrepreneurs. Selon le droit présent, la cession des droits du privilège aux tiers n'est généralement pas permise. En plus, le privilège est souvent perdu quand le bénéficiaire du privilège perd possession du bien en question, ce qui ne produit pas le meilleur résultat ni pour le créancier ni pour le débiteur.



## POUR MODERNISER LE DROIT COMMERCIAL

[27] La Loi uniforme ne s'applique pas aux privilèges de la Couronne, parce que leur opération soulève des questions compliquées et distinctes. La loi touche seulement aux privilèges sur la propriété personnelle [au sens de la common law], et non pas aux privilèges de la construction ni aux privilèges immobiliers. Elle harmonise l'opération de ces privilèges avec les principes de la Loi sur les sûretés mobilières en suivant sur ce point la Loi de l'Ontario sur le privilège des réparateurs et entrepreneurs.

### **besoin d'harmonisation**

[28] Les provinces et territoires ont un besoin sérieux d'uniformité dans leur droit interne, chez la common law et dans le droit statutaire. La plupart ont une masse de privilèges statutaires, habituellement vieux de 50 à 80 ans, qui reflètent une économie différente et des façons différentes de faire valoir les droits, et qui diffèrent parmi eux-mêmes dans leur application et opération. L'harmonisation offre un environnement commercial plus prévisible; elle réduit le coût d'en déterminer la validité, l'application et la priorité; les formulaires communs peuvent être employés; de meilleurs remèdes sont offerts; moins de litiges surviennent.

[29] Les considérations similaires s'appliquent à travers des frontières. Les entreprises qui cherchent à faire affaires dans une autre province ou territoire font face à un fatras de revendications imprévisibles et souvent non-incrites en faveur de droits différents. Le droit à un privilège survient fréquemment dans le secteur des services, qui reprend une partie croissante de notre économie. Ainsi le manque d'harmonie crée un risque juridique juste là où il peut faire le plus mal.

### Loi uniforme sur les titres de valeur

#### **description**

[30] Cette loi vise à codifier la loi relativement à toutes formes de titres de valeur qui ont un usage commercial établi. Il s'appliquerait aux formes majeures de ces titres (reçus d'entrepôt et connaissements) et régirait aussi les titres négociables et non - négociables. Le droit actuel constitue un mélange complexe de règles de common law et statutaires. La modernisation ne peut passer que par la codification. La Loi uniforme est calquée sur l'article 7 du Code Commercial Uniforme américain, avec des modifications pour des pratiques canadiennes et pour la rédaction. Bon

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

nombre d'innovations commerciales qui ont paru au courant des 50 ans depuis l'adoption de la Loi uniforme sur les reçus d'entrepôt (en vigueur dans plusieurs provinces) sont inconnus de nos lois, ce qui produit des résultats juridiques incertains: par exemple, la retransmission du fret, des connaissements de passage, et les ordres de livraison.

### **besoin d'harmonisation**

[31] Les titres de valeur servent principalement dans le commerce interprovincial et international. Des régimes juridiques incertains et différents augmentent le risque de ce commerce et le rend moins compétitif (parce que moins sûr et plus vulnérable à un prime de risque dans les prix.) Le droit du commerce terrestre basé sur des connaissements est beaucoup moins développé que celui qui s'applique aux connaissements maritimes; puisque tant de commerce canadien est continental, une réforme de la loi sur une base continentale est à conseiller.

[32] En outre, la Loi sur les sûretés mobilières est en vigueur dans la plupart des provinces canadiennes. La loi sur des titres de valeur devrait être harmonisée avec ladite Loi, parce qu'elles traitent des problèmes similaires. Autrement l'efficacité de la Loi existante est entravée. Ce risque peut être réduit uniquement par la législation harmonisée sur des titres.

### Le transfert de valeurs tenues indirectement

#### **description**

[33] Ce projet vise à créer une nouvelle loi pour traiter des droits dans des valeurs mobilières qui sont tenues indirectement, par le truchement d'un intermédiaire tel qu'un courtier. La plupart des valeurs au Canada sont maintenant tenues de cette façon. Le certificat de papier, s'il y en a, reste habituellement entre les mains de La Caisse canadienne de dépôt de valeurs limitée, ou de son homologue en Colombie-britannique. La loi américaine (l'article 8 du Code Commercial Uniforme) a été modifiée en 1994 pour fournir des droits différents dans ces circonstances. A présent, le droit canadien ne reflète pas la pratique. Par conséquent, il est difficile de savoir ce qui arriverait advenant une crise économique. Quels droits prévaudraient? Est-ce que les transactions pensées fermées seraient rouvertes? Les opinions juridiques sont ultra-prudentes et complexes. Des investisseurs importants,

## POUR MODERNISER LE DROIT COMMERCIAL

surtout des investisseurs internationaux, font le bilan du "risque du système", y compris le risque créé par l'incertitude juridique.

### **besoin d'harmonisation**

[34] Le Canada devrait harmoniser sa loi avec la loi américaine, parce que celle-ci est notre modèle général pour des valeurs mobilières et certes pour beaucoup de notre droit commercial. Le transfert de valeurs mobilières se produit dans un marché commercial global; il ne fait pas grand'chose à un investisseur d'Edmonton s'il ou elle fasse des échanges à Toronto, à New York ou à Tokyo. Les intermédiaires pour des valeurs tenues indirectement font affaires à travers le pays. Il est essentiel de savoir quelle loi s'applique et quel résultat est-ce qu'elle produit.

[35] Les investisseurs internationaux estiment le risque du système du régime juridique à travers le Canada, et non pas d'une province à l'autre.

[36] Le régime proposé permet l'harmonie sans toucher aux lois sur les sociétés commerciales. L'Ontario, la C.-b. et le Québec pourraient avoir une loi corporative différente mais les actions de leurs sociétés pourraient être échangées efficacement sous une seule loi sur le transfert.

## Loi uniforme sur les sûretés mobilières

### **description**

[37] Cette loi établit un système pour l'enregistrement d'avis des sûretés sur des biens meubles et régit la priorité des sûretés en conflit et les règles pour leur réalisation. À présent le droit est à peu près uniforme dans les provinces et territoires de common law; l'on s'y réfère à la loi sur les sûretés mobilières dite "de l'ouest". Les provinces de l'Atlantique ont maintenant adopté cette loi ou elles ont annoncé leur intention de le faire. L'élaboration de la loi dans ce domaine reste principalement entre les mains du Conseil canadien sur le droit des sûretés mobilières. La CHLC peut y jouer un rôle d'appui.

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

### **besoin d'harmonisation**

[38] Beaucoup de transactions commerciales impliquent plus d'une province ou plus d'un territoire et dépendent de la disponibilité du crédit à travers le pays. Bien des autres entreprises fonctionnent dans plusieurs provinces; elles sont handicapées s'il leur faut connaître des régimes juridiques différents dans chaque province sur un sujet aussi fondamental que le crédit. Malgré l'harmonie qui semble exister en large mesure au moment actuel, des questions législatives se présentent toujours à cause de l'évolution des marchés financiers. Il est important d'achever le travail d'harmonisation et puis de maintenir l'harmonie dans ce domaine.

## APPENDIX G

[See page 55]

### Canada's place in the private international legal order

Canada's competitiveness in international trade depends on its participation in the private international legal regime.

This can be achieved by step-by-step adoption of existing and future conventions.

This in turn requires dedicated action on the part of several jurisdictions.

### SUMMARY

- [1] Governments and businesses wish to help make Canadian business competitive in foreign trading. A certain and acceptable legal regime for such trade is part of what makes business competitive.
- [2] Provincial and territorial action is often needed for Canada to become a party to international conventions on commercial or personal matters.
- [3] Governments should agree to a concerted effort to implement conventions for which the Uniform Law Conference has adopted or will adopt enacting legislation.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

[4] **Issue:** How can Canada improve its participation in international legal regimes on private law matters?

[5] **Proposal:** **The federal, provincial and territorial governments should commit themselves bringing forward regularly legislation to implement international conventions for which the Uniform Law Conference of Canada has prepared harmonized statutes from time to time.**

[6] **Background:** Governments and businesses in Canada frequently note that the country relies increasingly heavily on foreign trade and the movement of people into and out of the country. Only in the past decade, however, has Canada begun to participate in the legal regimes created to provide a framework of certainty to the commercial and personal relations created by this trade and this mobility.

[7] A number of international organizations strive to create these legal regimes, which may be substantive rules or merely rules to determine which national law applies to particular situations. Among these organizations are the United Nations (especially the U.N. Commission on International Trade Law), the Hague Conference on Private International Law, the Institute for the Unification of Private International Law (Unidroit) and the Organization of American States.

[8] After a decade, Canada's participation is at best partial. Canada is a party to the United Nations Conventions on foreign arbitral awards and on the international sale of goods; to the Hague Conventions on child abduction, the service of documents abroad, and the recognition of trusts; and to the Unidroit Convention on the form of an international will. In addition, Canada has a bilateral treaty with the United Kingdom on the enforcement of judgments.

[9] One barrier to greater participation is that on many private law matters, provincial and territorial implementation is needed for constitutional reasons. Moreover few of the conventions attract a great deal of attention in themselves. The cumulative effect of adhering to them is usually much greater than the need to join any particular one. This is not to understate the competitive advantage of being part of modern international law, but this advantage may be hard to quantify when one is drawing up legislative agendas.

## CANADA IN THE PRIVATE INTERNATIONAL LEGAL ORDER

[10] The best way to improve Canada's international legal situation appears to be to plan to bring forward implementing legislation regularly, without waiting for public attention to particular conventions. Governments can be guided to some extent by the decisions of the Uniform Law Conference, which consults each jurisdiction and the private Bar in preparing its harmonized implementing legislation.

[11] The ULC in turn relies a good deal on the Minister of Justice's Advisory Group on Private International Law, which solicits the views of regional representatives for the Department of Justice (Canada) on forthcoming and current conventions. This is a reliable screen for a threshold of importance for the Conventions offered.

[12] In addition, Ministers or Deputy Ministers of Justice may ask the Uniform Law Conference to focus on conventions or other international matters that appear to be important.

[13] The work of the ULC therefore substantially reduces the work that any province or territory would have to do itself to implement a Convention. (The Department of Justice is also willing to provide expert advice, as it does to the ULC.)

[14] A few years ago Alberta made even shorter work of the process by combining implementing legislation for three Conventions in its International Conventions Implementation Act, R.S.A. c.I-68.

[15] A list appears below of some of the main conventions now available or shortly to be available for implementation. The case for harmonization is strong:

- \* first, the federal government will often not ratify a Convention without a significant number of jurisdictions on side, where provincial and territorial implementation is needed;
- \* second, it is confusing for foreigners to deal with Canada if the legal system is fragmented and hard to predict;
- \* it is also confusing for Canadians to know their rights in dealing with foreigners, when those rights vary from province to province. Enterprises that carry on business in more than one province are particularly hard hit with this

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

problem. In short, Canada's legal ability to bring most Conventions into force gradually does not mean that piecemeal lawmaking is desirable.

[16] This proposal covers conventions on which uniform implementing legislation is now available, and conventions that may in the future be the subject of uniform statutes.

### current Conventions

#### Hague Convention on Intercountry Adoption

[17] This Convention was approved by the Hague Conference in 1993; a uniform statute was adopted by the ULC the same year. It provides procedures for adopting children between member states, with a view to protecting the best interests of the children and to ensuring the certainty of the legal relations that result from the adoption.

[18] Five provinces have passed the implementing legislation: Saskatchewan, Prince Edward Island, British Columbia, New Brunswick and Manitoba. In some provinces adoption legislation is the responsibility of a social services department. Deputy ministers responsible for Justice are encouraged to support implementation of the Convention with their colleagues and where legal advice is sought, to support study and approval of the Convention. Canada has now ratified the Convention for the provinces that have passed the legislation.

#### Unidroit Convention on Financial Leasing

[19] This Convention was adopted in Ottawa in 1988. It governs the relations between an equipment supplier, a financier who buys the equipment and leases it to someone who needs financing to acquire it, and the lessee. The rights between the lessee and the supplier are particularly important, as in many systems of law no direct or enforceable legal relationship exists.

[20] Uniform legislation was approved by the ULC in 1995. Canadian business does engage in some international financial leasing. Much of it is with the United States, which has a similar legal system. However, many Canadians find their American partners unwilling to contemplate any other law but their own. The Convention can



## CANADA IN THE PRIVATE INTERNATIONAL LEGAL ORDER

provide a compromise between the national laws of the parties. Where financial leasing is used to fund third-world purchases of development equipment, as it often is, then having clear and acceptable legal rights is even more important.

### Unidroit Convention on Factoring

[21] International factoring involves a financier (the factor) buying accounts receivable from a client, generally at a discount to offset risk of non-recovery and to provide a profit for the factor. This Convention was adopted in Ottawa in 1988 as well. It deals with several aspects of the relationship between factor and client (often third-world countries). One of its main terms prohibits attempts to ban assignment of the account to a third party.

[22] The ULC has adopted implementing legislation. International factoring is rare in Canada. Implementing this Convention would probably be worth while only in conjunction with the Leasing Convention and in the context of a general adherence of Canada to international legal regimes. No one opposes it, but the main benefit may be symbolic.

### Hague Convention on Recognition of Trusts

[23] This Convention was adopted by the Hague Conference in 1984. It provides means by which countries that do not have trusts in their law, such as civil law countries, can recognize the legal effect of trusts made in common-law countries. The Convention is in force among five countries: Italy, Malta, Australia, United Kingdom and Canada. Seven provinces have implemented it: Ontario, Quebec and Nova Scotia and the territories have not.

[24] Ontario's tardiness grows out of a recommendation by the Canadian Bar Association - Ontario that the province should wait and see if problems develop in recognizing trusts as among common-law countries. Few if any other commentators have shared that concern. It is too early in the life of the Convention to know for sure whether the concern is justified.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

### Uniform Foreign Money Claims Act

[25] While this statute is not strictly speaking a matter of private international law, it promotes just results in enforcing legal obligations involving Canadian transactions outside Canada. As a result, it is properly the subject of the present proposals.

[26] The Uniform Foreign Money Claims Act changes and codifies the practice for converting an obligation expressed in foreign currency into Canadian currency in a judgment.

[27] Present law in much of Canada requires the conversion to be made at the time the obligation to pay arose - the "date of breach" rule. This rule was founded on English case law that was reversed by the House of Lords in 1976. Canadian courts have wavered since that time but have not clarified the law. As a result, most Canadian law is uncertain.

[28] Ontario legislated on foreign money claims in 1984, with the result that conversion occurs at the date of payment in most cases. Prince Edward Island has similar legislation.

[29] The B.C. Law Reform Commission urged reform on these lines in 1983. The American counterpart of the Uniform Law Conference adopted a uniform statute in 1990 with the same rule as the ULC agreed to in 1989. In short, the change will not be controversial, and the certainty and uniformity of the law will be welcome.

[30] A number of factors urge harmony among Canadian jurisdictions on this topic:

- \* foreign-money claims have greatly increased as a result of the growth of foreign trade and the parallel expansion of foreign exchange and international banking transactions.
- \* values of foreign currencies as compared to the Canadian dollar fluctuate much more over shorter periods than was formerly the case.
- \* Canadian jurisdictions treat recoveries on foreign money claims differently from many of our trading partners.

## CANADA IN THE PRIVATE INTERNATIONAL LEGAL ORDER

- \* A lack of uniformity among Canadian jurisdictions stimulates forum shopping and creates a lack of certainty in the law.

[31] The Uniform Act is only three sections long. The Ontario and PEI provisions on the subject are a single section with five subsections. Drafting is not a problem.

### forthcoming Conventions and model laws

#### Hague Convention on the law applicable to Successions

[32] The Hague Conference adopted this Convention in 1988 to unify the law that applies to an estate that owns assets in different countries. It is not yet in force internationally. The federal government has consulted the provinces and territories and has not found opposition to its implementation. The Canadian Bar Association - Ontario supported this Convention. To date the ULC has not dealt with it.

#### United Nations Model Law on Electronic Commerce

[33] The U.N.'s Commission on International Trade Law (UNCITRAL) has adopted a model law to harmonize the effect of electronic international commerce. The text deals with the legal effect of electronic signatures, the concept of "original" electronic documents, the law of evidence, and the relationship between sources and communicators of electronic commercial messages. The Commission adopted the model law in June 1996.

[34] While a model law does not need to be adopted as a whole - it can serve as a guide to best practices, for example - the ULC will examine it for Canadian purposes. Much of it seems likely to be very helpful to Canadian business, not only for international commerce but for internal trade too.

#### Draft Canada-France Convention on enforcement of judgments

[35] Canada and France have recently negotiated a convention on the enforcement

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

of judgments and mutual legal assistance in recovering maintenance payments. In addition, the Convention applies to many kinds of judgment other than those for money.

[36] The Convention is important for those with commercial or personal relationships in both countries. It also gives Canadians with assets in France some protection against the enforcement in that country of judgments from other European Union countries, where those judgments may have been given without a basis for jurisdiction that would be recognized in Canada. The Canada-U.K. Convention contains such a provision.

### Draft Hague Convention on the Protection of Children

[37] This Convention has been the subject of work over the past several years at The Hague. It is due for adoption in the fall of 1996. The provinces and territories have been consulted about Canada's position in the technical discussions leading up to its adoption.

[38] The Convention deals with the right or duty of one country to protect a foreign child within its territory, with the consequences of the child's legal status, and the care of the child's property.

### Enforcement of foreign judgments

[39] One of the most pressing concerns in the field today is how foreign civil judgments are to be enforced here. This concern arises for three reasons:

- i) the increase in foreign trade, for example under NAFTA, requires greater certainty in how legal rights are to be enforced. Current law in most provinces is old common law.
- ii) the *Morguard* decision in the Supreme Court of Canada in 1990 made the enforcement of Canadian judgments within Canada very easy. ([1990] 3 S.C.R. 1077) Several courts have been applying similarly relaxed standards in enforcing foreign judgments. Many private lawyers are seeking more

## CANADA IN THE PRIVATE INTERNATIONAL LEGAL ORDER

assurances about the rights of their clients when they are sued abroad: how safe is it not to appear and defend? Traditional answers seem unreliable now.

iii) there is a risk of unfairness if Canadian courts will enforce foreign judgments readily, but foreign courts will not readily enforce Canadian judgments. This puts Canadians at a disadvantage in their foreign dealings.

[40] The Uniform Law Conference has adopted uniform legislation on enforcing Canadian judgments and for determining the jurisdiction of Canadian courts over their civil cases. The final aspect of this subject is the enforceability of foreign judgments. Work has begun on this topic as of 1996.

ANNEXE G  
[Voir la page 72]

La place du Canada dans l'ordre juridique international privé

La compétitivité du Canada en matière de commerce international dépend de sa participation au régime de droit international privé.

Elle peut être atteinte par l'adoption, une à une, des conventions existantes et à venir.

Cela, au retour, exige que l'on agisse résolument dans les diverses administrations.

RÉSUMÉ

- [1] Les gouvernements et les milieux d'affaires veulent contribuer à rendre les entreprises canadiennes concurrentielles sur le marché international. Un régime juridique certain et acceptable, applicable au commerce international, fait partie de ce qui rend les entreprises concurrentielles.
- [2] Il faut souvent que les provinces et les territoires agissent pour que le Canada puisse devenir partie aux conventions internationales en matière commerciale ou privée.
- [3] Les gouvernements devraient convenir d'un effort concertée de mise en oeuvre des conventions pour lesquelles la Conférence pour l'harmonisation des lois a adopté ou adoptera des lois d'exécution.

## LE CANADA ET LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

[4] **Objet :** Comment le Canada peut-il améliorer sa participation aux régimes juridiques internationaux en matière de droit privé ?

[5] **Proposition :** Les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux devraient s'engager à déposer régulièrement des lois de mise en oeuvre des conventions internationales pour lesquelles la Conférence pour l'harmonisation des lois du Canada aurait rédigé des textes de lois harmonisées.

[6] **Contexte :** Il est fréquemment noté par les gouvernements et dans les milieux d'affaires du Canada que le pays dépend de plus en plus du commerce avec l'étranger et des déplacements de personnes entrant et sortant du pays. Ce n'est qu'au cours de la dernière décennie, cependant, que le Canada s'est joint aux régimes juridiques créés pour donner un cadre de sécurité juridique aux relations commerciales et personnelles engendrées par ce commerce et cette mobilité.

[7] Plusieurs organisations internationales oeuvrent à l'établissement de ces régimes juridiques, faits soit de règles de fond, soit de règles permettant de déterminer quelle loi nationale s'appliquera à certaines situations particulières. Parmi ces organisations, l'on retrouve les Nations Unies (en particulier la Commission pour le droit commercial international), la Conférence de La Haye de droit international privé, l'Institut pour l'unification du droit international privé (Unidroit) et l'Organisation des États américains.

[8] Une décennie plus tard, la participation du Canada apparaît, au mieux, comme partielle. Le Canada est partie aux conventions des Nations Unies sur l'arbitrage international et sur la vente internationale de marchandises; aux conventions de La Haye sur l'enlèvement d'enfant, sur la signification de documents à l'étranger et sur la loi applicable au trust et à sa reconnaissance, et à la Convention d'Unidroit sur la forme d'un testament international. En outre, le Canada a conclu un traité bilatéral avec le Royaume-Uni sur l'exécution des jugements.

[9] L'un des obstacles à une plus grande participation tient au fait que, pour bien des questions de droit international privé, une mise en oeuvre ou exécution provinciales ou territoriales en droit interne est nécessaire pour des raisons de droit

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

constitutionnel. En outre, peu de ces conventions attirent l'attention par elles-mêmes. L'effet cumulatif d'une adhésion à l'ensemble est généralement plus important que n'apparaît la nécessité de devenir partie à l'une d'elles en particulier. Il ne s'agit pas de minimiser ici l'avantage concurrentiel qu'il y a à être partie prenante des régimes modernes de droit international, mais bien de faire comprendre que cet avantage peut être difficile à quantifier lorsqu'on dresse des ordres du jour législatifs.

[10] Il semble que la meilleure façon d'améliorer la situation du Canada sur le plan juridique dans l'ordre international soit de planifier une adoption systématique et régulière des lois de mise en oeuvre, sans attendre que l'attention de l'opinion publique se porte sur certaines conventions en particulier. Les gouvernements peuvent se guider, dans une certaine mesure, sur les décisions de la Conférence pour l'harmonisation des lois, qui consulte chaque administration et les praticiens privés lorsqu'elle rédige une loi harmonisée de mise en oeuvre.

[11] La Conférence, quant à elle, s'en remet pour une grande part au Groupe consultatif du ministre de la Justice sur le droit international privé, qui sollicite les opinions de représentants régionaux du ministère de la Justice (du Canada) sur les conventions adoptées ou en voie d'adoption. C'est là un guide fiable du seuil d'importance des conventions offertes.

[12] En outre, les Sous-ministres et les Ministres de la Justice peuvent demander à la Conférence pour l'harmonisation des lois de porter son attention sur les conventions ou les autres instruments internationaux qui semblent importants.

[13] Les travaux de la Conférence, par conséquent, réduisent substantiellement la tâche que toute province ou territoire aurait à abattre pour mettre en oeuvre une convention. (Le ministère de la Justice est également prêt à donner des avis spécialisés, comme il en donne à la Conférence.) Il y a quelques années, l'Alberta a encore réduit l'ampleur de la tâche en réalisant dans une seule loi l'exécution et la mise en oeuvre de trois conventions, soit l'International Conventions Implementation Act, R.S.A., chap. I-68.

[14] Sont énumérées plus loin quelques-unes des principales conventions qu'il est possible, ou qu'il sera bientôt possible, de mettre en oeuvre législativement. La thèse



## LE CANADA ET LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

de l'harmonisation est solide :

- \* en premier lieu, le gouvernement fédéral, souvent, ne ratifiera pas une convention sans l'adhésion d'un nombre important d'administrations, lorsqu'une mise en oeuvre provinciale et territoriale est nécessaire;
- \* en second lieu, il est difficile pour les étrangers de traiter avec le Canada si le régime juridique est fragmenté et difficilement prévisible;
- \* il est également difficile pour les Canadiens de connaître leurs droits lorsqu'ils traitent avec des étrangers, lorsque ces droits varient d'une province à l'autre. Les entreprises qui exercent leurs activités dans plus d'une province en particulier sont victimes de cette difficulté. En bref, la possibilité juridique pour le Canada de faire entrer en vigueur graduellement la plupart des conventions ne signifie pas qu'il y ait un avantage à légiférer à la pièce.

[15] La présente proposition porte sur des conventions pour lesquelles une loi uniforme de mise en oeuvre existe, et sur les conventions qui pourront, à l'avenir, faire l'objet de lois uniformes.

### Lois uniformes courantes

#### Convention de La Haye sur l'adoption internationale

[16] Cette Convention a été approuvée par la Conférence de la Haye en 1993; une loi uniforme a été adoptée par la Conférence pour l'harmonisation des lois la même année. Elle établit la procédure à suivre pour l'adoption d'enfants entre les États membres, dans le but de protéger l'intérêt supérieur des enfants et d'assurer la sécurité juridique dans les rapports de droit résultant de l'adoption.

[17] Cinq provinces ont adopté la loi d'exécution : la Saskatchewan, l'île-du-Prince-Édouard, la Colombie-Britannique, le Nouveau-Brunswick et le Manitoba. Dans certaines provinces, c'est un ministère de services sociaux qui a la responsabilité de la législation sur l'adoption. Il faudrait encourager les Sous-ministres responsables de la justice de faire appuyer la mise en oeuvre de la Convention auprès de leurs collègues et, lorsqu'une consultation ou un avis juridiques sont demandés, à se

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

prononcer en faveur de l'étude et de l'approbation de la Convention. Le Canada a ratifié la Convention pour les provinces qui ont adopté une loi d'exécution.

### Convention d'Unidroit sur le crédit-bail international

[18] Cette Convention a été adoptée à Ottawa en 1988. Elle régit les relations entre le fournisseur de matériel, le crédit-bailleur qui achète le matériel et le loue à quelqu'un qui a besoin d'un financement pour acquérir le matériel, et le crédit-preneur. Les droits entre le crédit-preneur et le fournisseur sont particulièrement importants en ce que, dans plusieurs régimes juridiques, il n'existe pas de lien juridique direct ou susceptible d'exécution entre les parties.

[19] Une loi uniforme a été approuvée par la Conférence pour l'harmonisation des lois en 1995. Les hommes d'affaires canadiens effectuent certaines opérations de crédit-bail international. La plupart des transactions ont lieu avec les États-Unis; le système juridique dans ce pays est similaire au nôtre. Toutefois, plusieurs Canadiens constatent que leurs partenaires américains refusent d'envisager d'autres lois que les leurs. La Convention offre un compris entre les lois nationales des parties. Lorsqu'une opération de crédit-bail est utilisée pour financer des achats de matériel par les pays en développement, ce qui est souvent le cas, il est très important de posséder un ensemble de règles de droit précises et acceptables.

### Convention d'Unidroit sur l'affacturage international

[20] L'affacturage international est un contrat visant l'achat par un financier (le cessionnaire) des comptes à recevoir d'un client, généralement à un coût moindre en vue de compenser le risque de non recouvrement et d'assurer un profit pour le cessionnaire. La Convention a été adoptée à Ottawa en 1988. Elle vise plusieurs aspects des relations entre un cessionnaire et le client (souvent des pays en développement). Une de ses principales dispositions vise à prohiber les tentatives d'interdire la cession des comptes à une tierce partie.

[21] La Conférence pour l'harmonisation des lois a adopté la loi de mise en oeuvre. L'affacturage international est une opération rarement utilisée au Canada. La mise en oeuvre de cette Convention n'aurait probablement d'utilité pratique qu'en rapport avec la Convention sur le crédit-bail international et dans le contexte d'une adhésion

## LE CANADA ET LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

globale du Canada aux régimes légaux internationaux. Personne ne s'y oppose, mais le principal avantage pourrait être symbolique.

### Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance

[22] Cette Convention a été adoptée par la Conférence de La Haye en 1984. Elle prévoit des moyens par lesquels les États dont la loi ne prévoit pas l'institution du trust, notamment les pays de tradition civiliste, peuvent reconnaître les effets juridiques des contrats de trust conclus dans les pays de common law. La Convention est en vigueur entre cinq États : l'Italie, Malte, l'Australie, le Royaume-Uni et le Canada. Elle a été mise en oeuvre dans sept provinces; l'Ontario, le Québec, la Nouvelle-Écosse et les territoires ne l'ont pas encore fait.

[23] Le retard de l'Ontario tient à une recommandation de l'Association du Barreau canadien, section de l'Ontario, selon laquelle la province devrait attendre et voir s'il y aura des problèmes à reconnaître les trusts entre les pays de common law. Très peu d'observateurs ont partagé cette inquiétude. Il est trop tôt, dans l'application de la Convention, pour savoir si, de fait, cette préoccupation est justifiée.

### Loi uniforme sur les indemnisations en devises

[24] Cette loi n'est pas, à proprement parler, un sujet de droit international privé, mais elle assure la promotion de résultats équitables en ce qui a trait à l'exécution des obligations légales mettant en cause des transactions canadiennes à l'extérieur du Canada. Par conséquent, elle est un sujet approprié en ce qui a trait aux propositions actuelles.

[25] La Loi uniforme sur les indemnisations en devises modifie et codifie la pratique visant à convertir en devises canadiennes, dans un jugement, une obligation exprimée en devises étrangères.

[26] Les lois actuelles en vigueur presque partout au Canada exigent d'effectuer la conversion au moment où l'obligation devient due - la règle de la <date d'inexécution>. Cette règle repose sur la jurisprudence anglaise infirmée par la Chambre des Lords en 1976. Les tribunaux canadiens restent incertains au sujet de cette règle depuis cette date, mais ils n'ont pas précisé le droit. Par conséquent, la

## CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA

loi canadienne est incertaine.

[27] L'Ontario a adopté une disposition législative sur l'indemnisation en devises en 1984; par conséquent, la conversion s'effectue à la date du paiement, dans la plupart des cas. L'Île-du-Prince-Édouard a adopté une loi similaire.

[28] La Commission de réforme du droit de la Colombie-Britannique a préconisé une réforme en ce sens en 1983. La conférence américaine sur l'uniformisation des lois a adopté en 1990 une loi uniforme qui reprend la même règle que celle adoptée par la Conférence sur l'uniformisation des lois du Canada en 1989. En résumé, la modification ne sera pas controversée, et la certitude et l'uniformité du droit seront bien acceptées.

[29] Plusieurs facteurs préconisent l'harmonie entre les administrations canadiennes sur ce sujet :

- \* les indemnisations en devises étrangères ont déjà grandement augmenté en raison de la croissance du commerce étranger et l'expansion parallèle des échanges étrangers et des transactions bancaires internationales;
- \* la valeur des devises étrangères par rapport au dollar canadien fluctue davantage sur une période de temps plus courte qu'autrefois;
- \* les administrations canadiennes traitent les indemnisations en devises étrangères autrement que le font plusieurs de nos partenaires commerciaux;
- \* un manque d'uniformité entre les administrations canadiennes stimule la recherche du tribunal le plus avantageux et crée un manque de certitude dans la loi.

[30] La Loi uniforme ne comporte que trois articles. Les dispositions des lois de l'Ontario et de l'Île-du-Prince-Édouard sur le sujet n'ont qu'un seul article de cinq paragraphes. La rédaction de la loi n'est pas un problème.

### Conventions et lois types à venir

#### Convention de La Haye sur le droit applicable aux successions

## LE CANADA ET LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

[31] La Conférence de La Haye a adopté cette Convention en 1988 en vue d'uniformiser le droit applicable à une succession dont les actifs se trouvent dans plusieurs États. Elle n'est pas encore en vigueur au niveau international. Le gouvernement fédéral a consulté les provinces et les territoires et il n'a rencontré aucune opposition à la mise en oeuvre de la Convention. L'Association du Barreau canadien, section de l'Ontario, appuie cette Convention. Jusqu'à présent, la Conférence pour l'harmonisation des lois n'a pas abordé ce sujet.

### Loi type des Nations Unies sur le commerce électronique

[32] La Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI) a adopté une loi type visant à harmoniser les effets du commerce électronique à l'échelle internationale. Le texte traite de l'effet juridique de la signature électronique, la notion des documents électroniques <originaux>, la loi de la preuve et le lien entre les sources et les communicateurs des messages électroniques commerciaux. La Commission a adopté la loi type en juin 1996.

[33] Il n'est pas nécessaire d'adopter une loi type en entier - elle peut quand même servir de guide pour des meilleures pratiques, par exemple - mais la Conférence pour l'harmonisation des lois l'examinera aux fins de son application au Canada. Bon nombre de ses dispositions sembleraient être très utiles aux entreprises commerciales canadiennes, non seulement en ce qui a trait au commerce international, mais également en matière de commerce national.

### Ébauche de Convention Canada-France sur l'exécution des jugements

[34] Le Canada et la France vient de négocier une convention sur l'exécution des jugements et l'entraide juridique en matière de pensions alimentaires. En outre la convention s'applique à plusieurs espèces de jugements autres que ceux de nature pécuniaire.

[35] La convention est importante pour ceux qui ont des rapports commerciaux ou personnels avec les deux pays contractants. Elle offre aux Canadiens ayant des actifs en France une certaine protection contre l'exécution en France des jugements des autres États de l'Union européenne, lorsque ces jugements peuvent avoir été rendus sans un fondement de compétence qui serait reconnu au Canada. La Convention entre le Canada et le Royaume-Uni comporte une telle disposition.

### Ébauche de Convention de La Haye sur la protection des enfants

[36] Cette Convention a fait l'objet de plusieurs travaux au cours des dernières années à La Haye. Elle devrait être adoptée à l'automne 1996. Les provinces et les territoires ont été consultés au sujet de la position du Canada dans les discussions techniques menant à l'adoption de la Convention.

[37] La Convention traite du droit ou du devoir d'un État de protéger l'enfant étranger sur son territoire, avec les conséquences de la situation juridique de l'enfant et le soin à apporter aux biens de l'enfant.

### Exécution de jugements étrangers

[38] L'un des problèmes les plus pressants dans le domaine en ce moment est de savoir comment les jugements rendus à l'étranger en matière civile sont exécutés ici. Le problème se pose pour trois raisons :

- i) l'accroissement des échanges avec l'étranger, par exemple dans le cadre de l'ALÉNA, exige une plus grande sécurité juridique en matière d'exécution d'obligations juridiques. Dans la plupart des provinces, l'ancienne common law est le droit positif.
- ii) L'arrêt *Morguard* rendu par la Cour suprême du Canada en 1990 a rendu l'exécution des jugements canadiens au Canada fort aisée ([1990] 3 R.C.S. 1077). Plusieurs tribunaux ont appliqués des normes aussi libérales en matière d'exécution de jugements rendus à l'étranger. De nombreux avocats du secteur privé réclament de meilleurs assurances au sujet des droits de leurs clients quand ils sont poursuivis à l'étranger : est-il prudent de ne pas comparaître ni produire de défense ? Les réponses traditionnelles ne semblent plus aussi certaines.
- iii) Il y a risque d'injustice si les tribunaux canadiens se montrent disposés à exécuter les jugements rendus à l'étranger mais que les tribunaux étrangers n'exécutent pas aussi facilement les jugements rendus au Canada. Cela place les Canadiens dans une situation désavantageuse en ce qui concerne leurs transactions avec l'étranger.

## LE CANADA ET LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

[39] La Conférence pour l'harmonisation des lois a adopté des lois uniformes sur l'exécution des jugements canadiens et sur le mode de déterminer la compétence des tribunaux canadiens en matière civile. L'aspect final du sujet, c'est la possibilité d'exécuter les jugements prononcés à l'étranger. On lance un projet dans ce domaine en 1996.

**APPENDIX/ANNEXE H**

[See page 80]  
[Voir la page 102]

**PUBLICATION BANS**

**LES ORDONNANCES DE NON-PUBLICATION**

**by the Criminal Section  
par la Section pénale**

*This text is available  
for viewing or downloading on the Internet  
at the following location:*

*On peut lire ou télécharger  
ce texte à partir du site Internet suivant:*

**<http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>**



**APPENDIX / ANNEXE I**

[See page 47]  
[Voir la page 64]

**ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGMENTS  
IN  
COMMON LAW JURISDICTIONS**

- - -

**LA MISE A EXÉCUTION DE JUGEMENTS ÉTRANGERS  
EN PROVINCES ET TERRITOIRES DE COMMON LAW**

**Vaughan Black, Dalhousie Law School**

**Joost Blom, University of British Columbia Law School**

*This text is available  
for viewing or downloading on the Internet  
at the following location:*

*On peut lire ou télécharger  
ce texte à partir du site Internet suivant:*

**<http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>**

**APPENDIX/ANNEXE J**

[See page 47]  
[Voir la page 64]

**ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGMENTS**

**IN QUEBEC**

- - -

**LA MISE A EXÉCUTION DE JUGEMENTS ÉTRANGERS**

**AU QUÉBEC**

**Jeffrey Talpis & Gerald Goldstein**  
**Université de Montréal**

*This text is available  
for viewing or downloading on the Internet  
at the following location:*

*On peut lire ou télécharger  
ce texte à partir du site Internet suivant:*

**<http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>**

**APPENDIX/ANNEXE K**

[See page 75]  
[Voir la page 79]

**FINANCIAL EXPLOITATION OF CRIME  
EXPLOITATION FINANCIERE DU CRIME**

**Donald Bur**

**Ontario Law Reform Commission**

*This text is available  
for viewing or downloading on the Internet  
at the following location:*

*On peut lire ou télécharger  
ce texte à partir du site Internet suivant:*

**<http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>**

**APPENDIX/ANNEXE L**

[See page 42]

[Voir la page 58]

**UNIFORM CLASS ACTIONS ACT**

**LOI UNIFORME SUR LES RECOURS COLLECTIFS**

**Ruth Rogers**

**Ministry of the Attorney General (B.C.)**

**Susan Amrud**

**Department of Justice, Saskatchewan**

*This text is available  
for viewing or downloading on the Internet  
at the following location:*

*On peut lire ou télécharger  
ce texte à partir du site Internet suivant:*

**<http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>**

**APPENDIX/ANNEXE M**

[See page 52]  
[Voir la page 70]

**DRAFT LIENS ACT**

**LOI UNIFORME SUR LES PRIVILEGES**

**Madam Justice Georgina Jackson**

**Saskatchewan Court of Appeal**

*This text is available  
for viewing or downloading on the Internet  
at the following location:*

*On peut lire ou télécharger  
ce texte à partir du site Internet suivant:*

**<http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>**

**APPENDIX/ANNEXE N**

[See page 51]

[Voir la page 68]

**PRUDENT INVESTMENT BY TRUSTEES**

**LA PRUDENCE DANS LES PLACEMENTS PAR LES FIDUCIAIRES**

**Thomas Anderson**

**Law Reform Commission of British Columbia**

*This text is available  
for viewing or downloading on the Internet  
at the following location:*

*On peut lire ou télécharger  
ce texte à partir du site Internet suivant:*

**<http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>**

**APPENDIX/ANNEXE O**

[See page 56]  
[Voir la page 71]

**REPORT ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW  
RAPPORT SUR LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ**

**Department of Justice (Canada)**

**Ministère de la justice du Canada**

*This text is available  
for viewing or downloading on the Internet  
at the following location:*

*On peut lire ou télécharger  
ce texte à partir du site Internet suivant:*

**<http://www.law.ualberta.ca/alri/ulc>**

## TABLE I

### UNIFORM ACTS PREPARED, ADOPTED AND PRESENTLY RECOMMENDED BY THE CONFERENCE FOR ENACTMENT

Title	Year First Adopted and Recom- mended	Subsequent Amend- ments and Revisions
Accumulations Act . . . . .	1968	
Arbitration Act . . . . .	1990	Am. '95.
Bills of Sale Act . . . . .	1928	Am. '31, '32; Rev. '55; Am. '59, '64, '72.
Bulk Sales Act . . . . .	1920	Am. '21, '25, '38, '49; Rev. '50, '61.
Change of Name Act . . . . .	1987	
Child Evidence Act . . . . .	1993	
Child Status Act . . . . .	1980	Rev. '82; Am. '91.
Class Proceedings Act . . . . .	1996	
Condominium Insurance Act . . . . .	1971	Am. '73.
Conflict of Laws Rules for Trusts Act . . . . .	1987	Am. '88.
Conflict of Laws (Traffic Accidents) Act . . . . .	1970	
Contributory Fault Act . . . . .	1984	
Contributory Negligence Act . . . . .	1924	Rev. '35, '53; Am. '69.
Court Jurisdiction and Proceedings Transfer Act . . . . .	1994	Am. '95.
Court Orders Compliance Act . . . . .	1992	
Criminal Injuries Compensation Act . . . . .	1970	Rev. '83.
Custody Jurisdiction and Enforcement Act . . . . .	1974	Rev. '81.
Defamation Act . . . . .	1944	Rev. '48; Am. '49, '79; Rev. '94
Dependants' Relief Act . . . . .	1974	
Devolution of Real Property Act . . . . .	1927	Am. '62
Domicile Act . . . . .	1961	
Effect of Adoption Act . . . . .	1969	
Enforcement of Canadian Judgments Act . . . . .	1992	
Evidence Act . . . . .	1941	Am. '42, '44, '45; Rev. '45; Am. '51, '53, '57; Rev. '81
- Affidavits before Officers . . . . .	1953	
- Foreign Affidavits . . . . .	1938	Am. '51; Rev. '53.
- Hollington v. Hewthorne . . . . .	1976	
- Judicial Notice of Acts, Proof of State Documents . . . . .	1930	Rev. '31.
- Photographic Records . . . . .	1944	
- Russell v. Russell . . . . .	1945	



## TABLE I

Title	Year First Adopted and Recom- mended	Subsequent Amend- ments and Revisions
- Use of Self-Criminating Evidence Before		
Military Boards of Inquiry .....	1976	
Family Support Act .....	1980	Am. '86.
Fatal Accidents Act .....	1964	
Foreign Arbitral Awards Act .....	1985	
Foreign Money Claims Act .....	1989	
Franchises Act .....	1984	Rev. '85.
Frustrated Contracts Act .....	1948	Rev. '74.
Health Care Directives (Recognition) .....	1992	
Highway Traffic		
- Responsibility of Owner & Driver for		
Accidents .....	1962	
Hotelkeepers Act .....	1962	Am. '96 (Liens Act)
Human Tissue Donation Act .....	1989	
Information Reporting Act .....	1977	
Intercountry Adoption (Hague Convention) Act .....	1993	
Inter-Jurisdictional Child Welfare Orders Act .....	1988	
International Child Abduction Act .....	1981	
International Commercial Arbitration Act .....	1986	
International Factoring (Convention) Act .....	1995	
International Financial Leasing (Convention) Act .....	1995	
International Sale of Goods Act .....	1985	
International Trusts Act .....	1987	Am. '88.
Interpretation Act .....	1938	Am. '39; Rev. '41, Am. '48; Rev. '53, '73; Rev. '84.
Interprovincial Subpoenas Act .....	1974	
Intestate Succession Act .....	1925	Am. '26, '50, '55; Rev. '58; Am. '63; Rev. '85.
Judgment Interest Act .....	1982	
Jurors' Qualification Act .....	1976	
Legitimacy Act .....	1920	Rev. '59.
Liens Act .....	1996	
Limitations Act .....	1982	
- Convention on the Limitation Period in		
the International Sale of Goods .....	1976	
Maintenance and Custody Enforcement Act .....	1985	
Married Women's Property Act .....	1943	
Medical Consent of Minors Act .....	1975	

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Title	Year First Adopted and Recom- mended	Subsequent Amend- ments and Revisions
Mental Health Act . . . . .	1987	
Occupiers' Liability Act . . . . .	1973	Am. '75.
Partnerships Registration Act . . . . .	1938	Am. '46.
Perpetuities Act . . . . .	1972	
Personal Property Security Act . . . . .	1971	Rev. '82.
Powers of Attorney Act . . . . .	1978	
Presumption of Death Act . . . . .	1960	Rev. '76.
Privacy Act . . . . .	1994	
Proceedings Against the Crown Act . . . . .	1950	
Products Liability Act . . . . .	1984	
Reciprocal Enforcement of Judgments Act . . . . .	1924	Am. '25; Rev. '56; Am. '57; Rev. '58; Am. '62, '67, '89.
<b>Reciprocal Enforcement of Maintenance</b>		
Orders Act . . . . .	1946	Rev. '56, '58; Am. '63, '67, '71; Rev. '73, '79; Am. '82; Rev. '85.
<b>Reciprocal Enforcement of Judgments</b>		
(United Kingdom) Act . . . . .	1982	
Recognition of Foreign Health Care Directives . . . . .	1992	
Regulations Act . . . . .	1943	Rev. '82.
Regulatory Offences Procedure Act . . . . .	1992	
Retirement Plan Beneficiaries Act . . . . .	1975	
Sale of Goods Act . . . . .	1981	Rev. '82; Am. '90.
Service of Process by Mail Act . . . . .	1945	
Statutes Act . . . . .	1975	
Survival of Actions Act . . . . .	1963	
Survivorship Act . . . . .	1939	Am. '49, '56, '57; Rev. '60, '71.
Testamentary Additions to Trusts Act . . . . .	1968	
Trade Secrets Act . . . . .	1987	
<b>Transboundary Pollution Reciprocal</b>		
Access Act . . . . .	1982	
Trustee (Investments) . . . . .	1957	Am. '70.
Trusts, Conflict of Laws . . . . .	1987	Am. '88.
Variation of Trusts Act . . . . .	1961	
Vital Statistics Act . . . . .	1949	Am. '50, '60, Rev. '86.
Warehouse Receipts Act . . . . .	1945	

TABLE I

Title	Year First Adopted and Recom- mended	Subsequent Amend- ments and Revisions
<b>Wills Act</b>		
- General . . . . .	1953	Am. '66, '74, '82, '86.
- Conflict of Laws . . . . .	1966	
- International Wills . . . . .	1974	
- Section 17 revised . . . . .	1978	
- Substantial Compliance . . . . .	1987	

**TABLE II**

UNIFORM ACTS PREPARED, ADOPTED AND RECOMMENDED FOR ENACTMENT WHICH HAVE BEEN SUPERSEDED BY OTHER ACTS, WITHDRAWN AS OBSOLETE, OR TAKEN OVER BY OTHER ORGANIZATIONS

Title	Year Adopted	No. of Juris- dictions Enacting	Year Withdrawn	Superseding Act
Assignment of Book Debts Act	1928	10	1980	Personal Property Security Act
Conditional Sales Act	1922	7	1980	Personal Property Security Act
Cornea Transplant Act	1959	11	1965	Human Tissue Act
Corporation Securities Registration Act	1931	6	1980	Personal Property Security Act
Extra-Provincial Custody Enforcement Act	1975	8	1981	Custody Jurisdiction and Enforcement Act
Fire Insurance Policy Act	1924	9	1933	*
Foreign Arbitral Awards Act	1985	1	1986	International Commercial Arbitration Act
Foreign Judgments Act	1933	2	1994	
Highway Traffic - Rules of the Road	1955	3		**
Human Tissue Act	1965	6	1970	Human Tissue Gift Act
Human Tissue Gift Act	1970	10	1989	Human Tissue Donation Act
Landlord and Tenant Act	1937	4	1954	None
Limitation of Actions Act	1931	7	1982	Limitations Act
Life Insurance Act	1923	9	1933	*
Pension Trusts and Plans - Appointment of Beneficiaries	1957	8	1975	Retirement Plan Beneficiaries Act
- Perpetuities	1954	8	1975	In part by Retirement Plan Beneficiaries Act and in part by Perpetuities Act Dependents' Relief Act
Reciprocal Enforcement of Tax Judgments Act	1965	None	1980	None
Testators Family Maintenance Act	1945	4	1974	
Warehousemen's Lien Act	1921	11	1996	Liens Act

## TABLE II

- \* Since 1933 the Fire Insurance Policy Act and the Life Insurance Act have been the responsibility of the Association of Superintendents of Insurance of the Provinces of Canada (*see* 1933 Proceedings, pp. 12, 13) under whose aegis a great many amendments and a number of revisions have been made. The remarkable degree of uniformity across Canada achieved by the Conference in this field in the nineteen twenties has been maintained ever since by the Association.
  
- \*\* The Uniform Rules of the Road are now being reviewed and amended from time to time by the Canadian Conference of Motor Transport Authorities.

### TABLE III

#### UNIFORM ACTS NOW RECOMMENDED SHOWING THE JURISDICTIONS THAT HAVE ENACTED THEM IN WHOLE OR IN PART, WITH OR WITHOUT MODIFICATIONS, OR IN WHICH PROVISIONS SIMILAR IN EFFECT ARE IN FORCE

- \* indicates that the Act has been enacted in part.
- ° indicates that the Act has been enacted with modifications.
- \* indicates that provisions similar in effect are in force.
- † indicates that the Act has since been revised by the Conference.

Accumulations Act - Enacted by N.B.\* *sub nom.* Property Act; Ont. ('66). Total: 2.

Arbitration Act - Enacted by Alta. ('91); Ont. ('91); Sask. ('92); N.B. ('92); P.E.I.('96). Total: 5.

Bills of Sale Act - Enacted by Alta.† ('29); Man. ('29, '57); N.B.° ('52); Nfld.° ('55); N.W.T.° ('48); N.S. ('30); P.E.I.\* ('47, '82). Total: 7.

Bulk Sales Act - Enacted by Man. ('51); N.B.† ('27); Nfld.° ('55); N.S.\*; Yukon ('56). Total: 5.

Change of Name Act - B.C.\* ('60) *sub nom.* Name Act; Man.('88), N.B.° ('87)

Child Evidence Act - Enacted by Ont° ('95) *sub nom.* Victims' Bill of Rights s.6; Nfld. ('96). Total: 2.

Child Status Act - Enacted by B.C.\* ('78) *sub nom.* Family Relations Act; N.B. ('80) *sub nom.* Family Services Act; P.E.I. ('87). Total: 3.

Condominium Insurance Act - Enacted by B.C. ('74) *sub nom.* Strata Titles Act; Man. ('76); Yukon ('81). Total: 3.

Conflict of Laws Rules for Trusts Act - Enacted by N.B. ('88); B.C. ('90). Total 2.

Conflict of Laws (Traffic Accidents) Act - Enacted by Yukon ('72). Total: 1.

Contributory Negligence Act - Enacted by Alta.† ('37); B.C.\* ('60) *sub nom.* Negligence Act; N.B.° ('25, '62); Nfld.° ('51); N.W.T.° ('50); N.S. ('26, '54); P.E.I.\* ('78); Sask. ('44); Yukon° ('55). Total: 9.

Court Orders Compliance Act

Criminal Injuries Compensation Act - Enacted by Alta.† ('69); B.C. ('72); N.B.\* ('71); Nfld.\* ('68); N.W.T.\* ('89); Ont. ('71); Yukon° ('72, '81). Total: 7.

Custody Jurisdiction and Enforcement Act - Enacted by Man. ('83); N.B.\* ('80); Nfld.° ('83); P.E.I.° ('84). Total: 4.

Defamation Act - Enacted by Alta.† ('47); B.C.\* *sub nom.* Libel and Slander Act; Man. ('46); N.B.\* ('52); Nfld.° ('83); N.W.T.° ('49); N.S.\* ('60); Ont.\* ('80) *sub nom.* Libel and Slander Act, s. 24; P.E.I. ('48, '87); Yukon ('54, '81). Total: 10.

Dependants' Relief Act - Enacted by Man. ('90); N.B.\* ('59); N.W.T.\* ('74); Ont. ('73) *sub nom.* Succession Law Reform Act, 1977: Part V; P.E.I. ('74) *sub nom.* Dependants of a Deceased Person Relief Act; Yukon ('81). Total: 6.

Devolution of Real Property Act - Enacted by Alta. ('28); N.B.° ('34); N.W.T.° ('54); P.E.I.\* ('39) *sub nom.* Probate Act: Part V; Sask. ('28); Yukon ('54). Total: 6.

Domicile Act - 0.

Effect of Adoption Act - Enacted by N.B.\* ('80); N.W.T. ('69); P.E.I.\*. Total: 3.

Enforcement of Canadian Judgements Act: Enacted B.C. ('92); P.E.I. ('94). Total: 2.

Evidence Act - Enacted by Alta. ('47, '52, '58); B.C. ('32, '45, '47, '53, '77); Can. ('42, '43); Man.\* ('57, '60); Nfld. ('54); N.W.T.° ('48); N.S. ('45, '46, '52); P.E.I.\* ('39); Ont.\* ('45, '46, '52, '54); Sask. ('45,

### TABLE III

- '46, '47); Yukon° ('55). Total: 11.
- Extra-Provincial Custody Orders Enforcement Act - Enacted by Alta.† ('77); B.C.† ('76); Man.† ('82); Nfld.† ('76); N.W.T.† ('81); N.S.† ('76); Ont.† ('82); Sask.† ('77). Total: 8. [Now withdrawn in favour of Maintenance and Custody Enforcement Act.]
- Family Support Act - Enacted by B.C.\* ('78) *sub nom.* Family Relations Act; Yukon\* ('81). Total: 2.
- Fatal Accidents Act - Enacted by N.B.\* ('69); N.W.T.† ('48); Ont. ('77); *sub nom.* Family Law Reform Act: Part V; P.E.I.\*. Total: 4.
- Foreign Arbitral Awards Act - Enacted by B.C.('85).[Other jurisdictions have enacted, in addition or instead, the International Commercial Arbitration Act that supersedes this Act.]
- Foreign Judgments Act - Enacted by N.B.° ('50); Sask. ('34). Total: 2.
- Foreign Money Claims Act - Enacted by B.C. ('90); Ont.\* ('84) *sub nom.* Courts of Justice Act s.121; P.E.I.\* ('93) *sub.nom.* Courts of Justice Act. Total: 3
- Franchises Act
- Frustrated Contracts Act - Enacted By Alta.† ('49); B.C. ('74); N.B. ('49); Nfld. ('56); N.W.T.† ('56); Ont. ('49); Yukon ('81). †Total: 7.
- Health Care Directives (Recognition) - Enacted by Alta. ('96). Total: 1.
- Highway Traffic and Vehicles Act, Part III: Responsibility of Owner and Driver for Accidents - 0.
- Hotelkeepers Act - Enacted by N.B.\*. Total: 1.
- Human Tissue Donation Act - Enacted P.E.I. ('91); [Replaces Human Tissue Gift Act enacted in 10 jurisdictions.] Total: 1.
- Information Reporting Act
- Intercountry Adoption (Hague Convention) Act - Enacted by P.E.I.('94); Sask.('95); Man. ('95); B.C.('95) *sub.nom.* Adoption Act, Part 4; N.B.('96). Total: 5.
- Inter-Jurisdictional Child Welfare Orders Act.
- International Child Abduction (Hague Convention) Act - Enacted by Alta. ('87); B.C. ('82); Man. ('82); N.B.\* ('82); Nfld. ('83); N.S. ('82); N.W.T.° ('87); Ont. ('82) *sub nom.* Children's Law Reform Act s. 46; P.E.I.° ('84) *sub nom.* Custody Jurisdiction and Enforcement Act; Que.\* ('84); Sask. ('86); Yukon ('81). Total: 12.
- International Commercial Arbitration Act - Enacted by Alta. ('86); B.C.° ('86); Can. ('86); Man. ('87); N.B. ('86); Nfld. ('86); N.W.T. ('86); N.S. ('86); Ont. ('86); P.E.I. ('86); Que.\* ('86) *sub nom.* Civil Code, Code of Civil Procedure; Sask. ('88); Yukon ('86). Total: 13.
- International Factoring (Convention) Act
- International Financial Leasing (Convention) Act
- International Sale of Goods Act - Enacted by B.C. ('90,'92); Alta. ('90) *sub nom.* International Conventions Implementation Act; Sask. ('91); Man. ('89); Ont. ('88); Que.\* ('91); N.B. ('89); P.E.I. ('88); N.S. ('88); Nfld. ('89); Yukon ('92); N.W.T. ('88); Canada ('91). Total 13.
- International Trusts Act - Enacted by B.C. ('89); Alta. ('90) *sub nom.* International Conventions Implementation Act; Nfld. ('89); P.E.I. ('89); N.B. ('88); Man. ('93); Sask. ('94). Total 7.
- Interpretation Act - Enacted by Alta.° ('80); B.C. ('74); N.B.\*; Nfld.° ('51); N.W.T.° ('88); P.E.I.° ('81); Que.\*; Sask.° ('43); Yukon\* ('54). Total: 9.
- Interprovincial Subpoenas Act - Enacted by Alta. ('81); B.C. ('76); Man. ('75); N.B.° ('79); Nfld.° ('79); N.W.T.° ('76); Ont. ('79); P.E.I. ('87); Sask.° ('77); Yukon ('81); N.S. ('96). Total: 11.
- Intestate Succession Act - Enacted by Alta.† ('28); B.C. ('25); Man.° ('27, '77) *sub nom.* Devolution of Estates Act; N.B.° ('26); Nfld. ('51); N.W.T.° ('48); Ont.° ('77) *sub nom.* Succession Law Reform

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

- Act: Part II; P.E.I.\* ('39) *sub nom.* Probate Act: Part IV; Sask. ('28); Yukon° ('54). Total: 10.
- Judgment Interest Act - Enacted by N.B.\*; Nfld. ('83). Total: 2.
- Jurors Act (Qualifications and Exemptions) - Enacted by B.C. ('77); *sub nom.* Jury Act; Man. ('77); N.B.\*; Nfld. ('81); P.E.I.° ('81). Total: 5.
- Legitimacy Act - Enacted by Alta. ('28, '60); Man. ('28, '62); N.W.T.° ('49, '64); N.S.\*; Ont. ('21, '62); P.E.I. \* ('20) *sub nom.* Children's Act: Part I; Sask.° ('20, '61); Yukon\* ('54). Total: 8.
- Limitation of Actions Act - Enacted by Alta.° ('35); Man.° ('32, '46); N.B.\* ('52); N.W.T.\* ('48); P.E.I.\* ('39); Sask. ('32); Yukon ('54). Total: 7.
- Limitations Act - Enacted by Nfld. ('96). Total: 1.
- Convention on Limitations in the International Sale of Goods
- Maintenance and Custody Enforcement Act - Enacted by B.C.\* ('88) *sub nom.* Family Maintenance and Enforcement Act; Alta. ('85) *sub nom.* Maintenance Enforcement Act; P.E.I. ('84) *sub nom.* Custody Enforcement Act. Total: 3.
- Married Women's Property Act - Enacted by Man. ('45); N.B.° ('51); N.W.T. ('52, '77); Yukon° ('54). Total: 4.
- Medical Consent of Minors Act - Enacted by N.B.° ('76). Total: 1.
- Mental Health Act - P.E.I. ('94). Total: 1.
- Occupiers' Liability Act - Enacted by B.C. ('74); Man. ('84); P.E.I.° ('84). Total: 3.
- Partnerships Registration Act - Enacted by N.B.° ('51); P.E.I.\*; Sask.\* ('41) *sub nom.* Business Names Registration Act. Total: 3.
- Perpetuities Act - Enacted By Alta. ('72); B.C. ('75); Man. ('59); Nfld. ('55); N.W.T.\* ('68); N.S. ('59); Ont. ('66); Yukon ('81). Total: 8.
- Personal Property Security Act - Enacted by B.C.° ('89); Man. ('77); N.B.° ('93); P.E.I.° ('90); Sask.° ('79, '93); Yukon° ('81); Alta.° ('88); N.W.T.° ('94). Total: 8.
- Powers of Attorney Act - Enacted by B.C. ('79); Sask.° ('83); Man. ('80). Total: 3.
- Presumption of Death Act - Enacted by B.C. ('58, '77) *sub nom.* Survivorship and Presumption of Death Act; Man. ('68); N.B.\* ('60); N.W.T. ('62, '77); N.S.° ('83); Yukon ('81). Total: 6.
- Privacy Act
- Proceedings Against the Crown Act - Enacted by Alta.° ('59); Man. ('51); N.B.° ('52); Nfld.° ('73); N.S. ('51); Ont.° ('63); P.E.I.\* ('73); Sask.° ('52). Total: 8.
- Product Liability Act
- Reciprocal Enforcement of Judgments Act - Enacted by Alta. ('25, '58); B.C. ('25, '59); Man. ('50, '61); N.B.\* ('25, '51); Nfld.° ('60); N.W.T.\* ('55); N.S.° ('73); Ont. ('29); P.E.I.° ('74); Sask. ('40); Yukon ('56, '81). Total: 11.
- Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act: Nfld.('86); P.E.I.('87); N.S.('84); Man.('84); Sask.('88) - all five *sub nom.* Canada-U.K. Recognition (and Enforcement) of Judgments Act; N.B.('84); Ont.('84); Alta.('90) *sub nom.* International Conventions Implementation Act; B.C.('85) *sub nom.* Court Order Enforcement Amendment Act; N.W.T.('88); Yukon ('84); Canada ('84) *sub nom.* Canada-U.K. Civil and Commercial Judgments Convention Act. Total: 12.
- Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act - Enacted by Alta. ('47, '58); B.C.° ('72); Man. ('46, '61, '83); N.B.† ('52); Nfld.\* ('51, '61); N.W.T.° ('51); N.S.\* ('49, '83); Ont.° ('59); P.E.I.° ('51, '83); Que. ('52); Sask. ('68, '81, '83); Yukon ('81). Total: 12.
- Regulations Act - Enacted by Alta.° ('57); B.C. ('83); Can.° ('50); Man.° ('45); N.B.° ('62); Nfld.° ('77); N.W.T.° ('73); Ont.° ('44); Sask.° ('63, '82); Yukon° ('68). Total: 10.



### TABLE III

- Regulatory Offences Procedures Act - Enacted by Nfld. ('96). Total: 1.
- Retirement Plan Beneficiaries Act - Enacted by Alta. ('77, '81); Man. ('76); N.B.° ('82); Ont. ('77) *sub nom.* Succession Law Reform Act: Part III; P.E.I.° ('87); Yukon ('81). Total: 6.
- Sale of Goods Act - Enacted by N.B.°. Total: 1.
- Service of Process by Mail Act - Enacted by Alta.°; Man.°; Sask.°. Total: 3.
- Statutes Act - Enacted by B.C.° ('74); N.B.° ('73); P.E.I.°. Total: 3.
- Survival of Actions Act - Enacted by Alta.° ('79); B.C.\* *sub nom.* Estate Administration Act; N.B.\* ('69); P.E.I.° ('78); Yukon ('81); Sask. ('90). Total: 6.
- Survivorship Act - Enacted by Alta.† ('48, '64); B.C.° ('39, '58); Man. ('42, '62); N.B.† ('40); Nfld. ('51); N.W.T. ('62); N.S. ('41); Ont. ('40); Sask. ('42, '62); Yukon ('81). Total: 10.
- Testamentary Additions to Trusts Act - Enacted by Yukon ('69) *sub nom.* Wills Act, s 29. Total: 1.
- Trade Secrets Act.
- Transboundary Pollution Reciprocal Access Act - Enacted by Connecticut ('92); Colorado ('84); Man. ('85); Michigan° ('88); Minnesota°; Montana ('84); New Jersey ('84); Ont. ('86); Oregon ('91); P.E.I. ('85); N.S. ('93); Wisconsin. Total: 4 Cdn., 8 U.S.
- Trustee Investments Act - Enacted by B.C. ('59); Man.° ('65); N.B. ('71); N.W.T. ('71); N.S.\* ('57); Sask. ('65); Yukon ('62, '81). Total: 7.
- Variation of Trusts Act - Enacted by Alta.° ('64); B.C. ('68); Man. ('64); N.W.T. ('63); N.S. ('62); Ont. ('59); P.E.I. ('63); Sask. ('69). Total: 8.
- Vital Statistics Act - Enacted by Alta.° ('59); B.C.° ('62); Man.° ('51); N.B.° ('79); N.W.T.° ('52); N.S.° ('52); Ont. ('48); P.E.I. ('96); Sask. ('50); Yukon° ('54). Total: 10.
- Warehouse Receipts Act - Enacted by Alta. ('49); B.C.\* ('45); Man.° ('46); N.B.° ('47); Nfld. ('63); N.S. ('51); Ont.° ('46). Total: 7.
- Warehousemen's Lien Act - Enacted by Alta. ('22); B.C. ('52); Man. ('23); N.B.° ('23); Nfld. ('63); N.W.T.° ('48); N.S. ('51); Ont. ('24); P.E.I.° ('38); Sask. ('21); Yukon ('54). Total: 11.
- Wills Act - Enacted by Alta.† ('60); B.C.† ('60); Man.† ('64, '82, '84); N.B.† ('59); Nfld.† ('76); N.W.T.† ('52); Sask.† ('31); Yukon† ('54). Total: 8.
- Conflict of Laws - Enacted by B.C. ('60); Man. ('55); Nfld. ('76); N.W.T. ('52); Ont. ('54). Total: 5.
  - (Part 3) International - Enacted by Alta. ('76); Man. ('75); Nfld. ('76); Ont. ('78) *sub nom.* Succession Law Reform Act s.42; Sask. ('81); P.E.I. ('94). Total: 6.
  - Section 17 - B.C.† ('79). Total: 1.

## TABLE IV

### LIST OF JURISDICTIONS SHOWING THE UNIFORM ACTS NOW RECOMMENDED ENACTED IN WHOLE OR IN PART, WITH OR WITHOUT MODIFICATIONS, OR IN WHICH PROVISIONS SIMILAR IN EFFECT ARE IN FORCE

- \* indicates that the Act has been enacted in part.
- indicates that the Act has been enacted with modifications.
- × indicates that provisions similar in effect are in force.
- † indicates that the Act has since been revised by the Conference.

#### Alberta

Arbitration Act ('91); Child Abduction (Hague Convention) Act ('87); Contributory Negligence Act† ('37); Criminal Injuries Compensation Act† ('69); Defamation Act† ('47); Devolution of Real Property Act ('28); Evidence Act - Affidavits before Officers ('58), Foreign Affidavits ('52, '58), Photographic Records ('47), *Russell v. Russell* ('47); Extra-Provincial Custody Orders Enforcement Act† ('77) [Now withdrawn in favour of Maintenance and Custody Enforcement Act.]; Frustrated Contracts Act† ('49); Health Care Directives ('96); International Commercial Arbitration Act ('86); International Sale of Goods Act ('90); International Trusts Act ('90); Interpretation Act° ('80); Interprovincial Subpoena Act ('81); Interstate Succession Act† ('28); Legitimacy Act ('28, '60); Limitation of Actions Act° ('35); Maintenance and Custody Enforcement Act ('85) *sub nom.* Maintenance Enforcement Act; Perpetuities Act ('72); Personal Property Security Act° ('88); Proceedings Against the Crown Act° ('59); Reciprocal Enforcement of Judgments Act ('25, '58); Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('90) *sub nom.* International Conventions Implementation Act; Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act ('47, '58); Regulations Act° ('57); Retirement Plan Beneficiaries Act ('77, '81); Service of Process by Mail Act\*; Survival of Actions Act° ('79); Survivorship Act† ('48, '64); Variation of Trusts Act° ('22); Vital Statistics Act° ('59); Warehouse Receipts Act ('49); Warehousemen's Lien Act ('22); Wills Act† ('60); International Wills ('76). Total: 39.

#### British Columbia

Change of Name Act\* ('60) *sub nom.* Name Act; Child Abduction (Hague Convention) Act ('82); Child Status Act\* ('78) *sub nom.* Family Relations Act; Conflict of Laws Rules for Trusts Act ('90); Contributory Negligence Act\* ('60) *sub nom.* Negligence Act; Criminal Injuries Compensation Act ('72); Condominium Insurance Act ('74) *sub nom.* Condominium Act\*; Defamation Act\* *sub nom.* Libel and Slander Act; Enforcement of Canadian Judgements Act ('92); Evidence - Affidavits before Officers: Foreign Affidavits\* ('53); Family Support Act\* ('78) *sub nom.* Family Relations Act; Foreign Arbitral Awards Act ('85); Foreign Money Claims Act ('90); *Hollington v. Hewthome* ('77); Intercountry Adoption Act ('95) *sub nom.* Adoption Act, Part 4; International Sale of Goods Act ('90, '92); International Trusts Act ('89); Judicial Notice of Acts, etc. ('32), Photographic Records ('45) *Russell v. Russell* ('47); Extra-Provincial Custody Orders Enforcement Act† ('76) *sub nom.* Family Relations Act\* [Now withdrawn in favour of Maintenance and Custody Enforcement Act.]; Frustrated Contracts Act ('74) *sub nom.*

## TABLE IV

Frustrated Contract Act; International Commercial Arbitration Act° ('86); Interpretation Act ('74); Interprovincial Subpoenas Act ('76) *sub nom.* Subpoena Interprovincial Act\*; Intestate Succession Act ('25) *sub nom.* Estate Administration Act\*; Jurors Qualification Act ('77) *sub nom.* Jury Act; Maintenance and Custody Enforcement Act\* ('88) *sub nom.* Family Maintenance and Enforcement Act; Occupiers' Liability Act ('74) *sub nom.* Occupiers's Liability Act\*; Perpetuities Act ('75) *sub nom.* Perpetuity Act\*; Personal Property Security° ('89); Powers of Attorney Act ('79) *sub nom.* Power of Attorney Act\*; Presumption of Death Act ('58, '77) *sub nom.* Survivorship and Presumption of Death Act; Reciprocal Enforcement of Judgments Act ('25, '59) *sub nom.* Court Order Enforcement Act\*; Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('85) *sub nom.* Court Order Enforcement Admendment Act; Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act° ('72) in Regulations under Sec. 7008 Family Relations Act; Regulations Act ('83); Survival of Actions Act *sub nom.* Estate Administration Act\*; Statutes Act° ('74) Part in Constitution Act; Part in Interpretation Act; Survivorship Act° ('39, '58) *sub nom.* Survivorship and Presumption of Death Act; Provisions now in Wills Variation Act\*; Trustee (Investments) ('59) Provisions now in Trustee Act; Variation of Trusts Act ('68) *sub nom.* Trust Variation Act; Vital Statistics Act° ('62); Warehouse Receipts Act\* ('45); Warehousemen's Lien Act ('52) *sub nom.* Warehouse Lien Act\*; Wills Act† ('60); Wills - Conflict of Laws ('60), Sec. 17† ('79). Total: 49.

### Canada

Evidence - Foreign Affidavits ('43), Photographic Records ('42); International Commercial Arbitration Act ('86); International Sale of Goods Act ('91); Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('84) *sub nom.* Canada-U.K. Civil and Commercial Judgements Convention Act; Regulations Act° ('50), superseded by the Statutory Instruments Act, S.C. 1971, c. 38. Total: 6.

### Manitoba

Bills of Sale Act ('29, '57); Bulk Sales Act ('51); Change of Name Act ('88); Child Abduction (Hague Convention) Act ('82); Condominium Insurance Act ('76); Custody Jurisdiction and Enforcement Act ('83); Defamation Act ('46); Dependants' Relief Act ('90); Extra Provincial Custody Orders Enforcement Act† ('82) [Now withdrawn in favour of Maintenance and Custody Enforcement Act.]; Evidence Act\* ('60); Affidavits before Officers ('57); Human Tissue Donation Act ('87); Intercountry Adoption Act ('95); International Commercial Arbitration Act ('87); International Sale of Goods Act ('89); International Trusts Act ('93); Interprovincial Subpoenas Act ('75); Intestate Succession Act° ('27, '77) *sub nom.* Devolution of Estates Act; Jurors' Qualifications Act ('77); Legitimacy Act ('28, '62); Limitation of Actions Act° ('32, '46); Married Women's Property Act ('45); Occupiers' Liability Act ('84); Perpetuities ('59); Personal Property Security Act ('77); Powers of Attorney Act ('80); Presumption of Death Act° ('68); Proceedings Against the Crown Act ('51); Reciprocal Enforcement of Judgments Act ('50, '61); Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('84) *sub nom.* Canada-U.K. Recognition (and Enforcement) of Judgments Act; Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act ('46, '61, '83); Regulations Act° ('45); Retirement Plan Beneficiaries Act ('76); Service of Process by Mail Act\*; Survivorship Act ('42, '62); Transboundary Pollution Reciprocal

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Access Act ('85); Trustee (Investments)<sup>o</sup> ('65); Variation of Trusts Act ('64); Vital Statistics Act<sup>o</sup> ('51); Warehouse Receipts Act<sup>o</sup> ('46); Warehousemen's Lien Act ('23); Wills Act† ('64, '82, '84); Wills - Conflict of Laws ('55); (Part 3) International - ('75) Total: 43.

### New Brunswick

Accumulation Act<sup>x</sup> *sub nom.* Property Act; Arbitration Act ('92); Bills of Sales Act ('52); Bulk Sales Act† ('27); Canada U.K. Convention on the Recognition and Enforcement of Judgments<sup>o</sup> ('82); Change of Name Act<sup>o</sup> ('87) Child Status<sup>x</sup> ('80) *sub nom.* Family Services Act; Conflict of Laws Rules for Trusts Act ('88); Contributory Negligence Act ('25)<sup>o</sup> ('62); Criminal Injuries Compensation Act<sup>x</sup> ('71); Custody Jurisdiction and Enforcement Act<sup>x</sup> ('80) *sub nom.* Family Services Act; Defamation Act<sup>x</sup> ('52); Dependants Relief Act<sup>x</sup> ('59); Devolution of Real Property Act<sup>o</sup> ('34) *sub nom.* Devolution of Estates Act; Effect of Adoption Act<sup>x</sup> ('80) *sub nom.* Family Services Act; Fatal Accidents Act\* ('69); Family Support Act<sup>x</sup> ('80) *sub nom.* Family Services Act; Foreign Judgments Act<sup>o</sup> ('50); Highway Traffic Act<sup>x</sup>; Hotelkeepers Act<sup>x</sup> *sub nom.* Innkeepers Act; Intercountry Adoption (Hague Convention) Act ('96); International Commercial Arbitration Act ('86); International Sale of Goods Act ('89); International Trusts Act ('88); Interpretation Act<sup>x</sup>; Interprovincial Subpoenas Act<sup>o</sup> ('79); Intestate Succession Act<sup>o</sup> ('26) *sub nom.* Devolution of Estates; Judgment Interest<sup>x</sup> *sub nom.* Judicature Act, see also Rules of Court; Jurors Qualification Act<sup>x</sup> *sub nom.* Jury Act; Limitations of Actions\* ('52); Married Women's Property Act<sup>o</sup> ('51); Medical Consent of Minors<sup>o</sup> ('76); Partnership Registration Act<sup>o</sup> ('51); Personal Property Security<sup>o</sup> ('93); Presumption of Death Act<sup>x</sup> ('60); Proceedings Against the Crown<sup>o</sup> ('52); Reciprocal Enforcement of Judgments ('25),<sup>x</sup> ('51); Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('84); Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders† ('52); Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments<sup>o</sup> ('84); Regulations Act<sup>o</sup> ('62); Retirement Plan Beneficiaries<sup>o</sup> ('82); Sale of Goods<sup>x</sup>; Statutes Act<sup>o</sup> ('73) *sub nom.* Interpretation Act; Survival of Actions Act\* ('69); Survivorship Act† ('40); Trustees (Investments) ('71); Vital Statistics<sup>x</sup> ('79); Warehouse Receipts<sup>o</sup> ('47); Warehousemen's Lien Act<sup>x</sup> ('23); Wills Act† ('59). Total: 50.

### Newfoundland

Bills of Sale Act<sup>o</sup> ('55); Bulk Sales Act<sup>o</sup> ('55); Child Evidence Act ('96); Contributory Negligence Act<sup>o</sup> ('51); Criminal Injuries Compensation Act<sup>o</sup> ('68); Custody Jurisdiction and Enforcement Act<sup>o</sup> ('83); Defamation Act ('83); Evidence - Affidavits before Officers ('54); Extra-Provincial Custody Orders Enforcement Act† ('76) [Now withdrawn in favour of Maintenance and Custody Enforcement Act.]; Foreign Affidavits ('54) *sub nom.* Evidence Act; Frustrated Contracts Act ('56); International Child Abduction Act ('83); International Commercial Arbitration Act ('86); International Sale of Goods Act ('89); International Wills ('76) *sub nom.* Wills Act; Interpretation Act<sup>o</sup> ('51); Interprovincial Subpoena Act<sup>o</sup> ('76); Intestate Succession Act ('51); Judgment Interest Act<sup>o</sup> ('83); Jurors Act (Qualifications and Exemptions) ('81) *sub nom.* Jury Act; Legitimacy Act<sup>ox</sup>; Limitations Act ('96); Perpetuities Act ('55); Photographic Records ('49) *sub nom.* Evidence Act; Proceedings Against the Crown Act<sup>o</sup> ('73); Reciprocal Enforcement of Judgments Act<sup>o</sup> ('60); Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('86) *sub nom.* Canada-U.K. Recognition (and Enforcement) of

## TABLE IV

Judgements Act; Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act<sup>x</sup> ('51, '61) *sub nom.* Maintenance Orders (Enforcement) Act; Regulations Act<sup>o</sup> ('77) *sub nom.* Statutes and Subordinate Legislation Act; Regulatory Offences Procedure Act ('96); Survivorship Act ('51); Warehouse Receipts Act ('63); Warehousemen's Lien Act ('63); Wills Act† ('76); Wills - Conflict of Laws Act ('76) *sub nom.* Wills Act; Wills - (Part 3) International ('76). Total: 35.

### Northwest Territories

Bills of Sale Act<sup>o</sup> ('48); Child Abduction (Hague Convention) Act<sup>o</sup> ('87); Contributory Negligence Act<sup>o</sup> ('50); Criminal Injuries Compensation Act<sup>x</sup> ('89); Defamation Act<sup>o</sup> ('49); Dependants' Relief Act\* ('74); Devolution of Real Property Act<sup>o</sup> ('54); Effect of Adoption Act ('69) *sub nom.* Child Welfare Ordinance: Part IV; Extra-Provincial Custody Orders Enforcement Act† ('81) [Now withdrawn in favour of Maintenance and Custody Enforcement Act.]; Evidence Act<sup>o</sup> ('48); Fatal Accidents Act† ('48); Frustrated Contracts Act† ('56); International Commercial Arbitration Act ('86); International Sale of Goods Act ('88); Interpretation Act<sup>o</sup> ('88); Interprovincial Subpoenas Act<sup>o</sup> ('79); Intestate Succession Act<sup>o</sup> ('48); Legitimacy Act<sup>o</sup> ('49, '64); Limitation of Actions Act\* ('48); Married Women's Property Act ('52, '77); Personal Property Security Act<sup>o</sup> ('94); Perpetuities Act\* ('68); Presumption of Death Act ('62, '77); Reciprocal Enforcement of Judgments\* ('55); Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('88); Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act<sup>o</sup> ('51); Regulations Act<sup>o</sup> ('71); Survivorship Act ('62); Trustee (Investments) ('71); Variation of Trusts Act ('63); Vital Statistics Act<sup>o</sup> ('52); Warehousemen's Lien Act<sup>o</sup> ('48); Wills Act† - General (Part II) ('52), - Conflict of Laws (Part III) ('52) - Supplementary (Part III) ('52). Total: 33.

### Nova Scotia

Bills of Sale Act ('30); Bulk Sales Act<sup>x</sup>; Child Abduction (Hague Convention) Act ('82); Contributory Negligence Act ('26, '54); Defamation Act\* ('60); Evidence - Foreign Affidavits ('52), Photographic Records ('45), *Russell v. Russell* ('46); Extra-Provincial Custody Orders Enforcement Act† ('76) [Now withdrawn in favour of Maintenance and Custody Enforcement Act.]; Human Tissue Donation Act ('89); International Commercial Arbitration Act ('86); International Sale of Goods Act ('88); Interprovincial Subpoena Act ('96); Legitimacy Act<sup>x</sup>; Perpetuities ('59); Presumption of Death Act<sup>o</sup> ('63); Proceedings Against the Crown Act ('51); Reciprocal Enforcement of Judgments Act<sup>o</sup> ('49, '83); Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('84) *sub nom.* Canada-U.K. Recognition (and Enforcement) of Judgements Act; Survivorship Act ('41); Transboundary Pollution Reciprocal Access Act ('93); Trustee Investments\* ('57); Variation of Trusts Act ('62); Vital Statistics Act<sup>o</sup> ('52); Warehouse Receipts Act ('51); Warehousemen's Lien Act ('51); . Total: 25.

### Ontario

Accumulations Act ('66); Arbitration Act ('91); Child Abduction (Hague Convention) Act ('82) *sub nom.* Children's Law Reform Act s. 46; Child Evidence Act<sup>o</sup> ('95) *sub nom.* Victims' Bill of Rights s.6; Criminal Injuries Compensation Act ('71) *sub nom.* Compensation for Victims of Crime Act<sup>o</sup> ('71); Defamation Act\* ('80) *sub nom.* Libel and Slander Act, s. 24; Dependants'

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Relief Act ('73) *sub nom.* Succession Law Reform Act: Part V; Evidence Act\* ('60) - Affidavits before Officers ('54), Foreign Affidavits ('52, '54), Photographic Records ('45), *Russell v. Russell* ('46); Extra-Provincial Custody Orders Enforcement Act† ('82) [Now withdrawn in favour of Maintenance and Custody Enforcement Act.]; Fatal Accidents Act ('77) *sub nom.* Family Law Reform Act: Part V; Foreign Money Claims Act\* ('84) *sub nom.* Courts of Justice Act s. 121; Frustrated Contracts Act ('49); International Commercial Arbitration Act ('86); International Sale of Goods Act ('88); Interprovincial Subpoenas Act ('79) Intestate Succession Act° ('77) *sub nom.* Succession Law Reform Act: Part II; Legitimacy Act ('21, '62), re. '77; Perpetuities Act ('66); Proceedings Against the Crown Act° ('63); Reciprocal Enforcement of Judgments Act ('29); Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('84); Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act° ('59); Regulations Act° ('44); Retirement Plan Beneficiaries Act ('77) *sub nom.* Succession Law Reform Act: Part III; Survivorship Act ('40); Transboundary Pollution Reciprocal Access Act ('86); Variation of Trusts Act ('59); Statistics Act ('48); Warehouse Receipts Act° ('46); Warehousemen's Lien Act ('24); Wills - Conflict of Laws ('54). Total: 33.

### Prince Edward Island

Arbitration Act ('96); Bills of Sale Act\* ('47, '82); Child Abduction (Hague Convention) *sub nom.* Custody Jurisdiction and Enforcement Act° ('84); Child Status Act ('87); Contributory Negligence Act\* ('78); Defamation Act ('48, 87); Dependants' Relief Act° ('74) *sub nom.* Dependants of a Deceased Person Relief Act; Devolution of Real Property Act\* ('39) *sub nom.* Part V of Probate Act; Effect of Adoption Act\*; Enforcement of Canadian Judgments ('94); Evidence Act\* ('39); Fatal Accidents Act\*; Foreign Money Claims Act\* ('93) *sub nom.* Courts of Justice Act; Human Tissue Donation ('91); Intercountry Adoption (Hague Convention) Act ('94); International Commercial Arbitration Act ('86); International Sale of Goods Act ('88); International Trusts Act ('89); Interpretation Act° ('81); Interprovincial Subpoenas Act; Intestate Success Act *sub nom.* Part IV Probate Act\* ('39); Jurors Act (Qualifications and Exemptions)° ('81); Legitimacy Act\* ('20) *sub nom.* Part I of Children's Act; Limitation of Actions Act\* ('39); Maintenance and Custody Enforcement Act ('84) *sub nom.* Custody Enforcement Act; Mental Health Act ('94); Occupiers' Liability Act° ('84); Partnerships Registration Act\*; Personal Property Security° ('90); Proceedings Against the Crown Act\* ('73); Reciprocal Enforcement of Judgments Act° ('74); Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('87) *sub nom.* Canada-U.K. Recognition (and Enforcement) of Judgements Act; Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act° ('51, '83); Retirement Plan Beneficiaries Act\* ('87); Statutes Act\*; Survival of Actions Act\*; Transboundary Pollution (Reciprocal Access) Act ('85); Variation of Trusts Act ('63); Vital Statistics Act ('96); Warehousemen's Lien Act° ('38); Wills Act - (Part 3) International ('94). Total: 41.

### Quebec

The following is a list of Uniform Acts which have some equivalents in the laws of Quebec. With few exceptions, these equivalents are in substance only and not in form. Bulk Sales Act: see a. 1569a and s.C.C. (S.Q. 1910, c. 39, mod. 1914, c. 63 and 1971, c. 85, s. 13)-similar; Child Abduction (Hague Convention) Act\* ('84); Criminal Injuries Compensation Act; see *Loi sur*

## TABLE IV

l'indemnisation des victimes d'actes criminels, L.R.Q. (1977) ch. 1-6 - quite similar; Evidence Act: Affirmation in lieu of oath: see a. 299 C.P.C. - similar; International Commercial Arbitration Act<sup>x</sup> ('86) *sub nom.* Civil Code, Code of Civil Procedure; International Sale of Goods Act<sup>x</sup> ('91); Judicial Notice of Acts, Proof of State Documents: see a. 1207 C.C. similar to Proof of State Documents; Human Tissue Gift Act: see a. 20, 21, 22 C.C. - similar; Interpretation Act: see Loi d'interprétation L.R.Q. (1977) ch. I-16 particularly, a. 49: cf. a. 6(1) of the Uniform Act, a. 40: cf. a. 9 of the Uniform Act, a. 39 para. 1: cf a. 7 of the Uniform Act, a. 41: cf a. 11 of the Uniform Act, a. 42 para. 1: cf a. 13 of the Uniform Act - these provisions are similar in both Acts; Partnerships Registration Act: see Loi sur les déclarations des compagnies et sociétés, L.R.Q. (1977) ch. D-1 - similar; Presumption of Death Act: see a. 70, 71 and 72 C.C. - somewhat similar: Service of Process by Mail Act: see a. 138 and 140 C.P.C. - s. 2 of the Uniform Act is identical; Trustee Investments: see a. 981 a et. sq. C.C. - very similar; Warehouse Receipts Act: see Loi sur les connaissements L.R.Q. (1977) ch. C-53 - s. 23 of the Uniform Act is vaguely similar; Wills Act: see C.C. a. 842 para. 2: cf. s. 7 of the Uniform Act, a. 864 para. 2: cf. s. 15 of the Uniform Act, a. 849: cf. s. 6(1) of the Uniform Act, a. 854 para. 1: cf. of s. 8(3) of the Uniform Act - which are similar.

### NOTE:

Many other provisions of the Quebec Civil Code or of other statutes bear resemblance to the Uniform Acts but are not sufficiently identical to justify a reference. Obviously, most of these subject matters are covered one way or another in the laws of Quebec.

#### Saskatchewan

Arbitration Act ('92); Child Abduction (Hague Convention) Act ('86); Contributory Negligence Act ('44); Devolution of Real Property Act ('28); Evidence - Foreign Affidavits ('47), Photographic Records ('45), *Russell v. Russell* ('46); Extrajudicial Custody Order Act<sup>o</sup> ('77); Extra-Provincial Custody Orders Enforcement Act<sup>†</sup> ('77) [Now withdrawn in favour of Maintenance and Custody Enforcement Act.]; Foreign Judgments Act ('34); Intercountry Adoption Act ('95); International Commercial Arbitration Act ('88); International Sale of Goods Act ('91); International Trusts Act ('94); Interpretation Act<sup>o</sup> ('43); Interprovincial Subpoenas Act<sup>o</sup> ('77); Intestate Succession Act ('28); Legitimacy Act<sup>o</sup> ('20, '61); Limitation of Actions Act ('32); Partnership Registration Act<sup>x</sup> ('41) *sub nom.* Business Names Registration Act; Personal Property Security Act<sup>o</sup> ('79, '93); Powers of Attorney Act<sup>o</sup> ('83); Proceedings Against the Crown Act<sup>o</sup> ('52); Reciprocal Enforcement of Judgments Act ('40); Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('88) *sub nom.* Canada-U.K. Recognition (and Enforcement) of Judgements Act; Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act ('68, '81, '83); Regulations Act<sup>o</sup> ('63, '82); Survival of Actions Act ('90); Survivorship Act ('42, '62); Trustee (Investments) ('65); Variation of Trusts Act ('69); Vital Statistics Act ('50); Warehousemen's Lien Act ('21); Wills Act<sup>†</sup> ('31). Total: 32.

#### Yukon Territory

Bulk Sales Act ('56); Child Abduction (Hague Convention) Act ('81); Condominium Insurance

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Act ('81); Conflict of Laws (Traffic Accidents) Act ('72); Contributory Negligence Act° ('55); Criminal Injuries Compensation Act° ('72, '81) *sub nom.* Compensation for Victims of Crime Act; Defamation Act ('54, '81); Dependants Relief Act ('81); Devolution of Real Property Act ('54); Evidence Act° ('55), Foreign Affidavits ('55), Judicial Notice of Acts, etc. ('55), Photographic Records ('55), *Russell v. Russell* ('55); Family Support Act\* ('81) *sub nom.* Matrimonial Property and Family Support Act; Frustrated Contracts Act ('81); Human Tissue Gift Act ('81); International Commercial Arbitration Act ('86); International Sale of Goods Act ('92); Interpretation Act\* ('54); Interprovincial Subpoena Act ('81); Intestate Succession Act° ('54); Legitimacy Act\* ('54); Limitation of Actions Act ('54); Married Women's Property Act° ('54); Perpetuities Act° ('81); Personal Property Security Act° ('81); Presumption of Death Act ('81); Reciprocal Enforcement of Judgments Act ('56, '81); Reciprocal Enforcement of Judgements (United Kingdom) Act ('84); Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act ('81); Regulations Act° ('68); Retirement Plan Beneficiaries Act ('81); Survival of Actions Act ('81); Survivorship Act ('81); Testamentary Additions to Trusts ('69) see Wills Act, s. 29; Trustee (Investments) ('62, '81); Vital Statistics Act° ('54); Warehousemen's Lien Act ('54); Wills Act† ('54). Total: 40.



# CUMULATIVE INDEX

## EXPLANATORY NOTE

This index specifies the year or years in which a matter was dealt with by the Conference.

If a subject was dealt with in three or more consecutive years, only the first and the last years of the sequence are mentioned in the index.

The inquiring reader, having learned from the cumulative index the year or years in which the subject in which he or she is interested was dealt with by the Conference, can then turn to the relevant annual *Proceedings* of the Conference and ascertain from its index the pages of that volume on which his or her subject is dealt with.

If the annual index is not helpful, check the relevant minutes of that year.

Thus the reader can quickly trace the complete history in the Conference of his or her subject.

The cumulative index is arranged in parts:

- Part I. Conference: General
- Part II. Drafting Section
- Part III. Uniform Law Section
- Part IV. Criminal Law Section

An earlier compilation of the same sort is to be found in the 1939 *Proceedings* at pages 242 to 257. It is entitled: TABLE AND INDEX OF MODEL UNIFORM STATUTES SUGGESTED, PROPOSED, REPORTED ON, DRAFTED OR APPROVED, AS APPEARING IN THE PRINTED PROCEEDINGS OF THE CONFERENCE 1918-1939.

## PART I CONFERENCE: GENERAL

Accreditation of Members: *See* Members.

Auditors: '79.

Banking and Signing Officers: '60-'61.

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat: '78, '79, '95

Civil Section: named, '96

Committees:

on the Agenda: '22, '87.

on Finances: '77, '81, '87, '88.

on Finances and Procedures: '61-'63, '69, '71, '73-'79, '83, '85.

on Future Business: '32.

on Law Reform: '56, '57.

on New Business: '47.

on Organization and Function: '49, '53, '54, '71.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Constitution: '18, '44, '60, '61, '74, '96. *See also* Statement of Renewal.

Copyright: '73.

Cumulative Indexes: '39, '75, '76.

Executive Secretary: '73-'78, '81.

Governance: '90

*See* Statement of Renewal

Government Contributions: '19, '22, '29, '60, '61, '73, '77, '79, '81, '86.

Honorary Presidents, List of, 1923-1950: '50; 1918-1977: '77.

International Conventions on Private International Law: '71-'91.

*See also under* UNIFORM LAW SECTION.

Law Reform: '56-'58, '69, '71, '72, '86.

Legal Ethics and Professional Conduct: '73.

Liaison Committee with NCCUSL: '79, '86, '87.

Living Past Presidents, List of: 1991.

Mandate: '90, '96

*See* Statement of Renewal.

Media Relations: '79, '83, '96

Members,

Academics as: '60.

Accreditation of: '74, '75, '77.

Defense Counsels as: '59, '60.

List of, 1918-1944: '44; 1918-1977: '77.

Memorials to Deceased Members: '77-'79, '85, '86.

Mid-Winter Meeting: '43.

Name in French: '95

Officers: '48, '51, '77, '90.

Participation: '90

*See* Statement of Renewal.

Presentations by Outsiders: '75.

Presidents, List of, 1918-1996.

Press: '43-'49, '61, '96.

Press Representative: '49.

Procedures: '90

*See* Statement of Renewal.

Public Relations: '49, '79.

Research,

Co-ordinator: '76.

General: '73, '74, '79.

Interest: '77, '79.

Rules: '74, '75, '88.

Rules of Drafting: '18, '19, '24, '41-'43, '48, '86, '89.

Sales Tax Refunds: '52, '61.

## CUMULATIVE INDEX

- Secretary, list of: 1918-1950: '50; 1918-1977: '77.  
Secretary, office of: '74.  
Staff: '28-'30, '53, '59, '61-'63, '69, '73.  
Statement of Policy: '90  
    *See* Statement of Renewal.  
Statement of Renewal: '90, '96.  
Stenographic Service: '37, '42, '43.  
Structure: '90, '96.  
Treasurer, as signing officer: '60.  
    list of, 1918-1950: '50; 1918-1977: '77.  
Uniform Acts,  
    Amendments: '29.  
    Changes in Drafts to be Indicated: '39.  
    Consolidation: '39, '41, '48-'52, '58-'60, '72, '74-'78, '89.  
    Explanatory Notes: '42, '76.  
    Footnotes: '39, '41.  
    Form of: '19, '76.  
    French Language Drafts of Uniform Acts: '85, '89.  
    Implementation of: '75-'77.  
    Marginal Notes: '41, '76-'78.  
    Promotion of: '61-'63, '75-'77.  
    Revision of: '79.  
    Uniform Construction (Interpretation) Section: '41, '59, '60,  
        '66-'69.  
Vice-Presidents, List of, 1918-1950: '50; 1918-1977: '77.  
Vice-President, replacement, 1994.

## PART II DRAFTING SECTION

- Bilingual Drafting: '68, '69, '79, '82, '85-'87, '89.  
Canadian Law Information Council (CLIC): '74-'79, '85, '86.  
Canadian Legislative Drafting Conventions: '74-'79, '86, '87, '89.  
    *See also* Drafting Conventions.  
Commonwealth Association of Legislative Counsel: '86.  
Computers: '68, '69, '75-'78.  
Drafting Conventions: '68-'71, '73, '89.  
    *See also* Canadian Legislative Drafting Conventions and Rules of Drafting.  
Drafting Styles: '68, '76.  
Drafting Workshop, Established: '67.  
French Language Drafting Conventions: '84, '86, '87, '89.  
French Language Drafts of Uniform Acts: '85.  
Jurors, Qualifications, Etc.: '75, '76.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Legislative Draftsmen, Training, Etc.: '75-'79, '85.

Metric Conversion: '73-'78.

Purposes and Procedures: '77, '78, '82-'88.

Quicklaw Systems: '85.

Regulations, Indexing: '74.

Rules of Drafting: '73.

*See also* Canadian Legislative Drafting Conventions and Drafting Conventions and under CONFERENCE - GENERAL.

Section, Established: '67.

Name: '74, '75, '90.

Officers: Annual.

Sexist Language: '85, '86.

Statutes, Act: '71-'75.

Automated Printing: '68, '69, '75.

Computerization: '76, '77, '79.

Indexing: '74, '78, '79.

Translation: '78.

Subordinate Legislation: '85.

Transitional Provisions: '85.

Uniform Acts, Style: '76.

### PART III CIVIL SECTION

Accumulations: '67, '68.

Actions against the Crown: '46, '48, '49.

continued *sub nom.* Proceedings Against the Crown.

Administrative Procedures: '90, '91.

Adoption: '47, '66-'69. *See* Effect of Adoption Act.

Adoption: *See also* International Adoption.

Adoption of Uniform Acts, Statement on: '84.

Age for Marriage, Minimum: *See* Marriage.

Age of Consent to Medical, Surgical and Dental Treatment: '72-'75.

Age of Majority: '71.

Amendments to Uniform Acts: '49-'83.

Arbitrations: '30, '31, '86, '89, '90, '95.

Arbitration and builders' liens: '95, 96.

Assignment of Book Debts: '26-'28, '30-'36, '39, '41, '42, '47-'55.

Automobile Insurance: *See* Insurance: Automobile.

Bill of Rights: '61.

Bills of Sale, General: '23-'28, '31, '32, '34, '36, '37, '39,

'48-'60, '62-'65, '72. Mobile Homes: '73, '74.

Birth Certificates: *See* Evidence, Birth Certificates.

## CUMULATIVE INDEX

- Builders' liens and arbitration: '95, '96
- Bulk Sales: '18-'21, '23-'29, '38, '39, '47-'61, '63-'67.
- Canada Evidence Act: s. 36: '62, '63.
- Canada-France Convention on... Judgments: '96
- Canada-U.K. Convention on the Recognition and Enforcement of  
Judgments: '80-'82.
- Cemetery Plots: '49, '50.
- Change of Name: '60-'63, '84, '85, '87.
- Chattel Mortgages: '23-'26.
- Child Abduction: '81, '84.
- Child Status: '80-'82, '90, '91.
- Child Witnesses: '91-'93.
- Children Born Outside Marriage: '74-'77.
- Civil Jurisdiction of Courts: '92-'94.
- Class Actions: '77-'79, '84-'90, '95, '96.
- Collection Agencies: '33, '34.
- Common Trust Funds: '65-'69.
- Commercial Franchises: '79, '80.
- Commercial Law Reform Package: '96
- Commercial Liens, '93 - '96.
- Commorientes: '36-'39, '42, '48, '49. *See also under* Survivorship.
- Company Law: '19-'28, '32, '33, '38, '42, '43, '45-'47, '50-'66,  
'73-'79, '82-'85.
- Compensation for Victims of Crime: '69, '70
- Computer Records: (*See* Evidence - electronic records)
- Conditional Sales: '19-'22, '26-'39, '41-'47, '50-'60, '62.
- Condominium Insurance: *See under* Insurance.
- Conflict of Laws, Traffic Accidents: '70.
- Conflict of Laws, Matrimonial Property: '96
- Construction liens and arbitration: '95, '96
- Consumer Credit: '66, '90-'96.
- Consumer Protection: '67, '68, '70, '71.
- Consumer Sales Contract Form: '72, '73.
- Contempt, law of: '89-'92.
- Contingency Fees: '85.
- Contributory Fault: '82-'84.  
*See* Contributory Negligence
- Contributory Negligence: '23, '24, '28-'36, '50-'57.  
Last Clear Chance Rule: '66-'69.  
Tortfeasors: '66-'77, '79.  
*See* Contributory Fault.
- Convention on the Limitation Period in the International Sale of  
Goods: '75, '76.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

- Copyright: '73.  
Cornea Transplants: '59, '63. *See also* Eye Banks and Human Tissue.  
Coroners: '38, '39, '41.  
Corporation Securities Registration: '26, '30-'33.  
Court Orders Compliance Act: '89-'92.  
Courts Martial: *See under* Evidence.  
Criminal Injuries Compensation: *See* Compensation for Victims of Crime: '83.  
Custody Jurisdiction and Enforcement: '86-'90.  
    *See also* Interprovincial Child Abduction.  
Data Protection (Privacy) '95, '96.  
Daylight Saving Time: '46, '52.  
Decimal System of Numbering: '66-'68.  
Defamation: '44, '47-'49, '62, '63, '79, '83-'91, '94.  
    *See also* Libel and Slander.  
Dependants Relief: '72-'74. *See also* Family Relief.  
Devolution of Estates: '19-'21, '23, '24, '60.  
Devolution of Real Estate (Real Property): '24, '26, '27, '54, '56, '57, '61, '62.  
Disadvantaged Witnesses: '91-'93.  
Disclosure of Cost of Consumer Credit: '90-'95.  
Distribution: '23.  
Documents of Title: '91, '92, '95.  
Domicile: '55, '57-'61, '76.  
Effect of Adoption: '47, '66-'69, '83-'86.  
Electronic Data Interchange: '93.  
Enactments of Uniform Acts: Annual since '49.  
Enforcement of Canadian Judgments: '91-'94. *See also* Judgments.  
Evidence,  
    Children: '91-'93.  
    Computer Data: '93 - '96.  
    Courts Martial: '73-'75.  
    DNA: '93.  
    Electronic Records: '93 - '96 (Joint Sessions).  
    Federal-Provincial Project: '77.  
    Foreign Affidavits: '38, '39, '45, '51.  
    General: '35-'39, '41, '42, '45, '47-'53, '59-'65, '69-'81, '85.  
    *Hollington vs. Hewthorne*: '71-'77.  
    Photographic Records: '39, '41-'44, '53, '76, '94 (Joint Session).  
    Proof of Birth Certificates: '48-'50.  
    Proof of Foreign Documents: '34.  
    *Russell vs. Russell*: '43-'45.  
    Section 6, Uniform Act: '49-'51.

## CUMULATIVE INDEX

- Section 38, Uniform Act: '42-'44.  
Section 62, Uniform Act: '57, '60.  
Self-Criminating Evidence Before Military Boards of Inquiry: '76.  
    *See also* Evidence, Courts Martial.  
Taking of Evidence Abroad: '77.  
Expropriation: '58-'90.  
Extraordinary Remedies: '43-'49.  
Extra-Provincial Child Welfare Guardianship and Adoption Orders: '87,  
    '88. *See* Inter-Jurisdictional Child Welfare Orders.  
Extra-Provincial Custody Orders Enforcement: '72, '74, '76-'84.  
Extra-Provincial Recognition on Health Care Directives Act: '92.  
Eye Banks: '58, '59.  
    *See also* Cornea Transplants, Human Tissue, Human Tissue Gifts.  
Factors: '20, '32, '33. (*See also* International Factoring)  
Family Dependents: '43-'45. *See also* Family Relief.  
Family Relief: '69-'73.  
    *See also* Testators Family Maintenance and Dependents Relief.  
Family Support Act: '80, '85, '86.  
Family Support Obligations: '80.  
Fatal Accidents: '59-'64.  
Financial Exploitation of Crime: '84-'89, '95, '96.  
Fire Insurance: *See under* Insurance.  
Foreign Affidavits: *See* Evidence, Proof of Foreign Affidavits.  
Foreign Arbitral Awards: '85.  
Foreign Documents: *See* Evidence, Proof of Foreign Affidavits.  
Foreign Judgments: '23-'25, '27-'33, '59, '61, '62, '82, '94 - '96.  
    *See also* Foreign Money Judgments and Reciprocal Enforcement of Judgments.  
Foreign Money Claims: '89, '90.  
Foreign Money Judgments: '63, '64.  
Foreign Torts: '56-'70.  
Franchises: '83-'85.  
Fraudulent Conveyances: '21, '22.  
French Version of Consolidation of Uniform Acts: '85-'89.  
Frustrated Contracts: '45-'48, '72-'74.  
Goods Sold on Consignment: '39, '41-'43.  
Hague Conference on Private International Law: '66-'70, '73-'78.  
Health Care Directives: '90-'92.  
Highway Traffic and Vehicles,  
    Common Carriers: '48-'52.  
    Financial Responsibility: '51-'52.  
    Parking Lots: '65.  
    Registration of Vehicles and Drivers: '48-'50, '52.  
    Responsibility for Accidents: '48-'50, '52, '54, '56-'60, '62.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

- Rules of the Road: '48-'54, '56-'67.  
Safety Responsibility: '48-'50.  
Title to Motor Vehicles: '51, '52.  
Home Owner's Protection: '84, '85.  
Hotelkeepers: '69. *See also* Innkeepers. (*See also* Commercial Liens)  
Human Tissue: '63-'65, '69-'71, '86-'89.  
*See also* Cornea Transplants, Eye Banks.  
Identification Cards: '72.  
Illegitimates: '73.  
Income Security Plans: exigibility: '96.  
Income Tax: '39, '41.  
Infants' Trade Contracts: '34.  
Innkeepers: '52, '54-'60, '62. *See also* Hotelkeepers.  
Installment Buying: '46, '47.  
Insurance,  
    Automobile: '32, '33.  
    Condominium: '70-'73.  
    Fire: '18-'24, '33.  
    Life: '21-'23, '26, '30, '31, '33.  
International Adoption: '93.  
Inter-Jurisdictional Child Welfare Orders: '88-'90.  
*See* Extra-Provincial Child Welfare, Guardianship and Adoption Orders.  
International Administration of Estates of Deceased Persons: '77-'79.  
International Commercial Arbitration: '86.  
International Conventions, Law of Nationality vis-à-vis Law of Domicile: '55.  
International Conventions on Private International Law: '73-'83.  
*See also under* PART I, CONFERENCE, General Matters.  
International Convention on Travel Agents. *See* Travel Agents.  
International Factoring (Unidroit Convention) '95  
International Financial Leasing (Unidroit Convention) '95  
International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit): '66, '69, '71, '72, '95.  
International Sale of Goods: '83-'85.  
International Trusts Act: '87, '88.  
International Wills: *See under* Wills.  
Interpretation: '33-'39, '41, '42, '48, '50, '53, '57, '61, '62, '64-'73.  
    Sections 9-11: '75-'77.  
    Section 11: '74.  
Interprovincial Child Abduction: '85-'88. *See also* Custody Jurisdiction and Enforcement.  
Interprovincial Subpoenas: '72-'74.



## CUMULATIVE INDEX

- Intestate Succession: '22-'27, '48-'50, '55-'57, '63, '66, '67, '69, '83-'85. *See also* Devolution of Real Property.
- Investment Securities, Transfer: '93 - '96.
- Joint Tenancies, Termination of: '64.
- Judgments: *See* Reciprocal Enforcement of Judgments, *see also* Foreign Judgments, Foreign Money Judgments, Non-money Judgments, Unsatisfied Judgments.
- Judgments: Reciprocal Enforcement of Judgments (United Kingdom Convention): '80-'82.
- Judicial Decisions Affecting Uniform Acts: '51-'83.
- Judicial Notice, Statutes: '30, '31.  
State Documents: '30, '31.
- Jurisdiction: Assumption and Transfer: '92-'95.
- Jurors, Qualifications, etc.: '74-'76, '92-'94 (Joint Session, '94).
- Labour Laws: '20.
- Land Titles: '57.
- Landlord and Tenant: '32-'37, '39, '54.
- Law of Contempt: '89-'92.
- Law Reform: '56-'58, '69, '71-'80, '86.
- Leasing (*See* International Financial Leasing)
- Legislative Assembly: '56-'62.
- Legislative Titles: '64.
- Legitimation: '18-'20, '32, '33, '50, '51, '54-'56, '58, '59.
- Libel and Slander: '35-'39, '41, '43. Continued *sub nom.* Defamation.
- Liens (commercial non-possessory): '92 - '96.
- Liens (builders', and arbitration): '95, '96
- Limitation of Actions: '26-'32, '34, '35, '42-'44, '54, '55, '66-'79, '82.
- Limitation Period in the International Sale of Goods: *See* Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods.
- Limitations (Enemies and War Prisoners): '45.
- Limited Partnerships: *See under* Partnerships.
- Lunacy: '62.
- Maintenance Orders and Custody Enforcement: '84, '85.
- Maintenance Orders: *See* Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders.
- Majority: *See* Age of Majority.
- Marriage, Minimum Age: '70-'74.  
Solemnization: '47.
- Married Women's Property: '20-'24, '32, '35-'39, '41-'43.
- Matrimonial Property: '77-'79, '85-'89, '96.
- Mechanics' Liens: '21-'24, '26, '29, '43-'49, '57-'60.
- Medical Consent of Minors Act: '72-'75, '89.
- Mental Diseases, Etc.: '62.
- Mental Health Law Project: '84-'88, '93.
- Motor Vehicles, Central Registration of Encumbrances: '38, '39, '41-'44.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

- New Reproductive Technologies: '89, '90.
- Non-Money Judgments: '96
- Non-Possessory Liens: '93 - '96. *See* Commercial Liens.
- Occupiers Liability: '64-'71, '73, '75.
- Partnerships, General: '18-'20, '42, '57, '58.
- Limited: '32-'34.
- Registration: '29-'38, '42-'46.
- Pension Trust Funds: *See* Rule Against Perpetuities, Application to Pension Trust Funds.
- Pension Trusts and Plans, Appointment of Beneficiaries: '56, '57, '73-'75.
- Perpetuities: '65-'72.
- Personal Property Security: '63-'71, '82-'86.
- Personal Representatives: '23.
- Pleasure Boat Owners' Accident Liability: '72-'76.
- Powers of Attorney: '42, '75-'78.
- Prejudgment Interest on Damage Awards: '75-'79, '82.
- Presumption of Death: '47, '58-'60, '70-'76.
- Privacy (tort): '90-'91, '94.
- Privacy (data protection): '95, '96.
- Private International Law: '73-'96.
- Privileged Information: '38.
- Probate Code: '89.
- Procedures of the Uniform Law Section: *See* Uniform Law Section.
- Proceedings Against the Crown: '50, '52. *See also* Actions Against the Crown.
- Products Liability: '80, '82.
- Protection of Privacy, General: '70-'77, '79, '85-'91, '95, '96.
- Provincial Offences Procedures: '89-'92.
- Purposes and Procedures: '83, '85.
- Reciprocal Enforcement of Custody Orders: '72-'74.
- See also* Extra-Provincial Custody Orders Enforcement.
- Reciprocal Enforcement of Judgments: '19-'24, '25, '35-'39, '41-'58, '62, '67, '89, '94.
- Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders: '21, '24, '28, '29, '45, '46, '50-'63, '69-'73, '75-'79, '82-'86.
- Reciprocal Enforcement of Tax Judgments: '63-'66.
- Regulations, Central Filing and Publication: '42, '43, '63, '82.
- Regulatory Offences Procedures: *See* Provincial Offences Procedures.
- Residence: '47-'49, '61.
- Revision of Uniform Acts: '79, '80.
- RRSPs - exigibility: '96
- Rule Against Perpetuities, Application to Pension Trust Funds:

## CUMULATIVE INDEX

- '52-'55. *See also* Perpetuities.
- Rules of Drafting: '18, '19, '41-'43, '47, '48, '62, '63, '65, '66, '70, '71, '73. *See also* in Part II.
- Sale of Goods, General: '18-'20, '41-'43, '79-'82, '84, '85, '87-'91.
- International: *See* International Sale of Goods Act; *See* Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods.
- Sales on Consignment: '28, '29, '38, '39, '41, '42.
- Search and Seizure under the Charter of Rights: '90.
- Securities, Transfers: '93 - '96.
- Service Abroad of Judicial and Extra-Judicial Documents in Civil and Commercial Matters: '79.
- Service of Process by Mail: '42-'45, '82.
- Soldiers' Divorces: *See* Evidence: *Russell vs Russell*.
- State Documents: *See* Judicial Notice.
- Statement of Renewal: '90.
- Status of Women: '71.
- Statute Books, Preparation, Etc.: '19, '20, '35, '36, '39, '47, '48.
- Statutes: Act: '71-'74, '75, '82.
- Form of: '35, '36, '39.
- Judicial Notice of: *See* Judicial Notice.
- Proof of, in Evidence: *See* Evidence.
- Steering Committee: '87, '88.
- Subrogation: '39, '41.
- Substitute Decision Making in Health Care: '90-'92.
- Succession Duties: '18, '20-'26.
- Support Obligations: '74-'79.
- Survival of Actions: '60-'63.
- Survivorship: '53-'60, '69-'71. *See also* Commorientes.
- Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters: '79.
- Testators Family Maintenance: '47, '55-'57, '63, '65-'69.
- See also* Family Relief.
- Time Sharing: '83-'87.
- Trade Marks: '92.
- Trades and Businesses Licensing: '75, '76.
- See also* Travel Agents.
- Trade Secrets: '87, '88.
- Traffic Accidents: *See* Conflict of Laws, Traffic Accidents.
- Trafficking in Children: '90, '91.
- Transboundary Pollution Reciprocal Access Act: '80-'85, '89.
- Transfer of Investment Securities: '93 - '96.
- Transfer of Jurisdiction: '92-'94.
- Travel Agents: '71-'75.
- Treaties and Conventions, Provincial Implementation: '60, '61.

## UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

Trustees, General: '24-'29.

Investments: '46, '47, '51, '54-'57, '65-'70, '95, '96.

Trusts, Conflict of Laws: '86-'88.

Trusts, International Trust Convention: '85-'87.

Trusts, Testamentary Additions: '66-'69.

Variation of: '59-'61, '65, '66.

Unclaimed Goods with Laundries, Dry Cleaners: '46.

Unclaimed Intangible Property: '91.

Unfair Newspaper Reports: '42.

Unidroit: *See* International Institute ...

Uniform Acts:

Amendments to and Enactments of: '49-'83.

Consolidation: '39, '41, '48-'52, '54, '60, '61, '74-'79.

Judicial Decisions Affecting: '51-'83.

Uniform Construction Section: *See under* Uniform Acts in Part I.

Uniform Law Section, Organization, Procedures, Purposes: '54, '73-'79, '83, '85. *See also under* Part I.

Uninsured Pension Plans, Appointment of Beneficiaries: '56, '57.

United Kingdom: '80-'82. *See also* Judgments.

University of Toronto Law Journal: '56.

Unsatisfied Judgment: '67-'69.

Variation of Trusts: *See* Trusts, Variation of.

Vehicle Safety Code: '66.

Vital Statistics: '47-'50, '58, '60, '76-'78, '83-'86.

Wagering Contracts: '32.

Warehousemen's Liens: '19-'21, '34. (*See also* Commercial Liens)

Warehouse Receipts: '38, '39, '41-'45, '54. (*See also* Documents of Title)

Wills, General: '18-'29, '52-'57, '60, '61, '82-'87.

Conflict of Laws: '51, '53, '59, '60, '62-'66.

Execution: '80, '87.

Impact of Divorce on Existing Wills: '77, '78.,

International: '74, '75.

Section 5 (re *Fiszhaut*): '68.

Section 17: '78.

Section 21(2): '72.

Section 33: '65-'67.

Women: *See* Status of Women.

Workmen's Compensation: '21, '22, '82.

## CUMULATIVE INDEX

### PART IV CRIMINAL LAW SECTION

Subjects considered each year are listed in the minutes of the year and published in the Proceedings of that year. This note refers only to Section papers published in the Annual Proceedings.

Evidence: *See* Uniform Law Section table

Financial Exploitation of Crime: *See* Uniform Law Section table

Private Prosecutions: '95

Publication Bans: '96